



Université d'Oran 2
Faculté des Langues étrangères

THESE

Pour l'obtention du diplôme de Doctorat « L.M.D »
En Langue Espagnole

**El español de los refugiados saharauis en Tinduf: un estudio
antropológico lingüístico**

Présentée et soutenue publiquement par :
Melle Loubna BENRABRA

Devant le jury composé de :

TERKI-HASSAINE Ismet	Professeur	Université d'Oran 2	Président
MOUSSAOUI MEFTAH Meriem	Professeur	Université d'Oran 2	Rapporteur
DERRAR Abd el Khalek	M.C.A.	Université d'Oran 2	Examineur
SAHARI Hafeda	M.C.A.	Université de Tlemcen	Examineur
ZAOUI Mokhtaria	M.C.A.	Université d'Oran 1	Examineur
GHADI Bouchra	M.C.A.	Université d'Oran 1	Examineur

2016-2017

A mis padres por su confianza en mis equivocaciones y en mis éxitos. Por haber estado siempre atentos y receptivos a todas mis necesidades, en momentos de debilidad y de alegría a lo largo de mi investigación.

A mis hermanos Wafaa, Nawel, Souhila, Abd el Karim y Soraya a vosotros debo todo el respeto. Gracias por existir en mi vida.

Agradecimientos

Este trabajo de investigación es el resultado de un proceso largo de dedicación, esfuerzo y construcción en el que varias personas participaron con sus ideas, opiniones, ayudas, consejos y correcciones.

Lo primero que quisiera reconocer es que este trabajo no se habría podido realizarse sin la beca recibida del programa Erasmus Mundus AVERROES que me permitió trabajar durante veinte meses en la Universidad de las Islas Baleares.

Tampoco se podría realizarse sin la guía, la sabiduría, los consejos, la disponibilidad y las sugerencias de mi profesora y directora de esta tesis Prof. Dr. Moussaoui Meriem.

Quiero expresar también mis reconocimientos a la Dr. Rocío Velasco de Castro y a la Prof. Dr. Zoubida Khelladi Hamza por sus correcciones, sus acertados comentarios y sus orientaciones.

Asimismo, agradezco a los miembros del tribunal por su interés de formar parte del mismo.

Doy las gracias también, a toda la familia Djoudi por haberme acogido en su casa en Tinduf y ofrecerme el cariño y el ambiente familiar durante mi recogida de datos.

A todo ser saharauí por seguir su lucha convencido de la victoria final, y especialmente a los del campamento de Smara por su buena recepción y sus ayudas.

Por último, agradezco a todas las personas que, de una manera u otra, han favorecido el desarrollo de esta investigación o que han contribuido para realizar este trabajo.

*“Nada más intenso que el terror de perder la
identidad” Alejandra Pizarnik.*

Índice

Introducción	1
Primera parte: Bases históricas, políticas y lingüísticas del conflicto saharauí	5
Capítulo I: Historia y geografía del Sáhara Occidental y de los campamentos de refugiados en Argelia	6
1. Historia y geografía del Sáhara Occidental según los libros y archivos	7
1.1. Geografía del territorio	7
1.2. Campamentos de refugiados en Tinduf	9
1.3. Presencia española	10
1.4. Colonización marroquí.	13
1.5. Polisario	14
1.6. Compartiendo recuerdos históricos	16
2. ¿Qué es una etnia? ¿Qué es una identidad?	20
3. Origen del ser saharauí	25
4. Valores y desigualdad	27
5. Dimensiones lingüísticas actuales a causa del conflicto político.	29
6. Organización administrativa y control social	31
7. Asociaciones, ayudas y bienes materiales: Programa “Vacaciones en paz”	35
Capítulo II: Diversidad lingüística en los campamentos: Lenguas en contacto	38
1. Situación lingüística de los campamentos de refugiados.	39
1.1. Estudios de los préstamos españoles en el hasanía	41
2. Variedad del español de los refugiados saharauis en Tinduf	43
2.1. Teoría sociolingüística	44
2.2. Español de América Latina: el caso cubano	48
2.3. Metodología adoptada	50
2.4. Resultados	68
2.4.1. Aspectos fonéticos-fonológicos	68
2.4.1.1. Vocalismo	69
2.4.1.2. Consonantismo	72
2.4.2. Aspectos morfosintácticos	76
2.4.3. Aspectos léxico-semánticos	79
2.4.3.1. Conciencia lingüística	83

Segunda parte: Interdisciplinariedad y nueva metodología.....	88
Capítulo I: Diferencia entre las disciplinas: punto de encuentro en el trabajo	89
1. Sociolingüística y sociología del lenguaje.....	90
2. Etnografía y etnografía de la comunicación	99
3. Etnolingüística	113
4. Punto de encuentro en el trabajo	115
Capítulo II: ¿Por qué Antropología lingüística?	118
1. Antropología lingüística	121
1.1.Lengua y lenguaje según la antropología lingüística.....	126
1.2.Cultura	128
1.3.Folklore.....	131
1.4.Comunicación	132
2. Perspectiva lingüístico-antropológica de Edward Sapir	133
3. Aproximación metodológica de la antropología lingüística como matiz disciplinar .	135
3.1.Método etnográfico.....	136
3.2.Investigador	140
3.3.Informante.....	142
3.4.Corpus y técnicas de trabajo	143
3.4.1. Observación participante.....	143
3.4.2. Cuestionario	146
3.4.3. Registro sonoro	152
3.4.4. Transcripción e interpretación.....	153
Capítulo III: Patrimonio inmaterial de los saharauis: lengua, cultura y pensamiento .	155
1. Tradiciones y costumbres	157
2. Música	163
3. Poesía en español.....	166
4. Temas tabúes	171
5. Actitudes de los saharauis hacia el idioma español.....	176
6. Futuro del español en los campamentos de refugiados saharauis en Argelia.....	185
Conclusiones.....	187
Bibliografía.....	192

Glosario de las palabras en árabe	211
Anexos	214

Abreviaturas y siglas

ACNUR: Alto Comisionado de las Naciones Unidas para Refugiados.

AECID: Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo.

CD: Compact Disc.

CDH: Comisión de Derechos Humanos.

ECHO: European Commission Humanitarian aid Office.

MINURSO: United Nations Mission for the Referendum in Western Sahara.

N.D: No Date.

OHCHR: Office of the United Nations High Commissioner for Human Rights.

ONG: Organización No Gubernamental.

ONU: Organización de las Naciones Unidas.

OUA: Organización de la Unidad Africana.

PCI: Patrimonio Cultural Inmaterial.

POLISARIO: Frente Popular para la Liberación de Saguiet el Hamra y Río de Oro.

PMA: Programa Mundial de Alimentos.

RASD: República Árabe Saharaui Democrática.

UGTSARIO: Unión General de Trabajadores de Saguiet el Hamra y Río de Oro.

UJS: Unión de Juristas Saharaui.

UJSARIO: Unión de Jóvenes de Saguiet el Hamra y Río de Oro.

UNESCO: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

UNHCR: United Nations High Commissioner For Refugees.

UNICEF: United Nations International Children's Emergency Fund.

UNMS: Unión Nacional de las Mujeres Saharaui.

S.E: Sin Edad.

TVE: Televisión Española.

Alfabeto fonético internacional

Alfabeto Fonético Internacional - Consonantes											
	Bilabial	Labio dental	Dental	Alveolar	Post Alveolar	Retrof.	Palatal	Velar	Uvular	Faring.	Glotal
Oclusiva	p b			t d		ʈ ɖ	c ɟ	k ɡ	q ɢ		ʔ
Nasal	m	ɱ		n		ɳ	ɲ	ŋ	ɴ		
Vibrante múltiple	ʙ			ɾ					ʀ		
Vibrante simple				ɹ		ɻ					
Fricativa	ɸ β	f v	θ ð	s z	ʃ ʒ	ʂ ʐ	ç ʝ	x ɣ	χ ʁ	ħ ʕ	h ɦ
Fricativa lateral				ɬ ɮ							
Aproximante		ʋ		ɹ		ɻ	j	ɰ			
Aproximante lateral				l		ɭ	ʎ	ʟ			
Oclusiva eyectiva	pʰ			tʰ		tʰ	cʰ	kʰ	qʰ		
Implosiva	ɓ ɗ			ɗ ɗ̥			ɟ ɟ̥	ɡ ɡ̥	ɠ ɠ̥		

Fuente: Recuperado el 05 de mayo de 2012 desde www.proel.org/index.php?pagina=mundo/fonetico

Introducción

Uno de los temas más importantes en la actualidad, es el tema saharauí ya que el Sáhara Occidental es la última colonia de África. En 1975, la mayoría de los saharauís se refugiaron en Tinduf a causa de la colonización marroquí de su país.

Nuestro interés hacia esta población empezó en 2012 cuando realizamos la memoria de Máster titulada: “*El español de los refugiados saharauís en Tinduf*” que trata la variedad del español de los refugiados saharauís. Cabe mencionar que hemos utilizado la metodología de la sociolingüística para destacar dicha variedad.

Explicando todo el proceso de colonización española del Sáhara Occidental, y cómo llegó el español a los saharauís en nuestra memoria de Máster, pensamos continuar nuestra investigación sobre la misma población. Privados de las condiciones básicas necesarias para la vida cotidiana: agua, luz eléctrica, una vivienda digna, una atención sanitaria adecuada, etc., continúan defendiendo su identidad, su país y su cultura a pesar de las carencias y limitaciones impuestas.

Cabe señalar aquí, que son escasas las investigaciones realizadas sobre esta temática. Encontramos tesis y artículos de revistas en lo que concierne el español en África, citamos: Moussaoui Meriem, Lipski John, Martínez Jiménez Clara, Moreno Fernández Francisco, Benyaya Zineb, Nistal Rosique Gloria y otros. Pero lo que nos interesa, es localizar trabajos que abordan el tema del español de los refugiados saharauís, lo que encontramos, son investigaciones que han tratado el tema desde la perspectiva de contacto de lenguas y de enseñanza del español en los campamentos, y citamos: Molina Isabel, Romero Pilar Candela, Tarkki Pekka y Budda Abdelrahman.

Así que en esta tesis, la investigación se extiende al ser interdisciplinar para poder llegar a un estudio casi completo, lingüística y culturalmente, de los refugiados saharauís. La lengua y la cultura y sus mutuas relaciones, son objeto de especial atención para nosotros y sobre todo por su repercusión en el terreno político: al mantener la lengua española como segunda lengua en vez del francés, o vivir en jaimas en vez de casas, es una forma de resistencia contra la colonización.

El poseer una lengua (además del español) y una cultura propias permite a los saharauís a que construyan una nación. En este trabajo pretendemos señalar cuáles han sido las líneas maestras que han enmarcado el estudio de la influencia del español en la cultura

saharai desde una perspectiva etnográfica basándonos en la creatividad y en la capacidad de configurar posibilidades a partir de imposibilidades.

Esta preocupación por buscar la identidad de un pueblo conlleva afrontar el estudio de todos los factores que intervendrían en ella: su geografía, su historia, su sociedad y por consiguiente su lengua y su cultura.

Siguiendo la temática de nuestra primera investigación en el Máster, los elementos de estudio se amplían en cuanto a la profundidad del análisis y de la teoría, centrados en las siguientes líneas:

- El hispanismo: nos interesa delimitar la influencia lingüística del español sobre la cultura saharai. Esto es uno de los objetivos que suscitan una mayor motivación para profundizar en nuevas formas lingüísticas y culturales del pueblo saharai.
- La originalidad del tema y la escasez de las referencias sobre el objeto de estudio, supone un considerable incentivo para realizar este trabajo y servir como referencia para los demás futuros investigadores.

A tenor de estas líneas de actuación, las preguntas que se suscitan son numerosas:

¿Los saharais, siguen conservando la misma variedad que hemos destacado en nuestro primer estudio; o como la lengua evoluciona, sobre todo en situaciones no estables de conflicto político, hay cambios en momentos breves?

¿Qué influencia puede tener el español dentro de la sociedad y la cultura saharai?

¿Existe una homogeneidad cultural entre los mayores y jóvenes? ¿Existe un préstamo cultural?

¿La lengua española volverá a tener la misma importancia como en la época colonial española? ¿O tendrá el mismo destino que en Filipinas?

Si los saharais se expresan en español para que todo el mundo les oiga. ¿Por qué no lo hacen en árabe? ¿Piensan que es una lengua limitada? ¿Es cuestión cultural o política?

El español hablado por los saharais es una modalidad lingüística reconocida como tal. ¿En qué medida contribuye a la riqueza del español? ¿Existe un complejo de inferioridad entre las personas que han estudiado en Cuba y los que lo han hecho en España debido a esta variedad lingüística?

Si estudiamos la fuerza comunicativa y la influencia de la cultura, esto nos encamina a representar aspectos de la realidad lingüística y a relacionar los individuos, los grupos en

varios contextos y situaciones culturales y de identidad. Sin embargo, son todavía escasos los estudios de carácter metodológico, que podrían servir para orientar y propiciar la investigación del español saharauí.

Atendiendo a sendas consideraciones, y dado que nuestra formación doctoral se titula “Lengua, Usos y Culturas”, el trabajo parte de un enfoque pluridisciplinar e interdisciplinar al tratar todos los aspectos y perspectivas desde las que pueden ser analizados los fenómenos culturales, ya sean de forma cuantitativa o cualitativa. En este caso, la primera investigación del Máster se centraba en lo cuantitativo por lo que la tesis supone una continuación de la investigación que aporta una visión global y más completa al ofrecer el enfoque cualitativo. Para ello nos apoyamos en la etnografía, metodología a través de la cual se llevará a cabo el trabajo de campo. Se apoya en dos herramientas para analizar las culturas: la observación participante y la entrevista. Como el etnógrafo estudia las realidades de la cultura bajo la mayor variedad de condiciones, ambientes, raciales y psicológicas, a estas dos herramientas hemos añadido otras técnicas de la sociolingüística que pensamos que son adecuadas para el contexto conflictivo de la población que estudiamos.

Por otra parte, tanto la antropología lingüística, como su sinónimo la etnolingüística, son las teorías que hemos elegido para llevar a cabo una investigación que pretende ser la más completa posible. Intentaremos elegir y aplicar la metodología y los conceptos de éstas a la realidad de los campamentos. Ya que estudian la diversidad de lenguas habladas por las sociedades humanas, y cómo se relacionan el léxico y los usos lingüísticos con las características culturales básicas de dichas sociedades.

Esta tesis se divide en dos partes:

La primera se titula: Bases históricas, políticas y lingüísticas del conflicto saharauí. Que a su vez se divide en dos capítulos, en los cuales explicamos, en el primero, todo el proceso histórico-político, geográfico, social, administrativo y lingüístico del pueblo saharauí; y en el segundo, presentamos y explicamos la investigación realizada acerca de la variedad lingüística del español de los refugiados saharauíes. A partir del primer contacto que tuvimos con los informantes en 2012, hemos llegado a resultados del nivel descriptivo de la lengua. Así que este trabajo es imprescindible realizarlo antes de pasar al estudio lingüístico cultural ya que a este nivel, entendemos cómo y porqué los saharauíes hablan la lengua española.

La segunda parte de este trabajo se titula: Interdisciplinariedad y nueva metodología. En esta parte, intentamos llegar a nuestros objetivos ahondando en las disciplinas tanto una teoría como una metodología adecuadas a nuestro terreno que está en inestabilidad social y política. Esta parte se divide en tres capítulos:

En el primer capítulo intentamos presentar todas las disciplinas que tienen relación con nuestra temática hasta llegar al punto de encuentro para destacar una metodología adecuada a nuestro terreno. En el segundo capítulo, resumimos los conceptos básicos de la antropología lingüística justificando nuestra elección a esta teoría. Por otra parte, encontramos en este capítulo el corpus y el cuestionario que hemos utilizado.

En el tercer y último capítulo de esta tesis, presentamos los resultados obtenidos y el análisis de éstos a partir de gráficos y tablas. Añadimos a esto las conclusiones generales, la bibliografía utilizada, un glosario de las palabras en árabe que hemos empleado en nuestro trabajo y los anexos.

Además, a esta tesis, adjuntamos un CD que contiene una entrevista, que señalamos en el primer capítulo, y el material sonoro que analizamos en el último capítulo.

Dada la complejidad de las disciplinas científicas, con la enorme cantidad de información y conceptos que exponen, es evidente que resulta difícil, prácticamente imposible, ser experto en más de una de ellas. Esto plantea dificultades a la hora de aplicar el enfoque multidisciplinar, ya que nos vemos obligados a utilizar e interpretar datos provenientes de una disciplina que no conocemos en profundidad porque no se enseña en nuestro departamento.

Por otra parte, ser un etnógrafo significa, antes que nada, aprender a mirar y a escuchar. Durante el trabajo de campo, se daban toda clase de interacciones y transacciones a nuestro alrededor, por eso, la mayoría de los informantes no estaban motivados por nuestra mera presencia.

El factor lengua también es uno de las dificultades porque no hablamos ni entendemos todo el dialecto hasaní (hasta con el aprendizaje práctico preliminar). Aquí, la dificultad se plantea en la encuesta lingüística realizada en diferentes campamentos y condiciones sociológicas. Así por ejemplo, en una sociedad cerrada, el encuestador podrá tener mayores dificultades para hacer contactos, mientras que en otras poblaciones estará prácticamente obligado a convivir con los informantes.

Primera parte: Bases históricas, políticas y lingüística del conflicto saharauí

**Capítulo I: Historia y geografía del Sáhara
Occidental y de los campamentos de
refugiados en Argelia**

Desde hace unos años, y en el ámbito de la historiografía, prosperan unas investigaciones que tienen el objetivo de analizar el conflicto saharauí: conocer las causas, las consecuencias y prever el futuro de una población dividida en refugiados en los campamentos de Tinduf y habitantes en el Sáhara ocupado.

Lo que nos interesa demostrar en esta parte, son los principios del conflicto saharauí. Nos basamos en un resumen geográfico e histórico del Sáhara Occidental y de los campamentos para exponer en seguida la importancia lingüística del español de los refugiados saharauís destacando la variedad lingüística de esta población.

1. Historia y geografía del Sáhara Occidental según los libros y archivos

1.1. Geografía del territorio

El Sáhara occidental¹ está situado al noroeste del continente africano. El territorio tiene una extensión aproximada de 284000 km², con una longitud costera de 1500 km. Como la mayoría de los estados africanos, sus fronteras son el resultado de los acuerdos realizados entre las potencias coloniales



ansiosas de salvaguardar sus intereses en la región. En particular, fueron definidas en los acuerdos realizados entre Francia y España en 1900, 1904 y 1912.

El territorio se limita por el norte con Marruecos, por el este con Mauritania, por el noreste Argelia y por el oeste con el océano Atlántico, situándose a 50 km de las Islas Canarias.

El Sáhara Occidental se divide en tres regiones fundamentales:

¹ Recuperado el 15 de marzo de 2015 desde <https://vicentecamarasa.wordpress.com/2009/11/15/los-pueblos-sin-pais-i-el-pueblo-saharai/>

- 1- La zona nordeste desde la cadena montañosa del Atlas a las colinas de *Zemur*, un desierto rocoso (hamadas).
- 2- La segunda zona está constituida por ríos, entre éstos, el *Wadi Draa* al norte y el *Jat* al oeste. En esta zona de ríos fluye el *Seguiet el-Hamra* (el Canal Rojo) cuya importancia presta su nombre a la región. Además, suficiente vegetación para el pastoreo crece en las orillas, y en *Smara*, la cebada y el trigo se cultivan.
- 3- La tercera zona, el Río de Oro, es tierra adentro y consiste en planicies y dunas de arena. La tierra es demasiado permeable para retener agua. El paisaje del interior es bastante monótono y a lo largo de la costa, esta monotonía sólo es interrumpida por las penínsulas *de Dajla* y *Güera*.

En la zona que fue ocupada por España, existe una franja costera donde el rigor del desierto se matiza notablemente por el efecto atemperante del océano Atlántico. Esta franja, de unas docenas de kilómetros, se conoce como *Sahel*, el límite del desierto, porque en ella, las temperaturas raramente pasan de treinta grados y la condensación provocada por la humedad oceánica permite una mayor riqueza vegetal.

Dos grandes ríos discurrieron en tiempos geológicos por esta parte de la franja atlántica, hoy denominados *uad* por su curso seco e irregular: el río Draa, al sur de Atlas y del Anti-Atlas marroquí, de los que recoge sus, en otros tiempos, abundantes aguas, y que hoy apenas mantiene un cauce cambiante en sus 2.200 km de longitud, tras propiciar un extenso y apreciado palmeral en su curso superior. Es, tras el mítico Nilo, el segundo río más importante del desierto, capaz también, aunque en mucha menor medida de alcanzar con sus aguas la más oceánica.

El segundo gran río, Seguiet el Hamra, o acequia roja, por el color que ha dejado en sus cañones, está hoy completamente seca, salvo con los lugares donde se estancan las aguas providentes de las lluvias torrenciales que esporádicamente se dejan ver en el desierto.

Las corrientes de arenas voladoras surgen del océano en los lugares donde la costa presenta una orientación propicia para los vientos alisios, haciendo remontar los granos que van creando dunas con forma de media luna, conocidas como *barjanes*. Estas dunas se terminan agrupando en cordones dunares que siguiendo el empuje del aliso recorren el interior a lo largo de cientos de kilómetros.

Las *sebjas* son grandes hundimientos del terreno, con fondo plano, que forman cierta alineación paralela al litoral. Unas son interiores.

Sobre la llanura uniforme e infinita de la precámbrica dorsal *Reguibat*, hacia el sur y hacia el interior, aparece la región denominada del *Tiris*, muy aparecida por los nómadas en periodos lluviosos por la calidad de los pastos de “ascaf”, deleite los camellos: es el espacio donde proliferan los espectaculares berrocales y montes-islas.

En la zona norte, una región elevada y completamente horizontal cubre extensas superficies: es el reino de la *hamada*². Desgastada por la erosión, genera perfiles similares a las mesetas y cerros castellanos, cuyo origen geomorfológico comparten, y que reconocieron los geólogos y geógrafos físicos españoles que la estudiaron.

1.2.Campamentos de refugiados en Tinduf

La mayoría de la población saharauí sobrevive desde la invasión marroquí en 1975 en campamentos de refugiados en el sur de Argelia, especialmente en la ciudad de Tinduf.

Allí, en el exilio, los saharauis levantaron un país, a pesar de la guerra, a pesar de que salieron precipitadamente sin nada. A pesar de los avatares del tiempo (temperaturas de más de cincuenta grados en verano y bajo cero en invierno); a pesar del viento de arena, de las tormentas, de la falta de agua y alimentación. Y a pesar de todas las dificultades, sacaron fuerzas para sobrevivir en el desierto.

Fundar un país es conservar las tradiciones y estar orgulloso de ellas, y respetar las otras. Es abrir las puertas a otros pueblos como ha sido siempre la hospitalidad saharauí: la *jaima* está abierta para el visitante, y todos están bienvenidos. Esa es la filosofía de los saharauis, desde tiempos inmemoriales.

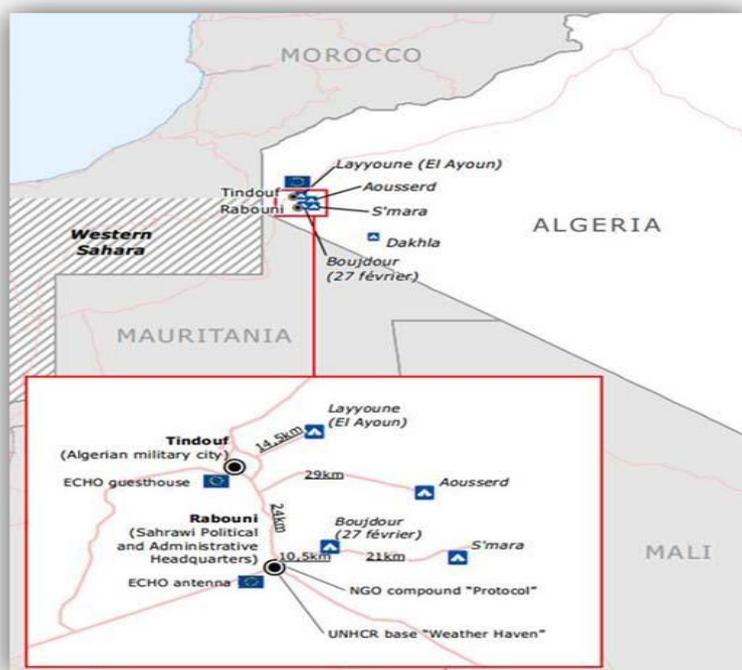
En estas condiciones, esta comunidad ha demostrado su capacidad para enfrentarse a los retos que la sociedad actual demanda, gracias a la acogida de Argelia en su territorio y a los estrechos vínculos que mantiene con los ciudadanos del Estado español, hasta el punto de

² Palabra árabe que significa infierno y es un tipo de paisaje de desierto pedregoso, caracterizado en gran parte por su paisaje árido, duro, de mesetas rocosas y con muy poca arena.

conservar la lengua española como segunda lengua impuesta por la coyuntura para poder, por un lado, transmitir sus necesidades y sufrimiento al mundo exterior; y por otro lado, como forma de resistencia contra el gobierno marroquí que usa el francés como segunda lengua³.

En Tinduf hay cinco campamentos de refugiados saharauis: Auserd, Dajla, Smara, Aiún y Bojador⁴.

Hoy el pueblo saharauí, está comprometido con los valores democráticos inspirados por su experiencia. Por defender la libertad, la independencia y la concordia entre los pueblos, aboga para que el Sáhara Occidental se convierta en un Estado democrático, libre, independiente y multipartidista, con una economía de libre mercado, y en un inestimable socio del Magreb en África y para toda la comunidad internacional⁵.



1.3. Presencia española

En la historia ha habido varios modelos de colonialismo. El caso saharauí cuenta también con sus particularidades.

Volvemos al siglo XIV, cuando los viajeros fueron atraídos por el descubrimiento del banco pesquero entre las Islas Canarias y las costas del Sáhara Occidental, por el comercio con la población autóctona y por la búsqueda de esclavos.

³ Para significar su diferencia.

⁴ Recuperado el 15 de marzo de 2016 desde <https://elisapavon.wordpress.com/2016/02/26/el-diccionario-propio-del-conflicto-del-sahara/>

⁵ Tratamos la organización administrativa de los campamentos en el segundo capítulo de esta primera parte.

En el siglo XV, la conquista de las Islas Canarias permitió a los españoles iniciar la expansión primero a las Islas Canarias y luego a la costa africana, con la que su presencia e intereses comerciales en la costa atlántica de África lograron mantener incluso después del tratado de Alcaçovas. Este último, firmado el 4 de septiembre de 1479, clausuló que el Cabo Bojador⁶ representaría el límite meridional de la expansión castellana.

Al norte del territorio, durante los siglos XVI y XVII, Marruecos había comenzado erigirse en nación y oponiéndose ya a la presencia española y portuguesa en la región.

A finales del siglo XVIII, la autoridad del Sultán Sidi Mohamed de la dinastía Alauí (que gobernó entre 1757-1790) ha sido asegurada. Ahora bien, es importante determinar qué población y qué regiones se encontraban bajo esta autoridad.

El primer documento oficial relacionado a este largo desacuerdo territorial fue un tratado firmado en Marrakech en 1767. En el tratado de Mequínez de 1799, el Sultán abdicó (Véase: Chapeaux, 2009).

Durante el siglo XIX, las relaciones entre España y el Sáhara Occidental estuvieron limitadas a cuestiones relacionadas con la pesca, “aunque el principal interés español radicaba en su deseo de proteger al archipiélago de las Canarias y negociar el paso de sus mercancías y comerciantes con los notarios de la región” (Zrug, 2011: 24).

Entre tanto, para una mejor comprensión histórica, hay que reconsiderar las relaciones coloniales en el Sáhara Occidental: la penetración colonial española en el territorio del Sáhara Occidental fue parcial, lenta e incompleta. Para asegurar su dominación del territorio, en 1884 España proclamó un protectorado desde Cabo Blanco hasta Cabo Bojador. La Península de Dajla fue el primer lugar que el colonialismo hispano logró ocupar en octubre de 1884.

En 1885, la conferencia de Berlín repartió el continente africano entre las potencias europeas, y ratificó tal protectorado sobre el territorio que se convirtió en el Sáhara Español. Los saharauis siempre se resistieron a esta dominación.

⁶ Cabo situado en la costa norte del Sáhara Occidental, al sur-sudeste de las Islas Canarias.

En efecto, el comisario regio⁷ de la corona española para Río de Oro, Emilio Bonelli (1854-1926), había hecho tratos con los notables saharauis para el comercio. Pero al convertirlo en medio para la ocupación éstos denunciaron la traición y proclamaron la guerra al invasor.

El acuerdo de 1904 reconocía a España el derecho de ocupar Seguiet el Hamra.

Como todos lo saben, el Sáhara Occidental fue anexionado al imperio español en 1884 como protectorado. En 1960, España declaró ante de las Naciones Unidas, que, en lo sucesivo, se comprometía a transmitir las informaciones técnicas y estadísticas sobre estas colonias, como el artículo 73 e) de la carta de las Naciones Unidas lo exigía (Chapeaux, 2009: 80)⁸.

Una combinación de factores explicaba esta ocupación:

- El valor económico y estratégico importante de las zonas ricas de peces y recursos mineros en el interior.
- La organización particularmente relajada de las tribus saharauis.
- El hecho de que estas tribus estaban dispuestas a tratar con todo poder al vecino marroquí.

Durante la Segunda República y la guerra civil, el interés por el Sáhara Occidental aumentó por motivos estratégicos, alimentando los sueños de un imperio perdido, además que se convirtió en destino de los deportados españoles. Posteriormente, durante la Segunda Guerra Mundial, Franco ordenó la construcción de aeródromos a Cabo Juby⁹ y a Villa Cisneros¹⁰ con el objetivo de impedir que los aliados aterrizan en las Islas Canarias.

Sólo desde 1958, en lo que puede considerarse una “segunda colonización”, se dieron cambios sustantivos en las relaciones coloniales con el objetivo de desarrollar el Sahara Español como una provincia española y asegurar el control efectivo de sus fronteras con los territorios vecinos, que se conformaron como países independientes: Marruecos, Mauritania y Argelia (Gimeno, Nobles y Universidad Autónoma de Madrid, 2013: 153).

⁷ Se llamaba así al funcionario español en la época colonial, enviado por el rey de España, para resolver asuntos judiciales.

⁸ Traducción nuestra : texto original : « Comme chacun le sait, le Sahara occidental a été annexé à l’empire espagnol en 1884 en tant que protectorat. En 1960, l’Espagne declara devant les Nations Unies que, dorenavant, elle s’engageait à transmettre des informations techniques et statistiques sur ses colonies, comme l’Article 73 e) de la charte des Nations Unies l’exigeait ».

⁹ Cabo situado al sur de Marruecos cerca de la frontera con el Sáhara Occidental.

¹⁰ Ciudad de Dajla llamada anteriormente Villa Cisneros.

A partir de 1963, el Sáhara Occidental, accedió al estatuto de ‘territorio no autónomo’ en función del capítulo XI de la carta de la O.N.U. Y Mauritania se retiró en 1978 y reconoció a la RASD en 1984 (Véase: Zrug, 2011).

1.4.Colonización marroquí

En 1974 España inicia el proceso de descolonización y abandono con la elaboración del censo de habitantes en el Sáhara Occidental.

Las personas a favor de la autonomía del territorio, especialmente el ministro español de los asuntos exteriores, Pedro Cortina, la delegación de la O.N.U. y la mayoría de los militares españoles presentes sobre el territorio, perdieron finalmente la batalla frente al príncipe Juan Carlos, el primer ministro Arias, los ministros Solís y Carro, el embajador de España en Marruecos y el jefe del Estado Mayor, todos a favor de la entrega del territorio a Marruecos. Francia y los Estados Unidos desempeñaron un papel decisivo tanto en el plan diplomático como estratégico, en el hecho que el 29 de febrero de 1976, España dejó finalmente el Sáhara [...] (Chapeaux, 2009: 29)¹¹.

En junio de 1975, el Consejo de Seguridad decidió enviar una Misión para la Investigación de Hechos. Ésta fue recibida con lemas que pidieron la independencia del territorio. La Misión concluyó en su informe que se debería garantizar el derecho a la autodeterminación del pueblo saharauí y demandó la celebración de un referéndum inmediatamente. Sin embargo, España relegaba los llamados de la Comunidad Internacional y el 14 de Noviembre firmó los Acuerdos Tripartitos de Madrid que dividían el territorio del Sáhara entre Marruecos y Mauritania a cambio de intereses económicos a largo plazo para España sin trasladar el poder administrativo que únicamente un referéndum de autodeterminación podría trasladar.

Marruecos y Mauritania comenzaron la invasión del territorio, el primero por el norte y el segundo por el sur, utilizando todo su poderío militar (Napalm¹², fósforo blanco y bombas

¹¹ Traducción es nuestra : texto original : « Les personnes en faveur de l'autonomie du territoire, notamment le ministre espagnol des affaires étrangères, Pedro Cortina, la délégation de l'O.N.U. et la plupart des militaires espagnols présents sur le territoire perdirent en in de compte la bataille face au prince Juan Carlos, le premier ministre Arias, les ministres Solis et Carro, l'ambassadeur d'Espagne au Maroc et le chef d'état-major, tous en faveur de la remise du territoire au Maroc. La France et les États-Unis jouèrent un rôle décisif tant sur le plan diplomatique que stratégique dans le fait que le 26 février 1976, l'Espagne quitta finalement le Sahara[...] ».

¹² Un combustible que produce una combustión más duradera que la de la gasolina simple. Se compone de naftáleno y jabones de aluminio.

de fragmentación) para matar a los civiles, quienes tomaron la alternativa de huir hacia el país vecino, Argelia. Y como resultado, se instalaron los Campamentos de Refugiados Saharauis en la región de Tinduf, en el suroeste de Argelia, como refugio para los que habían sobrevivido de aquella guerra.

1.5.Polisario

En 1970, los saharauis fundaron el primer Movimiento Nacionalista de Liberación en el Sáhara Occidental que decidió la lucha pacífica como medio de liberación. Sin embargo, este movimiento fue sofocado en su primera aparición, al organizar una manifestación pacífica el 17 de junio para exigir los derechos de los habitantes originarios del territorio. El líder del Movimiento 'Basiri' fue detenido y su destino aún sigue desconocido hasta nuestros días (Véase: Briones, F., M. Mohamed Ali, Limam, & Salek, Mahayub, 1997).

En el 10 de mayo de 1973, el grupo de los nacionalistas saharauis liderado por El Uali Mustafa Sayed, decidió fundar el Frente Popular para la Liberación de Seguiet El-Hamra y Río de Oro, un movimiento de liberación con el objetivo de liberar el Sáhara Occidental y construir un país libre e independiente definiendo la lucha armada como vía única para la liberación.

Ejecutó su primera operación militar el 29 de mayo del mismo año. El pueblo saharauí pronto mostró su simpatía con el Polisario, primero, con la renuncia de los representantes en las Cortes Españolas que otorgaron la única legitimidad de representación de la voz del pueblo al movimiento de independencia recién fundado y, luego, disolviendo la *Jamaá* para expresar la Unión Nacional, el 12 de Octubre de 1974, con la creación del Consejo Nacional Saharaui.

La creación del Frente Polisario y el comienzo de su lucha armada coincidieron con el anuncio hecho por el rey Hasan II de Marruecos de su intención de luchar para un Sáhara marroquí. Así que con el crecimiento de la presión de la O.N.U., las posiciones divergentes sobre el Sáhara existentes en el seno del gobierno español causaron la aprobación de medidas contradictorias.

La explotación de los recursos del Sáhara se intensificó. Entretanto, se discutió una ley de autonomía para el territorio. Finalmente, se fijó una fecha para la celebración de un referéndum sobre la autodeterminación, prevista para agosto de 1974.

“Ante el vacío político y jurídico que se produce en 1976, los saharauis a través de su legítimo representante el Frente POLISARIO, proclaman la **República Árabe Saharaui Democrática (RASD)**¹³ y se constituye el primer Gobierno Saharaui en el exilio” (Zrug, 2011: 3).

Actualmente, la RASD es reconocida como un Estado soberano por más de ochenta países, mayoritariamente de África y América Latina. Además, es miembro fundador de la Unión Africana (antigua OUA). También, es miembro fundador de la Unión Africana, reconocida a nivel internacional como la única y legítima representante del pueblo saharauí.

Durante los años cincuenta y sesenta, muchos países africanos empezaron a obtener su independencia y la cuestión de Sáhara Occidental fue incluida dentro de la agenda de descolonización de la Asamblea General de la Naciones Unidas en el año 1965.

Después de dos décadas y media de conflicto armado, en septiembre de 1991, las Naciones Unidas decidieron mediar y llaman a un alto al fuego y la celebración de un referéndum para la autodeterminación del pueblo saharauí. La mediación fue aceptada por las partes en conflicto, el Frente Polisario y Marruecos, permitiendo el despliegue de una Misión de Paz (MINURSO) para supervisar la organización del referéndum o controlar el alto al fuego acordado.

Mientras en la actualidad el ACNUR reconoce a los saharauis como refugiados. El asentamiento de familias en el *badiya* y la reubicación de refugiados en Tifariti convertiría a los saharauis, en efecto, en ‘desplazados internos’. El cambio podría tener serias consecuencias jurídicas y humanitarias que las partes implicadas deberían considerar detenidamente.

Desde la década de los setenta, el Polisario ha demostrado oficialmente su capacidad de organizar los campamentos internamente, desarrollando estructuras políticas, educativas y sociales, así como servicios para atender a las necesidades de sus ‘ciudadanos-refugiados’.

Durante este periodo prolongado, sin embargo, las condiciones en los campamentos han cambiado considerablemente, en parte debido al desarrollo de una considerable diferenciación socio-económica entre los residentes, en la que ha influido el dinero llegado a través de remesas procedentes de individuos o familias saharauis con trabajo en España, pensiones pagadas por el gobierno español a los refugiados que fueron antiguos empleados coloniales, empleos ofertados por las ONG, y

¹³ La negrita es del autor.

‘regalos’ enviados por las familias españolas que apadrinan a alrededor de 10,000 niños saharauis cada año (Fiddian-Qasmiyeh, 2011: 1).

1.6. Compartiendo recuerdos históricos

Dentro del campo de la historia escrita, son muy escasos los datos que nos permiten revivir el pasado de forma verdaderamente científica. Entre los posible informantes a los que hemos tenido acceso, sólo dos han querido dar testimonio, ya que las demás personas a las que hemos preguntado sobre la historia del Sáhara Occidental han tenido reacción negativa: “no puedo contarte la historia porque es tabú” o “no quiero hacerlo para no provocar una ‘fitna’ entre las tribus saharauis porque cada una de ellas piensa que ha triunfado en las guerras contra el enemigo”. Los únicos que han accedido a compartir algunas historias son estos dos hombres:

Primera entrevista¹⁴ de (00:14:17)

A¹⁵: ¿Cómo ha llegado el pueblo saharauí hasta aquí?

B: ¿Qué te digo yo? Esto empezó porque habían...habían una tribus que vivían aquí en el Sáhara. Pero...eh después de haber venido el Islam y las expansiones ‘fi’¹⁶ el occidente de África, o sea llegaron a bajar y...y resulta que habían *morabitin*¹⁷ llegaron para, para esta zona. Se establecieron ‘f’ la región...del Magreb; y hubo contacto para el sur, nosotros, habían pequeñas tribu que [...] diciendo ese, ese *mélange*¹⁸ de gente vivieron y...desde ahí empezó el pueblo saharauí. La gente vivía aquí, hacían dos cosas eh cultivaban y la ganadería. Habían unas pequeñas tribus que se [...] a las costa, pesqueras; desde ahí, se estableció lo que hoy llamamos nosotros “tribus del Sáhara” aquí ya empezaron, como ves, sientes de que yo creo que la mayoría, el aspecto, la raza la que más, es árabe.

A: ¿Árabe del Yemen o...o no?

B: Bueno, yo qué te digo [...] rasgos, rasgos hay, ver persona del Yemen y ver la del saharauí puedes ver una, algo parecido, algo parecido, si tienes razón porque e e el origen, el origen árabe descende de...

¹⁴ Los errores gramaticales son de la entrevista, no los hemos corregido respetando al informante.

¹⁵ A= encuestador/ investigador.

B= informante.

¹⁶ *Fi* del árabe significa *en*.

¹⁷ Almorávides.

¹⁸ Palabra del francés que significa *mezcla*.

A: Sí, ¿y hay archivos que confirman que el pueblo saharauí viene del Yemen? O todavía no...

B: ¡Qué le digo yo! A lo mejor puede haber gente que que que llegaron a vivir, vivir ahí, se establecieron aquí es como si decirlo también de [...] o decirlo de la parte norte de Marruecos o la parte norte de Argel, pueden a lo mejor...documentos así que te pueden confirmar eso...no tenemos, no tenemos...a lo mejor puede que [...]

A: Bueno, después de establecerse en el Sáhara ¿cómo era la vida en aquel tiempo, y cómo el español, también, llegó al Sáhara?

B: Sabes, sabes, había un pacto europeo descendía de 1884 a distribuir la zona...aquí se movían más los franceses y los españoles de esta zona para...

A: El pacto de Berlín ¿no?

B: Sí... ento... ¿qué pasaba? Que empezaban a investigar expediciones pequeñas que hacían entraban en la zona. La gente se sentía más más unida, por por la religión y temían que algo podía tocar a esa religión, siempre defendían; se unían cuando veían la grave de que se iba a tocar cuando venía, venía gente ajena que podría tocar en ese, es ese aspecto religioso que ellos tenían, lo defendían, siempre estaban en alerta para defenderlo. Se unía la gente para defenderlo [...]. A más de eso se consideraban que era como una...es como llevar la bandera santa para defender la religión en todos aspectos; y las expediciones que venían no podían estar porque, medios para aprovechar en aquel entonces no había porque hubieron expediciones portuguesas, como alemanas, como...italianas pero no no encontraron fruto...el que más, estuvo más en contacto con esta tribu que estaban aquí entre franceses y españoles cuando [...] toda la parte norte del Magreb ya lo tenían dominado, quedó eso lo del Sáhara...y al fin, después de tantos años, no sé si al principio de los treinta, treinta y cuatro, treinta y cinco, ya se estableció la colonia española en el Sáhara.

A: A principio fue protectorado ¿no?

B: Sí. Hasta...hasta los cincuenta [...] empezó a establecerse la administración española en el Sáhara. Estuvo en el Ayún, casi en el sur de Marruecos: estuvo en Tarfaya, en Tan Tan, estuvo casi en...zonas [...] en las que más estaban...donde más tenían potencia ese, donde estaba el mar, el occidente o sea el atlántico: el Ayún, Dajla, [...], Lagwra; donde se movían más.

A: Y habían luchado contra el...

B: Siempre ha estado, se estableció la guerra en el Sáhara creo en eh...a partir del cincuenta y siete ya se estableció todo porque ya empezó la [...] la gente ya...la pobreza, la gente buscaba una forma de vivir...España ya estaba, la gente ya comunicaba con ella, se contactaban

eh...los jefes de tribus empezaban ya a contactar con la colonia española, había ya un compacto, algo ahí entre las tribus y España, porque España respetó siempre el...respetó o que es la religión, el saharauí, respetó las costumbres... no pidieron cambiar, fue respetado porque...porque en, en, en la convivencia por ejemplo en nn en mi infancia se decía, ahí vivían los cristianos, ahí vivían los musulmanes;

A: había barrios de cristianos y musulmanes;

B: y había iglesias y mezquitas también.

A: Y los españoles que han venido, ¿son de parte de Canarias o...?

B: En en en...precisamente en la zona en que yo viví, había más, más canarios, donde yo he vivido, he vivido nací en Dajla que es en aquel entonces Villa Cisneros...y...la mayoría eran canarios...pero...te dabas cuenta de que también peninsulares como gallegos porque...aprovechaban lo de lo, la pesca, habían andaluces también.

A: Y por eso el español de los saharauis es parecido al andaluz, canario ¿no?

B: Más o menos, más o menos porque había más contacto, era con esa esas, esas comunidades: Canaria, Andalucía. Los peninsulares, la mayoría eran gallegos y andaluces. A más de eso podrías encontrar un gallego o un catalán o extremeño, podrías encontrar [risa] pero la mayoría, la que más influye era...gallegos y canarios y andaluces.

A: ¿Y cómo vivía la gente este cambio de colonizador: de España a su 'hermano' marroquí?

B: Yo no he vivido la colonia marroquí [...] no lo he vivido, porque y desde aquel entonces yo ya empecé a...a tener ideas...de que necesitamos ser nuestro, crear nuestro estado y...para mí, va a haber influencia en las generaciones, la colonia marroquí;

A: ¿qué generación? ¿La que vive aquí?

B: No no, bajo la ocupación marroquí. Va a haber influencias ahí, culturales...pero, surgen los años, sabes, y esto está [risa] avanzando...y [...]. Desean, desean tener esa, ese Estado como... nosotros, por ejemplo, yo no tengo ningún...ningún odio a la población marroquí porque considero de que es un pueblo hermano, compartimos cosas: la religión,...pero desgraciadamente la política es así;

A: es otra cosa, sí. Y... ¿cómo ve el futuro del español dentro del pueblo saharauí? Yo veo que el español se está utilizando más con los extranjeros. ¿Es la misma cosa que antes, cuando era colonia? La gente hablaba español con más...como su idioma, ahora se va...

B: Qué te digo yo, la verdad, en la época en que he vivido yo...por ser joven y adolescente, había más contacto con los españoles, sabes, el margen del ambiente, íbamos a la misma escuela, habían amigos y...y estabas fuera de casa más que dentro de casa. En casa vas a dormir, a comer pero el contacto que tenías en el contorno era, era casi todo español; porque

yo me acuerdo el árabe, el árabe empezamos a estudiarlo desde...después de cuarto curso y...era una materia que no influye en tu, en tus notas, podías aprobar [...] ir a la clase árabe como no ir;

A: es igual [risa] ¿y cómo ve el futuro de...esa lengua?

B: Yo creo que...presupuesto que nosotros vamos a tener esa influencia de que vamos a conservar el español por el primer hecho de que fue una potencia colonia sabes, pero de que influye en nuestra administración o en nuestro futuro no creo que es...para nosotros...es como, como si tener el francés o el inglés;

A: sí y ¿cómo lo ve? Que va a quedar un poco en la sociedad o se va...

B: Eso siempre va a quedar, eso siempre va a quedar porque en la, en la institución saharauí como segundo idioma es el español, creo que eso lo conservaremos;

A: y...cuando habla de...de la situación política del Sáhara ¿lo hace con el...hablando en español o en árabe?

B: Bueno, yo creo que...en nuestra diplomacia, yo creo que siempre ha influido el árabe...nosotros nos hemos movido más, creo que la experiencia del POLISARIO hemos, hemos hecho más en la sociedad española; porque si ves el, el el grupo de delegaciones que tenemos [...] ha cubrido casi toda la península española, bueno, toda España, toda España...hay una oficina, una delegación, una representación del POLISARIO, eso quiere decir que hay más influencia de España que otros países por ejemplo, que te digo yo, en Francia, por ejemplo, hay siempre [...] una representación.

A: ¿Lo ve igual que Argelia como eh...con el francés?

B: No se, qué te digo yo, yo yo no he vivido mucho tiempo en Argel. Las veces que he ido, creo que a la gente también tiene esa influencia lo del francés.

A: Ve que es la misma influencia del pueblo saharauí con el español o...es más.

B: Es más avanzado y más culto el pueblo argelino que el pueblo saharauí. Nosotros somos más conservadores...en ese aspecto [...] tú puedes entrar en una tienda, en una jaima y ves que la mayoría hablan hasanía;

A: sí, con palabras en español.

B: Pocas, pocas pocas y... si, si la gente [...] una conversación el 90% es en hasanía...si hay una palabra...no creo, no creo que domina el español después de tantos años.

A: Bueno, gracias.

B: No hay de que, hombre [...] por cogerte un poco de tiempo.

A: no, no.

La segunda entrevista está en el CD adjunto a esta tesis debido a su largura. Por otro lado, en el artículo de Gimeno Nobles, Robles Picón y Universidad Autónoma de Madrid, (2013: 163-166), hay varias entrevistas que han hecho los autores con unos testigos sobre la colonización española del Sáhara Occidental. Citamos una con Salem Lebsir, wali del campamento de Dajla en anexo I.

2. ¿Qué es una etnia? ¿qué es una identidad?

Palabras como etnia o identidad, con la profunda significación y complejidad que tienen, forman parte de un tema muy importante, sobre todo en los dos últimos siglos, ya que vemos una clara toma de conciencia y lucha de los pueblos por su futuro político que está relacionado con el étnico. Aunque la noción de grupo étnico se ha impuesto desde siempre en todas las sociedades, cada comunidad, cada lengua, cada civilización ha avanzado de una manera distinta en la elaboración de términos y de conceptos precisos que permitiesen recoger unas realidades complejas.

Así que, para llevar un trabajo de investigación en antropología lingüística, hay que, primero, identificar a la comunidad o al pueblo estudiado, y después profundizar para conocer si tiene o no problemas de identificación étnica.

Nuestro campo de estudio son los campos de refugiados saharauis en Tinduf. El principal interés reside en conocer todas las características del pueblo saharauí y enfocarlas en observar si existe una identificación de la identidad saharauí en el plano lingüístico. Esta realidad lingüística lleva a preguntarnos: ¿el español formará parte de la identidad lingüística saharauí? ¿El español será una necesidad colectiva que se usa como lucha para la supervivencia del grupo? ¿Hablamos de grupo étnico o de subgrupo?

El tema de la identidad de un pueblo está íntimamente relacionado con el de su lengua, es decir, de sus rasgos lingüísticos propios, y de su cultura. Pero ante todo, hay que saber definir los conceptos etnia e identidad. Para ello, no encontramos mejor explicación que la de Breton (1983: 11, 12), que ha expuesto dos definiciones básicas y fundamentales del concepto etnia¹⁹:

¹⁹ “El neologismo *etnia* molestaba particularmente porque dejaba entrever un esfuerzo de precisión suplementario, de constatación y de respeto de las diferencias, mientras que los vocablos imprecisos y manidos,

La primera definición, la palabra *etnia* puede designar a

un grupo de individuos pertenecientes a la misma lengua materna. En este sentido podemos designar, por ejemplo, como *etnia catalana* al conjunto de los habitantes de Cataluña que conservan el uso del catalán; o como *etnia francesa* –o *francófona*- de Europa, al conjunto de los franceses, valones, suizos y valdonatos, unidos por la posesión de una lengua materna común: el francés. En sentido estricto, en estos casos *etnia* es equivalente a grupo lingüístico, o grupo etnolingüístico, es decir, lo que los lingüistas designan como *grupo de lengua materna* o *g.l.m.*

En este sentido, la palabra designa generalmente unos conjuntos reales y bastante homogéneos de hombres que se asemejan y presentan unos rasgos culturales comunes que se muestran a través del uso de la lengua propia.

En la segunda definición, la palabra *etnia* en un sentido amplio se define como

grupo de individuos unidos por un complejo de caracteres comunes – antropológicos, lingüísticos, político-históricos, etc.— cuya asociación constituye un sistema propio, una estructura esencialmente cultural: una cultura. En este aspecto la *etnia* es la colectividad, o mejor dicho la comunidad, unida por una cultura particular. Según esta acepción de la palabra *etnia*, la lengua es únicamente un elemento característico entre otros; no todos los rasgos del sistema pueden estar desarrollados en el mismo grado en todos los individuos del grupo; la pérdida o la ausencia de uno de ellos.

Entendemos que estas dos definiciones son complementarias. La primera está relacionada estrictamente con la lengua, en tanto que constituye la base que aglutina a los miembros de una comunidad. Por su parte, la segunda está relacionada con la cultura, en la que el factor lengua es facultativo.

En consecuencia, consideramos que a la hora de establecer un vínculo entre los miembros de una *etnia*, habría que considerar por igual la lengua y la cultura, que es lo que constatamos en nuestro campo de estudio. Los saharauis, no se identifican solamente con su cultura, que consideran un rasgo tradicional que tienen que conservar, sino también con el factor lengua. Su *etnia*, que deriva del Yemen, está marcada por el dialecto hasaní, aunque con algunos préstamos del español y francés. Este dialecto es uno de los aspectos más importantes que identifica el ser saharauí.

como *pueblo*, peyorativos como *tribu*, o santificantes como *nación*, satisfacían efectivamente en un uso cargado de connotaciones afectivas.” (Breton, 1983: 11).

Por otra parte, “las relaciones entre etnia y Estado están en el centro de la vida política: la etnia tiende a convertirse en nación y la nación tiende a otorgarse un Estado; de rechazo el estado intenta reforzar la etnia delimitando al máximo su territorio, consolidando su unidad...” (Breton, 1983:105). Vemos que esta lucha por la etnia y la identidad del pueblo saharauí aumenta más pese a que el gobierno de Marruecos cuenta con el *etnocidio* y el *genocidio*²⁰. Actualmente, en los campamentos de refugiados no podemos saber el número de los individuos que reúne esta etnia, primero porque no es fácil de determinarlo y también por el conflicto político en que viven. Las estadísticas étnicas se publicarían después de haber tomado decisiones acerca de este conflicto.

El pueblo saharauí, considerado como un grupo étnico, tiene derecho a la autodeterminación, a la cultura; a guardar su dialecto hasaní; a la vida y existencia colectiva y a la identidad. Tiene derecho a un territorio que es el Sáhara Occidental, a sus recursos naturales y materias primas; a vivir y trabajar en este territorio que es el suyo.

Los saharauis se clasifican como etnia por su parentesco lingüístico, por los datos de su antropología física, su modo de vida y su situación geográfica.

[...] delimitar, subdividir y clasificar las etnias necesitará otros tantos criterios diferentes cuya importancia relativa variará según los casos: aquí la lengua será el indicador más visible, allá la economía, y más allá la raza o la cultura. Y de ahí la dificultad de establecer cualquier clasificación general y la necesidad de estudiar cada situación dentro de su complejidad y de su evolución (Breton, 1983: 67).

Si hablamos de lengua, que es el rasgo fundamental que permite caracterizar, identificar y distinguir a la vez una etnia de las otras, tanto el hasaní como el idioma español sirven, en la mayoría de los casos, como vínculo entre los refugiados y unos indicadores externos de la cultura saharauí. Es el marcador de identidad con mayor peso. Cada miembro de la comunidad saharauí siente su dialecto, derivado del árabe, como excepción dentro de un amplio conjunto de modos de expresión.

Esta realidad lingüística muestra que a pesar de que la lengua sigue siendo la base de una obvia cultura común, no siempre es suficiente para constituir una etnia unificada junto con los avatares del refugio, causa de las barreras geográficas, histórico-políticas, raciales, sociales y otras.

²⁰ Destrucción cultural y física de esta etnia.

Una etnia sin territorio se ve abocada a la separación y disolución. Para evitarlo, los saharauis tienen que incidir en el derecho de autodeterminación, para disponer de ellos mismos e imaginar su futuro económico. Además tienen que protestar contra esta monopolización general de sus territorio, de sus recursos y riquezas. Para conseguirlo, pueden empezar por la base, por el sistema que ha establecido las Naciones Unidas y el ACNUR. “El territorio de cada etnia varía en extensión, a su medida y a su manera: los hay que se extienden hasta el horizonte y otros que se contraen en unos pocos bastiones-refugios.” (Breton, 1983: 48). La justicia territorial es la condición previa para que los saharauis, etnia constituida y consciente de su existencia, disfruten de los otros derechos, garanticen la supervivencia y una estructura política particular llevada a cabo de una manera autónoma la unidad del territorio donde habitan; después de un largo proceso de culminación histórica y sobre todo política de sufrimiento, que esta población sea dueña de sí misma y de su destino

El crecimiento, la expansión, el declive y la extinción de las etnias son a veces difíciles de delimitar, a falta de unas fuentes seguras, a falta de unos datos precisos referentes a dos órdenes de fenómenos que afectan a la vida y a la muerte de las etnias: su vitalidad demográfica propia, es decir, su genética de población por una parte, y los procesos de aculturación, es decir, su poder de asimilación cultural por una parte [...] (Breton, 1983: 29).

Uno de los derechos deseados por nuestra etnia estudiada es el deseo cultural pero únicamente podrá ser efectivo en la medida en que esté apoyado por una política y una economía estables. En los campos de refugiados, el saharauí practica su cultura e intenta salvaguardarla. Por el contrario, en la otra parte ocupada del Sáhara Occidental, donde los miembros de esta etnia viven con ansiedad y temor a perder sus vidas; su cultura se mantiene a través de historias, leyendas y mitos que se entremezclan en la memoria colectiva de cada individuo.

Una pregunta evidente aquí, ¿Serían dos etnias los saharauis del Sáhara Occidental y los refugiados en los campamentos de Tinduf?

Según Turner (1987 citado en Couceiro Domínguez, Gómez Pellón & Universidad de Coruña, 2012: 191), “la autocategorización abarca al menos tres niveles de abstracción: el yo como *ser social*, el yo como *miembro de un grupo* interno o externo y el yo como *similar o diferente a los otros miembros* del grupo propio”.

Siendo la etnia un grupo unido por toda una serie de caracteres comunes, la falta de uno o de varios de estos caracteres supone su subdivisión en sub-etnia que, por diferencia y distanciamiento progresivos, puede llevar a una separación en etnias verdaderamente distintas.

Si identificamos estos dos grupos de la misma etnia desde su aspecto físico exterior: vestido, peinado, compostura, gestos, tatuajes, etc., se parecen, son físicamente homogéneos pero como la composición social y antropológica de las etnias varía mucho de una a otra. Pocos son los grupos en estado de aislamiento de una misma etnia que presentan en conjunto los caracteres lingüísticos parecidos. En efecto, en este caso notamos una pequeña diferencia a este nivel, claro porque la sociedad saharauí de los territorios ocupados recibe más influencia lingüística por el contacto con los miembros de la sociedad marroquí²¹.

En el campo de las etnias, nos parece imprescindible explicar algunos conceptos básicos. Empezamos por la *etnología* que es la ciencia que estudia las etnias. Hace un estudio comparado de los pueblos. Por lo tanto, utiliza el método comparativo, buscando las influencias en los comportamientos por varias razones y circunstancias internas del grupo. Se interesa por las ideas y comportamientos relativos a las costumbres y estilos de vida, económicos, sociales, políticos, legales e ideológicos. El objetivo de la etnología es interpretar las semejanzas y diferencias entre las sociedades y las culturas. Tiene un interés marcado en la historia de las culturas. Utiliza términos como *etnicidad* que

se deriva de la palabra griega *ethnos* que se refiere a nación o raza, usado para definir a los extranjeros o no griegos [...] pero pronto se entroncó con el concepto de raza. Aunque de forma clarificadora, con el tiempo se ha considerado la raza fundamentalmente bajo el prisma de la genética, reservándose el concepto de etnicidad como referente de la construcción social y cultural de un pueblo” (Couceiro Domínguez, Gómez Pellón & Universidad de Coruña, 2012: 190).

Se diferencia la etnología de la *etnografía* que trata de dar explicaciones más de la descripción. “En una aproximación, podemos decir que una etnografía es la descripción escrita de la organización social, las actividades, los recursos simbólicos y materiales, y las

²¹ “Al vincularse la identidad *lingüística* a la *nacional*, el problema se traslada al concepto de *nación* (o al de *pueblo*), cuyos límites rara vez coinciden con los de un idioma. Pero la relación entre *nación* (en gran medida construcción mental imaginaria) y *lengua*, a pesar de lo que suele defender el *nacionalismo lingüístico* [...] rara vez conforma una identidad colectiva homogénea ni esencial o inmutable” Narbona Jiménez, A., de Bustos Tovar, José J., & Fundación Centro de Estudios, (2009: 28).

prácticas interpretativas que caracterizan a un grupo particular de individuos.” (Duranti, 2000: 126).

Un etnógrafo, se dedica básicamente a recopilar descripciones de culturas específicas, y es el punto de partida de otras disciplinas y técnicas de investigación.

3. Origen del ser saharauí

A lo largo de su historia, el Sáhara Occidental ha conocido la presencia de muchos pueblos que se han establecido en su tierra. Buscaban la forma de adaptarse a unas difíciles condiciones climáticas. Esta vida que va asociada a los ciclos de lluvia, de los cuales depende el ganado que permite a los pastores nómadas sobrevivir en unas condiciones extremas que exigen coraje y decisión.

La sociedad del Sáhara Occidental, que conocemos como sociedad de *bidan*, es el resultado de un complejo mestizaje empezando con la expansión del Islam, que se dirigió rápidamente hacia el norte de África y alcanzó este extremo del continente.

La población saharauí²² es, en el plano étnico, de tipo árabe-bereber, con una reducida proporción de negros. Desde épocas remotas se ha señalado la presencia de pueblos nómadas en la zona sahariana atlántica: la historia de los pueblos de los *sanhaja*²³, los bereberes y los árabes que habitaban el territorio del Sáhara comienza desde cientos de años de antigüedad. En el siglo XI, una confederación de *qaba'il*²⁴, los *almorávides*²⁵ formaron el primer Estado en la región. Emigraron del Sáhara hacia el sur, sus tierras de origen, y la otra hacia el mediterráneo donde invadieron una gran parte de España e instalaron su próspero imperio

²² “La etiqueta identitaria saharauí es motivo de grandes disputas jurídicas y políticas. Literalmente, el término *saharauí*, en árabe, se refiere a cualquier habitante del desierto (*s.ah. ra-*). No obstante, el término se usa en el Oeste con mayor frecuencia como palabra ómnibus para referirse a aquellos individuos pertenecientes a tribus específicas que han vivido tradicionalmente y se han movido por el territorio actualmente denominado el Sahara Occidental. Esta acepción, relativamente reciente, surgió hacia el final de la presencia colonial española en el territorio. En los setenta, el término saharauí fue puesto en circulación y potenciado (y discutiblemente monopolizado) por el Frente Polisario como herramienta de unificación política e identitaria para las múltiples tribus que vivían en el territorio o se desplazaban por él. Por todo ello, el término está íntimamente vinculado a la lucha política de este grupo. Dado que la identidad tribal está en la base misma del referéndum de autodeterminación diseñado para resolver el conflicto del Sahara Occidental, precisamente qué tribus son identificados como ‘saharauis’ en vez de como ‘marroquíes’ o ‘mauritanos’ es inmensamente significativo, tanto política como legalmente” (Fiddian-Qasimiyeh, 2011: 8).

²³ Tribus bereberes de en la zona del Magreb cuya denominación significa “gente de los oasis”.

²⁴ O como los antropólogos conocen como tribus: grupos sociales o unidades bereberes construidas sobre la base de relaciones de parentesco y que su primera actividad es el nomadismo pastoral.

²⁵ Denominación que significa «los que se unen para defender la religión» dominaron ente 1061 y 1147, Marruecos, Mauritania llegando hasta el río Senegal al sur y hasta la mitad de la actual Argelia al noreste.

entre las actuales Andalucía y Marrakech, perdiendo todo contacto con su territorio de origen y el modo de vida que ostentaban.

Hace más de 2000 años el pueblo *Sanhaja* se desplazaba por el Sahara. Desde principios del siglo XIII se establecieron las tribus nómadas de los *Beni Hasan*, que procedían del actual Yemen. El pueblo saharauí ha conservado las costumbres y tradiciones cuyas raíces se encuentran en su forma de vida nómada, dando lugar a una cultura propia que le distingue de las poblaciones de su entorno geográfico (*Más allá de la esperanza...la república saharauí: 2*).

Una rama de los *Banu Hilal* son los *Banu Hasan* que alcanzaron el extremo occidental del continente hacia los siglos XIII, XIV y XV. Los Beni Hasan se establecieron en las regiones más propicias para la ganadería nómada, entrando en contacto y posiblemente en mestizaje con los bereberes *Sanhaja*.

Más tarde, los *Banu Hasan* – proviniendo del Yemen– avanzaron hacia el sur, entrando en competencia con las tribus bereberes que habitan las zonas meridionales del Sáhara Occidental. “Estos beduinos de carácter independiente se mezclaron con los escasos habitantes y formaron lazos de unión que tuvieron como base la religión, desarrollando su devoción al punto de llamarse la “Tierra de los Santos” y punto de referencia para la instrucción y la profundización religiosa” (Zrug, 2011:24)²⁶.

Desde entonces, los saharauís han tenido que realizar un esfuerzo continuo para defender su identidad y su independencia política y territorial, que consiguieron mantener hasta principios del siglo XVIII, cuando se produjeron las primeras relaciones de tipo comercial estables que realizaban de mutuo acuerdo hispano-saharauí. La colonización española en el Sáhara no se consolida hasta bien entrados los años treinta del siglo XX.

Defienden también su identidad que está representada en su lengua, su patrimonio inmaterial, sus consejos tribales, sus prácticas religiosas y su estilo de vida, tradicionalmente nómada, como se colige del medio físico en el que habitan. Todos estos elementos, diferencian a los saharauís de las comunidades marroquíes sedentarias del norte y les identifican a las del sur. Sobre esta base fundamentalmente cultural y económica, se ha construido una identidad nacional contemporánea.

²⁶ Otros trabajos en la misma temática, véase Rodríguez Esteban, José A., & Programa FECYT, 2011.

4. Valores y desigualdad

La falta de interés por alcanzar un final consensuado en el conflicto político saharauí-marroquí puede atribuirse a varios factores. La socavación de la autoridad política sobre el territorio parte de 1884 con la ocupación española del Sáhara occidental y aun más después de 1975 cuando salieron de sus casas sin un futuro claro; y esto lo hicieron delante de todos los países lejanos y cercanos y potencias internacionales que se mostraron interesados por la marcha verde ignorando las consecuencias de esta última: víctimas saharauis, refugio e inestabilidad social y política (problema-conflicto-vergüenza).

De aquí empezó la verdadera separación entre los saharauis, refugiados y habitantes del Sáhara ocupado. Miles de personas han muerto y siguen muriendo en las cárceles, por enfermedades o por hambre. Miles de otras personas viven separadas de sus familias y amigos ni saben si siguen viviendo.

En la actualidad, comparando con hace diez años, hay mayor accesibilidad a los campamentos, y con ello mayor responsabilidad no sólo para los políticos, también para los investigadores interesados en la temática. La necesidad que urge aquí es primero, dar conciencia a los saharauis de sus derechos: ante la RASD/ POLISARIO y a nivel mundial. Y esto se puede hacer directamente formando campañas de sensibilización o indirectamente, haciendo estudios cualitativos para defender estos derechos que están en la oscuridad de la ignorancia mundial de esta última colonia africana.

El verdadero valor que se puede dar al pueblo saharauí es un valor humanitario ante todo y espiritual: intentar sentir su dolor como mínimo, y ayudarles con el material.

En la memoria de los mayores, tanto en los hombres como en las mujeres, reside un recuerdo basado en la experiencia individual y colectiva, vivida en los años de vivencias como refugiados en los campos de Tinduf.

Valores internos: ¿Existe desigualdad sexual?

Tenemos que hablar, primero, de las políticas del género dentro del hogar. Las mujeres y los niños gestionan la vida en el terreno doméstico o *jaimas* (que se reunían en pequeños grupos o *frig*). Las mujeres saharauis fueron y son siempre las heroínas de pueblo saharauí.

En la época de la guerra, fueron la fuerza de pueblo y la guía para sobrevivir del enemigo: huyeron a pie de todas las ciudades del Sáhara hacia la *hamada* del desierto y ahí fundaron los campamentos.

Esta división sexual también delimita tareas precisas para los hombres que se ocupan mucho más de las faenas exteriores: el nomadismo con el ganado, el comercio, la vigilancia y defensa de su familia, país e ideología (resistencia anticolonial).

Tenemos que señalar también que no encontramos muchos casos de matrimonios forzados. Hay más conciencia sobre la formación educativa de los niños hasta el punto de dejarles disfrutar de becas de formación académica en varios países. Lo que sí falta, es el bienestar nutricional: la alimentación de los refugiados saharauis depende de las ayudas extranjeras, que ha disminuido principalmente por la última crisis europea. Les falta también una vida saludable (agua, vivienda adecuada, artículos de higiene, servicios accesibles de atención primaria de salud, etc.). La pregunta que se plantea aquí es si ¿la oficina del ACNUR es capaz de atender estas necesidades?²⁷

Posibles soluciones de la causa saharauí

En una publicación del Centro de Estudios sobre Refugiados, Elena Fiddian-Qasmiyeh resume en su informe “urgente necesidad de cuestionar los presupuestos establecidos sobre las condiciones y el funcionamiento de los campamentos de refugiados saharauis, así como la de desarrollar respuestas políticas y programar soluciones consecuentemente” (Fiddian-Qasmiyeh, 2011: 1).

Lo que queremos presentar aquí, no son causas de quién tiene la culpa, sino resumir las soluciones que ha planteado esta autora dejando la idea de que los campamentos de refugiados saharauis son presentados como prototipo de la autosuficiencia y cumplimiento de gobernanza.

Lo que sugiere Fiddian-Qasmiyeh (2011: 35-36) lo hemos puesto como anexo II.

²⁷ Para más informaciones sobre los derechos de los refugiados y convenios, véase (Feller, E., Türk, V. & Nicholson, F. (eds): 2010).

5. Dimensiones lingüísticas actuales a causa del conflicto político

“El español en el Norte de África incluye una diversidad de manifestaciones que impide hablar de una sola modalidad de español. En primer lugar, hay que distinguir su situación en Ceuta y Melilla, los dos únicos enclaves españoles en territorio norteafricano” (Molina Martos, 2006:1). Ahora bien, lo que nos interesa, es conocer su situación y qué dimensiones tiene esta lengua en los campamentos de refugiados saharauis ya que éstos están en un estado de conflicto político inherente.

La expansión de la lengua castellana empezó con los primeros intercambios económicos entre los canarios y las tribus que habitaban el Sáhara, que en aquella época, era puente entre dos continentes, europeo y africano; y se ha extendido más con la colonización española del Sáhara: denominación de ciudades en español o sea todos los asuntos administrativos se hicieron en castellano. Si comparamos con la actualidad, notamos siempre la existencia del idioma español en la administración saharauí pero como un fuerte segundo idioma.

Esta comunidad lingüística ha sido lugar de paso de muchos pueblos, culturas y tradiciones en distintas épocas que ya hemos señalado en este capítulo.

Acerca del conflicto político en que vive la sociedad saharauí, vemos que la lengua oficial de la RASD es el árabe (dialecto hasaní para la comunicación entre los individuos) y el segundo idioma es el español.

Para la mayoría de los refugiados saharauis, el español no supone un desarraigo, por lo contrario, lo consideran una parte de su identidad afro-árabe,

No es sentido como una imposición, sino como un legado diferenciador con respecto a Marruecos y motor de acercamiento a otros muchos pueblos, entre otros los de Latinoamérica. Los saharauis hispanohablantes no han abandonado sus raíces, el español se nutre de su realidad cotidiana y de sus tradiciones milenarias (Mahmud Awah, Bahía, Moya, Conchi, 2010:4).

El español no reemplazó a ninguna lengua ni produjo la desaparición de las lenguas nativas. Los saharauis han optado por el español para no identificarse con el Magreb francófono, es decir, que el español es una lengua de resistencia frente a la imposición francófona de la región y sobre todo en el Sáhara ocupado donde Marruecos sigue una estrategia de imposición del francés como segundo idioma a los saharauis para destruir su

pasado histórico y lingüístico como elemento diferenciador que forma parte de su identidad como pueblo. “Esta política, que marcaría profundas diferencias entre los colonos y la población autóctona saharauí, obligaría a muchas familias saharauís a mandar a sus hijos a centros donde se estudiaba español, por ejemplo, en Tánger y Tetuán, ciudades que formaron parte del protectorado español, para que pudieran continuar sus estudios” (Mahmud Awah, Bahía, Moya, Conchi, 2010:38).

La otra dimensión del español en los campamentos es comunicativa, puesto que hay varias organizaciones españolas, prestando servicio en bibliotecas, centros de salud, etc. También por los desplazamientos: becas, programas de verano, visitas familiares. Notamos, asimismo, otra dimensión lingüístico-política que es que el saharauí siente y confía en el español como una lengua que transmite su conflicto y su dolor al mundo exterior y a las organizaciones mundiales para contribuir a solucionar este enfrentamiento político.

Desde 1976 la emisora nacional saharauí La Voz del Sahara Libre, que emitía en lengua española y árabe en las dos bandas Onda Corta y Onda Media, entre los años 1976 y 1990, dirigió sus programaciones en edición castellana a Latinoamérica y a la Península Ibérica para que la voz y lucha del pueblo saharauí pudieran darse a conocer entre miles de oyentes que sintonizaban sus emisiones. En su parilla de programación habían varios espacios culturales y de interés informativo, tales como el rincón literario Poemario por un Sáhara Libre, Efemérides de Latinoamérica, Punto de convergencia, La Voz de la Mujer y un amplio segmento informativo de los últimos acontecimientos que conocía el conflicto del Sáhara Occidental (Mahmud Awah, Bahía, Moya, Conchi, 2010:36).

Una pregunta obvia, es ¿qué hacen los saharauís para conservar al español en la sociedad? En el Sáhara ocupado es mucho más difícil conservarlo bajo presión de la colonización que después de 1975, “comenzó una lenta degradación de los pocos elementos de la cultura española que habían conseguido hacerse un hueco entre la población nativa. En 1981 se graduó la última promoción del bachillerato español” (Mahmud Awah, Bahía, Moya, Conchi, 2010:27).

En los campamentos de Tinduf, El español es un puente entre los saharauís y los hispanohablantes. La RASD se ha comprometido con la educación no solamente para eliminar el analfabetismo, sino también, ha incluido con éxito la enseñanza del español a partir de 3º de primaria. El único problema se plantea con unos grupos de estudiantes internados en Argelia, Libia y Siria y que cursan sus estudios de educación secundaria y superior en francés.

La escasez de la infraestructura, de financiación y medios ha limitado el número de estudiantes con posibilidad de cursar en la escuela secundaria en los campamentos “según ACNUR, la [...] (AECID) ha ofrecido complementar el papel de la agencia de la ONU en el sector educativo ‘estableciendo un sistema de educación secundaria, financiado enteramente por el gobierno de España, dentro de la zona de los refugiados’ (UNHCR 2006b)” (Fiddian-Qasmiyeh, 2011: 18).

También, el español es importante en los medios de comunicación saharauis. Así que todos estos medios gozan de ediciones en ambas lenguas:

Tal es el caso de la Radio Nacional Saharaui, creada en 1979, cuya emisión en español es de dos horas diarias. Igual ocurre con la recién creada televisión saharauí RASD-TV, y con los diferentes medios informativos en Internet como UPES, sitio de la Unión de Periodistas y Escritores Saharauis y SPS, Servicio de Prensa saharauí, ambos con ediciones en español (Mahmud Awah, Bahía, Moya, Conchi, 2010:36-37).

Asimismo, los saharauis escuchan música, ven la televisión, radio en lengua castellana. Centros y agencias como el Instituto Cervantes y la AECID tiene cierta responsabilidad para conservar la lengua castellana, por lo menos, en los campamentos de refugiados.

6. Organización administrativa y control social

La RASD o República Árabe Saharaui Democrática, un Estado con reconocimiento limitado a 84 Estados de la Comunidad Internacional. Representante del pueblo saharauí en la UA²⁸, pero no tiene estatus de observador de la ONU ni estatus oficial (OHCHR 2006: 11). “Esto contrasta directamente con la Organización para la Liberación Palestina/Autoridad palestina, que ha establecido relaciones diplomáticas y tiene estatus de observador en la ONU (Wilson 1988)” (Fiddian-Qasmiyeh, 2011: 10). Su presidente es Mohamed Abdelaziz. La constitución saharauí fue revisada en 1991 y 1995. En 1999 la RASD aprobó una nueva constitución.

²⁸ “...la RASD ha firmado y ratificado la Carta Africana de los Derechos Humanos y de los Pueblos, y ha firmado la Carta Africana de los Derechos y el Bienestar del Niño, el Protocolo a la Carta Africana de los Derechos Humanos y de los Pueblos para los Derechos de la Mujer en África, y el Protocolo al Convenio de la OUA sobre la Prevención y la Lucha contra el Terrorismo. Más recientemente, en octubre de 2009, la RASD firmó el Convenio de la Unión Africana para la Protección y la Asistencia de los Desplazados Internos en África (conocida como la Convención de Kampala)” (Fiddian-Qasmiyeh, 2011: 10).

Desde 1976, la RASD representada por el Polisario demuestra su control sobre los campamentos de refugiados en Tinduf²⁹, ya que la CDH (Comisión de los Derechos Humanos) afirma que Argelia no tiene responsabilidad con la situación de los derechos humanos del pueblo saharauí. Sin embargo, Argelia debe adoptar medidas pertinentes para proteger los refugiados que están en su territorio (Véase: OHCHR 2006).

Una de las tareas más difíciles de llevar a cabo en el Sáhara y en los campamentos es la de obtener cifras exactas en relación con la población humana y sus recursos. Las estadísticas de población (nacimientos, muertes, reagrupaciones familiares, separaciones, migración, etc.) deben hacerse regularmente porque reflejan el nivel de vida en el exilio. Hasta hoy día, los campamentos de Tinduf son los mejor gestionados y dirigidos del mundo. Una circunstancia que se nota en las adecuadas estructuras políticas existentes en los campamentos y en la autosuficiencia del Estado en condiciones draconianas.

A pesar de que el Polisario/RASD y el gobierno argelino han fijado siempre la población de los campamentos en 165,000, las agencias internacionales afirman que no hay datos fiables para el censo de los campamentos. En su Ficha Informativa de Argelia de 2010, el ACNUR reitera que está dialogando con el gobierno ‘de acogida [argelino] y los líderes saharauís para intentar hacer un recuento del número exacto de refugiados que hay en los campamentos. A falta de una conclusión positiva de este diálogo, y al propósito de la operación humanitaria del ACNUR, la Oficina está manejando una cifra provisional de 90,000 refugiados vulnerables en los campamentos’ (2010: 1) (Fiddian-Qasmiyeh, 2011: 12).

Iniciativas de investigaciones cualitativas en antropología se han hecho por refugiados saharauís licenciados en ciencias sociales y naturales por universidades cubanas, sirias, libias y argelinas³⁰. Además de otras investigaciones de estudio de campo (igual que nuestra investigación) realizadas por doctorandos y postdoctorados de varias nacionalidades (sobre todo argelinas) con objetivo de aportar informaciones que ayudan al gobierno un alto sentido de las necesidades de la comunidad saharauí.

Hablando de la estructura administrativa de los campamentos en Tinduf, éstos se organizan de manera siguiente:

²⁹ La CDH designa Argelia, el estado de acogida, y legalmente responsable de los refugiados saharauís que viven en su territorio.

³⁰ Ubicados en la sede de la UNMS, en el campamento de Bojador.

- Campamento de Auserd (sus dairas: Zug, Agueni, Tichla, Guera, Bir Ganduz y Mivek).
- Campamento de Aiún (sus dairas: Dchera, Amgala, Guelta, Bucraa, Hagunia, Daora).
- Campamento de Smara (sus dairas: Farsia, Edcheidiria, Hausa, Bir Lehlu, Mahbes, Tifariti, Meheiris).
- Campamento de Dajla (sus dairas: Nzaran, Ain Lbaida, Glaibat Lfula, Bojador, Um Draiga, Aargub, Yraifia).
- Campamento de Bojador³¹ (sus dairas: Msid, 27 de febrero, Agti).
- Además de Rabuni, capital administrativa de los campamentos queda a unos 25 km. De Tinduf.

Esta organización social de los campamentos de refugiados es la misma estructura y división que hay en el Sáhara Occidental: son los mismos nombres de ciudades y dairas³². Las *dairas* o municipios están separadas de 2 a 4 Km y subdivididas en una estructura cruciforme en cuatro barrios o *ahya*’ en el centro de los cuales se ubican el centro administrativo de la *daira*, almacenes, dispensario y escuelas. Cada campamento está encabezado por un gobernador saharauí o *wali*.

En los campamentos existen dos hospitales generales y cada *wilaya* o campamento cuenta con un hospital regional.

La UJSARIO canaliza las expectativas y demandas de la juventud; la UGTSARIO en torno al cual se organizan los trabajadores; y la UJS a la que pertenecen miembros de los órganos judiciales. Estas organizaciones sociales son un medio esencial de participación de los saharauís en las decisiones que afectan sus condiciones de vida. Las instituciones democráticas, el parlamento, la presidencia de la República y tribunales de justicia, separan los poderes. La constitución y la elección de representantes de los ciudadanos se hacen mediante asistencia universal, libre y directa.

La política, la justicia y la gestión administrativa junto a su historia y cultura, hacen que el pueblo saharauí acumule experiencia que le sirve de base para enfrentar la tarea de construcción nacional a la hora de la liberación definitiva.

³¹ Antes se denominaba: escuela de 27 de febrero (para la formación profesional de las mujeres), no tenía estatus de campamento hasta 2011.

³² Esto permitió agrupar a la población por su lugar de origen y procedencia, con lo que al mantenerse los lazos familiares se perseguía una mejor adaptación a la nueva situación. Pero hace más de quince años, las familias tienen posibilidad de cambiar de campamentos según las necesidades.

Con la ayuda internacional de estados benevolentes e iniciativas de la sociedad civil, el Polisario/RASD ha afianzado su control sobre los 'ciudadanos-refugiados' desde mediados de los setenta con la constitución y el desarrollo de su propia policía para los campamentos (junto con cárceles), ejército y sistemas legales paralelos estatal y religioso (en este último caso se implementa una interpretación malikí del Islam). Algunas instituciones saharauis nacionales, tales como el Parlamento Nacional y el Consejo Nacional, el Hospital Nacional y el Laboratorio Farmacéutico, el Hospital Nacional de la guerra y el Centro para la Víctimas de las Minas (Fiddian-Qasmiyeh, 2011: 9).

El Sáhara Occidental está dividido por un muro de más de 2.000 km de largo, estrechamente vigilado por soldados y rodeado por campo de millones de minas. Un 35% del este del país está controlado por el Polisario con ciudad principal *Tifariti*. La permanencia de familias la reubicación de refugiados en *Tifariti* los convertiría, en trasladados internos. Y esto podría tener serias consecuencias jurídicas y humanitarias.

El análisis de la estructura social de cualquier comunidad puede llevarse a cabo desde puntos de vista muy distintos, sobre todo en el uso de algunos conceptos, por ejemplo

El concepto de *familia* se refiere a una realidad muy compleja, sometida a variaciones y con una gran diversidad de acepciones en todos los campos. La familia, ese entorno social primero del hombre, ni ha sido siempre tal y como hoy la concebimos ni lo es en la actualidad en todas las civilizaciones, cultural y sociedades que en el mundo coexisten (Couceiro Domínguez, Gómez Pellón & Universidad de Coruña, 2012: 106).

El matrimonio es el eje central de la familia saharauí. Es la institución más valorada de esta sociedad. Precisamente, se valora como importante la fidelidad, el mutuo respeto y la tolerancia.

La lógica del parentesco conlleva la idea de autoridad de los mayores, tanto en la familia, como en las *qabilas* o tribus.

Los saharauis constituyeron históricamente una sociedad beduina organizada en base a los principios tribales de parentesco: relaciones unidas y separadas por líneas de parentesco. Las tribus, de identidad común, que componían la sociedad saharauí se consolidaban en la vida en el desierto que requiere formas sociales flexibles de adaptación que corresponden con estas sociedades de una ideología basada en la libertad del individuo. Y es lo que requiere la vida nómada.

7. Asociaciones, ayudas y bienes materiales

El conflicto saharauí alcanzó dimensiones humanitarias. A pesar de las reivindicaciones de autosuficiencia, los refugiados siguen dependiendo de la ayuda alimentaria del gobierno argelino³³, que ha otorgado a la RASD el control de la zona del desierto donde están los campamentos, a los cuales suministran regularmente gas y agua, además de contar con la ayuda de PMA (desde 1986), ACNUR, ECHO, de la AECID y de algunas ONGs internacionales.

En 2008, se llevó a cabo una encuesta nutricional en los campamentos de refugiados saharauis con objetivos principales: calcular la prevalencia de la desnutrición aguda y crónica, la prevalencia de anemia e investigar las posibles causas de desnutrición entre los niños y las mujeres en edad fértil en los campamentos. “Un total de 892 niños (de 6 a 59 meses) y 797 mujeres en edad reproductiva (de 15 a 49 años) fueron seleccionados de 215 familias. Se tomaron medidas antropométricas (peso y talla) y se recogió información de base a nivel individual y familiar a través de cuestionarios precodificados” (Barikmo, Ingrid, Kolbjørnsen, Nina & Epremidze, Khatuna, 2008:8). El baremo de consumo alimentario a nivel familiar mostró que

un 15% de las familias tenía un consumo dietético pobre. A nivel individual, el 42% de los niños comía un máximo de 4 de los 11 grupos de alimentos y el 45% de las mujeres comía de un máximo de 5. Los grupos de alimentos más comunes provenían de la dieta básica como cereales, lentejas, aceite, te, cebollas y patatas.

Este aumento de cifras refleja la realidad del ambiente en el que viven los refugiados. Razones que explican esta dieta³⁴ pobre pueden ser: el reducido número de tiendas y mercados y la limitada producción de comida, que no hay diversidad en los alimentos ni en la forma de alimentación.

Por otra parte, cabe señalar la gran labor que se tuvo que realizar, desde 1976, la Media Luna Roja Saharaui que desde el primer momento del exilio, abarcó todos los quehaceres de

³³ Junto con Argelia, otros ‘estados amigos’ que ha establecido vínculos diplomáticos y ha ofrecido una ayuda política y económica a la RASD: Cuba, Libia y Siria; y, más recientemente, Sudáfrica.

³⁴ El departamento de distribución establece una dieta mínima consistente en: 300gr de harina por persona y día, 50 gr de cebada, 50 gr de legumbres secas, 30 gr de leche, 20 gr de pastas y 7 gr de té. Para los niños: 100 gr de leche y 50 gr de cereales (véase: Barikmo, Ingrid, Kolbjørnsen, Nina & Epremidze, Khatuna, 2008).

la vida cotidiana y la organización sanitaria y de alimentación. Esta estructura canaliza y distribuye toda la ayuda internacional manteniendo para ello una relación directa con los organismos colaboradores.

El Estado argelino ofrece a los centros administrativos de los campamentos electricidad. Sin embargo, en algunas casas se encuentran neveras de gas y en otras, televisores, mayoritariamente en blanco y negro, funcionando con baterías.

La escolarización y la asistencia hospitalaria están organizadas por los propios refugiados. Son obligatorios seis años para todos los niño(a)s saharauis. Después, muchos van a escuelas y universidades argelinas, cubanas, españolas y de otros países que proporcionan becas para estudiantes refugiados.

El gobierno saharauí firmó en los años 70 convenios en materia educativa con los países latinoamericanos principalmente Cuba y también Panamá, a los que fueron a estudiar miles de jóvenes en todos los niveles y ramas tanto secundaria, superior como ramas técnicas. Acuerdos que aún hoy se mantienen vigentes con Cuba y Venezuela (Mahmud Awah, Bahía, Moya, Conchi, 2010:32).

Distintos grupos y organizaciones solidarias españolas planean y supervisan actividades, tales como: proyectos de concienciación, trabajo humanitario, diseño y financiación de proyectos educativos y sanitarios, y colaboración en la coordinación del programa Vacaciones en Paz.

Actualmente, el proyecto anual Vacaciones en Paz lleva a 10,000 niños saharauis, de entre 8 y 12 años de edad, a pasar los meses de verano en España, permitiéndoles así evitar los meses más calurosos del año en los campamentos.

Los residentes de los campamentos dan mucha importancia a los vínculos que se construyen entre las familias saharauis y las familias de acogida españolas durante esos dos meses de visita; en ello se ven beneficios tanto a corto como a largo plazo, ya que permite a los niños disfrutar del verano y volver luego con obsequios, dinero, material médico y alimentos para sus familias, tanto la inmediata como sus demás parientes. (Fiddian-Qasmiyeh, 2011: 27).

Las contrastadas consecuencias de este programa son:

- Los movimientos de personas han traído bienes materiales bien a través de grandes caravanas solidarias de alimentos, ropa, medicamentos y juguetes (después de estar con las familias españolas que los acogen como parte del programa).
- La proximidad física con las familias acogedoras que facilitan el material necesario a los niños y les prestan ayuda económica³⁵.
- Miles de españoles llegando como mínimo dos veces al año (durante las vacaciones de semana santa y navidad) para visitar a ‘sus hijos’ en los campamentos de refugiados llevando regalos excepcionales y dinero a las familias de los niños saharauis; y también para ver las condiciones en que viven estos niños³⁶.
- Otro problema que es difícil de abordar es que en muchas veces, ciertas organizaciones han amenazado con suspender la ayuda a los campamentos si al niño(a) no se le permitía quedarse en España, contra la voluntad de su familia saharauí³⁷.

En resumen, la sociedad saharauí era una sociedad de tribus prestigiosas pero con la colonización española primero y con la revolución y la creación de la RASD después, todas estas estructuras sociales se han ido transformando hasta llegar a la actual forma de organización social moderna. Así que no es fácil tener un territorio estratégico y resistir 42 años en una zona desértica esperando la ayuda de otros países para poder sobrevivir. Sin embargo, lo que se destaca aquí, es la evolución del uso de la lengua española que ha marcado a los refugiados saharauis, y es lo que desarrollamos en el siguiente capítulo.

³⁵ Esto lleva a muchas familias saharauis a reconocer la importancia de las redes solidarias de ayudas invisibles y anónimas.

³⁶“Pero la importancia material de esos vínculos no debe subestimarse: el PMA califica de ‘hogares muy vulnerables’ aquellos en los que no se ha ‘establecido ningún contacto con la sociedad civil española y de otros países que apoyan a las familias refugiadas’ (2008: 3, la cursiva es nuestra)” (Fiddian-Qasmiyeh, 2011: 28).

³⁷“Las consecuencias de semejantes desafíos legales incluyen una reducción del número de niños (sobre todo niñas) a los que se les permite participar en el programa de acogida, así como el incremento de las tensiones entre las familias españolas y las saharauis y otras comunidades más amplias. Es necesario, por lo tanto, un detenido análisis de las repercusiones y los beneficios potenciales (a corto, medio y largo plazo) de las redes transnacionales de atención a los niños y la juventud” (Fiddian-Qasmiyeh, 2011: 30).

Capítulo II: Diversidad lingüística en los campamentos: Lenguas en contacto

Lengua e identidad, es la temática central de diversos estudios actuales, y del nuestro también, puesto que hay unas 6.000 lenguas que se reparten aproximadamente en 200 estados, de modo que la mayoría de los estados actuales son lingüísticamente compuestos, o plurilingües.

El caso de los refugiados saharauis nos es peculiar: la lengua oficial de la RASD es el árabe clásico y la segunda lengua es el español.

La comunidad habla el hasaní. Este bilingüismo, como fenómeno lingüístico, es un campo de estudio muy amplio y complejo, en continuo desarrollo, y en cuya explicación entran varios factores (sociales, psicológicos, lingüísticos, etc.). Por ello cabría preguntarse ¿ser bilingüe, significa ser monolingüe en cada lengua?

1. Situación lingüística de los campamentos de refugiados

La expansión del español en el Sáhara empezó —como hemos señalado en el capítulo anterior— con las relaciones comerciales que había entre los españoles que habitaban las Islas Canarias y los saharauis. Posteriormente, con la colonización española del país, el español se convirtió en lengua oficial. Esto explica el escenario de las dos lenguas en contacto en que vivían los saharauis. El poder relativo de este bilingüismo se tradujo en una vitalidad etnolingüística representada en relaciones intergrupales irregulares entre los dos grupos lingüísticos (español y saharauí) que reflejaba también, las categorías, identidad y pertenencias sociales (identidad etnolingüística) de aquella época.

La coexistencia de dos (o más) lenguas en un mismo espacio geográfico, o diglosia, ha sido objeto de atención por parte de sociólogos del lenguaje y etnógrafos del habla. Los numerosos tipos de bilingüismo que han destacado diferentes autores, nos revierte la tarea difícil de dar una definición común de este concepto. Pero generalmente, el bilingüismo es el uso o función que el bilingüe hace de sus dos lenguas³⁸.

³⁸ “Sin embargo, el bilingüismo no es en sí una base adecuada para un modelo o teoría de la interacción de la lengua y vida social. Desde el punto de vista de tal modelo o teoría, el bilingüismo no es un fenómeno unitario, ni autónomo. El hecho de que dos lenguas están presentes en una comunidad o son parte del repertorio comunicativo de una persona sustentada de una variedad de diferentes relaciones pueden ser de significado y uso”. Traducción nuestra del texto original: “Yet bilingualism is not in itself an adequate basis for a model or theory of the interaction of language and social life. From a standpoint of such model or theory, bilingualism is neither a unitary phenomenon nor autonomous. The fact that two languages are present in a community or are part of a person’s communicative repertoire underlain by a variety of different relationships may be of meaning and use” (Hymes, D., 1989: 30).

En la sociedad contemporánea, es cada vez mayor la construcción de comunidades multiculturales donde conviven culturas y lenguas como es el caso español, con cuatro lenguas –español, catalán, gallego y vasco– dentro de un mismo territorio estatal. También la diglosia en Argelia y otros cuantos casos.

En los campamentos, el castellano y el hasaní mantienen un contacto dinámico. Observamos casos de interferencia, de mixing, casos donde el individuo le resulta difícil hablar el hasaní³⁹ o, al contrario, otros utilizan solamente utilizan préstamos del español. Conviene recordar que el español se enseña en las escuelas porque es oficialmente el segundo idioma de la República saharai.

De algún modo, unos autores afirman que el hablante bilingüe es aquel que tiene un control de las dos lenguas similar al del hablante nativo. Es decir que el hablante debe perfeccionar su nivel en ambas lenguas; y que podría ser considerado, por tanto, como un monolingüe en cada una de ellas por los miembros de su comunidad lingüística respectiva (véase: De Vega, M., & Cuetos, F. ,1999). Esto es lo que llamamos bilingüismo por excelencia.

No obstante, pensamos que para que el bilingüe tenga una buena competencia comunicativa debe entender la expresión de lo explícito e implícito⁴⁰.

Weinreich distingue entre bilingües coordinados, bilingües compuestos y bilingües subordinados, dependiendo del tipo de relación existente entre las palabras de cada lengua y la forma conceptual en que éstas se representan [...]. De acuerdo con Weinreich (1953), los bilingües coordinados poseen una representación conceptual para cada palabra en cada una de las dos lenguas (v. gr., las palabras *libro* y *book* estarían representadas en dos formas conceptuales, una para cada palabra). A la hora de distinguir entre dos tipos de bilingües, no se considera el nivel de competencia de las diferentes lenguas, mientras que este factor sí se tiene en cuenta cuando se propone la caracterización de los bilingües subordinados. Según Weinreich, estos bilingües sólo dominan su primera lengua (L1), y están en el proceso de aprender una segunda lengua (L2). En estas condiciones, es posible que conecten la palabra aprendida en L2 a su traducción en L1, en lugar de conectarla directamente a una representación conceptual, como ocurría en los dos tipos de bilingües antes descritos (De Vega, M., & Cuetos, F. ,1999: 32).

³⁹ Estos casos son numerosos en las personas de entre 25 y 30 años que han estudiado (becados) en Cuba o Venezuela y acaban de volver a los campamentos. Entonces, su lengua es el español con algunas frases - que recuerdan- del hasaní.

⁴⁰ El bilingüismo se ve también en las conversaciones entre saharauis por internet. Escriben en dialecto hasaní con letras latinas incluyendo frases y textos en español (a veces toda la conversación) aunque tengan teclado con letras árabes.

Recapitulando tipos de bilingües:

- a) Bilingüe coordinado: citamos el ejemplo de los catalanes que hablan catalán y castellano al mismo tiempo.
- b) Bilingüe compuesto: el ejemplo más relevante aquí es de los argelinos con el árabe argelino y francés; o los saharauis con el hasaní y el español.
- c) Bilingüe temprano: bilingüismo durante la infancia.
- d) Bilingüe tardío: persona que ha adquirido su L2 en una edad adulta.

1.1. Estudio de los préstamos en el hasaní

El hasaní⁴¹, es uno de los dialectos del norte de África que se habla en el Sáhara Occidental, Mauritania, este de Argelia, sur de Marruecos y zonas del norte de Mali. Este dialecto data del siglo XIII con la llegada de los Beni Hassan, tribu proveniente del Yemen.

Así, las lenguas estaban en continuo cambio. Con la llegada de los españoles, hubo cambio en el hasaní de los saharauis, y comenzó a diferenciarse del hasaní de las otras regiones francófonas.

Los saharauis tenían un “desplazamiento lingüístico”⁴², es decir, “cuando grandes poblaciones adoptaron una nueva lengua o variedad en sus repertorios y renunciaron o no al mismo tiempo a la lengua o variedad que hasta entonces habían utilizado” (Fishman, J. A., Sarmiento, R., & Abad Nebot, F., 1979:135).

Este cambio lingüístico se produce cuando los dialectos/lenguas de diferentes comunidades de hablantes entran en contacto. “La lengua cambia solamente cuando un grupo de hablantes una un modelo lingüístico diferente para comunicarse con los demás” (Fishman, J. A., Sarmiento, R., & Abad Nebot, F., 1979:16). Se puede utilizar el cambio como un caso especial de variabilidad dentro de un sistema que es por naturaleza variable y dinámico, como el hasaní, ya que este último posee una potencial historia lingüística al haber entrado en contacto con todos los dialectos de las tribus que habitaban el Sáhara.

⁴¹ Entre los dialectos hablados en el Magreb, el hasaní es el más próximo al árabe que representa el 70% de su vocabulario.

⁴² “El dato básico para el estudio del mantenimiento y desplazamiento de la lengua lo constituye el que se haya producido un cambio demostrable en el modelo del uso lingüístico habitual” (Fishman, J. A., Sarmiento, R., & Abad Nebot, F., 1979:137).

Por otra parte, las lenguas evolucionan constantemente dependiendo de las necesidades comunicativas de los hablantes, las que a su vez están relacionadas con los cambios de orden intelectual, social político y económico del grupo. Estas necesidades repercuten en la lengua, en la estructura léxica, y en los significados culturalizados que reflejan la organización social. Las lenguas son un reflejo de las comunidades lingüísticas que las emplean.

Somos conscientes pues, de que las lenguas no permanecen estáticas, de que se modifican a lo largo de su historia. El tipo más sencillo de influencia que una lengua puede ejercer sobre otra es el préstamo. A lo largo de un poco menos de un siglo de convivencia entre saharauis y españoles se introdujeron muchas palabras del castellano en el hasanía.

Budda, A (2012), ha recopilado la mayoría de las palabras del hasanía saharauí de origen español y otras de origen árabe que los saharauis las habían incorporado a partir del castellano. Citamos algunos ejemplos del segundo capítulo de este libro⁴³:

Palabra	Hasanía	castellano
Atun	Tayabli maru wa – atūn .	Cocíname arroz con atún.
Asera	Uya arahu g’ad ef lasera .	Mi hermano está sentado en la acera.
Alkohol	Tab’ andu azma fil alkohol .	El hospital sufre una crisis de alcohol.
Abrilata	Nehtaŷ abrilata .	Necesito un abrelatas.
Bacalao	‘Andi bakalao ila bgaiytu.	Tengo bacalao si quieres.
Banyu	Sabban al-basak fil banyu lajdar.	Lava tu ropa en el baño verde.
Freysa	Freysa fakiha hluwa.	La fresa es una fruta deliciosa.
Farmasia	Farmasia mahi fatha al-yum.	La farmacia no abre hoy.
Fishta	Hada al-had jalga fishta fi dashra.	Este domingo hay una fiesta en la ciudad.
Gayyita	Ana nibgui nishrob atāy emā gayyita .	A mí me gusta tomar té con galleta.

⁴³ Tanto las palabras como los ejemplos y sus traducciones son del autor.

2. Variedad del español en los campamentos de refugiados saharauis en Tinduf

En 2012, realizamos un estudio titulado: “El español de los refugiados saharauis en Tinduf”. Elegimos al pueblo saharauí porque sabemos que, como la mayoría de los estados norteafricanos, la historia lingüística de este pueblo es muy rica. Los saharauis dominan el árabe porque es su lengua materna. Además, la colonización española les dejó huellas del español (que ya hemos señalado) hasta nuestros días. Asimismo, las ayudas que les vienen de España, Cuba, Francia, Libia, Argelia, y otros países, les abren posibilidades para desarrollar su lengua y para aprender nuevas lenguas. Posibilidades que no pueden explotar porque tienen otras prioridades: conseguir su independencia.

Tanto este estudio como la tesis actual, se han llevado a cabo en condiciones, de, conflicto político y exilio. Nos hemos encontrado frente a una de las variedades del español que sigue cambiando al estar influida por varios factores, como el contacto con el hasaní o el conflicto político y sus efectos sociales.

Sin embargo, el español, que los refugiados estudian y aprenden, está evolucionando hacia nuevas formas porque está en contacto⁴⁴ con el árabe (y sus dialectos), con los diferentes dialectos de España y también de Cuba, que según las estadísticas, “En Cuba se han graduado hasta el curso 2004-2005 unos 1.831 estudiantes saharauis, de ellos 1.028 en nivel medio y 803 en el nivel superior” (Romero, P. C., 2006: 51).

Las investigaciones que han tratado el hispanismo en los campamentos, se han hecho desde la perspectiva de contacto de lenguas, o sea, entre el español en el dialecto hasaní. No obstante, nuestra primera investigación se inserta dentro del marco teórico de la sociolingüística, que hasta cierto punto todavía es novedosa. Hemos adoptado la teoría de la escuela variacionista de William Labov, la cual se preocupa esencialmente de explicar la variabilidad lingüística, de estudiar la lengua en su contexto social y de investigar aspectos como mecanismos del cambio lingüístico y la estructura del sistema lingüístico.

⁴⁴ Aquí, podemos dar ejemplo similar que es el caso de Argelia, que después de cincuenta y cuatro años de independencia, siempre existe la cuestión del “francés o árabe”, de “lengua de prestigio, de “administración o de necesidad”.

Nuestro objetivo principal era estudiar y destacar la variedad del español de los refugiados saharauis en la que aparecen rasgos característicos y otros fenómenos que se identifican a los hablantes saharauis con los del resto del área o regiones hispanohablantes en una realidad sensible desde el punto de vista político.

Algunas preguntas pertinentes nos han atraído y guiado durante esta investigación:

- ¿Qué variedad del español hablan los refugiados?
- ¿Hablan el español de Cuba o de alguna región de España?
- ¿Usan el lenguaje coloquial?
- ¿Para ellos, el español es una lengua de prestigio o una lengua minoritaria?
- ¿Qué actitudes lingüísticas tienen los saharauis al tratar el tema de la lengua castellana?

2.1. Teoría sociolingüística

Muchos lingüistas del siglo XX, cuando defienden las concepciones saussureanas, no ignoran la influencia de la sociedad sobre la lengua. Pero, la excluyen de sus estudios porque consideran que el lingüista sólo debía de ocuparse de los fenómenos lingüísticos y no de sus efectos. Esas doctrinas saussureanas influyeron al obviar todo tipo de factores extralingüísticos⁴⁵.

De ahí que existan diferentes definiciones de la sociolingüística que en todas ellas se señala que se incluyen las preocupaciones tanto de la sociolingüística como de la sociología del lenguaje, ya que hay unos investigadores que la consideran como rama de la lingüística. Sin embargo, está claro su objeto de estudio.

En 1972 aparecieron tres antologías importantísimas para el desarrollo de esta disciplina: *Directions in Sociolinguistics*, *Sociolinguistics* y *Toward ethnographies of communication*. Tras esto las grandes figuras de la investigación: W. Labov (1983), R.A. Hudson (1980), D. Hymes (1972), y otros.

Este interés en relacionar lengua y sociedad también cuenta en España con algunos autores destacados. Por ejemplo, Ramón Menéndez Pidal quien explicaba el español del sur

⁴⁵ O diatopia, diafasia y diastratia.

de América. Por su parte, los trabajos de Manuel Alvar López⁴⁶ son pioneros en la dialectología hispánica. También, los artículos de sociolingüística de Humberto López Morales⁴⁷, así como la difusión que ha tenido la obra del sociolingüista Francisco Moreno Fernández.

Al ser una disciplina relacionada con la dualidad lengua/sociedad, el estudio de la sociolingüística debería comenzar por un intento de definición de cada uno de estos términos. Podemos decir que una sociedad es “un conjunto de personas generalmente adineradas que se distinguen por preocupaciones, costumbres y comportamientos que se juzgan elegantes y refinados”⁴⁸. Diríamos también que la lengua es un “sistema de signos orales (y equivalentes escritos) que utiliza una comunidad para expresarse” (Lázaro Carreter, 1953).

No debemos olvidar, que una de las ciencias modernas más importantes en el estudio de las relaciones entre lengua y sociedad, la ofrece Saussure (1972) en su “*Curso de Lingüística General*”. En este libro, Saussure nos explica que la lengua es un producto social de la facultad del lenguaje. Es decir, lo social aparece como clave dentro de la lengua.

El término de sociolingüística surgió en la década de los sesenta en los Estados Unidos y se creó para denominar las nuevas actividades lingüísticas como un subcampo entre la lingüística y la sociología. Hubo varios factores que determinaron la aparición de esta disciplina. Pues, la independencia de numerosas colonias; el cambio de las estructuras sociales y de las características de la vida cotidiana; la aparición de los medios de comunicación de masas; la existencia de un ambiente favorable en los Estados Unidos, donde ya había una gran tradición sociológica y donde los sociólogos descubren, frente a la América de la pobreza, el bilingüismo.

Según el Diccionario de lingüística y ciencias del lenguaje, la sociolingüística es

una parte de la lingüística cuyo dominio coincide con los de la etnolingüística, de la sociología del lenguaje, de la geografía lingüística y

⁴⁶ Citamos: - *El dialecto riojano*, 1976

- *Estudios sobre el dialecto aragonés II, Documentos de Jaca (1362-1502)*, 1978.

- *Manual de dialectología hispánica: el español de España.*, 1996.

⁴⁷ De sus artículos más importantes: Sociolingüística del Tabú.

⁴⁸ Recuperado el 2 de enero de 2012 desde <http://www.rae.es/drae/>

de la dialectología. La sociolingüística se fija como tarea de hacer aparecer en la medida de lo posible la covarianza de los fenómenos lingüísticos y sociales y, eventualmente, de establecer una relación de causa a efecto” (Dubois, J., Guespin, L. & Marcellesi, J-B., 1994).⁴⁹

Según Gimeno Menéndez (1990:16), la sociolingüística es

el análisis de la variedad y variación de la lengua en relación con la estructura social de las *comunidades de habla*⁵⁰, y en general, el estudio de la covariación de los hechos lingüísticos y sociales. La sociolingüística –como disciplina independiente– genera un tipo especial de investigación y una metodología propia, y cabe considerarla como una alternativa respecto a la teoría generativo-transformativa.

Su fundador William Labov⁵¹, se ha opuesto al uso del término sociolingüística, ya que implicaba la posibilidad de referirse a la lingüística sin atender a lo social. Labov dirá que la sociolingüística es “la disciplina que estudia las lenguas, tanto diacrónica como sincrónicamente, pero en su contexto social. Consiste en el estudio de la dimensión social del lenguaje, es decir, del lenguaje como fenómeno integrado en contextos sociales diversos” (Ramírez Ramírez, M., Elena García, B., 2010:13).

En una entrevista de la revista Revel, Labov (2007, (5) 9), este último exponía:

Cuando empecé en la Lingüística, tenía en mente un cambio hacia un campo más científico, basado en el modo como las personas utilizaban el lenguaje en la vida cotidiana. Cuando empecé a entrevistar a las personas y a grabarlas, descubrí que en su habla se abarcaba mucha variación, que con la teoría padrón no se podía tratar. Surgieron las herramientas para el estudio de la variación y del cambio en progreso desde esa situación. Después, se mostró que el estudio de la variación les dio contestaciones a muchos de los problemas que no se resolvieron con la visión discreta de la estructura lingüística.

En suma, podríamos definir la sociolingüística como la disciplina que estudia aquellos fenómenos lingüísticos que tienen relación con factores sociales o lo que es el contexto

⁴⁹ La traducción es nuestra. Texto original: “...une partie de la linguistique dont le domaine se recoupe avec ceux de l’ethnolinguistique, de la sociologie du langage, de la géographie linguistique et de la dialectologie. La sociolinguistique se fixe comme tâche de faire apparaître dans la mesure du possible la covariance des phénomènes linguistiques et sociaux et, éventuellement, d’établir une relation de cause à effet. »

⁵⁰ La cursiva es del autor.

⁵¹ Es el sociolingüista más destacado y su obra pionera fue *The Social Stratification of English in New York City* (1966). Se ha ocupado principalmente del estudio de la teoría de la variación y del cambio lingüístico, de la relación entre clase social y lengua.

externo en el que ocurren los hechos lingüísticos. La sociolingüística se ocuparía de la lengua como sistema de signos en un contexto social, y también de su cambio lingüístico haciéndose.

Ahora bien, su objetivo principal no es conocer más sobre una sociedad en particular o “de examinar las correlaciones entre la lingüística y los fenómenos sociales sino de aprender más sobre la lengua e investigar temas como los mecanismos del cambio lingüístico, la naturaleza de la variabilidad lingüística y la estructura de los sistemas lingüísticos” (Trudgill, P., 1978:11).

De acuerdo con Wardhaugh Ronald (2006: 139),

Labov ha intentado identificar cómo varía el lenguaje en la comunidad y extraer conclusiones de esa variación válidas no sólo para la teoría lingüística sino también en ocasiones para la conducta cotidiana, por ejemplo, sugerencias sobre la forma en que los educadores deberían considerar la variación lingüística, especialmente en una sociedad con mezcla racial.

En la entrevista, Labov (2007: 1), respondió a la pregunta de ¿Cuál es el objeto de estudio de la Sociolingüística?

Es la lengua, el instrumento que las personas utilizan para comunicarse el uno con el otro en el cotidiano. Ello es el objeto que es la meta del estudio de la mudanza y de la variación lingüística. Hay ramas de la Sociolingüística que privilegian otras cuestiones: planeamiento lingüístico, selección de la ortografía oficial y otras que se refieren a las consecuencias sociales de los actos de habla. Son todas ellas importantes áreas de estudio, pero siempre he abordado las grandes cuestiones de la lingüística: determinar la estructura de la lengua – sus formas y organización subyacentes, y mecanismos y causas del cambio lingüístico. Para esos objetivos, se han probado muy útiles los estudios de la lenguaje del cotidiano.

El estudio de la lengua como fenómeno social lleva a rechazar el concepto de homogeneidad de los estructuralistas y hablar de un sistema lingüístico heterogéneo, pero estructurado. Además el sociolingüista adopta un marco de estudio pancrónico (estudio en un momento dado, su historia y evolución) que incluye el tiempo.

La sociolingüística estudia el uso de la lengua cambiándose de un grupo social a otro. Estudia también las distintas variantes lingüísticas que se dan en grupos humanos separados

por ciertas variables sociales como la religión, el nivel educativo, el nivel socioeconómico, la profesión, la procedencia, la edad, el sexo, etc.

Por último, la sociolingüística responde al modelo abstracto de la lingüística dentro del contexto social, a fin de convertirse en una disciplina adyacente que responde a las cuestiones indeterminadas de la reciente teoría lingüística. Además abre una revisión consecuente de la base teórica anterior que se adecue al interés actual de la investigación lingüística, y ofrece alternativas válidas al estudio de los diversos componentes del hecho comunicativo.

2.2.Español de América Latina: el caso cubano

Una gran parte de los hablantes de español como lengua materna se localizan en los territorios de América Latina. Cuando los estudiosos se refieren, desde el punto de vista lingüístico, a la América hispana, “suelen emplear el sintagma *español de América*, denominación que sin duda precisa de algunas matizaciones: oponer un *español americano* al *español de España*” (Alteza Izquierdo, Enguita Urtilla, 2010: 23).

Lo que nos interesa es subrayar unas características generales del español de Cuba. Tratamos este punto porque al entrevistar con los refugiados saharauis, la mayoría de los informantes tienen un habla parecida al habla cubano.

El español cubano es la variedad del idioma español empleado en Cuba. Es un subdialecto del español caribeño con pequeñas diferencias regionales, principalmente de entonación, entre el occidente y el oriente de la isla. El motivo de existencia del español cubano actual debemos buscarlo en la historia, ya que Cuba fue colonia española desde 1492 hasta 1898.

De acuerdo con Choy López, L. R. (García, D., 2011)⁵², quien, en una entrevista⁵³, consideró

difícil hablar de un español de Cuba, con sus interesantísimas variaciones regionales, pero mucho más de un español de España, donde el mapa

⁵² Investigador del Departamento de Lingüística del Instituto de Literatura y Lingüística de la Academia de Ciencias de Cuba y del Departamento de Filología Española de la Universitat de València.

⁵³ Recuperado el 23 de febrero de 2013 desde <http://www.cubaencuentro.com/entrevistas/articulos/hablar-en-cubano-271175>

lingüístico muestra una variedad y riqueza insospechadas. Muchas de las diferencias de nuestro español con respecto al peninsular las compartimos, por supuesto, con el resto de América y a veces también con el sur de España y, sobre todo, con las islas Canarias.

No obstante, existen numerosas diferencias que podrían resumirse en los siguientes esquemas.

Morfosintaxis

- En las preguntas, el sujeto va delante del verbo. Por ejemplo: ¿Cómo *tú* te llamas?, ¿Cómo *tú* estás?, ¿Dónde *ella* va?
- Predominio del tratamiento de *tú*, aunque se utiliza *usted* para mostrar respeto según la norma panhispánica y *vos* en el oriente de la isla. Por ejemplo: *Vos* hablái.
- Uso de pretérito indefinido para una acción que acaba de ocurrir. Por ejemplo: ¿Qué *pasó*? *Oí* un rayó. (En España: ¿Qué *ha pasado*? *He oído* un rayo).
- No se utiliza el pronombre de segunda persona vosotros. Este pronombre está desconocido en el habla cubana actual.
- Redundancia de pronombres sujeto en la oración. Por ejemplo: *Le* dijeron a tu hermano que habías vuelto.

Fonética

- Seseo. Por ejemplo: No se distingue *caza* de *casa*. La pronunciación de la *c* de *cocer* y la *z* de *abrazar* es la misma.
- Pérdida de la /d/ intervocálica. Por ejemplo: *perdi(d)o*, *gana(d)o*, *de(d)o*, *mone(d)a*.
- La /s/ después de vocal o si es final se desvanece. Por ejemplo: *bohque* en vez de *bosque*.
- Yeísmo. Por ejemplo: la pronunciación de *pollo* (ave) es igual a de la de *pojo* (asiento); o también, *cayó* (de caer) y *calló* (de callar).
- Geminación o asimilación de la /r/ a la consonante que sigue. Por ejemplo: *cab-bón* por *carbón*.
- Intercambio de /l/ y /r/ implosivas. Por ejemplo: *alma* se pronuncia *arma*, y a su vez *arma* se oye como *alma*.

Algunas diferencias en el léxico

- Ambia = amigo, persona de confianza.
- Bala = el cigarrillo.
- Cajetilla = boca, dentadura.
- Durañón = tacaño.
- Fachar = robar.
- Huevón = perezoso.
- Jinetear = prostituirse.
- Láguer = cerveza.
- Monja = billete de cinco pesos.
- Nota = borrachera.
- Ñampiarse = morir.
- Ocambo = viejo.
- Quemar el tenis = marcharse de prisa.
- Rufa = el autobús.
- Tanque = cárcel.
- Verdes = dólares.
- Yuma = estadounidense (la yuma: Estados Unidos).⁵⁴ Y otro léxico.

2.3. Metodología adoptada

La sociolingüística, como disciplina independiente, tiene un prototipo de investigación y una metodología propia que no acepta las intuiciones de los hablantes como datos sino, se concentra en el estudio de normas lingüísticas y sociales que forman parte del acto de comunicación compartido por los miembros de una comunidad.

En esta primera investigación pretendemos detectar tanto la existencia de conciencia lingüística dentro de los campamentos de refugiados como las actitudes y creencias de los saharauis sobre su propia norma lingüística del español.

⁵⁴ Recuperado el 12 de junio de 2012 desde <http://traduccion.trustedtranslations.com/espanol/traduccion-al-espanol/cubano.asp>

Como ya estableció Alvar López Manuel (1976: 85), los estudios sobre la conciencia y actitudes de los hablantes “son uno de los principales objetivos de la sociolingüística. Investigar lo que los propios usuarios piensan sobre su forma de hablar, si la valoran o desestiman, puede ofrecernos datos valiosos sobre el estado de una lengua”.

Primero, debemos distinguir entre las creencias, las actitudes lingüísticas y la conciencia lingüística:

Las actitudes y las creencias son dos elementos constituyentes de la conciencia lingüística, la cual se expresa en la competencia que tengan o no los hablantes de una determinada comunidad.

López Morales (1985), indica que la actitud del hablante se caracteriza por tener el rasgo conativo, es decir, un hablante puede tener una actitud negativa (de rechazo) o positiva (de aceptación), sobre fenómenos específicos de una lengua o incluso sobre las variedades, basadas en datos reales, pero no podría haber, desde sus planteamientos teóricos, una actitud neutra, porque en ese caso, podría no haber actitud.

El otro elemento de la conciencia lingüística, según López Morales (1985: 177), es el concepto de “creencias”, que “son valoraciones subjetivas de los hablantes sobre su modalidad lingüística, que pueden o no estar basadas en la realidad, pero que no parecen motivadas por razones empíricas”.

El mismo autor afirma que para que exista conciencia lingüística, es preciso que el hablante sepa, por una parte, que dentro de las posibilidades lingüísticas de su comunidad, puede utilizar varias formas léxicas o variantes morfológicas, y por otra, que también conozca la valoración social de los distintos términos, es decir, que sea consciente de que la comunidad prefiere una variante a la otra.

Todo ello sin perder de vista que lo que diferencia la sociolingüística de las otras disciplinas, es su carácter social. La sociolingüística no es una disciplina que se ha creado al unir la lingüística con la sociología, sino que respeta en su investigación las variables sociales: edad, sexo, etnia, religión, estatus social, nivel educativo, nivel económico, etc. y que son los

diferentes órdenes extralingüísticos: diatópico (según la región), diastrático (según la dimensión social o demográfica) y diafásica (estilística o situacional).

a) Técnica

La técnica empleada para la recogida de datos es la observación. Hemos optado por la observación participativa dentro del grupo de los informantes para recoger algunos datos y para saber las características del contexto en el que se reúnen los participantes.

La segunda técnica es la encuesta, en la cual hemos utilizado la entrevista no estructurada, es decir, las grabaciones han sido diálogos que hemos dirigido y en los que hemos procurado intervenir lo menos posible para lograr una cierta espontaneidad. Hemos procurado que estos diálogos versaran sobre temas en los que los informantes se sintieran más cómodos.

La temática de las intervenciones ha girado, principalmente, sobre las siguientes cuestiones:

- Edad del informante.
- Estudios realizados por el informante: lugar de estudio.
- Problemas que tienen los niños saharauis.
- Situación social y política.
- Deseos y sueños.
- Actitud del informador hacia el idioma español.
- Importancia del español en la sociedad saharauí.

Las preguntas han sido directas y sin ninguna corrección gramatical al informante adaptando la técnica de la aceptabilidad sin juicio. Hemos intentado repetir y explicar algunas preguntas para que el informante comprenda el objetivo al que queremos llegar, ya que su situación de refugiado hace que desconfíe de cualquier persona extranjera. Nunca hemos impuesto un tema. El informante se ha inclinado por el asunto que le atraía más. Para el estudio de las actitudes, hemos elegido las preguntas indirectas y breves. También, hemos evitado la identificación de la entrevista como tal porque ocasionaría el empleo de un habla formal lejana al habla coloquial. Y por ello, hemos preferido grabar con la presencia de un hombre saharauí para que el informante se sienta en una situación más cómoda y evitar un juicio negativo al investigador que le está grabando.

b) Informantes

Hemos respetado algunos parámetros extralingüísticos, los que se adaptaron a la realidad saharauí del refugio con criterios de: edad, sexo y el lugar de estudio (España, Cuba, Argelia o en los campamentos).

En cuanto a la edad, hemos establecido tres grupos generacionales porque hemos observado, que hay una diferencia entre el español hablado por las tres generaciones abajo clasificadas. La primera generación está limitada a veinticinco años porque éstos, estudian en los campamentos de refugiados, y viajan a veces a España con el programa de ‘Vacaciones en Paz’.

La segunda generación la hemos limitado a cuarenta y cinco años, porque es la que estudió, mayoritariamente, en Cuba. Y la tercera generación son los que vivieron en el Sáhara español y estudiaron bajo la ocupación española.

De esta forma, los tres grupos quedarían conformados de la siguiente manera:

- a) Primera generación: menores de 25 años.
- b) Segunda generación: entre los 25 y los 45 años.
- c) Tercera generación: mayores de 45 años.

Por lo que se refiere al nivel cultural, no hemos establecido grupos, ya que en esta primera investigación no estudiamos el contacto de lenguas, sino la variación española del pueblo saharauí que se encuentra sólo en las personas que han estudiado español o en las que tuvieron contacto con los españoles por vía colonial o con la ayuda actual de algunos programas de asociaciones españolas o cubanas. En consecuencia, dicho criterio ha sido reemplazado por el lugar de estudio.

No obstante, encontramos dos grupos: los que han estudiado o vivido con los españoles en España o en el Sáhara Occidental; y los que han estudiado en Cuba o que tuvieron profesores formados en Cuba.

En la selección de las personas encuestadas, no hemos buscado intencionadamente que hubiera una representación de los diversos sectores geográficos del Sáhara Occidental porque actualmente, como están viviendo en condiciones determinadas, los saharauís no diferencian

las regiones o ciudades de origen de cada individuo, p todos son iguales: misma lengua, misma religión y mismo origen.

Por lo que respecta a las profesiones, se da una gama variada de ellas: profesores, estudiantes, amas de casa, cocineros, militares y artistas.

Teniendo en cuenta todas estas variables sociolingüísticas, hemos logrado una muestra con la participación de 47 informantes, que pueden ser aceptables para representar a la población saharai de los campamentos de Tinduf.

El cuadro siguiente muestra y explica la situación de los informantes:

	> de 25 años		25 > 45 años		< 45 años	
	H*	M*	H	M	H	M
Español aprendido de españoles	2*	9	5	7	6	0
Español aprendido de cubanos	0	2	6	4	4	1

H*: Hombre.

M*: Mujer.

2*: Número de informantes en cada categoría.

En la categoría de los menores de 25 años, no hemos encontrado informantes que han estudiado en Cuba, ya que la movilidad ofrecida a los adolescentes se extiende hasta 13 años de estudios.

c) Corpus

Ha resultado complicado aplicar estrictamente los conceptos de la teoría sociolingüística para la recogida de nuestro corpus, ya que, como anteriormente se ha explicado, la realidad del terreno en que hemos investigado es complicada.

Así que el carácter de nuestra investigación que destaca la variedad sociolingüística del pueblo saharai, nos impidió elegir la herramienta de la grabación para poder, después, hacer la transcripción fonética de las grabaciones y sacar las conclusiones.

d) Grabaciones

Las grabaciones fueron realizadas en marzo del año 2012 desplazándonos al terreno de la investigación: los campamentos de refugiados en la ciudad argelina de Tinduf.

Las duraciones de las grabaciones oscilan entre 2 y 10 minutos, cuyo fin es obtener una muestra, lo más cercana posible del habla vernácula espontánea de la vida diaria.

Nuestra conversación con el entrevistado, es una conversación semi-dirigida o libre en la cual hemos introducido temas neutros y universales, es decir no hemos preguntado por cuestiones personales. El hecho de elegir este tipo de preguntas: el nombre del informante, su situación social, su opinión del colonizador, etc. dio una mayor libertad al informante y con ello no limitar la conversación.

El estudio de las actitudes lingüísticas también ha sido uno de nuestros objetivos. Ante la ausencia de una teoría explícita sobre esta cuestión, podemos plantear dos dimensiones. En primer lugar, la identificación del grado de la actitud de los hablantes hacia la variedad lingüística que tienen. Y en segundo término, los modelos de preferencia lingüística por parte de los hablantes.

El soporte técnico con el que se realizaron las grabaciones, ha sido un móvil (Nokia 6700), desde donde posteriormente fueron volcadas a un ordenador para procesar la información. A pesar de ello, las limitaciones del medio físico han condicionado las grabaciones, hasta el punto de mermar la calidad de las mismas debido a circunstancias habituales en los campamentos, como la falta de cobertura, etc.

e) Transcripciones

Una vez obtenida la grabación, hemos procedido a su transcripción, utilizando el Alfabeto Fonético Internacional.

En este capítulo, se ofrecen las transcripciones de cinco informantes: tres hombres y dos mujeres. Hemos elegido cinco informantes porque es el número que corresponde a una celda de muestra, a través de la cual se puede observar la forma en la que se ha procedido a la transcripción de nuestras grabaciones.

A veces el investigador interrumpe al informante con un simple “Sí” de la confirmación, que aquí no está mencionado para dejar el texto completo. Están mencionadas solamente las preguntas principales.

Las faltas de ortografía y de repetición dentro del texto que sigue no son nuestras. Lo que hemos hecho, es transcribir lo que hemos grabado sin ningún cambio.

Informante 1: Mujer de 42 años. Profesora que ha estudiado en Cuba.

Investigador: ¿Cómo ve usted el español que se habla aquí? ¿Es un español más cubano o más castellano? ¿La gente habla un español correcto, o hacen faltas? ¿Cómo lo ve usted?

Informante: nosotros como somos un país que su segundo idioma es el español, yo veo más según mi punto de vista, que más o menos mucha, la mayor parte de la población habla un español perfecto.

Investigador: Perfecto.

Informante: Si, y hay un porciento que lo entiende y tiene problemas en la expresión. También y hay un nivel, pero mínimo, que sabe leerlo y escribirlo y hace falta que lo expresa. Y hay un porciento de la gente que lo hable y también lo escribe.

Si, la mayoría de la población un nivel muy alto de la comprensión. Que entienden bastante, pero se diferencian en cuanto a personas que no entienden y que no saben hablar y por ejemplo, que entienden lo que están diciendo la gente en España pero no puedo responder, y hay mucha gente que lo entiendo y lo hablo pero tengo problemas de escribirlo, y hay un nivel que lo ha estudiado muy bien, que lo ha profundizado por ejemplo en las escuelas de aquí, en España, en Cuba y éstos no tienen problema: lo comprenden, lo expresan y también lo escriben.

Investigador: Usted es profesora ¿no?

Informante: Yo he trabajado como profesora del ochenta y nueve hasta el dos mil y cinco, y del dos mil y cinco hasta ahora trabajo en el tema de coordinación de los españoles aquí en nuestra wilaya.

Investigador: Gracias a usted.

Informante: de nada.

Transcripción fonética⁵⁵

- ///nosotros komo zomoz un pajz ke zu zeyundö idioma ez el ezpañol/ ʃo βeo ma'z zeyun mi puntö de βiztä/ ke ma'z o menos muʃä/ la major parte de la poβlaθjo'n aβla un ezpañol perfekto///
- ///zi' ʃ aj un porθjento ke lo entjende ʃ tjene proβlemaz en la eksprezjo'n//tamβje'n ʃ aj un niβel/pero mi'nimo/ke zaβe lērlo ʃ ezkriβirlo ʃ aθe falta ke lo ekspresa// ʃ aj un porθjento de la xente ke lo aβle ʃ tamβje'n lo ezkriβe//zi' la majori'a de la poβlaθjo'n un niβel mwi alto de la komprenzjo'n//ke entjenden βaztante/pero se diferenθjan en kwanto a perzonas ke no entjenden ʃ ke no zaβen aβlar^h ʃ por exemplo/ ke entjenden lo ke esta'n diθjendo la xente en ezpañä pero no pwedo responder/ ʃ aj muʃä xente ke lo entjendo ʃ lo aβlo pero tenyo proβlemaz de eskriβirlo/ ʃ aj un niβel ke lo a estudjado mwi βjen/ke lo a profundiθado por exemplo en las ezkwelas de aki'/en ezpañä/en kuβä ʃ e'zto no tjenen proβlema/ lo komprenenden/lo eksprezan ʃ tamβje'n lo eskriβen///
- ///jo e traβaxado komo profesora del oʃfenta ʃ nweβe azal doz mil ʃ θinko/ ʃ del doz mil ʃ θinko astaora/traβaxo en el tema de kordinaθjo'n de los ezpañoles aki' en nwestra wilaja///
- ///de nada///

Informante 2: Hombre con 35 años. Ha estudiado en Cuba.

Investigador: ¿Cuáles son los problemas que encuentran los niños aquí?

⁵⁵ Hemos transcrito solamente las respuestas del informante. Las preguntas e interferencias del investigador no las hemos analizado en cuanto al aspecto fonético-fonológico.

Informante: Los problemas que encuentran los niños aquí en el campamento de refugiado son algunos enfermedades causas de quizá de la agua, pero principalmente, ¿qué tu quiere lograr con tu pregunta? de enfermedad, ¿de qué?

Investigador: No, de problemas generales.

Informante: Sí, hay algunas, de casos de guerrea, algunos casos de otros enfermedades como el catarro, extra. Y esas causas de quizás de el clima que nosotros vivimos aquí en el campamento.

Investigador: Vale, y vosotros, ¿qué actitud tenéis hacia el español? es que ¿cómo veis el español?

Informante: nosotros lo vemos como es el segunda idioma nuestra, y no podemos olvidar que fuimos una colonia española, y también el Sahara Occidental como tal fue una provincia, así como más de cuarenta y pico años fue una provincia española... en aquellas décadas.

Y también, nosotros conocemos el español como es el segunda idioma y hay mucho posibilidades de los saharauí que vivimos aquí en el campamento de refugiado como una, un compeño entre algunos familiares españoles y los niños, como tú sabe, las vacaciones de paz y esto también es otra forma de la gente, aprende más, porque cada idioma o cada dialecto que uno quiere aprender necesita que vivir con la gente para saber como ellos, él no pede practicarlo como ellos por supuesto, porque él se tiene una idioma o tiene un dialecto, lo que sea. Pero, no debemos tampoco olvidar que también, este idioma, hay en el reglamento de la educación aquí en el campamento, está como una tema o como una idioma que, hay profesores que dando clases está asignatura de idioma españoles y ayudando también a los niños.

Investigador: ¿Y son españoles?

Informante: no, no son saharauis. Graduados quizás de Cuba o graduados de aquí. También algunas cursos aquí de idioma española; a veces viene extranjeros como españoles dando clases aquí en las muchachos, en las muchachas, los jóvenes...

Investigador: Vale, gracias.

Informante: No, de nada.

Transcripción fonética

- ///los proβlemas ke enkwentan^h los nijos aki' en el kampamento de refuxjado/ son alyunos enfermeðaðes kausas kiθa' ðe la aywa/pero prinθipamente//ke' tu kjere loyrar kon tu preyunta//ðe enfermeðað^h//de ke///
- ///si'/aj alyunas/de kasos de yerea/alyunos kasos de otros^h enfermeðades^h komo el kataro/ekstra// j eses kausas de kiθa's de el klima ke nosotros^h βiβimos^h aki en el kampamento///
- ///nosotros^h lo βemos^h komo es^h el seyunda iðjoma nwestra/j no podemos^h olβidar ke fuimos^h kolonja espanola/ j tamβje'n el sah^hara okθidental komo tal fwe una proβinθja/ asi' komo ma's de kwarenta y piko aynos fwe una proβinθja espanola/en ake jas de'kadas// j tamβje'n/nosotros konoθemos el espanol komo es^h el seyunda iðjoma j aj muŕfo posiβilidades^h de los saraui ke βiβimos^h aki' en el kampamento de refuxjado komo una/ un kompepo entre alyunos familiares espanoles j los nijos/komo tu' saβe/ las^h βakaθjones^h de paθ j esto tamβje'n es^h otra forma de la xente/ aprende ma's^h/porke kaða iðjoma o kaða djalekto ke uno kjere aprender neθesita ke βiβir kon la xente para saβer komo ejos^h/e'l no peðe praktikarlo komo ejos^h por supwesto/porke e'l se tjene una iðjoma o tjene un djalekto/lo ke sea//pero/no deβemos^h tampoko olβidar ke tamβje'n/este iðjoma/aj en el reyuntamiento de la edukaθjo'n aki' en el kampamento/esta' komo una tema o komo una iðjoma ke/ aj profesores ke ðando klases esta' asiynatura de iðjoma espanoles j ajudando tambje'n a los nijos///
- ///no/no son sah^hrawis/yrawaðo^h kiθa's de kuba o yrawaðo^h de aki'/tamβje'n alyunas^h cursos^h aki' de iðjoma espanola/a βeθes βjene ekstranxeros komo espanoles ðando klases aki' en las^h muŕfatfos^h/ las^h muŕfatfas^h/los^h xo'βenes^h///
- ///no/de nada///

Informante 3: Mujer que ha estudiado en Cuba con cuarenta y tres años.

Investigador: ¿Cuántos años tiene usted?

Informante: Ante todo, bienvenida,

Investigador: Gracias

Informante: Gracias por el esfuerzo que te hizo llegar hasta aquí. Mi nombre, Fatima, nacía del mil novecientos sesenta y nueve, he estudiado en Cuba once años, y graduada en el laboratorio de producción, laboratorio clínico y tengo base sobre la medicina, no la medicina en general pero lo relacionado con la anatomía patológico. Y en el sentido de nuestras costumbres o las costumbres del pueblo saharauí, son unas costumbres hechas a base del Islam, costumbres y no digamos costumbres muy especiales de las diferentes países musulmanes pero, una costumbre de que la mujer tiene su vestuario, especial, “*la melhfa*”, desde entonces hasta hoy. Siempre las mujeres a parte de los hombres y hasta que ya llega una edad que ella puede casarse interiormente se casan a una edad muy pequeña por eso, en aquellos momentos, por los conocimientos,

Investigador: Sí, ¿y ahora también?

Informante: Ahora no. Ahora la gente como está más despierta, más avanzada, la mujer se casa en edades en que ella puede, un poco parte de la familia en el sentido de la educación, la capacidad que tiene la mujer según la salud, y según el liderazgo, poderazgo también, según los conocimientos que ella ha tenido sobre la base de los prestigios culturales del pueblo, [...] han tenido, los mismos costumbres, porque se cambia en el sentido de las cosas es que ahora, las mujeres se casan a una edad [...], pueden mantener la familia según la salud, según la educación, con el grado de conciencia y ...

Investigador: ¿Qué problemas tienen los niños aquí?

Informante: El problema que tienen los niños, según mi entender, es que los niños, a partir de los cinco años, pasan por una guardería, guardería de niños, por ejemplo los abecedarios en el idioma árabe, como hacer las cosas, como ordenar las cosas pero falta algo, según mi entender, ser educado. La educación, según mi entender, es una base esencial antes de llegar al primer grado. La educación, cuando digo la educación, me refiero a cómo se comporta frente a una persona mayor, frente a un maestro, un profesor o alguien que le enseña cualquier

cosa que sea. Hay que ser educado, la educación es una base esencial antes de llegar a la escuela [...], el niño en su casa, en la guardería y después en la escuela; es un problema. Además de eso, los niños necesitan tener otro ambiente no siempre en la guardería. Siempre hay que llevarlos a un campismo para que vean, se convierten. O, mientras están en la guardería, siempre hay que hacer algo para que los niños los hace avanzar hacer regar, hacer juegos, hacer más cosas, para que el niño se avanza, [...], y lo relacionado también con la salud psicológica, física y social, eso depende, hay familia que no son capaces de vestir sus hijos: cuando viene un niño a la guardería, no es igual a los demás; esto influye en su avance mental, físico, psicológico también.

Otra cosa que realmente yo la veo en diferentes familias y eso hay en todos los países: yo puedo educar a mis hijos, parten a la guardería bien educado y cuando vuelve es otro.

Investigador: Reciben otra educación.

Informante: Eso. Esto quiere decir que hay otras familias que los dos padres no participan en la educación dentro de la familia para que él tenga una base dentro de la guardería de respetar a los demás.

Investigador: ¿Y cómo valora usted el español que se habla aquí?

Informante: Yo realmente la valoro a la hora de traducción con las asociaciones con los cooperantes. Siempre hay un fallo. No se fie en el lenguaje de la lengua, en la acentuación, en la pronunciación en el mal entender de pronunciar las cosas o explicarlas como él.

Yo veo gente que habla perfectamente respetando lo [...] y hablando sobre cosas que tienen que hablar, yo he visto gente que habla bien y gente, realmente, no

Investigador: ¿Y los que hablan bien, han estudiado?

Informante: Sí, tienen una base.

Investigador: Encantada de conocerle, y gracias a usted.

Informante: Gracias.

Transcripción fonética

- ///ante toðo/ βjenβeniða///
- ///γραθjas por el esfwerθo ke te iθo jjeγar astaki'///mi nomβre/fatima/naθj'a del mil noβe θjentos sesenta j nweβe/e estuðjaðo en kubä onthe aγos/ j γradwaða en el laβoratorjo de produkθjo'n/ laβoratorjo kli'niko j tenγo βase soβre la mediθina/no la mediθina en xeneral pero lo relaθjonaðo kon la anatomja patolo'xiko// j en el sentiðo y de nwestras kostumβres o las kostumβres del pweβlo saharawi/son unas kostumβres eγfas a βase del islam/kostumβres j no ðiyamos kostumβres mwi espeθjales de las diferentes pai'ses musulmanes pero/una kostumβre de ke la muxer tjene su βestwarjo/espeθjal/la melhfä/desde ntonthes asta oi//sjempre las muxeres a parte de los omβres j asta ke ja λεγα una eðad ke eλα pweðe kasarse interjormente se kasan^h a una eðad mwi pekeja por eso/en akejōs momentos/por los konoθimjentos////
- ///aora no//aora la xente komo esta' ma's despjerta/ma's aβanθαða/la muxer se kasa en eðaðes en ke eja pweðe/un poko parte de la familja en el sentiðo de la edukaθjo'n/la kapaθidad ke tjene la muxer seγu'n la salud^h/ j seγu'n el lideraθγo, poderaθγo tamβje'n/seγu'n los konoθimjentos ke eλα a teniðo soβre la βase de los prestixjos kulturalos del pweβlo/an teniðo/los mismos kostumβres/porke se kambja en el sentido de las kosas es ke aora/las muxeres se kasan a una eðad/pweden mantener la familja seγu'n la salud^h/seγu'n la edukaθjo'n/kon el γrado de konθjenθja j///
- ///el proβlema ke tjenen los nijos/seγu'n mi entender/es ke los nijos/a partir de los θinko aγos/pasan por una γwarderi'a/ γwarderi'a de nijos/por exemplo los abeθedarjos en el idjoma a'raβe/komo aθer las ko'sas/komo orðenar las kosas pero falta alγo/seγu'n mi entender/ser eðukaðo//la edukaθjo'n/seγu'n mi entender/es una βase esenθjal antes de λεγar al primer γραðo//la edukaθjo'n/kwando ðiγo la edukaθjo'n/me refjiero a ko'mo se komporta frente a una persona major/frente a un ma'estro/un profesor o alγuje'n ke le enseña kwalkjer kosa ke sea//aj ke ser eðukado/la edukaθjo'n es una βase esenθjal antes de λεγar a la eskwela/el nijno en su kasa/en la γwarderi'a j despwe's en la eskwela/es un proβlema//adema's de eso/los nijos neθesitan tener otro amβjente no sjempre en la γwarderi'a/sjempre aj ke

Λεβάρλος a un kampismo para ke βεαν/se conβjerten/o/mjentras esta'n el la
ϳwarderi'a/sjempre aj ke aθer alϳo para ke los nijos los aθe aβanθar aθer reϳar/aθer
xweϳos/aθer ma's kosas/para ke el nijo se aβanθa/ ϳ lo relaθjonado tamβje'n kon la
salud sikolo'xikä/fi'sikä ϳ soθjal/eso depende/aj familji ke no son kapaθes de βεstir sus
Ixos/kwando βjene un nijo a la ϳwarderi'a/no es iϳwal a los dema's/esto influϳi en su
aβanθe mental/fi'siko/sikolo'xiko tamβje'n///

- ///eso/esto kjere deθir ke aj otras familjas k los dos paðres no partiθipan en la
adukaθjo'n dentro de la familja para ke e'l tenϳa una βase dentro de la ϳwarderi'a de
respetar a los dema's///
- ///jo realmente la βaloro a la ora de tradukθio'n kon las asoθiaθjones kon los
kopera'ntes//sjempre aj un faλo//no se fje en el lenϳwaxe de la lenϳwa/en la
aθentwaθjo'n/en la pronunθjaθjo'n en el mal entender de pronunθjar las kosas o
eksplikarlas komo e'l// jo βeo xente ke aβla perfektamente respetando lo/ ϳ aβlando
soβre kosas ke tjenen ke aβlar/ jo e βiθto xente ke aβla βjen ϳ xente/realmente no///
- ///si'/tjenen una βase///
- ///ϳraθjas///

Informante 4: Hombre mecánico que ha estudiado en Cuba.

Investigador: ¿Cuántos años tiene usted?

Informante: Tengo treinta y tres años. Soy licenciado en derecho, diplomado en márketing y
máster en direcci3n de empresa.

Investigador: ¡Qué bien! ¿Y usted d3nde ha aprendido en espaol?

Informante: Estudie dieciocho años en Cuba. Fui profesor de la metodología de la
investigaci3n en una universidad cubana dos años.

Investigador: Estudiando todo esto, ¿Cómo valora usted el español que se habla aquí comparándolo con el castellano o el cubano?

Informante: Comparación entre el castellano que se habla en España y el idioma español o el lenguaje.

Bueno, esto se divide en dos, el español que se habla en el campamento se divide en dos:

Los que son de la parte española, habláis castellano puro. El castellano puro es el español puro, los que estudiaron en Cuba hablan el castellano pero un lenguaje modificado; porque yo, por ejemplo, si me para un peruano, un mejicano, un cubano, un español, y un mejicano, cada cual tiene su forma, su lenguaje y su modo de hablar el español.

Investigador: ¿Y el Saharaui?

Informante: El saharai ¿quiere preguntar usted a qué más se parece, es a los español o a Cuba?

Investigador: O a si mismo

Informante: una variedad común entre el lenguaje que se habla en España y el lenguaje que se habla en Cuba. Es vareado.

Investigador: Y usted piensa ¿qué generación, aquí, habla más español?

Informante: [risa], hay un refrán saharai, un refrán árabe: los que estudiaron temprano son los mejores, la generación de antes son la que estudió. Podemos ver una cosa ahora, que se ve mucho, la juventud, la juventud que está en la universidad ahora que te sientes con cualquier, tú le pregunta cualquier pregunta, de, historia general, de metodología, no responde ningún tipo de pregunta. Los que estudiaron temprano tienen una cultura general común y separada a la juventud de ahora.

Investigador: Y, a su parecer, ¿por qué el pueblo saharai utiliza el español?

Informante: Porque es nuestro segundo idioma, el idioma de nosotros es el árabe o más bien el hasanía. Pero, como nuestro segundo idioma es el español, es igual como los argelinos, ¿cuál es su segundo idioma? El francés; nosotros el segundo idioma es el español.

Investigador: Entonces utilizáis el español para comunicar con la gente, o para hablar con los españoles, o..?

Informante: Yo personalmente, estude dieciocho años en Cuba, primero, pero nunca, en mi vida me acuerdo, desde que entré aquí, y desde que me hice dueño de este espacio, nunca hablé a nadie en el idioma español.

Investigador: A nadie, soy la primera.

Informante: Que puedes ser la primera ¿por qué?, porque como me siento, no quiero que me siento superior a nadie y quiero que nadie me diga, por ejemplo, que yo, no quiero sentirme superior a nadie.

Investigador: Y no ha perdido el español

Informante: No he perdido ni el español ni el árabe, y me fui con nueve años de edad de aquí a Cuba, desde los nueve años estuve en Cuba

Investigador: Encantada de conocerle,

Informante: Encantado de hacer contigo la entrevista.

Investigador: Encantada.

Transcripción fonética

- /// tenyo trei'nta j tres años/soi liθenθjaðo en deretfo/diplomaðo en ma'rkeiny^h j ma'ster en direkθjo'n de empresa///
- ///estuðje djeθioθfo años en kuβä/fwi profesor de la metodoloxi'a de la inβestiyaθjo'n en la uniβersiðad^h kuβana dos años///
- ///komparaθjo'n entre el kasteλano ke se aβla en españa j el iðjoma español o el lenywaxe// βweno/esto se diβide en dos/el español ke se aβla en el kampaemento se diβide en dos/los ke son de la parte española/aβla'is kasteλano purö//el kasteλano purö es el español purö/los ke estuðjaron en kuβä aβlan el kasteλano perö un lenywaxe

modifikaĉo/porke ĵo/poe exemplo/si me para un perwano/un mexikano/un kuĉano/un
espaĉol/ ĵ un mexikano/kaĉa kwal tjene su forma/su lenywxaxe ĵ su moĉo de aĉlar el
espaĉol///

- ///el sahwawi/kjere preyuntar usted a ke ma's se pareĉe/es a los espaĉol o a kuĉä///
- ///una ĉarjeĉad komu'n entre el lenywxaxe ke se aĉla en espaĉä ĵ el lenywxaxe ke se aĉla
en kuĉä//es ĉareaĉo///
- ///aĵ un refra'n sahwawi/un refra'n a'rabe/los keĉuĉĉaron temprano son los^h
mexores^h/la xeneraĉjo'n de antes son la ke estuĉjo'//poĉemos ĉer una kosa aora/ke se
ĉe muĉfo/la xuĉentud^h/ la xuĉentud^h ke esta' en la uniĉersidad aora ke te sjentes kon
kwalkjer/ tu' le preyunta cwalkjer preyunta/de/istorja xeneral/de metodoloxi'a/no
responde ninĉu'n tipo de preyunta//los keĉuĉĉaron temprano tjenen una cultura
xeneral komu'n ĵ separaĉa a la xuĉentud ĉe aora///
- /// porke es nwestro seyundo iĉjoma/el iĉjoma de nosotros es el a'raĉe o ma's ĉjen el
hasani'ä//pe'rö/komo nwestro seyundo iĉjoma es el espaĉol/es iywal komo los
arxelinos//kwa'l es su seyundo iĉjoma//el franĉe's/nosotros el seyundo iĉjoma es el
espaĉol///
- ///ĵo personalmente/estuĉje' djeĉioĉfo aĉos en kuĉä/primero/pero nunca/en mi ĉida me
akwerdo/desde ke entre' aki'/ ĵ desde ke me iĉe dweĉo de este espaĉjo/nunca able' a
naĉje en el iĉjoma espaĉol///
- ///ke pwedes ser la primera/por ke'//porke komo me sjento/no kjero ke me sjento
superjor a naĉje ĵ kjero ke naĉje me diĉä/por exemplo/ke ĵo/no kjero sentirme superjor
a naĉje///
- ///no e perĉiĉo ni el espaĉol ni el a'raĉe/ ĵ me fwi kon nweĉe aĉos de eĉad de aki' a
kuĉä/desde los nweĉe aĉos estuĉje en kuĉä///
- ///enkantaĉo de aĉer kontiĉo la entreĉista///

Informante 5: Hombre de treinta y ocho años.

Investigador: ¿Cuántos años tiene usted?

Informante: Yo tengo treinta y ocho años

Investigador: ¿Y usted ha aprendido el español aquí o en Cuba o dónde? O bien lo ha aprendido así, hablando

Informante: bueno, yo aprendí el español, la primera parte la aprendí en los campamentos de refugiados cuando estaba en tercer grado de la primaria, seguía el tercer grado, cuarto, quinto y sexto en la primaria, y después he tenido la posibilidad de ir a Cuba a estudiar la secundaria [...] y la universidad y estuve quince años en Cuba.

Investigador: quince años. Y estando en Cuba, ¿cómo hace la diferencia entre en español que se habla aquí y el de Cuba?

Informante: Bueno, como sabes el todas, todos los idiomas tienen diferencias. Si hablamos del inglés, el inglés americano y el inglés que se habla en Gran Britania no es lo mismo; hablamos del árabe, el árabe del medio oriente y el del Norte de África no es el mismo. Pues, el español es un idioma como cualquiera, el castellano y el criollo como ellos lo llaman, como los latinos lo llaman, no es igual y la diferencia en pronunciación.

Investigador: Bueno, gracias a usted.

Informante: Por nada.

Transcripción fonética

- ///jɔ tenɔ treinta j ɔtʃo aɔos///
- ///weno/ jɔ' apɔndi' el espaɔol/la primera parte la apɔndi' en los kampaɔentos de refuxjados kwando estaβa en terθer ɣraðo de la primarja/seɣui'a el terθer ɣraðo/kwarto/kinto j seksto en la primarja/ j despwe's e teniðo la posiβiliðad de ir a kuβa a estuðjar la seɣundarja j la uniβersiðad^h j estuβe kinθe aɔos en kuβa/

- /// βweno/komo saβes el tođas/tođos los iđjomas tjenen diferenθjas//si aβłamos del inyle's/el inyle's amerikano ĵ el inyle's ke se aβł en γran βritanja no es lo mismo/aβłamos del a'raβe/el a'raβe del medjo orjente ĵ del norte de a'frika o es el mismo//pwes/el español es un iđjoma kimo kwalkjera/el kastełano ĵ el krjojo komo ełos lo łaman/komo los latinos lo łaman/no es iywal ĵ la diferenθja en pronunθjaθjo'n///
- ///por nada///

2.4.Resultados

2.4.1. Aspecto fonético – fonológico

El cambio fonético⁵⁶ es cualquier cambio en el nivel fonético-fonológico de una lengua, consistente en alterar la articulación de un determinado fonema. Es un nivel que está regido por causas internas y externas:

- Las causas internas son aquellas relacionadas con la estructura de la lengua y su equilibrio que se debe mantener para facilitar la comprensión.
- Las causas externas están motivadas por factores sociolingüísticos relacionados con la historia de los hablantes de la lengua, como sus contactos con otras personas de otras lenguas, los factores demográficos, políticos y sus influencias culturales.

Tanto estas causas como las variables lingüísticas condicionan y limitan nuestras interpretaciones, justamente a la hora de adaptar los conceptos variacionistas a nuestra realidad saharai.

En este nivel, hemos dedicado mayor atención al consonantismo que al vocalismo porque nos ha parecido que haya una mayor cantidad de fenómenos de interés para analizar.

⁵⁶ Cabe señalar que “acento simplemente se refiere a la pronunciación. Su acento es la forma en que se pronuncia cuando usted habla inglés - y, por supuesto, a todo el mundo, por tanto, tiene acento. Su dialecto, por otro lado, tiene que ver también con las formas gramaticales que se utilizan, también, tal vez, como cualquier vocabulario regional que emplean”. Traducción nuestra del texto original: “Accent simply refers to pronunciation. Your accent is the way you pronounce English when you speak it – and of course everybody therefore has an accent. Your dialect, on the other hand, has to do also with the grammatical forms that you use, as well, perhaps, as any regional vocabulary that employ” (Trudgill, P., 2004:7).

2.4.1.1. Vocalismo

El vocalismo es el sistema vocálico o conjunto de vocales que éstas son definidas, según Alfonso Lozano (2005: 9) “aquellos sonidos que consisten en la salida limpia de la voz, sin obstáculos”.

El sistema vocálico del habla de nuestro terreno de estudio contiene las cinco vocales del español, pero con algunos cambios fonéticos en que veremos:

a) Alargamiento de la vocal final

En nuestro análisis, hemos notado un cierto alargamiento de la vocal final que hace desaparecer uno o más fonemas, vemos en porcentaje en el cuadro siguiente:

	Mujeres		Hombres	
	Los que estudiaron en Cuba	Los que estudiaron en España	Los que estudiaron en Cuba	Los que estudiaron en España
> 25 años	7 %	13 %	/	2%
25 > 45 años	9 %	4 %	7 %	9 %
< 45 años	2 %	/	7 %	7 %

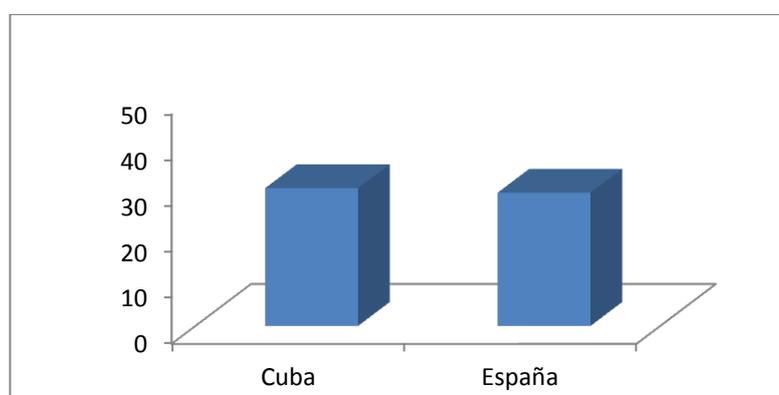
El total de los informantes de nuestra muestra que tienen un estiramiento de la vocal final es de 67 %. El número más alto de los informantes que alargan la vocal final es el 13 %, y son las personas que estudiaron en España o tuvieron a profesores españoles tanto en el extranjero como en el Sáhara ocupado, y eso, pensamos, por causa de la diversidad dialectológica en España más que en Cuba.

Como lo hemos comentado anteriormente, se nota la ausencia de los informantes: los menores de 25 años que han estudiado o tienen profesores de Cuba y los mayores de 45 años que han estudiado en España. Aportamos algunos ejemplos como:

Voz 31 [to:s] ‘todos’; voz 2 [enkwenhá:] ‘encuentran’; voz 12 [para:cá] ‘ para acá’; voz 7 [nobá:dar] ‘no va a dar’, etc.

b) Monoptongación y diptongación

En la fonética la monoptongación es la reducción de un diptongo a una sola vocal (véase Aguilar, L., 2006). Este aspecto lo encontramos en nuestro corpus con un porcentaje de las tres categorías de edades y en dos grupos a partir del lugar de estudio, presentados en el gráfico siguiente:



Como se ve en el gráfico, tanto los que han estudiado o tienen influencia de Cuba como los que han estudiado o tienen influencia de España monoptongan casi del mismo porcentaje. Y esto, pensamos, como en los dos países (Cuba y España) hay diversidad dialectal (por ejemplo el dialecto del sur de Cuba, el dialecto andaluz de España, etc.) en que uno de sus características es la monoptongación, pues esto influye automáticamente al habla española de los saharauis a la hora de recibir ayudas, de ir a estos países por estudiar, de vacaciones o para trabajar, etc.

Algunos ejemplos de la monoptongación: voz 5 [beno] ‘bueno’; voz 6 [pronunθaθjón] ‘pronunciación’, [nostros] ‘nuestros’; voz 42 [poðo] ‘puedo’; voz 24 [diθimbre] ‘diciembre’; voz 33 [bentiséj] ‘veintiséis’; voz 3 [tene] ‘tiene’.

Para la diptongación (o la transformación de una vocal en un diptongo), sólo 5 % de nuestros informantes (hombres que han estudiado en Cuba entre 25 > 45 años), diptongan. Vemos ejemplo como en la voz 8 [lenɣwe] ‘lengua’; voz 2 [pweðemo^h] ‘podemos’.

c) Altura

Se llama también abertura o el cierre de las vocales; y que encontramos su definición en el diccionario de la Real Academia Española como: “cualidad que el sonido recibe según sea la amplitud que los órganos articulatorios dejan al paso del aire, cuando es emitido”. En el análisis, hemos encontrado una categoría ‘conservadora’ de este fenómeno que lo explicamos después del cuadro siguiente:

	Hombres		Mujeres	
	Los que estudiaron en Cuba	Los que estudiaron en España	Los que estudiaron en Cuba	Los que estudiaron en España
> 25 años	/	3 %	/	13%
25 > 45 años	13 %	11 %	7 %	7%
< 45 años	2 %	2 %	7 %	/

Si analizamos los resultados, vemos que los porcentajes más altos están en la segunda generación o categoría de edades. Los informantes entre 25 hasta 45 años tienen abundante este aspecto sin diferenciar el lugar de estudio y el sexo. Eso, quizás, porque los jóvenes, como tienen a profesores españoles dentro de los centros de juventud, y además viajan a España cada verano con el programa de Vacaciones en Paz, sus habla se parece más a los dialectos de cada región en que viaja el joven.

Mientras tanto, la segunda generación indicada, como tiene más responsabilidades hacia su país, no tiene las mismas oportunidades de viajar y mejorar su español, por lo que conserva el aprendizaje en Cuba o con los españoles durante la época colonial, que cada vez se va pronunciando con abertura de su dialecto hasañá, y se aclara esto en los ejemplos siguientes: voz 2 [píru] ‘Perú’, [luɣrar] ‘lograr; voz 27 [porki] ‘porque’; voz 3 [influji] ‘influye’; voz 5 [bretanea] ‘Britania’.

En la abertura, lo que es común entre los hablantes, es el cambio vocal con una entonación de la ‘a’ final de cada palabra terminada con esta letra, al sonido /ä/, y este fenómeno es adoptado de su lengua materna o el dialecto hasanía, en que la vocal final se pronuncia con el sonido /ä/, damos ejemplos como: voz 10 [ðiferenθjä] ‘diferencia’; voz 8 [preyuntä] ‘pregunta; voz 16 [probinθjä] ‘provincia’, [unä] ‘una’; voz 4 [kubä] ‘Cuba’.

d) Transformaciones vocálicas

Parece adecuado señalar ejemplos de cambios vocálicos que son comunes a todas las hablas hispánicas y que hemos encontrado en nuestro corpus:

- Aféresis o la pérdida de un sonido o grupo de sonidos al comienzo de una palabra. Vemos ejemplos como: voz 36 [prendé] ‘aprender’; voz 42 [stuðjá] ‘estudiar’. En el caso contrario, que es la prótesis (o agregación de un fonema al principio de una palabra sin alterar su significado), no hemos encontrado ningún ejemplo.
- Síncopa o proceso fonológico consistente en suprimir fonemas en el interior de una palabra. Por ejemplo: voz 43 [keða:o] ‘quedado’; voz 13 [kr:o] ‘creo’; voz 8 [reyala:o] ‘regalado’; voz 9 [lam:os] ‘llamamos’.

2.4.1.2. Consonantismo

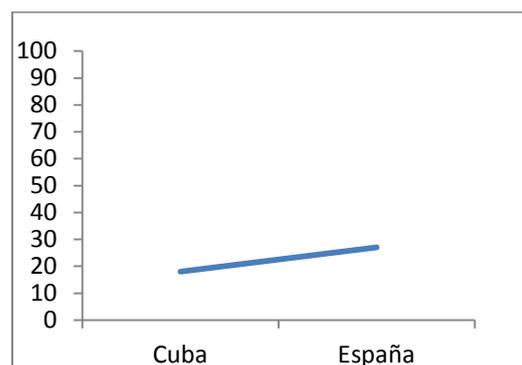
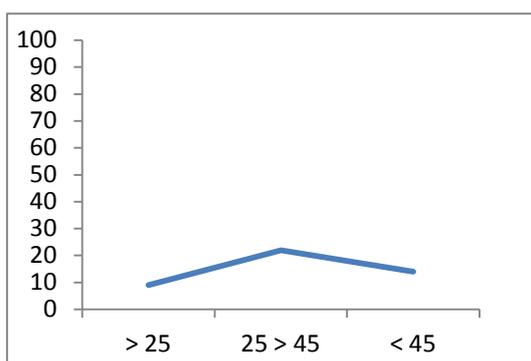
El sistema consonántico de la lengua española no se adapta a todas las variedades del español, es decir que no todas las variedades del español tienen el mismo número de fonemas, y en nuestro caso, lo que hemos encontrado es:

a) Heheo

Consiste en la aspiración de la /s/ inicial o intervocálica, produciendo un sonido igual a la /g/ o /j/ andaluza. Este fenómeno lo hemos encontrado sólo tres veces en la voz 18: [se^heta] ‘se está’; voz 17 [e^hpañola]; voz 43 [e^haba] ‘estaba’.

b) Yeísmo

Es la pronunciación de la ‘elle’ como ‘ye’; por ejemplo, diciendo ‘gayina’, por gallina; ‘poyo’, por pollo. En los dos gráficos, vemos la diferencia de porcentaje del *yeísmo* entre los dos criterios: primer gráfico por generación y el segundo por lugar de aprendizaje de la lengua española.



En los campamentos de los refugiados, el *yeísmo* se da más con frecuencia en la segunda generación, y más bien, los que han estudiado en España, y eso por la diversidad dialectal y fonética de las regiones españolas en las que los refugiados han vivido o estudiado. Y aquí vemos ejemplos como: voz 36 [ejos] ‘ellos’, voz 5 [kriojo] ‘criollo’; voz 26 [sebija] ‘Sevilla’.

c) Aspiración de la /d/ intervocálica

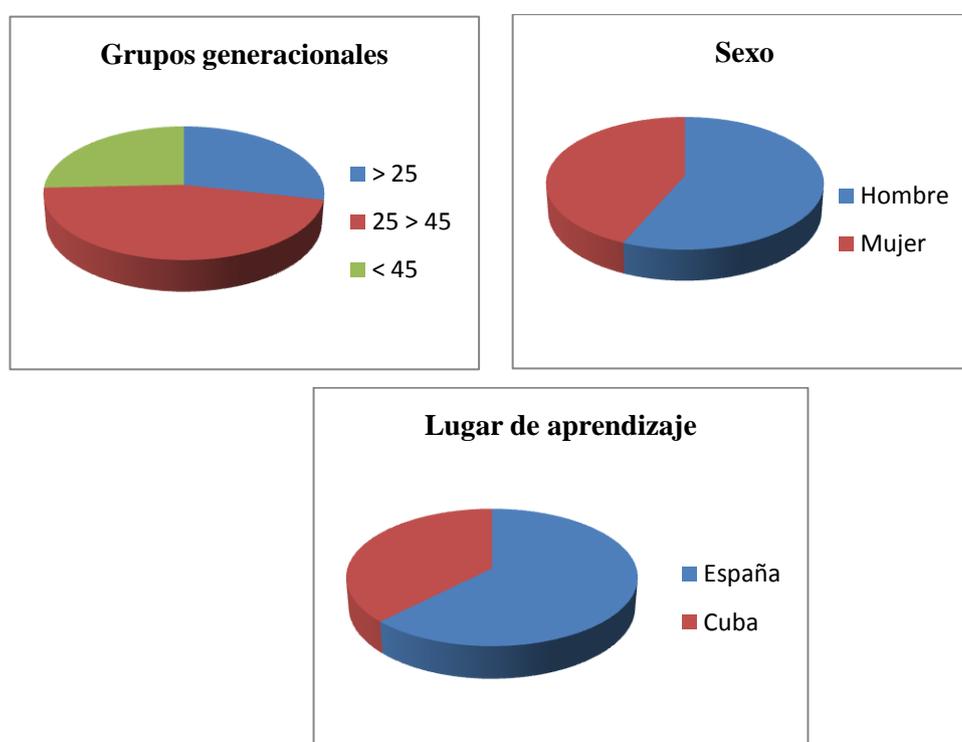
En fonética, la aspiración es una fuerte explosión de aire que acompaña a la relajación (o el inicio en el caso de la preaspiración) de una obstruyente. Analizamos la aspiración de la /d/ intervocálica en el cuadro siguiente:

	Los que estudiaron en Cuba	Los que estudiaron en España
> 25 años	/	5 %
25 > 45 años	9 %	11 %
< 45 años	3 %	5 %

Los porcentajes se acercan salvo el 3 % de los mayores de 45 años que todavía mantienen la pronunciación correcta de este fonema. Aclaremos más con los ejemplos: voz 15 [kontrola:o] ‘controlado’, [estuðja:o] ‘estudiado’; voz 31 [to:o] ‘todo’; voz 2 [ɣrawa:o] ‘graduado’.

d) Pérdida de la /s/ final

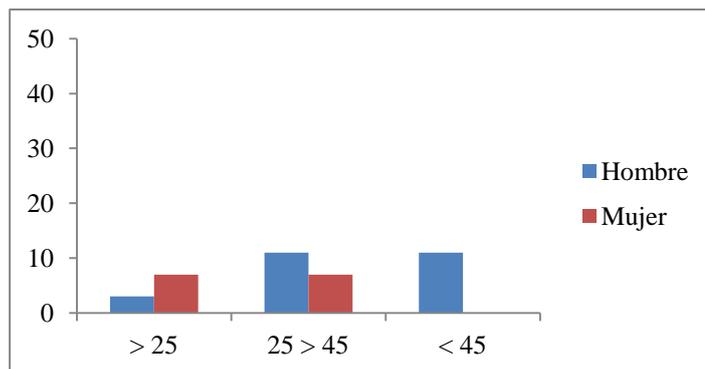
Hemos optado por tres gráficos, uno para cada criterio para demostrar este aspecto más corriente entre los hablantes:



Cuando analizamos la aspiración de la /s/ final, lo que encontramos es que en la segunda generación, los hombres y los que han aprendido el español con los españoles aspiran más. Y esto, también es por la diversidad dialectológica del español dentro de la sociedad saharauí. Vemos ejemplos de la aspiración de la /s/ final en: voz 7 [aɲo:] ‘años’; voz 18 [tenemo:] ‘tenemos’; voz 16 [entonθé:] ‘entonces’; voz 9 [lo:] ‘los’.

e) Pérdida de la /n/ final

A la pérdida de la /n/ final, vemos los porcentajes en el gráfico siguiente:



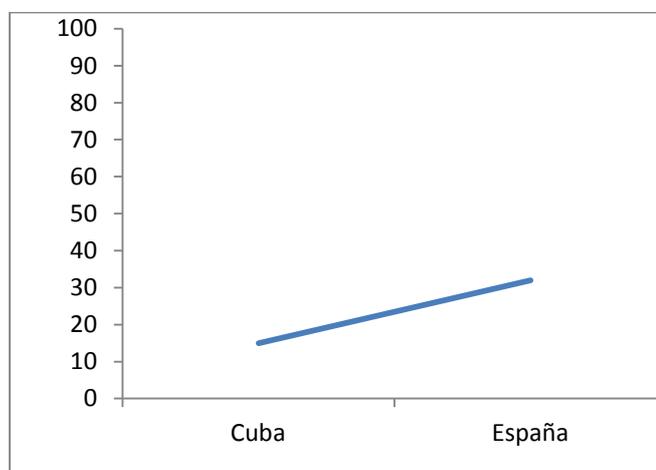
Cuando prestamos atención a los porcentajes, la aspiración de la /n/ es poco recuente entre los hablantes. A pesar de esto, damos algunos ejemplos como: voz 6 [se biste:] ‘se visten’; voz 40 [relixjó:] ‘religión’; voz 2 [enkwentrá:] ‘encuentran’.

f) Pronunciación de la /h/ intervocálica como /x/

Este fenómeno lo encontramos sólo en la palabra: saharauí, en que la /h/ se pronuncia /x/; y en las otras palabras la /h/ se pronuncia correctamente, es muda. Este aspecto lo vemos a 40% en los informantes que han aprendido el español con los españoles; y 11 % para las personas que aprendieron en Cuba.

g) Pérdida de la /b/ intervocálica

Hemos analizado solamente por el lugar de aprendizaje del español porque hemos notado una gran diferencia de porcentaje.



La diferencia radica en las personas con acento castellano, porque omiten letras intervocálicas. Por ejemplo: voz 14 [a:la] ‘habla’; voz 2 y 7 [pro:lema] ‘problema’; voz 12 [pwe:lo] ‘pueblo’; voz 39 [sa:en] ‘saben’.

h) Grupos consonánticos

Aparte de los fenómenos consonánticos, hemos encontrado algunos cambios de pronunciación en los grupos: /sc/ y /lt/; en los casos de:

Voz 39, [ðeθenðenθja] ‘descendencia’; voz 35, [kwela] ‘escuela’; y voz 7, [ato] ‘alto’.

i) Cambios acentuales

En determinados casos se han producido algunas mutaciones acentuales en los informantes quienes no habían estudiado el español, sino que lo habían aprendido comunicando con los españoles o en el Sáhara Occidental como ex colonia española. Y vemos los casos en la voz 7 y 9, [kúbanos] ‘cubanos’; voz 9, [úsamos] ‘usamos’; voz 22, [sáxrawi] ‘saharai’; voz 21 [xobénes] ‘jóvenes’.

2.4.2. Aspecto morfosintáctico

En este apartado se estudia el conjunto de elementos y reglas que permiten construir oraciones. El cambio morfosintáctico juega un papel muy importante en la ambigüedad estructural y en la gramaticalización.

Así que tratamos los errores morfosintácticos cometidos por los informantes, y lo aclaramos en el cuadro siguiente que comprende el número del informante, sus criterios, el error cometido, el tipo de este error (de conjugación, de artículos, de estructura, etc.) y damos la corrección. Sólo se han recogido en el cuadro los errores más significativos, señalados en cursiva:

Número del informante	Características	Error cometido	Tipo de error	Corrección
Voz 1	Profesora que ha estudiado en Cuba. 42 años.	“...que entienden lo que están diciendo pero no <i>puedo</i> responder.”	Error de conjugación	pueden
Voz 2	Hombre de 35 años que ha estudiado en Cuba	“ <i>Las</i> problemas”, “... <i>segunda</i> idioma.”	Concordancia de número y género	Los, segundo
Voz 4	Profesor, 33 años, ha estudiado en Cuba.	“ Tú le <i>pregunta</i> cualquier <i>pregunta</i> ,”	Error de Conjugación	preguntas
Voz 6	Hombre de 21 años, ha aprendido en los campamentos	“ <i>Los</i> mujeres”	Concordancia de número y género	Las
Voz 7	Director, ha aprendido en el Sahara ocupado.	“Estando el exilio”	Omisión de preposición	Estando en el exilio
Voz 8	Hombre, 57 años, ha aprendido con los españoles	“esos casos <i>específico</i> ”.	Concordancia en el grupo nominal	específicos
Voz 9	Hombre militar, 54 años, ha aprendido con cubanos	“...pero lo <i>hable</i> con usted”	Error de conjugación	Hablo
Voz 13	Hombre, 50 años, ha estudiado en el Sahara Occidental y Cuba	“ <i>éramos</i> la primera promoción”	Confusión entre el pretérito imperfecto y el pretérito indefinido	Fuimos
Voz 14	Hombre de 57 años, ha estudiado en Cuba	“Todos los que <i>estudieron</i> ”	Error de conjugación	estudiaron
Voz 16	Hombre de 43 años, ha estudiado en Argelia	“Cuando yo <i>estabas</i> en Argelia”	Error de conjugación	Estaba
Voz 20	Director de juventud y deporte de 40 años, ha estudiado en los campamento	“...para que no se <i>ponía</i> tirando”	Mal uso del subjuntivo	ponga
Voz 22	Profesor de inglés, 38 años, ha aprendido en los campamentos	“cultura del pueblo saharauí diferente de <i>los</i> otros costumbres	- Omisión del verbo. - Concordancia de género.	-Es diferente -Las costumbres
Voz 23	Hombre, 38 años, ha estudiado en el Sahara	“ ...en <i>la</i> campamentos”, “ <i>la</i> problema”	Concordancia de género y número.	Los campamentos

				El problema
Voz 24	Hombre, 38 años, ha estudiado en Cuba	“La <i>segunda</i> idioma”	Concordancia de género.	Segundo
Voz 26	Mujer, 16 años, ha estudiado en Sevilla	“Como <i>te quera.</i> ”	Error de conjugación	tú quieras
Voz 27	Mujer, 19 años, ha aprendido comunicando con españoles	“ Mi hermana <i>estudias</i> español”.	Error de Conjugación	Estudia
Voz 29	Mujer cantante, 45 años, ha aprendido comunicando con españoles	“La vida muy fuerte”	Omisión del verbo	La vida es muy fuerte
Voz 30	Mujer, 44 años, ha estudiado en Cuba	“...como se van de niños, lo <i>hablen</i> pero...”	Mal uso del subjuntivo	Hablan
Voz 33	Mujer, 27 años, ha estudiado en el campamento	“cuando <i>termino en estudiante</i> ”	-Error de Conjugación -Sustantivo inadecuado	Terminé de estudiar
Voz 36	Mujer, 25 años, ha aprendido en el campamento	“Tengo <i>lo</i> problema”	Mal uso del artículo neutro ‘lo’	El problema
Voz 38	Mujer, 24 años, ha estudiado en España	“No <i>es</i> todos hablan español”	Uso indebido de ‘ser’	No todos hablan Español
Voz 42	Mujer, 22 años, ha estudiado en los campamentos	“ <i>Muchos</i> tradiciones”	Concordancia de género	Muchas
Voz 43	Mujer, 22 años, ha aprendido en Cádiz	“Hablar <i>de</i> español”	Uso indebido de ‘de’	Hablar Español
Voz 45	Mujer, 45, ha aprendido en los campamentos	“Para hablar <i>de</i> los otros”	Confusión entre las preposiciones	Con
Voz 46	Mujer, 20 años, ha estudiado en la Casa de la Mujer	“... y <i>vienes</i> la gente de España”	-Error de conjugación -Error de orden gramatical	la gente viene de España

Hemos hecho el análisis de 25 personas de nuestra muestra formada por 30 informantes. Los 5 restantes no están dentro del cuadro porque al analizar no hemos detectado en sus entrevistas ningún error.

Los errores cometidos por los informantes varían entre:

- Conjugación.
- Concordancias de números y géneros.
- Confusiones entre el pretérito imperfecto y el pretérito indefinido.
- Uso del subjuntivo.
- Omisiones de verbos, preposiciones.
- Mal uso de artículos, verbos, sustantivos.
- Órdenes gramaticales.

Uso de diminutivo

Cabe señalar que en nuestro análisis hemos encontrado algunos casos del sufijo diminutivo en los informantes que han estudiado en Cuba y otros menores de 25 años que todavía están aprendiendo el español en los campamentos. Así en las voces 26, 44 y 43 se repite la palabra ‘poquito’; en la voz 24 encontramos a la palabra ‘palabritas’; y en la voz 16 la palabra ‘pequeñito’.

2.4.3. Aspecto léxico-semántico

El nivel léxico-semántico, por razones históricas y de repoblación, por el gran número de unidades que lo constituyen, por su misma naturaleza inestable, por el uso disperso según las áreas geográficas, los estratos sociales y la variedad de registros léxicos del hablante, es más complejo y difícil de sistematizar que el nivel fonético y el morfosintáctico.

En líneas generales, el vocabulario utilizado en los campamentos de los refugiados coincide con el vocabulario de la lengua española, pero como el nivel léxico-semántico se refiere a la especialización del significado tanto en la lexicología como en la semántica, ambas disciplinas nos permiten estudiar el cambio semántico, los préstamos, comprobar el uso de los arcaísmos, tecnicismos, etc.

Cabe añadir que todas las definiciones que siguen del aspecto léxico-semántico, las hemos sacado del diccionario de la Real Academia Española, vigésima segunda edición.

a) Cultismo

El cultismo es el uso de una palabra culta, generalmente de origen grecolatino, usada en la lengua intelectual, literaria y científica. En nuestro corpus, se nota el uso de cuantiosas palabras por ejemplo, en:

Voz 37, las palabras: televisión, publicidad. Voz 3, la palabra: clínico. Voz 45, la palabra: móvil. Voz 17, en castizo. Voz 31, teléfono; etc.

b) tecnicismos

Son conjunto de voces técnicas empleadas en el lenguaje de un arte, de una ciencia, de un oficio, etc. Eso lo encontramos en los informantes que se han especializado durante sus carreras de estudio como en la voz 3, que fue graduada del laboratorio clínico en Cuba, pues utiliza términos como: psicología, física, anatomía patológica. También la voz 37: estrés psíquico.

c) Latinismos

Son empleo de giros o modos de hablar propios y privativos de la lengua latina a otros idiomas manteniendo su forma original. Y ello, como la palabra idioma (en vez de lengua) que se repite en las voces 8, 9, 10, 12. También las palabras: señor, yeguas en la voz 37, colonia en la voz 41, tema en la voz 1.

d) Helenismos

Se denomina helenismo a la palabra que proviene directamente del griego y que se usa en otra lengua. En nuestro caso, ejemplos de helenismo los hemos encontrado en: Voz 15, ortografía. Voz 12, programa. Voz 16, alumno. Voz 4, metodología.

e) Xenismo

Es un extranjerismo que conserva su grafía original reflejando una realidad propia de una cultura. Y esto se ve mucho ya que el pueblo saharauí tiene una cultura y tradiciones

árabes, saharauis propias, y su lengua materna no es el español sino el hasaní. Entonces, es necesario señalar palabras como:

Voz 18, wilaya. Voz 6 y 40, Daraa. Voz 41, Melhfa

f) Barbarismos

Son extranjerismos no incorporados totalmente al idioma. Lo que hemos sacado de nuestros informantes, tanto la palabra como su pronunciación, de las voces:

Voz 16, *langues vivantes*. Voz 22, *obligatoire*. Voz 26, *yes, family*. Voz 29, *malade*.

Estos informantes tienen una influencia de la lengua extranjera estudiada: el inglés y el francés en nuestro caso; o bien se debe a que no han estudiado la lengua española que han la aprendido verbalmente.

g) Galicismos

Un galicismo es el empleo de vocablos o giros de la lengua francesa en distinto idioma. Lo encontramos en las palabras:

Voz 9, bala. Voz 16, liceo. Voz 23, carné.

h) Otros préstamos

Podemos encontrar también algunos casos de arcaísmos en la palabra ‘caretillo’ (voz 9); neologismos en la palabra ‘facebook’ (voz 7), ‘internet’ (voz 22); americanismos en ‘criollo’ (voz 5); dequeísmos en ‘de que no puedes solucionar’ (voz 7); anglicismos en ‘liderazgo’ (voz 3), ‘marketing’ (voz 4); y algunos calcos semánticos como ‘correo electrónico’ (voz 21).

Otros casos de derivación, por ejemplo en la voz 12, cuando dice: “contac... entrar en contacto”; o en la voz 30, cuando dice: “están muy interesa...tienen mucho interés”. Aquí se nota la inseguridad lingüística, sobre todo cuando el informante sabe que va a ser grabado.

i) Algunas expresiones

Nos ha parecido relevante señalar algunas expresiones por su particularidad:

‘lengua para la vida’, esta frase se repite dos veces en la voz 22 y 23. Los dos informantes son hombres que han aprendido el español básico, y esta frase es la respuesta dada a nuestra pregunta: ¿dónde ha aprendido el español?

Nuestro punto de vista es cuando dicen ‘lengua para la vida’, se refieren a que el español se considera, como el árabe, su lengua o la lengua que deben aprenderla.

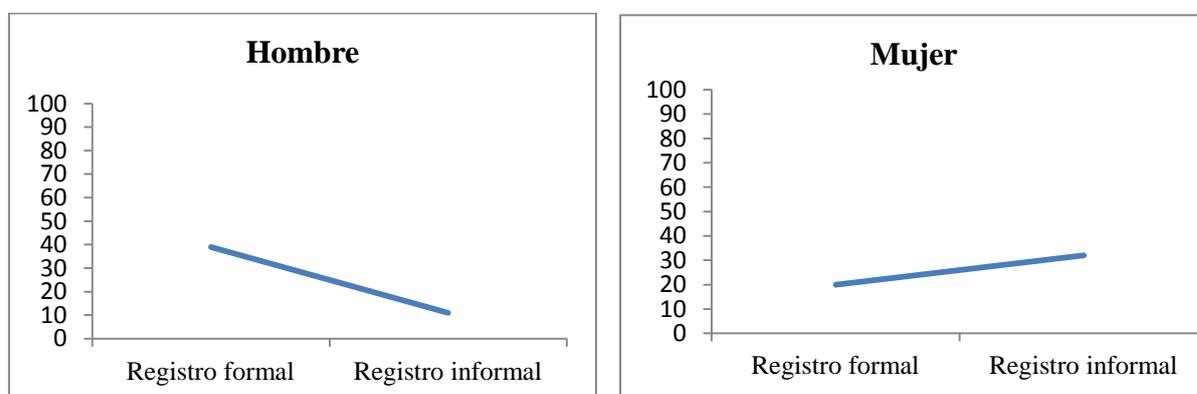
Cabe agregar también, el uso excesivo de ‘¡hombre!’, y esto por la influencia de los grupos de españoles que frecuentemente vienen a los campamentos bajo programas de ayudas.

j) Repetición

En este punto se consiste en repetir a propósito palabras o conceptos tanto por el investigador, que teníamos que repetir las preguntas con un ritmo más lento para que el informante pudiera entender las preguntas, y repetición por éste último ante la creencia de que el investigador no le ha entendido. El porcentaje de repetición y problemas de entendimiento es 20 %. Y esto se ve, por ejemplo, en las voces 7, 29, 33 y 25.

k) Registro

Es el modo de expresarse que se adopta en función de las circunstancias. Puede haber un registro formal o informal, y eso lo comprobamos en la entonación, los gestos, el uso de la segunda persona, los pronombres, palabras como: o sea, bien, vale, etc. En los gráficos siguientes, vemos la diferencia en porcentaje de los dos registros, entre mujeres y hombres.



El porcentaje del registro formal en el habla de los hombres es más alto que en el habla de las mujeres. Esto puede ser por causa del sexo femenino del investigador o sea, como el pueblo saharauí tiene una cultura árabe y musulmana, las mujeres, al hacer una entrevista con una mujer también (el investigador), se sienten más cómodas y por consecuencia utilizan un registro más informal.

En cuanto a los hombres, guardan el registro formal al hacer una entrevista con una mujer (el investigador), respetando a su cultura y sus tradiciones.

2.4.3.1. Conciencia lingüística

Uno de los rasgos identificadores de los saharauís, es la forma de hablar, y aunque la modalidad saharauí del español no es homogénea, existe sin duda, como demostraremos, una conciencia lingüística con pleno valor identificador, tanto desde dentro como desde fuera, cuyos rasgos son muy perceptibles sobre todo en el plano fonético. Con este trabajo pretendemos detectar la existencia de una conciencia lingüística entre los hablantes. Y por otra parte, sus actitudes y creencias hacia su propia norma lingüística.

A la pregunta: ¿por qué habla usted el español? o ¿por qué el pueblo saharauí utiliza el español?, lo que queremos analizar es el grado de conciencia del informante hacia su uso de la lengua española. Por consiguiente, las respuestas han sido variadas como vemos en el cuadro siguiente:

Respuesta del informante	Porcentaje
El español tiene el mismo uso que el árabe.	7 %
Por obligación, porque necesitan una lengua extranjera para comunicar.	11 %
Hablamos español en el trabajo.	9 %
Es nuestra segunda lengua porque fuimos una colonia española.	30 %
Hablamos español por necesidad.	28 %
Por prestigio.	11 %
Para recordar los días pasados en el Sáhara Occidental.	3 %

A partir de estas respuestas vemos que los saharauis tienen más conciencia de que el español es su segundo idioma y que lo aprenden para utilizarlo en la necesidad. Al contrario del concepto de utilización de lenguas extranjeras, generalmente por prestigio, que es el criterio que impele al cambio.

A los dos componentes de la conciencia lingüística, las actitudes lingüísticas y las creencias, hemos elegido preguntas precisas que pretendemos que son las más adecuadas para encontrar una respuesta que se acerca al español que habla el pueblo saharauí. Para las actitudes, la pregunta es ¿cómo ve usted el español que hablan aquí?

Las actitudes fueron positivas en un 93 % de los casos, y negativas en un 7 %. La diferencia es muy obvia. Como el pueblo saharauí tiene una conciencia lingüística de la necesidad del español como segundo idioma, sus actitudes hacia éste, lógicamente, son positivas.

Para las creencias hemos optado por la pregunta ¿cómo valora usted el español que se habla aquí en los campamentos? Interpretamos las respuestas en el cuadro siguiente:

Respuesta del informante	Porcentaje
Muy regular	5 %
Regular	7 %
Bien / Muy bien	7 %
Perfecto	22 %
Correcto	11 %
Depende de la persona	5 %

Casi la mayoría de los informantes creen que el español que habla el pueblo saharauí es perfecto y correcto. Puede ser una creencia sincera, o bien, como el español es su segundo idioma, quizás, querían demostrar una buena intención delante un investigador extranjero (o no saharauí), de que hablan perfectamente el español.

A la pregunta ¿el pueblo saharauí tiene una variante específica?, las respuestas obtenidas son:

Respuesta del informante	Porcentaje
Castizo	6 %
Castellano	30 %
Castellano vulgar	6 %
Latino / Cubano	18 %
Criollo	6 %
Depende de la ciudad en que ha estado	6 %

Aunque la mayoría de los hablantes han estudiado en Cuba, a la hora de volver consideran el español que habla el pueblo saharauí es la variedad castellana. El 28 % restante no nos ha dado su opinión.

Llegando al final de nuestra primera investigación, los resultados extraídos pueden resumirse en las siguientes consideraciones:

Nivel fonético-fonológico:

- Diversidad acentual entre los hablantes ya que han aprendido y siguen aprendiendo en varios sitios. Al principio con los españoles en el Sáhara Occidental. Después de 1975, estudiaron con los argelinos en el refugio, con los libios y con los españoles que vinieron ofreciendo ayudas, creando bibliotecas, etc.
También, la influencia viene de los programas de estudios que dedican Cuba y España a los jóvenes y niños saharauís hasta nuestros días.
- Tanto el sonido /s/ como /θ/ se pronuncia correctamente, y resultamos que no hay ningún caso de *seseo* o *ceceo*. Salvo unos caso que acabaron de llegar de Andalucía con influencia del acento andaluz.
- Uso abundante de la altura de la vocal final ‘a’ al sonido /ä/.

- La mayoría de los informantes tienen conciencia de la diferencia de pronunciación entre el español que hablan y el español de los nativos.

Nivel morfosintáctico:

- Repertorio extenso y selección discriminativa de adjetivos y adverbios.
- Uso frecuente del pronombre impersonal 'se'.
- Uso frecuente de pronombres impersonales como sujetos de frases.
- No hemos encontrado ningún caso de *Ustedeo cubano*.
- Orden gramatical o sintáctico correcto.

Nivel léxico-semántico:

- Uso frecuente de preguntas concretas.
- Cada individuo se acostumbra a utilizar una selección individual de clichés lingüísticos (frases hechas, muletillas, etc.).
- Ningún uso de palabras groseras (hasta por los individuos que se expresan con un registro informal).
- En las oraciones usadas está implícita una cualificación individual, por tanto es un lenguaje de sentido implícito. Por ejemplo: “puedes...encontrar sí personas que nunca han ido al colegio y están hablando bien el español por así porque nosotros es como los argelinos” voz 16.
- El simbolismo expresivo (gestos, entonación) aporta refuerzo afectivo a lo que se dice.
- Uso frecuente de una afirmación a la vez como argumento y como conclusión, o mejor dicho, el argumento y la conclusión se confunden para producir una afirmación categórica. Por ejemplo: a la pregunta del investigador: ¿Y usted piensa que el español que habláis aquí es un español correcto, o la gente hace faltas...?
El informante respondió: “Bueno, es es eh es muy correcto ¿la diferencia cuál es?, la diferencia se encuentra en la acento, en el acento a la hora de expresar, un español puro no es como cualquiera que.... ¿comprendes? Se diferencia solamente en el acento”. Voz 24.
- Problemas del malentendido.

- Uso frecuente de verbos en infinitivo (por los hablantes que han aprendido el español comunicando es decir que no lo han estudiado).

Otros resultados:

- Los jóvenes que han ido cada año a España, bajo el programa de ‘Vacaciones en Paz’, siguen manteniendo el español de la región en que han estado.
- Los españoles que vienen frecuentemente a los campamentos de refugiados, no necesitan preguntarle a un saharauí si habla español o no, tampoco necesitan traductor. Sin embargo, los saharauís encuentran algunas dificultades en la lengua española a la hora de tratar temas como costumbres, religión, etc., ámbitos en los que la traducción, pese a no ser acertada, permite reflexionar y conocer el desarrollo tanto de su lengua materna, como de su segundo idioma, que es el español.

En conclusión, la distinción metodológica sincronía/diacronía no implica que el tiempo sea el único factor de todo cambio lingüístico. Existen otros factores: psicosociales (frecuencias de uso de las formas lingüísticas), y sociales, que deben reflejar su evolución dentro de una variedad sincrónica, y el paso del tiempo simplemente permite verificar el cambio sobre la compleja interacción de esos diversos factores. Es lo que hemos intentado conseguir, en esta primera investigación, adaptando los conceptos sociolingüísticos labovianos a la realidad saharauí de los campamentos de refugiados en Tinduf.

**Segunda parte: Interdisciplinariedad y
nueva metodología**

**Capítulo I: Diferencia entre las disciplinas:
punto de encuentro en el trabajo.**

En esta segunda parte de nuestra tesis, tenemos como propósito llegar a una disciplina cuya metodología es adecuada a nuestro estudio del pueblo saharauí en una situación de exilio. Con este objetivo nos hemos centrado en las nuevas e importantes ramas del estudio del lenguaje de los siglos XX/XXI esperando encontrar un modelo apropiado para nuestra segunda investigación.

Lo que tienen en común, estas ramas, es el carácter interdisciplinario. Así, junto a la lingüística de contenido tradicional prosperan hoy otras variantes como la sociolingüística, la psicolingüística, la neurolingüística, la lingüística textual, la lingüística matemática, etc. Por ello, cabe preguntarse ¿cuáles han sido las aportaciones más interesantes para el estudio de las relaciones entre lengua y cultura? y ¿qué elementos de cada disciplina vamos a utilizar para nuestro estudio?

Nuestra primera alternativa va a ser la sociolingüística porque ya hemos aplicado las aportaciones y la metodología de esta disciplina en la investigación mencionada en el capítulo anterior.

1. Sociolingüística y sociología del lenguaje

Es cierto que casi toda aproximación actual a la lingüística hace referencia, aunque mínima, a la sociolingüística y que esta última tiene como particularidad la forma y la manera de entender al lenguaje, así como la cualidad de tratar e investigar las nuevas cuestiones que se plantean.

La sociolingüística es un término reciente y común que encierra un concepto confuso difícil de delimitar de manera precisa. Dicho término designa un área de investigación que se sitúa entre la lingüística y la antropología/sociología. Se considera como una alternativa válida para el estudio del lenguaje humano en el mundo moderno y su contexto es inseparable del cambio social. Hymes (1989: 7) define el término como:

“Sociolingüística” podría ser utilizado para referirse al uso de los datos lingüísticos y análisis en otras disciplinas, que se ocupan de la vida social, pero también para el uso de los datos sociales y el análisis de la lingüística. El término también podría referirse a las correlaciones entre

las lenguas y las sociedades, y entre fenómenos lingüísticos y sociales particulares⁵⁷.

El enfoque de esta última frontera científica de la lingüística, tendrá que saber qué y cómo las leyes o normas sociales determinan el comportamiento lingüístico de todos los niveles de la sociedad empleando medios verbales que entran en relaciones de respeto con estas comunidades humanas para definir las. Determina también, el grado de contribución de cada uno de los factores de la variación de una sociedad como probabilidad integrada en su 'saber lingüístico'.

Para Hymes (1989), tres temas son fundamentales en la sociolingüística. En primer lugar, debe haber una organización de la conducta comunicativa en una comunidad que requiere una nueva modalidad de descripción de la lengua. En segundo lugar, que el reconocimiento de esta modalidad dé un campo en plena organización en el que no sólo la lingüística ordinaria resulta indispensable, también otras disciplinas: la sociología, la antropología social, la educación, el folklore y la poética. Así que, en tercer lugar, que el estudio de este modo de organización nos lleva a reconsiderar las bases de la lingüística misma. Esto quiere decir que los tres temas tienen que ver con el alcance, las dependencias y, los fundamentos de la lingüística.⁵⁸

Pese a que tengan una organización propia, varían los puntos de vista de los analistas (lingüistas, economistas, etc.), sobre todo, cuando una forma lingüística se separa de su contexto y su función. Señala Bloomfield (citado en Hymes, 1989) en una de sus imágenes más conocidas, no es lo mismo cuando un mendigo dice "tengo hambre" para obtener comida que cuando lo dice un niño para evitar ir a la cama.

O entre lo que se dice porque no hay ocasión de decirlo, y lo que no se dice, porque no se tiene y no se encuentra una manera de decirlo⁵⁹.

⁵⁷ Traducción nuestra del texto original: "“Sociolinguistics” could be taken to refer to use of linguistic data and analyses in other disciplines, concerned with social life, and, conversely, to use of social data and analyses in linguistics. The Word could also be taken to refer to correlations between languages and societies, and between particular linguistic and social phenomena”.

⁵⁸ Esto sirve para la construcción de nuevas bases necesarias para la teoría y la práctica lingüísticas.

⁵⁹ Esto se aplica mucho más a los extranjeros de idiomas en algunas situaciones donde el lenguaje tiene que cambiar para poder llegar al objetivo conversacional. Esto depende de las competencias de los idiolectos como hablantes ya que las diferencias pueden no aparecer en la estructura sino en los diferentes sistemas sociolingüísticos (que deben ser investigados).

Dentro de la comunidad de hablantes hay variables lingüísticas y sociales en las que las primeras dependen de las segundas. Las variables lingüísticas (fonológica, morfológica, sintáctica y léxica) se distribuyen dependiendo del contexto y de la funcionalidad, mientras que las variables sociales o parámetros extralingüísticos (edad, etnia, sexo, religión, factor sociocultural, etc.), tienen un valor exploratorio, no universal⁶⁰. Por ejemplo: hablar con expresiones privativas de jóvenes, en situacionales en exámenes, con amigos, etc.

El estudio empírico del cambio lingüístico nos muestra la covariación regular de variables lingüísticas con factores lingüísticos y sociales, y la necesidad de métodos cuantitativos que permiten unos análisis más detallados.

Labov (1983) ha expresado la especificación de la influencia diversa de los contextos extralingüísticos, a partir de una atención al discurso y de una percepción de las normas sociolingüísticas de la comunidad de habla. En consecuencia, define la variable sociolingüística como rasgo lingüístico que se da en correlación con ciertos subgrupos sociales y con algunas variables no lingüísticas del contexto social. Por lo tanto, la variedad estándar es propia de los hablantes cultos y a diferencia de las demás, tiene un papel cohesionador en la comunidad de habla.

Una cuestión abordada frecuentemente por la sociolingüística es la reacción subjetiva de los hablantes con los hechos del lenguaje (conciencia lingüística: actitudes y creencias). Son también los registros compartidos por todos los miembros de un mismo grupo social. Y finalmente la inseguridad lingüística, “índice que mide el grado de coincidencia existente entre lo que el hablante piensa sobre las variantes lingüísticas (sus actitudes) y lo que en realidad utiliza (sus actuaciones)” (García Marcos, F., 1993: 43).

Por otra parte, Moreno Fernández (1998) establece la distinción entre los niveles que podemos encontrar a la hora de emprender un análisis sociolingüístico mostrando la necesidad de la sociología del lenguaje.

- a) *Nivel macrosociológico*, o nivel sociológico, que se encargará del estudio sociológico de las lenguas. Es el nivel en el que se ubica la sociología del lenguaje, y todo lo que ella conlleva.

⁶⁰ Aquí el problema se plantea si queremos comparar entre las sociedades.

- b) *Nivel microsociológico*, o etnográfico. Comprende el estudio etnográfico de las lenguas en las comunidades de habla y en los grupos sociales.

Moreno Fernández continúa explicando que sería necesario añadir un tercer nivel más para completar del todo el análisis sociolingüístico. Este nivel sería:

- c) *Nivel lingüístico*, o de la sociolingüística estricta, que analizaría la variación en su contexto social.

Algunos lingüistas tenían la pretensión de describir la sociolingüística como extensión de la dialectología. Pero esto “carece por completo de sentido, no sólo debido a sus poco equivalentes intereses prácticos, sino por las gruesas distancias de fondo que siempre han mantenido ambas en lo tocante a sus respectivas concepciones del hecho lingüístico” (García Marcos, F., 1993: 10).

Así que es importante hacer hincapié en que todo el mundo habla un dialecto. “Dialectos no son reductos de una lengua pasada de moda ni una forma vulgar de hablar. No es sólo algo que sólo determinadas personas tienen. Todo el mundo proviene de un medio social determinado, por lo que atendiendo a este origen, todo el mundo, incluyendo usted, habla un dialecto” (Trudgill, P., 2004: 2)⁶¹.

Pero la cuestión es que el dialecto también puede analizarse de distintas formas. Cabe señalar que la dialectología estudia los diferentes dialectos que constituyen una lengua, por lo que considera que la lengua no es homogénea y que es un conjunto de dialectos que utilizan las personas.

La diferencia radica en que la dialectología tiene como objetivo de su estudio sincrónico, preservar la pureza de la lengua de las influencias extranjeras. Por eso, las encuestas se hacen con gente mayor para fijar el estado de una lengua/dialecto⁶².

⁶¹ Traducción nuestra del texto original: “Dialects are not particular or old-fashion or rustic ways o speaking. They are not something which only other people have. Just as everybody comes from somewhere and has a particular kind of social background, so everybody – including you – speaks a dialect”.

⁶² La dialectología teme a que los cambios lingüísticos conduzcan a una fragmentación y desintegración de la función comunicativa entre los hablantes de una lengua.

Mientras que la sociolingüística refleja la imagen dinámica de la sociedad mediante un estudio diacrónico: la lengua es un fenómeno haciéndose, es objeto de un dinamismo modificador que no puede ser cambiada voluntariamente. No puede haber una revolución o un cambio general súbito, de hecho los hablantes transforman la lengua de una manera inconsciente. Cada idiolecto practica un permanente cambio de las normas lingüísticas vigentes; cambio lento de continua evolución. De aquí aparecen las variedades propias de un subgrupo sociolingüístico.

Cabe resaltar que la sociolingüística no es una continuación de la dialectología, por lo que no podemos decir que se ha inspirado no solamente de ella, sino también en otras teorías, como el estructuralismo. El elemento común entre estas dos disciplinas es la lengua. La sociolingüística identifica las normas, los patrones, los efectos y las consecuencias del uso del lenguaje y sus interrelaciones, por lo que no sólo descubrirá las relaciones estructurales entre los componentes de la sociolingüística, pero también revela nuevas relaciones entre las características del propio código lingüístico.

García Marcos, F. (1993: 15-16), establece los ‘tipos de sociolingüística:

- 1- Sociolingüística variacionista que, partiendo de Labov, Weinreich y Herzog (1968) y ocupada de la variación y el cambio lingüísticos⁶³, tendría en el propio Labov, Cedergren, López Morales, A. y G. Sankoff, Trudgill y Wolfram, sus máximos exponentes.
- 2- Sociología del lenguaje, heredera directa de los planteamientos de Fishman, cuyos mejores resultados han aparecido en el análisis del contacto y la planificación lingüísticos. Mención destacada merece dentro de esta orientación la valiosa contribución hecha por la sociolingüística catalana a la discusión sobre el conflicto entre las lenguas.
- 3- Etnografía del habla (o de la comunicación) que, de acuerdo con Hymes y Gumperz, considera el lenguaje como parte de la conducta comunicativa y de la acción social, centrándose en la interacción conversacional y estableciendo francos ámbitos interdisciplinarios con la antropología, la sociología de la cultura y la pragmalingüística.
- 4- Sociolingüística marxista, inspirada en la corriente que podríamos llamar “ortodoxa” y que ha predominado desde los años 40 hasta mediados de los 70, pero que hoy prácticamente ha dejado de tener vigencia.
- 5- Modelos de síntesis surgidos con la manifiesta voluntad de superar las dicotomías anteriores, o de propuestas individuales no sujetas a restricciones escolares, tanto en el nivel empírico como en el teórico, entre los que destacan:

⁶³ Llamada también sociolingüística cuantitativa urbana o variacionismo; se ocupa principalmente del estudio de la variación lingüística y del cambio lingüístico. Esta es la perspectiva sociolingüística de Labov que acentúa la necesidad de abarcar tanto el estudio estructural como funcional, es decir, operativo del lenguaje.

- a) La sociolingüística italiana, que ha sabido integrar el análisis del lenguaje dentro de una lectura sociológica total.
- b) La consideración de la sociolingüística dentro de un contexto social semiótico global, empeño en el que ha destacado, por encima de otros autores, Halliday.
- c) El análisis variacionista de la interacción comunicativa⁶⁴, aplicado muy recientemente en los estudios sincrónicos sobre el alemán (Dittmar, Schlobinsky), donde han confluído sin violencias la etnografía del habla y el modelo laboviano.

Uno de estos tipos que nos interesa explicar, es la sociología del lenguaje. Un término preferido por Fishman, su fundador, al de sociolingüística. Se define como “el estudio de las características de las variedades de lengua, las de sus funciones y las de sus hablantes en la medida en que estas tres se interrelacionan, cambian y modifican mutua y constantemente en y entre las comunidades lingüísticas” (Fishman, J. A., Sarmiento, R., & Abad Nebot, F., 1979: 39). Es la interacción del uso del lenguaje y la organización social de la conducta lingüística. Estudia todo lo que se relaciona con el lenguaje desde el punto de vista de su función social.

La sociología del lenguaje examina la interacción entre estos dos aspectos de la conducta humana: el uso de la lengua y la organización social de la conducta. Dicho brevemente, la sociología del lenguaje se ocupa del espectro total de temas relacionados con la organización social del comportamiento lingüístico, incluyendo no sólo el uso lingüístico *per se* sino también las mismas actitudes lingüísticas y los comportamientos explícitos hacia la lengua y hacia sus usuarios (Fishman, J. A., Sarmiento, R., & Abad Nebot, F., 1979: 33).

La sociología del lenguaje, no sólo se refiere al trabajo de los lingüistas, sino que también presta atención a aquellos temas esencialmente sociales y psicológicos que, hasta ahora, han sido poco investigados.

Según Fishman, J. A., Sarmiento, R., & Abad Nebot, F., (1979: 35), el fundador de la sociología del lenguaje, ha podido dividir la investigación de esta disciplina en dos grandes partes: sociología descriptiva de las lenguas y sociología dinámica del lenguaje.

Una parte de esta investigación está empeñada en la descripción de la organización social del uso lingüístico generalmente aceptado en el seno de una comunidad lingüística⁶⁵ [...]. Esta parte de la sociología del

⁶⁴ Llamada también sociolingüística sincrónica; se centra en la estructura sociolingüística y en las variaciones lingüísticas que dependen de las situaciones y de las actitudes de los hablantes.

⁶⁵ Fishman, J. A., Sarmiento, R., & Abad Nebot, F., (1979: 54) define la comunidad lingüística, como un término neutro. “Comparada con otras dimensiones sociales, no implica ninguna dimensión concreta ni base alguna de

lenguaje, que denominaremos *sociología descriptiva de las lenguas*, intenta contestar la pregunta “¿quién habla (o escribe) qué lenguas (o variedad lingüística) a quién y cuándo y con qué fin?” *La sociología descriptiva del lenguaje* pretende descubrir las normas del uso lingüístico, es decir, las estructuras sociales generalmente aceptadas del uso lingüístico, del comportamiento y actitud ante el lenguaje de las retículas y comunidades sociales concretas, ya grandes, ya pequeñas.

Evidentemente, la sociología descriptiva del lenguaje, también centra su atención en las situaciones bilingües y diglósicas en la medida en que no parece existir una sociología de un lenguaje homogéneo. La otra parte de la sociología del lenguaje es, *la sociología dinámica del lenguaje*, que intenta dar contestación al siguiente interrogante

“¿qué es lo que explica las diferentes causas del cambio de la organización social del uso lingüístico y del comportamiento ante el lenguaje?”. *La sociología dinámica del lenguaje* pretende explicar por qué y cómo la organización social del uso lingüístico y del comportamiento ante el lenguaje pueden ser selectivamente diferentes en las *mismas* retículas o comunidades sociales en dos momentos distintos. La sociología dinámica del lenguaje intenta también explicar por qué y cómo retículas y comunidades sociales en otro tiempo semejantes pueden llegar a erigirse en organizaciones sociales de uso y comportamiento lingüístico completamente diferentes (Fishman, J. A., Sarmiento, R., & Abad Nebot, F., 1979: 37).

La consideración conjunta de estas dos subdivisiones constituye la sociología del lenguaje. Ésta también considera la estandarización (uno de los comportamientos sociales ante la lengua) como “la codificación y aceptación, dentro de una comunidad lingüística, de un conjunto de hábitos o normas que definen el uso ‘correcto’. La codificación es un asunto típico de los guardianes de la lengua (*custodes linguae*) [...] es decir, de ciertos grupos que aparecen incluso en las sociedades más diversificadas, y cuyo uso de la lengua es profesional y consciente” (Fishman, J. A., Sarmiento, R., & Abad Nebot, F., 1979: 50)⁶⁶.

Otra concepción social de la lengua de la que se ocupa la sociología del lenguaje es la autonomía, es decir “la unidad e independencia del sistema lingüístico, o, por lo menos, de alguna variedad dentro de ese sistema. La *autonomía* tiene a menudo poca relación con las

carácter común. Por una comunidad lingüística se entiende aquella cuyos miembros participan por lo menos de una variedad lingüística y de las normas para su uso adecuado. Una comunidad lingüística puede ser tan pequeña como una única retícula de interrelación cerrada. Sin embargo, ninguna de estas limitaciones es típica de las comunidades lingüísticas mundiales ni siquiera de las que han estudiado los sociolingüistas”.

⁶⁶ Aquí podemos también dar la variedad estándar que representa un país/Estado; y que se puede ver en las noticias en la televisión.

comunidades lingüísticas cuyas lenguas difieren entre sí notablemente” (Fishman, J. A., Sarmiento, R., & Abad Nebot, F., 1979: 51).

En este sentido, el principal cometido de la sociología del lenguaje de Fishman consistiría en el estudio de la variación, interferencia, etc., entre los diversos códigos o registros dentro de fenómenos sociológicos como el bilingüismo⁶⁷, la diglosia⁶⁸, y el contacto entre distintos idiomas. Se centra en el efecto del uso del lenguaje en las sociedades, examina el modo en que la lengua influye en la sociedad.

Por otra parte, la sociolingüística, se ocupa de investigar las relaciones entre lengua y sociedad con el fin de alcanzar una mejor comprensión de la estructura de la lengua y de la manera en que funcionan las lenguas en la comunicación.

Desde el inicio de la sociolingüística, había dos líneas de trabajo: los primeros autores se dedicaban a examinar los aspectos lingüísticos y otros estudiaban los fenómenos lingüísticos en relación a ciertas variables sociales con el fin de establecer estratificaciones lingüísticas internas.

Las distinciones entre sociolingüística y sociología del lenguaje han sido muy discutidas. En los Estados Unidos, los lingüistas no hacen esta diferencia. Otros investigadores consideraron adecuado distinguir entre ellas, para evitar la confusión y la mezcla entre las dos disciplinas y aclarar el objeto de estudio de cada una de ellas. La diferencia entre estas dos grandes disciplinas culmina en el objeto de estudio de cada una: lengua/ sociedad.

Para Fishman, J. A., Sarmiento, R., & Abad Nebot, F., (1979: 12), la sociolingüística es un término

acuñado en 1949 para designar las nuevas actividades lingüísticas, es un fruto temprano de la lingüística norteamericana. Según sus progenitores, H. G. Currie y Currie E. G., esta nueva disciplina fue concebida como un subcampo de la lingüística y la sociología. Sin embargo, no ha alcanzado verdadera entidad hasta las dos últimas décadas pasadas.

Es cierto que la sociolingüística identifica un área de investigación, cuyos problemas pueden ser estudiados por una gran variedad de disciplinas. Sin embargo, este término

⁶⁷ Desde el punto de vista de (Fishman, J. A., Sarmiento, R., & Abad Nebot, F., 1979: 25) “Desde una perspectiva saussureana, podemos decir que bilingüismo, como conocimiento de dos lenguas o sistemas pertenece a la *Langue*. Por el contrario, la diglosia, en tanto se refiere al uso de las dos lenguas, pertenece a la *parole*”.

⁶⁸ Se utiliza el concepto de diglosia en la sociolingüística para la descripción de las situaciones lingüísticas y de los fenómenos de contacto de lenguas.

sociolingüística plantea la cuestión particular de la relación entre la lingüística y la sociología y busca una unión interdisciplinar entre estas ciencias defendiendo el punto fundamental del habla humana como acto social dentro de un contexto también social.

Una gran parte de la sociolingüística comprende el estudio de las características de las variedades, circunstancia por lo que debemos

[...] volver la vista hacia la ciencia que se ha especializado en la descripción sistemática de la lengua: la lingüística. Intentar describir y analizar los datos lingüísticos sin conocer, a estas alturas, los conceptos y métodos lingüísticos es tan simplista como tratar de describir y analizar la conducta humana en general (o las funciones de las variedades lingüísticas y las características de sus hablantes) sin conocer los conceptos y métodos de la psicología y la sociología (Fishman, J. A., Sarmiento, R., & Abad Nebot, F., 1979: 219).

En suma, podemos decir que la sociolingüística no sólo responde a una extensión del modelo abstracto de la lingüística precedente dentro del contexto social, sino que abre una revisión de la base teórica anterior que se adecue al interés actual de la investigación lingüística ofreciendo alternativas válidas al estudio de los componentes del hecho comunicativo.

¿De qué nos ha servido la sociolingüística?

El objetivo principal de esta investigación partió de la intención de identificar la variación del español de los refugiados saharauis en la ciudad de Tinduf, y explicar concretamente el proceso de la variación sociolingüística acudiendo a la hipótesis empírica de que el proceso del cambio lingüístico no puede ser definido siempre en términos estrictamente lingüísticos. Los factores sociales son imprescindibles para que se pueda explicar el fenómeno de la variación formalizado por las reglas variables que explican la idea de que la variación lingüística no depende de una libre elección por parte del hablante, sino que está condicionada por una serie de factores cuyo efecto es cuantificable.

Por lo tanto, los grupos humanos se sienten identificados y cohesionados por la lengua que utilizan, y aunque no todos los hablantes de una lengua la usan igualmente, existen unas características constitutivas de uso común que son admitidas por el grupo que las emplea. Por eso, es importante que se entienda que las lenguas pertenecen a quienes las practican. El

español es una lengua como cualquiera, perteneciente a varios grupos entre ellos el pueblo saharauí que ahora, está defendiendo su país, su identidad, su cultura y su lengua, en la que se puede incluir la lengua española.

Todo estudio sociolingüístico, dirigido a uno u otro campo, ha demostrado que la lengua no es homogénea y sí muy variable. Es lo que nos propusimos descubrir por medio de nuestra primera investigación y a partir de las experiencias utilizadas en concreto, se lograría determinar las conclusiones obtenidas acerca de la variedad del español hablada por los saharauís.

Esta variedad que todavía sigue cambiando porque los saharauís siguen viajando hasta nuestros días. Cada año, grupos diferentes de saharauís, niños y jóvenes, viajan a varios países hispanohablantes. Primero a España, donde aprenden la base del español, sobre todo el español coloquial, con familias españolas de las diferentes regiones del país. Luego, hay otros grupos que se dirigen hacia Cuba y sus regiones para estudiar ahí el resto de su carrera. Incluso durante su estancia en Cuba, algunos van a Perú, Venezuela, etc. para pasar sus vacaciones, visitar a amigos o trabajar⁶⁹.

Este es el punto fundamental, que al volver a los campamentos, cada idiolecto participa en la creación de la variedad del español del pueblo saharauí, tanto en el nivel fonético como léxico.

2. Etnografía⁷⁰ y etnografía de la comunicación

La etnografía es uno de los métodos más relevantes que se utilizan en la investigación cualitativa. Antes de meternos de lleno en este tema, sería importante explicar que etimológicamente, el término etnografía proviene del griego ‘*ethnos*’ (tribu, pueblo) y de ‘*grapho*’ (yo escribo); literalmente es “escribir sobre los pueblos” se utiliza para referirse a la descripción detallada de un modo de vida (situaciones, eventos, interacciones, comportamientos) de una raza, unidad social concreta (una familia, personas, clase, escuela) o de un grupo de individuos (grupos culturales). Por lo tanto, se interesa por lo que la gente hace, cómo se comporta, como interactúa; descubre sus creencias, valores y motivaciones.

⁶⁹ Ver capítulo I.

⁷⁰ En este punto, vamos a tratar solamente la parte teórica de la etnografía, la parte empírica la trataremos en el siguiente capítulo porque explica la técnica metodológica que hemos utilizado.

También, describe e interpreta las culturas existentes hoy en día. Estas recopilaciones descriptivas de datos de los pueblos que realiza la etnografía, sirven como un punto de partida de otras disciplinas.

Velasco y Díaz de Rada consideran que la etnografía es el proceso metodológico general que caracteriza a la antropología social, siendo el trabajo de campo la «situación metodológica» central de la etnografía (1997). Hammersley y Atkinson, por su parte, entienden la etnografía como un «método o conjunto de métodos» fundamentalmente cualitativos en los que el etnógrafo participa en la vida cotidiana de las personas que está investigando. En su opinión, incluso podría hablarse de la etnografía como «la forma más básica de investigación social» al ser lo más semejante a la rutina de vivir (1994) (Ferrándiz, 2011: 12).

Una disciplina tan interesante como la etnografía, debería ser/es el soporte metodológico fundamental de investigación de carácter cualitativo propio de las ciencias sociales, dado que el conjunto de actividades que suele designar como ‘trabajo de campo’ tienen resultados evidentes para la descripción. Son resultados basados en aspectos novedosos que han superado la escasez del material y de los campos de otras épocas: se utilizan medios de comunicación más recientes, se describe la vida en las ciudades, los fenómenos religiosos, etc. De hecho, para realizar una investigación etnográfica, debemos preguntarnos: ¿Cuál es la organización de la vida cotidiana de un pueblo (determinado)? ¿Qué hace que las personas sean diferentes? ¿Cuáles son sus los comportamientos, sus roles y sus responsabilidades?

El arte o la ciencia de describir un grupo o una cultura surge de la antropología cultural y de la sociología cualitativa, y se inscribe en la metodología cualitativa. Se realiza un estudio directo de personas o grupos durante un cierto período, utilizando las técnicas de la observación participante y las entrevistas para conocer su comportamiento social.

El origen de la etnografía remonta a finales del siglo XIX y a principios del siglo XX, apareciendo vinculado a dos tradiciones fundamentales: la antropología cultural y la escuela de Chicago⁷¹ en sociología.

Desde los años 1920, el norteamericano Franz Boas y el británico Bronislaw Malinowski elaboraron la investigación cualitativa (o etnografía tradicional). El primero analizaba los patrones universales para describir el comportamiento de grupos y culturas, mientras que segundo consiguió datos empíricos utilizando el trabajo de campo como punto

⁷¹ Se refiere al primer corpus principal de trabajos sociológicos que emergieron en los años 1920 y 1930 son investigaciones caracterizadas por el uso de métodos cualitativos tales como la observación participante, la entrevista en profundidad y los documentos personales.

de partida: documentar y adquirir el punto de vista e información directa de los nativos, para obtener su visión de la realidad del mundo, por ello, recolectó diversos datos usando una variedad de metodologías⁷²

Éstos y otros investigadores, emplearon su propia metodología, transmitida de una generación a otra por tradición oral, hasta llegar a la nueva etnografía donde la “gente construye su mundo por la experiencia en la forma en que hablan acerca de ello” (Frake, 1962: 74).

Etnografía aquí se concibe en referencia a los diversos esfuerzos de Conklin, Frake , Goodenough , Metzger, Romney, y otros para avanzar en las técnicas del trabajo etnográfico y conceptualizar su objetivo, de manera que el análisis estructural de la conducta cultural en general es visto como el desarrollo de teorías adecuadas a los casos concretos, al igual que el análisis estructural de la conducta como manifestación de un código lingüístico está tan visto (Hymes, 1989: 10)⁷³.

De un modo más preciso, la etnografía incorpora lo que los individuos-participantes dicen, sus experiencias, actitudes, creencias, pensamientos y reflexiones tal como son expresadas por ellos mismos.

Como un punto de partida que orienta todo proceso de investigación, el objetivo de la etnografía es entender las culturas humanas describiendo e interpretando al sentido que los individuos, que están metidos en ellas, dan a sus actos, a sus ideas, y al mundo que les rodea.

Como enfoque la etnografía es una concepción y práctica de conocimiento que busca comprender los fenómenos sociales desde la perspectiva de sus miembros (entendidos como “actores”, “agentes” o “sujetos sociales”). La especificidad de este enfoque corresponde, según Walter Runciman (1983), al elemento distintivo de las Ciencias Sociales: la descripción. Estas ciencias observan tres niveles de comprensión: el nivel primario o “reporte” es lo que se informa que ha ocurrido (el “qué”); la “explicación” o comprensión secundaria alude a sus causas (el “por qué”); y la “descripción” o comprensión terciaria se ocupa de lo que ocurrió para sus agentes (el “cómo es” para ellos). Un investigador social difícilmente entienda una acción sin comprender los términos en que la caracterizan sus protagonistas. En este sentido los agentes son

⁷² Damos en ejemplo de Boas y Malinowski de los nativos de la zona occidental de Nueva Guinea después de haber convivido largamente con ellos como un miembro más de sus comunidades. De aquí surgen las primeras etnografías holísticas. Véase: Boas, F. (1990) y Malinowski, B. (1981).

⁷³ Traducción nuestra del texto original: “Ethnography here is conceived in reference to the various efforts of Conklin, Frake, Goodenough, Metzger, Romney, and others to advance the techniques of ethnographic work and to conceptualize its goal, such that the structural analysis of cultural behavior generally is viewed as the development of theories adequate to concrete cases, just as the structural analysis of behavior as manifestation of a linguistic code is so viewed”.

informantes privilegiados pues sólo ellos pueden dar cuenta de lo que piensan, sienten, dicen y hacen con respecto a los eventos que los involucran (Guber, 2001: 11).

Por ello, el objeto de estudio de la etnografía está en la inmersión del investigador en el escenario, en una realidad de un pueblo, una cultura, una sociedad comprendida, descrita e interpretada a través de lo que el etnógrafo vio y escuchó con toda credibilidad –que es un criterio que toda investigación cualitativa debe tener⁷⁴– para llegar a la finalidad de destacar conocimientos y llevar a cabo un estudio más que solucionar problemas prácticos. Los conocimientos son expresados en palabras y en prácticas por los mismos actores y no por el investigador que sólo se aproxima al hecho para detallarlo en su contexto natural. Por eso, una buena descripción es aquella que depende de su ajuste a la perspectiva nativa de los miembros de un grupo social y no cae en interpretaciones etnocéntricas, sustituyendo su punto de vista, por el del investigador.

Como forma de investigación social, la etnografía debe incluir una sección introductoria sobre el ámbito ecológico, histórico, económico, organización social, organización político-legal y organización ideológica⁷⁵. Su monografía tiene un carácter fenomenológico (émico), o como ya hemos señalado, el etnógrafo, que supone una permanencia persistente en el grupo para conseguir su confianza y comprender su cultura, describe los hechos sociales desde el punto de vista de los participantes.

La etnografía es muy detallada, ya que ofrece distintas perspectivas para conceptualizar la realidad y recoger la visión global del ámbito social estudiado a partir del punto de vista del propio investigador y mucho más de los participantes: es su carácter holístico y natural. A través de la observación participante, el método etnográfico se basa en la experiencia y la exploración para obtener la información, es un método de carácter inductivo.

En la investigación cualitativa, es importante saber distinguir entre los conceptos distintos y contrapuestos, el concepto ‘*etic*’ y ‘*emic*’ (ético/émico).

El primero lo emplean los observadores para referirse a las distinciones significativas y apropiadas de los participantes, o sea, trata las diferencias que hay dentro de una misma

⁷⁴ Un trabajo etnográfico tiene que ser válido y que sus conclusiones respondan a la realidad estudiada. Véase: Ferrándiz, F. (2011).

⁷⁵ Con lo cual, las etnografías son muy detalladas y ricas en significados sociales debido a los puntos de vista y las descripciones amplias de la realidad.

cultura viendo 'desde dentro' la perspectiva del contexto social de los participantes. Por su parte, el segundo concepto lo emplean los observadores para referirse a las distinciones significativas y apropiadas de los *observadores* es decir que se refiere a la visión u orientación 'desde el exterior'.

En consecuencia, emic y etic describen científica y objetivamente la conducta de los participantes. En modo emic, se analiza la visión del mundo que los participantes nativos aceptan como real y significativa a partir de una visión del etnógrafo/antropólogo que trata de pensar y actuar como un nativo.

En contraste, en modo etic, las descripciones tienen capacidad para proporcionar la base para teorías e hipótesis sobre el aspecto sociocultural y las causas de los estilos humanos de vida.

Además, Spradley (1980) diferencia entre la macroetnografía y la microetnografía. A nivel macro, se focaliza el interés del estudio, que puede extenderse a varios años, de una sociedad compleja por varios investigadores.

A nivel micro, se focaliza todo el estudio observando e interpretando la cotidianeidad de una sola institución social. Este trabajo de campo requiere poco tiempo y puede ser desarrollado por un solo investigador⁷⁶. Asimismo, Hymes, sostiene que el trabajo etnográfico no pretende generalizar la particularidad, sino "particularizar la generalidad" y reconocer la manera en que lo genérico se expresa en cada caso.

En resumen, la etnografía permite entender cómo funciona una cultura. Se diferencia de la etnología que es la ciencia que trata los fenómenos mentales de la vida de las gentes del mundo explicados a partir de la historia; mientras que la etnografía describe e interpreta a partir de lo actual.

En general, la responsabilidad que caracteriza la etnografía —como un método de investigación social— consiste en la participación del etnógrafo, en la vida cotidiana de las personas, durante un período prolongado de tiempo, observando lo que sucede y recopilando cualquier dato que esté disponible para los temas de su investigación. Esto revela las palabras de Malinowski que se dirigían a los "antropólogos de gabinete", que encerrados en cuatro

⁷⁶ La microetnografía llega a ser criticada por aquellos investigadores de los años 80 que analizan sus contribuciones como insignificativas y que no realiza los cambios de los comportamientos y de las estructuras internas que se esperaban.

paredes utilizaban datos ineficientes e insuficientes, obtenidos por otros estudiosos. Un trabajo de campo etnográfico debe ser dinámico y empírico.

Etnografía de la comunicación

La etnografía de la comunicación surge como una respuesta de Dell Hymes a las teorías formalistas del lenguaje que veían que el lenguaje era completamente ajeno a lo social, descartando su uso susceptible de ser analizado.

Este término está destinado a alentar los estudios etnográficos y comunicativos puesto que los estudios antropológicos, sociológicos y psicológicos son insuficientes, y que hay que indicar la necesidad de los análisis etnográficos de la conducta comunicativa y de los estudios comparativos.

La lingüística que puede contribuir a la etnografía de la comunicación es la sociolingüística. Sin embargo, no son idénticas. La sociolingüística contribuye al estudio general de la comunicación a través del estudio de la organización de medios verbales y manifestaciones sociales. Es cierto que la sociolingüística es parte del estudio de la comunicación. Por eso, la idea de Hymes fue crear un modelo descriptivo de la sociolingüística con la intención de hacer explícitas una serie de nociones o componentes.

Hymes (1989: 89) pensaba que a la etnografía de la comunicación (o segunda ciencia lingüística) le correspondía dar cuenta de los procesos relacionados entre el habla y su uso.

Los temas están implícitos en el término “etnografía del habla” en sí. “Etnografía” a veces ha sido considerada como “mera” descripción, no es en sí una tarea teórica [...]. A menudo, se ha tomado como parte de la división científica del trabajo de que se trate con las sociedades distintas de la propia. “Habla ha sido considerada como una mera aplicación y variación, fuera del dominio del y la lingüística. La teoría lingüística se ha desarrollado principalmente en la abstracción de los contextos de uso y fuentes de diversidad. Pero por una etnografía del habla voy a entender una descripción que es una teoría - una teoría del lenguaje como un sistema de comportamiento cultural, un sistema que no necesariamente se ocupa de la organización de la diversidad”⁷⁷.

⁷⁷ Traducción nuestra del texto original: “The issues are implicit in the term “ethnography of speaking” itself. “Ethnography” has sometimes been considered “mere” description, not itself a theoretical task [...]. Often it has been taken as a part of the scientific division of labour concerned with societies other than one’s own. “Speaking has been regarded as merely implementation and variation, outside the domain of language and linguistics proper. Linguistic theory has mostly developed in abstraction from contexts of use and sources of diversity. But by an ethnography of speaking I shall understand a description that is a theory—a theory of speech as a system of cultural behavior, a system not necessarily concerned with the organization of diversity”.

La etnografía del habla implica dos características que un enfoque del lenguaje debe tener:

Primero, un estudio es parcial si no se investiga el uso del lenguaje (no solamente la gramática) en su contexto y situación para discernir patrones que diferencian y separan entre los estudios de la gramática y la estructura social. Y segundo, el resultado de la forma lingüística obtenido no se considera como una referencia o código, sino que hay que considerar la investigación de las actividades de comunicación de los miembros de una comunidad. Esto quiere decir que la posición del lenguaje en la cultura y en la sociedad ha de proporcionar materiales y metodología (lingüística-etnográfica) adecuados para evaluarlo en su contexto.

Para muchas personas, el lugar de la etnografía de la comunicación no está en relación con una o más tradiciones en la lingüística, sino con una perspectiva general sobre el comportamiento humano. Dicha perspectiva podría ser la antropología social, la sociología o la psicología.

En la etnografía de la comunicación, el concepto de ‘comunidad del habla’ es necesario y primordial, y se entiende como entidad de descripción social más que lingüística. Hymes (1989: 51) la define como “tautológica pero radicalmente como el intercambio de conocimientos de la comunidad de las normas para la realización e interpretación de la expresión”⁷⁸. Explica también que hay una confusión básica entre comunidad de habla y lenguaje, especialmente de los autores Bloomfield, Chomsky y otros que han reducido la noción de comunidad de habla a la de lenguaje, que equiparando los dos, el resultado es “comunidad de habla”. Esta confusión se manifiesta en relación con tres propiedades del lenguaje: procedencia de los contenidos, inteligibilidad y uso.

García Marcos (1993: 18) define el mismo concepto en los siguientes términos:

La comunidad lingüística presupone la existencia de un marco físico compartido por sus miembros que, en principio, iría desde pequeños núcleos territoriales hasta países o aéreas supranacionales. Entre sus hablantes se establecerían unas relaciones propias, que no impedirían una subdivisión interna según condicionamientos sociales como la edad, sexo, la ocupación profesional, etc. Cabría contar también con la posibilidad de que, en sentido amplio, no fuesen única y exclusivamente monolingües, sino que apareciesen casos de comunidades lingüísticas monolingües.

⁷⁸ Traducción nuestra del texto original : “A speech community is defined, then, tautologically but radically, as a community sharing knowledge of rules for the conduct and interpretation of speech”

Quedaban, sin embargo, todavía muchos cabos sueltos. ¿Cataluña y España son comunidades lingüísticas distintas o, aceptando la última de las opciones comentadas, hablamos de una sola comunidad de carácter multilingüe?

Tras esto, López Morales (1989: 47-52 citado en García Marcos, 1993: 18) desde la sociolingüística, llega a una solución que disocia los conceptos de comunidad lingüística y comunidad de habla. Esta última se articularía en torno a una lengua común, por encima de que exista o no continuidad geográfica entre todos los individuos. En consecuencia, explica esta diferencia con un ejemplo de los hablantes de español, francés o alemán, “repartidos en diversos estados, con continuidad geográfica (en el supuesto alemán) o sin ella (en el español), forman sendas comunidades lingüísticas. En su interior, sin embargo, coexisten varias comunidades de habla que comparten un mismo modelo de prestigio lingüístico”.

El objetivo de la etnografía de la comunicación no es dividir el acto o evento comunicativo y el contexto de su uso. Para que la contribución de la etnografía del habla se realice, debe tener siete orientaciones hacia el lenguaje:

Primacía debe ir a (1) la estructura o sistema de expresión (*la parole*); (2) funciona como antes garantizando la estructura;(3) el lenguaje como está organizado en términos de una pluralidad de funciones, las diferentes funciones que justifican a sí mismos diferentes perspectivas y organizaciones; (4) la pertinencia de los elementos lingüísticos y mensajes; (5) la diversidad de las funciones de las diversas lenguas y otros medios de comunicación; (6) la comunidad u otro contexto social como punto de partida del análisis y la comprensión; (7) mismas funciones que deben justificarse en el contexto y, en general, el lugar, las fronteras, y la organización de la lengua y de otros medios de comunicación en una comunidad considerada como una problemática (Hymes, 1989: 9)⁷⁹.

Una teoría en la que se habría inspirado la etnografía de la comunicación es la de Jakobson, Roman (1960). Según el autor, se habrían adaptado: los diferentes tipos de participantes en los actos comunicativos (emisor, receptor, remitente y destinatario); los diversos canales y códigos disponibles y sus modos compartidos por varios participantes; las

⁷⁹ Traducción nuestra del texto original: “Primacy must go to (1) the structure, or system of speech (*la parole*); (2) function as prior to and warranting structure; (3) language as organized in terms of a plurality of functions, the different functions themselves warranting different perspectives and organizations; (4) the appropriateness of linguistic elements and messages; (5) diversity of the functions of diverse languages and other communicative means; (6) the community or other social context as starting point of analysis and understanding; (7) functions themselves to be warranted in context, and in general the place, boundaries, and organization of language and of other communicative means in a community to be taken as a problematic”.

formas de los mensajes y sus géneros como las actitudes que un mensaje pueda dar a entender; además de los acontecimientos, eventos (sus tipos y personajes) y el tema de éstos.

El interés de la disciplina se focaliza en el ‘mensaje’ como un punto de partida de una comunicación ya que implica a todas las partes o componentes citados. Hay que tener en cuenta que la concepción de la etnografía limita la concepción de la comunicación así con lo que cuenta como componentes de una descriptiva etnografía del habla a los que se refiere Hymes (1989) son:

- i. La comunidad de habla,
- ii. la situación de habla,
- iii. el evento de habla,
- iv. el acto de habla,
- v. el estilo de habla,
- vi. las formas de habla,
- vii. que hable con fluidez,
- viii. los componentes del habla,
- ix. las reglas del habla,
- x. las funciones de discurso.

Se necesitará una gran cantidad de trabajo empírico para aclarar las interrelaciones de los géneros, estilos, eventos, actos, y otros componentes. Sin embargo, nos preguntamos: ¿Cuáles son los eventos comunicativos, y sus componentes, en una comunidad? ¿Cuáles son las relaciones entre ellos? ¿Qué capacidades tienen? ¿Cómo funcionan?

El término *evento de habla* se limitará a actividades o aspectos de las actividades, que se rigen directamente por reglas o normas para el uso de la expresión. Un evento debe consistir en un solo acto de habla, pero que a menudo comprende varios. Así como una ocurrencia de un sustantivo puede al mismo tiempo ser la totalidad de un sintagma nominal y la totalidad de una frase (por ejemplo, " ¡Fuego! "), Por lo que un acto de habla puede ser la totalidad de un evento de habla, y de una situación de habla (por ejemplo, un rito que consiste en una sola oración, en sí una sola invocación). Más a menudo, sin embargo, se encontró una diferencia en magnitud: una fiesta (situación de habla), una conversación durante la

fiesta (evento de habla), una broma dentro de la conversación (acto de habla) (Hymes, 1989: 52)⁸⁰.

Esto quiere decir que el *acto de habla* representa un nivel distinto de la frase que no se identifica con cualquier parte de otros niveles de la gramática. Todo esto dentro de una *situación* asociada con el discurso.

Por otra parte, las *funciones del lenguaje* que se cumplen en el habla deben derivarse directamente de los propósitos y necesidades de los seres humanos que participan en la acción social⁸¹. Hablar es un medio indispensable para la comprensión de los objetivos, y las satisfacciones de cada individuo.

Por ello, el hablante debe tener una *fluidez* mostrando sus habilidades y capacidad en la gramática, los dos al mismo tiempo. Por supuesto, un hablante puede tener un conocimiento gramatical sin poder usarlo, del mismo modo que puede tener el conocimiento y no saber cómo expresarlo.

La dificultad para un etnógrafo es que las personas “difieren en la capacidad, en la vida, si no en gramáticas. [...] "Fluidez" parece significar diferentes perfiles de capacidad en diferentes comunidades, y de hecho parece no ser la etiqueta más adecuada en todas partes por las habilidades consideradas las de un hablante ideal (- oyente)” (Hymes, 1989: 46)⁸².

Partiendo de esas premisas, Hymes considera que es posible distinguir cuatro niveles de análisis: el de los componentes de los actos comunicativos; el de las relaciones entre los componentes; el de la capacidad y el estado de los componentes; el de toda actividad resultante.

Esto significa que para que la producción lingüística sea posible, los hablantes deben generar enunciados utilizando medios concretos, estableciendo formas culturales compartidas (véase: García Marcos, 1993).

⁸⁰ Traducción nuestra del texto original: “The term *speech event* will be restricted to activities, or aspects of activities, that are directly governed by rules or norms for the use of speech. An event may consist of a single speech act, but will often comprise several. Just as an occurrence of a noun may at the same time be the whole of a noun phrase and the whole of a sentence (e.g., “Fire!”), so a speech act may be the whole of a speech event, and of a speech situation (say, a rite consisting of a single prayer, itself a single invocation). More often, however, one will find a difference in magnitude: a party (speech situation), a conversation during the party (speech event), a joke within the conversation (speech act)”.

⁸¹ En el caso de los saharauis es más bien hablar para evitar una guerra y devolver la libertad.

⁸² Traducción nuestra de texto original: “...differ in ability, in life, if not in grammars. [...] “Fluency” would appear to mean different profiles of ability in different communities, and indeed would seem not to be the most appropriate label everywhere for the abilities considered those of an ideal speaker (-hearer)”.

En el material etnográfico investigado por Hymes, éste indica que tienen que ser distinguidos algunos de los dieciséis o diecisiete componentes y que no hay ninguna regla que requiera la especificación de todos a la vez. Estos *componentes del habla* o factores que constituyen un *evento comunicativo* se consideran como la parte novedosa de la teoría de Hymes. Podemos agruparlos en:

- 1- Orador.
- 2- Remitente.
- 3- Oyente o receptor⁸³.
- 4- Destinatario⁸⁴.
- 5- Canales (orales): los canales y las formas de habla se pueden unir como medios instrumentos para comunicar (por ejemplo; si es escrito, oral, de signos, radio, teléfono, televisión, etc.).
- 6- Formas de habla. Facilitan las organizaciones de medios lingüísticos (a nivel del lenguaje, dialectos y variedades). Mientras que los *estilos del habla* proporcionan aspectos tanto de las personas como de las situaciones. Ambos términos son susceptibles de aplicar.
- 7- Forma del mensaje.
- 8- Contenido del mensaje.
- 9- Marco o situación en que se produce el evento: se refiere al tiempo y lugar de un acto de habla y, en general, a las circunstancias físicas en el ámbito familiar, laboral, social, etc. Cada ámbito tiene varias situaciones que cambian si se cambia uno de los demás componentes.
- 10- Escena. Es distinta de escenario, designa el marco psicológico o la definición cultural de una ocasión distinta. Se distingue también entre situación y escena: en la primera se incluyen todos los aspectos espacio-temporales de una comunicación (el lugar, sus características, posición de los hablantes, tiempo, etc.). Mientras que la segunda, atiende al entorno psicológico de los hablantes.
- 11- Propósitos-resultados.
- 12- Propósitos objetivos⁸⁵.

⁸³ El alcance de habilidades de los hablantes y oyentes es un área poco explorada por los etnógrafos y lingüistas, pero es de gran importancia tanto para la teoría cultural como para la lingüística.

⁸⁴ Los diversos participantes influyen los rasgos personales de cada uno (su edad, sexo, nivel sociocultural, etc.).

⁸⁵ "Muchos enfoques de la comunicación y el análisis del discurso no han proporcionado un lugar para cualquier clase de propósito, tal vez a causa de un conductismo consciente o inconscientemente persistente. [...] Sin embargo, la comunicación en sí mismo debe ser diferenciada de la interacción en su conjunto en términos de intencionalidad" (Hymes, 1989: 57). Traducción nuestra del texto original: "Many approaches to communication

- 13- Clave. Se ha introducido para proporcionar el tono, la manera, o el espíritu en el que se realiza el acto. Influye en la actitud (por ejemplo: la emoción, la distancia, el respeto, la impresión, etc.). La importancia de la clave es marcada cuando está en conflicto con el contenido de un acto. La señalización de la clave puede ser no verbal (gesto, postura, forma de vestir).
- 14- Normas de interacción. Una teoría de la interacción de la lengua y de la vida social, en general, debe abarcar las múltiples relaciones entre medios lingüísticos y significado social, esto implican el análisis de la estructura y relaciones sociales en una comunidad. “Poco se puede decir, hasta que una serie de descripciones etnográficas de las comunidades en términos que tales patrones estén disponibles, ya que las comunidades difieren significativamente en este sentido” (Hymes, 1989: 60)⁸⁶.
- 15- Normas de interpretación: las normas de interacción pueden abrir el camino a las de interpretación sobre todo cuando son participantes o miembros de comunidades diferentes. Aquí, Hymes (1989: 60) nos los explica con el ejemplo siguiente:

Así, está claro que los estudiantes árabes y estadounidenses se difieren en una serie de normas de interacción: los árabes se enfrentan entre sí de manera más directa (cara a cara) al conversar, se sienten más cerca uno del otro, son más propensos a tocarse, mirarse directamente en el ojo, y conversar en voz más alta. Los investigadores que reportan estos resultados sí dejan abiertos los significados de estas normas a los participantes⁸⁷.

- 16- Géneros. Es el género en que se desarrolla el evento de habla. Tiene categorías como poema, mito, cuento, proverbio, enigma, maldición, oración, conferencia, anuncio, forma de carta, editorial, etc.

La noción de género implica la posibilidad de identificar características formales tradicionalmente reconocidas (discurso formal, poema, carta comercial, etc.).

and the analysis of speech have not provided a place for either kind of purpose, perhaps because of a conscious or unconsciously lingering behaviorism. [...] Yet communication itself must be differentiated from interaction as a whole in terms of purposiveness”.

⁸⁶ Traducción nuestra del texto original: “Little can be said, until a number of ethnographic descriptions of communities in terms of such patterns are available, since communities differ significantly in this regard”.

⁸⁷ Traducción nuestra del texto original : “Thus it is clear that Arabic and American students differ on a series of interactional norms: Arabs confront each other more directly (face to face) when conversing, sit closer to each other, are more likely to touch each other, look each other more squarely in the eye, and converse more loudly. The investigators who report these findings themselves leave open the meanings of these norms to the participants”.

Estos componentes propuestos por Hymes, muchos otros autores los agrupan dentro del acrónimo inglés *SPEAKING*: situación (*Settings*), participantes (*Participants*), finalidades (*Ends*), los actos verbales (*Acts*), las claves (*Keys*), canal y variedad de comunicación (*Instrumentalities*), las normas de interacción y de conducta (*Norms*), género (*Gender*).

Asimismo, el concepto ‘modos de habla’ utilizado por Hymes, es un término primitivo, pues considera que la conducta comunicativa dentro de una comunidad comprende determinados patrones del habla, de manera que la competencia comunicativa de los participantes comprende el conocimiento con respecto a estos patrones que son los eventos, actos y estilos del habla por un lado, y las habilidades personales y roles, contextos e instituciones, las creencias, valores y actitudes, por el otro.

Los etnógrafos del habla opinan que la capacidad de los seres humanos para comunicarse por medio del lenguaje no se limita a la construcción de enunciados correctos, sino que contempla los condicionantes de cualquier índole que permiten la circulación de una emisión lingüística y que, al mismo tiempo, posibilitan su descodificación por parte del receptor. [...], los etnógrafos del habla defienden una competencia comunicativa integradora que cubre la totalidad del acto comunicativo (García Marcos, 1993: 50).

La observación de los participantes en los eventos comunicativos nos introduce en una serie de cuestiones interesantes. Participar en una comunidad de hablantes no es exactamente lo mismo que para ser miembro de la misma. El etnográfico del habla cuando participa en el mensaje como destinatario o remitente en calidad de observador debe hacer más que observar para evitar que sus propios hábitos interfieran con la cultura de sus participantes. Tiene que ver con la comunicación desde el punto de vista de los intereses de la comunidad en sí; y a sus miembros como fuente de conocimiento y visión compartida.

El lenguaje alcanza su verdadera dimensión social cuando “se le atribuye la capacidad necesaria para dar forma mental a las experiencias individuales. Tanto el mundo interior del hombre (sus pensamientos, emociones, etc.) como todo lo que forma parte de su entorno pueden ser expresados mediante signos lingüísticos” (García Marcos, 1993: 45).

La descripción del lenguaje por los observadores puede mostrar que expresa un cierto estilo cognitivo. Los participantes de la actividad comunicativa hacen del lenguaje un instrumento al servicio de sus intenciones comunicativas, no lo utilizan en todas partes del

mismo grado, en las mismas situaciones, o por las mismas cosas. Esta atención es fácilmente identificable en el bilingüismo, “no esperamos que un bengalí que utiliza el inglés como cuarta lengua para ciertos propósitos de comercio pueda ser influido profundamente en la visión del mundo por su sintaxis. Lo que se necesita es darse cuenta de que la situación monolingüe es problemática también” (Hymes, 1989: 18)⁸⁸.

¿De qué nos han servido la etnografía y la etnografía de la comunicación?

La descripción etnográfica supone presentar la organización de la sociedad desde la perspectiva de los nativos. De esta forma permite entender cómo funciona una cultura a partir de la práctica y la descripción que incluye una sección introductoria sobre el ámbito ecológico, histórico, económico, político, social, ideológico, cultural y lingüístico.

Por este motivo, como nuestra aproximación al campo de investigación incluye un estudio de la noción cultura, utilizamos el método etnográfico como base del estudio global de la lengua considerada como parte de la cultura y por consecuencia la teoría y los métodos que se aplican a una debieran tener implicaciones en la otra.

La tradición etnográfica de la que partimos nos muestra las ventajas, en el orden metodológico y en el teórico, de abordar el comportamiento verbal y no verbal como un ente único. Desde la etnografía del habla que relaciona lengua, pensamiento y cultura, es una de las teorías que llaman a la lingüística para convertirse en una ciencia social, en una ciencia de la comunidad.

Así que, la etnografía de la comunicación es una forma de conocer aspectos culturales y sociales del uso de la lengua y de su estructura. Esta teoría nos lleva a responder a la pregunta: ¿los medios de comunicación (teléfono, fax, Internet, televisión, etc.) han cambiado la forma comunicativa (del español) de los saharauis comparando con la forma comunicativa (del español) durante la colonización española?

⁸⁸ Traducción nuestra del texto original: “we do not expect a Bengali using English as a fourth language for certain purposes of commerce to be influenced deeply in world view by its syntax. What is necessary is to realize that the monolingual situation is problematic as well”.

El trabajo etnográfico en el que nos hemos inspirado para la realización de nuestra investigación, se trata de analizar e interpretar la información proveniente del trabajo de campo (los campamentos de refugiados saharauis), cuyos datos (verbales, de comportamiento y de pensamiento) consisten en los hábitos y las conductas de los individuos (saharauis) observados en un ambiente natural para poder comprender cómo interpretan su mundo.

3. Etnolingüística

A la lista de estas nuevas inter-disciplinas, pertenece la etnolingüística. Esta última surgió como

un espacio para investigar las relaciones entre los hechos lingüísticos y el correspondiente contexto sociocultural. Definida de manera tan amplia, es claro que el objeto de esta disciplina se confunde con el de la sociolingüística. Sin embargo, es distintivo de la etnolingüística el haber tenido su origen en una franja de preocupaciones comunes a lingüistas y antropólogos, a partir de los estímulos de figuras como F. Boas en los Estados Unidos y B. Malinowski en Europa, y, en consecuencia, el dirigir preferentemente su atención a las sociedades de tradición oral (a diferencia de la sociolingüística, que se mueve típicamente en los ámbitos urbanos) (Patiño Rosselli, 2000: 21).

Existen notables divergencias entre ambas disciplinas en cuanto a la delimitación y las características de sus respectivas unidades de estudio. Mientras la sociolingüística se preocupa de estudiar los rasgos diferenciales sociolingüísticos dentro de una misma sociedad de culturas occidentales, la etnolingüística trata de conocer las diferencias entre culturas ágrafas, de tecnología sencilla, que habitualmente corresponde a estructuras sociales conocidas como tribu, clan, etc. que se agrupan a un número bastante reducido de individuos. Por otra parte, mientras el etnolingüista establece modelos globales de funcionamiento del habla de una determinada cultura, el sociolingüista establece aspectos o niveles de la compleja unidad de análisis (véase: Pujadas, J. J., Comas d'Argemir, D., Roca i Girona, J., 2010).

Esta inter-disciplina ha tenido diferentes denominaciones: lingüística antropológica, antropología lingüística, antropología del lenguaje, etno-semántica, etno-ciencia, etnografía de la comunicación (que intenta unir la etnolingüística y la sociolingüística). Alrededor de la década de los 40 se consolidó, aunque su campo de estudio era mucho más antiguo. Su entidad mixta explica su campo de trabajo que tiene el mismo enfoque que la lingüística antropológica y la antropología lingüística. Para Bernard Pottier (citado en Bigot, M., 2010:

27) “La etnolingüística será el estudio del mensaje lingüístico en relación al conjunto de circunstancias de la comunicación”.

Así que, el objeto de estudio de la etnolingüística lo resume Casado Velarde (1988: 39 citado en Sales Salvador, 1999: 117) del siguiente modo: “se suele considerar como objeto de la etnolingüística 'el aspecto cultural del uso de la lengua', o incluso, 'el aspecto antropológico de la lengua’”.

De igual forma, Fernández Guizzetti, G. (1981 citado en Bigot, 2010: 28) demuestra que la etnolingüística “tiene por objeto el estudio de lo idiomático en cuanto simboliza la totalidad de la cultura [...]”. Además, “estudia las relaciones entre el idioma y la etnia, es decir el grupo humano en el cual la cohesión social que une a sus miembros entre sí se basa en la unidad de formas de vida, de vocación histórica y de concepción del mundo o Cosmovisión [...]”.

Esto quiere decir que la etnolingüística tiene como objeto de estudio el lenguaje como un recurso de la cultura y el habla como una práctica cultural. Ve a los hablantes como actores sociales a los que atiende mediante el estudio de las relaciones entre lengua y cultura, del mismo modo, el pensamiento propio de cada sistema cultural.

La etnolingüística ha heredado de la práctica en antropología cultural su carácter empírico-inductivo que comporta, precisamente trabajo sobre el terreno, constituyendo la base instrumental de la etnografía al utilizar los métodos lingüísticos para tratar problemas antropológicos.

La etnolingüística, como rama de la lingüística, se cubre en cierto grado con la *lingüística antropológica* y la *sociolingüística*. La etnolingüística en sí es una esfera de la investigación de la antropología social que se dedica al estudio del vínculo entre la lengua y el grupo étnico, puesto que la lengua está indisolublemente unida con su portador y tiene carácter etnoinformativo, al decir de R. F. Its (1974) (Valdés Bernal, 2000: 124).

Valdés Bernal delimita la etnolingüística como un estudio del lenguaje como manifestación de determinada cultura, y como estudio del lenguaje en relación con la situación comunicativa. El dominio de esta interdisciplina se extiende hacia distintos ámbitos

temáticos en los que la lengua y el contexto sociocultural implican conexiones entre lingüística y antropología⁸⁹.

Desde nuestra perspectiva, el enfoque interdisciplinar requerido por la etnolingüística lleva a analizar las relaciones entre lengua, cultura y pensamiento dentro de la sociedad. Este enfoque correlaciona aspectos tanto teóricos como metodológicos de la lingüística y la antropología sociocultural. Ya que la lengua es un elemento de la cultura, con características especiales y que tiene una función simbólica respecto de la totalidad de la cultura.

¿De qué nos ha servido la etnolingüística?

En las sociedades de tradición oral, la investigación propiamente etnolingüística está íntimamente relacionada con la descripción básica de la lengua correspondiente. Obviamente, no se puede explorar la relación lengua-cultura en estos grupos sin que antes se haya cumplido una etapa de estudio puramente lingüístico del idioma en cuestión. En nuestro caso, hemos realizado un trabajo de investigación en sociolingüística cuyo objeto era destacar la variedad del español de los refugiados saharauis. Ahora bien, como la etnolingüística estudia:

- Lenguas de grupos minoritarios.
- Proverbios como manifestación de la cultura popular.
- Elementos interlingüísticos como préstamos según su influencia cultural.
- Relación lengua, cultura y el saber de un pueblo y la cultura al que pertenece.

Creemos que, en el caso que nos ocupara esta segunda parte de nuestro trabajo, nos referimos a la lengua (el español) como expresión de una cultura, lo que entra en el ámbito de la etnografía lingüística.

4. Punto de encuentro en el trabajo

Lo que es interesante aquí, es agrupar las teorías ya explicadas. Nuestra investigación tiene un enfoque interdisciplinar que da primacía al lenguaje que sin éste, no sería posible pensar en la constitución de sociedades humanas. Solamente el conocimiento del lenguaje en

⁸⁹ Este dominio de estudio se aplica tanto a lenguas de tradición oral como a las de tradición escrita.

su forma natural nos puede permitir una adecuada explicación tanto de los procesos de desarrollo del lenguaje como del cambio lingüístico. El lenguaje es el molde y la faceta exterior del pensamiento.

Podríamos efectuar esta investigación bajo una sola disciplina, pero que le faltaría una gran parte de estudio y conocimiento. El por qué de elegir varias disciplinas se explica por la escasez de una metodología que se ajuste a la situación de nuestro terreno y la población estudiados: los refugiados saharauis en el exilio durante un conflicto político, colonización, mala vida social, inestabilidad política, separación de familias, etc. Por eso, hemos elegido de cada una de estas teorías (y sus metodologías) lo que conviene y se ajusta a la comunidad estudiada.

Anteriormente, realizamos nuestra memoria de Máster sobre la variedad del español de los refugiados saharauis en Tinduf. La idea, el análisis y los resultados (satisfactorios como iniciación a la investigación) correspondían a la disciplina aplicada, con dificultades, que sociolingüística cuantitativa ¿por qué hemos cambiado de disciplina?

Nuestra visión actual sobre los refugiados saharauis, es ver cómo, cuándo, dónde, para qué y hasta cuándo los saharauis utilizan el español.

Para responder a esto, desde nuestro punto de vista, tenemos que aplicar las nociones metodológicas cualitativas ya que no se trata solamente del lado lingüístico, sino también, el comportamiento, la cultura y el uso del lenguaje. Así, existen divergencias notorias entre el modelo cualitativo y cuantitativo, una pequeña diferencia es necesaria.

Empezando por este último que estudia el comportamiento de los individuos observando controladamente desde fuera (pocas veces se introduce en el escenario generalizando a contextos similares).

Mientras que el modelo cualitativo intenta comprender el comportamiento humano que observa participativamente sin generalizar ningún contexto. Además, se caracteriza por la utilización de la técnica de la observación participante que facilita el estudio de unidades de análisis pequeñas (minorías) tal es nuestro caso.

Si utilizamos los dos modelos, o elegimos el que se adapta a nuestra realidad conflictiva, el resultado sería la existencia de una continuidad estructural entre el

comportamiento verbal de los individuos en contextos socioculturales delimitados, y la adaptación del habla de esta unidad social al conjunto de dimensiones que constituyen su bagaje cultural.

En suma, como cada una de las disciplinas ya mencionadas queda ‘limitada’ para elegir solamente una y aplicarla a nuestro trabajo puesto que los autores de estas teorías, al sacarlas, han trabajado en campos por lo menos estables políticamente. Así que, desde nuestra perspectiva, la disciplina que puede englobar una gran parte de nuestro trabajo es la antropología lingüística porque da más espacio para poder adaptarla a nuestro terreno de situación política conflictiva. La antropología lingüística estudia la diversidad de lenguas habladas por las sociedades humanas. Busca cómo se relacionan el léxico y los usos lingüísticos con las características culturales. Nuestro objetivo es destacar la identidad lingüística y sociocultural al mismo tiempo: la forma de pensar y actuar de los refugiados saharauis que se manifiesta a partir de su lenguaje.

Capítulo II: ¿por qué Antropología lingüística?

Durante el último cuarto del siglo XIX surgió una nueva ciencia que se ocupa del surgimiento y desarrollo del ser humano y su especie: Antropología. Este vocablo comenzó a utilizarse entre 1840 y 1850 para denominar los estudios sobre las culturas de los pueblos no desarrollados. No tardaría en convertirse en la clave de todos los estudios sobre la cultura humana que acontecieron hasta hoy día.

Uno de los factores que favorecieron la aparición de la antropología fue la difusión de la teoría de la evolución, que dio origen al evolucionismo social.

Etimológicamente, la palabra proviene del griego ‘*anthropos*’ hombre, y de ‘*logos*’ conocimiento. Por lo tanto, es la ciencia que estudia el ser humano. Como definición global de la antropología diríamos que es el estudio de la humanidad, de los pueblos antiguos y modernos, y de sus estilos de vida.

La antropología es el estudio científico y humanístico de las especies humanas; la exploración de la diversidad humana en el tiempo y el espacio. Aborda cuestiones básicas de la existencia humana: dónde y cuándo se produjo nuestro origen, cómo hemos cambiado y cómo seguimos cambiando. La antropología es holística porque estudia la condición humana como un todo: pasado presente y futuro; biología, sociedad, lenguaje y cultura. Es también comparativa y transcultural. Compara sistemáticamente datos de poblaciones y períodos de tiempo diferentes. Los cuatro subcampos de la antropología son la antropología cultural, la arqueológica, la biológica y la lingüística (Kottak, 2011: 3).

Malinowski (1981: 10) la define como ciencia del hombre y como la más comprensiva disciplina del humanismo. “Ella debió limitar sus alcances y su campo, su contenido y su método lo mejor que pudo [...] y aun tuvo que usurpar antiguos materiales que otras ciencias conservaban. La constituyen ahora disciplinas tales como la prehistoria, el folklore, la antropología física y cultural”.

En *Webster’s New World Encyclopedia* (1993: 937), se explica que la antropología como ciencia es un “campo sistemático de estudio o cuerpo de conocimiento que intenta, a través de la experimentación, la observación, y la deducción, dar explicaciones fiables de un fenómeno, con referencia al mundo material y físico”.

El objetivo de la antropología es estudiar la humanidad en toda su totalidad de forma holística, con carácter global y comparativo: valora el conocimiento local y la diversidad de

visiones del mundo, ha desarrollado cierta destreza en estudiar lo no documentado, lo implícito, lo no formalizado.

Esta ciencia considera al hombre en su integridad, investigando el sentido de la existencia humana, el desarrollo de los pueblos y la conformación de las culturas. Su búsqueda se basa sobre los seres humanos como protagonistas de las prácticas sociales: a partir de sus miradas, se permite reflexionar sobre las situaciones problemáticas que los afectan.

La Antropología está relacionada con muchos campos de estudio, incluidas las ciencias (como la Biología) y las Humanidades (como la Sociología). Por lo tanto, los principales campos de la Antropología se centran en distintos aspectos de la experiencia humana y son:

- a) Antropología cultural o social: estudia los modos de pensar del ser humano a través de la expresión de las formas culturales⁹⁰ mediante la descripción, explicación, análisis e interpretación de las similitudes y diferencias culturales.
- b) Arqueología: estudia a la humanidad pretérita. Permite conocer la vida en el pasado basándose en restos materiales de pueblos antiguos
- c) Antropología biológica o física: estudia las interacciones de procesos biológicos y sus efectos sobre las poblaciones humanas. En otras palabras, estudia al ser humano considerando su naturaleza.
- d) Antropología lingüística: estudia los lenguajes humanos.

La reunión de todas las ramas de la Antropología es el estudio científico de la cultura. Sin embargo, surgen importantes diferencias entre estas disciplinas a partir de los tipos de sociedades que cada una de ellas ha estudiado tradicionalmente.

Pasamos al segundo concepto de gran importancia, que es la Lingüística. Esta ciencia se ocupa de los métodos de investigación, del estudio científico tanto de la estructura de la lengua como de su evolución histórica y del conocimiento que los hablantes poseen de su propia lengua. Valdés Bernal (2000: 68) la define como “la denominación aplicable a la ciencia que estudia los fenómenos referentes a la evolución y desarrollo de las lenguas, su distribución en el mundo y las relaciones existentes entre ellas”.

⁹⁰ Franz Boas padre de la antropología cultural norteamericana, hizo hincapié en el rol de la lengua en el ámbito de la metodología etnográfica: ha considerado que es fundamental el estudio de la lengua para poder elaborar teorías y métodos sobre el comportamiento cultural.

La distinción entre lengua/habla (el sistema y el uso) y la definición de signo lingüístico (significado y significante), han sido fundamentales para el desarrollo posterior de la nueva ciencia que no apareció hasta la publicación del libro *Curso de lingüística general* en 1916, de Ferdinand de Saussure. En virtud de esta obra, la Lingüística se convirtió en una ciencia integrada en una disciplina más amplia, la Semiología.

Los niveles del sistema lingüístico son cuatro:

- Fonológico, que comprende fonética/fonología (el fonema).
- Morfológico, que comprende la morfología (el morfema).
- Léxico, que comprende la lexicología (lexicografía – lexema).
- Sintáctico, que comprende la sintaxis (el sintagma).

Hay otro nivel, el semántico que no se cita porque afecta a todos los niveles (menos al fonológico), que comprende la semántica.

En Estados Unidos, la Lingüística nunca se separó de la Antropología, ya que ha tenido un impacto directo sobre ella. “La lingüística ha sido un instrumento al servicio de la antropología estadounidense, más o menos como sirvió al principio a la filología europea” (Malmberg, B., & Almela, J., 1975: 175).

En la Antropología, las lenguas son como constructos humanos: son parte de las vidas de los pueblos, e instrumentos de comunicación y de representación del mundo. Por eso, “supongo que la lingüística del futuro, especialmente en relación con la semántica, llegará a ser el estudio del lenguaje en el contexto de la cultura” (Malinowski, B., 1981: 12).

1. Antropología lingüística

La antropología lingüística es uno de los cuatro grandes campos que definen la ciencia antropológica. Como es sabido, las relaciones entre lingüística y antropología han existido siempre desde el momento en que estos dos ámbitos del saber se han constituido como disciplinas académicas⁹¹.

⁹¹ El interés por conocer las lenguas y las culturas desconocidas surge durante los siglos XVI y XVII en relación con los problemas de comunicación en las conquistas y la colonización.

Términos mixtos que unen la lingüística con las ciencias sociales, especialmente la antropología, son una vieja historia. Uno puede rastrear el uso de “la filología etnográfica”, “etnología filológica”, “antropología lingüística”, y similares, desde al menos mediados del siglo XIX. Hasta la Segunda Guerra Mundial estos términos solían ser palabras coordinadas (“la lingüística y la etnología”), genitivo (“sociología del lenguaje”), adjetivos (“lingüísticas sociológicas”). A partir de la Segunda Guerra Mundial llegaron a la prominencia los términos de una sola palabra. Su forma, su cronología relativa, y su prevalencia, son reveladores (Hymes, 1989: 84)⁹².

Este campo interdisciplinario va más allá del estudio de los fenómenos del lenguaje y se enfoca en el problema de la diversidad de lenguas habladas por las sociedades humanas y cómo se relacionan el léxico y los usos lingüísticos con las características culturales básicas de dichas sociedades: comunicación y cognición.

A la antropología lingüística se le asocia la vinculación de la razón con la cultura, la lengua y las leyes naturales: la vida de los signos en el seno de la vida social. Su objeto de estudio es el lenguaje como medida que permite crear distinciones entre los grupos, los individuos y las identidades. Se centra también en la actuación lingüística y el discurso situado, en las intuiciones, en la interacción de las lenguas y culturas.

Compartimos el mismo punto de vista con estos autores sobre la antropología lingüística que, según Hernández Sacristán (2002-2004: 543) “debería entenderse como marco de reflexiones sobre el lenguaje que nos permite valorar conjuntamente este carácter proyectivo de la naturaleza del lenguaje y de las reflexiones sobre el mismo”.

Según Ymeri (1968: 8), “es la ciencia que estudia el origen, la evolución durante largos siglos y la construcción o arquitectura de las lenguas por medio de palabras o sonidos articulados convencionales...”. Y según Duranti (2000: 21), la antropología lingüística es el “estudio del lenguaje como un recurso de la cultura, y del habla como una práctica cultural”.

Por su parte, Valdés Bernal, S. (2000: 9) afirma que los estudios en Antropología lingüística son “estudios cuyo interés principal no se centra únicamente en el análisis interno

⁹² Traducción nuestra del texto original: “Mixed terms linking linguistics with the social sciences, especially anthropology, are an old story. One can trace the use of “ethnographic philology,” “philological ethnology,” “linguistic anthropology,” and the like from at least the middle of the nineteenth century. Until the Second World War such terms were usually phrases–coordinate (“linguistics and ethnology”), genitive (“sociology of language”), adjectival (“sociological linguistics”). Only since World War II have one-word terms come to prominence. Their form, their relative chronology, and their prevalence, are revealing”.

de una o de varias lenguas, sino en la relación del lenguaje con la sociedad, con la cultura, con el pensamiento y con el proceso evolutivo del ser humano como entre social hablante”.

En resumen, la antropología lingüística evalúa las diversificaciones del discurso a partir de los factores socio-culturales con dimensiones académica y aplicada. Al principio, la antropología lingüística incluía todas las formas de estudio de las lenguas de culturas simples y complejas, habladas por los pueblos ya explorados con estudios de antropología cultural. Y a partir de la última década del siglo XX empiezan a estudiarse problemas antropológicos más amplios usando datos y métodos tomados de la lingüística.

Uno de los aspectos más interesantes de la antropología lingüística es su aparición que ha sido posible gracias a la unión de investigadores de diversos ámbitos. Así que los que tomaron la iniciativa para unir la lingüística con la antropología no son los lingüistas sino más bien los antropólogos⁹³, que tenían la necesidad de responder a preguntas que superaban los límites de la Lingüística, la Sociología, la Antropología, etc., dicha necesidad se convirtió en uno de los motores que exigieron la construcción de un cuerpo teórico y metodológico que se nos aportara cada vez más informaciones valiosísimas sobre las relaciones que las personas van construyendo, manteniendo y cambiando.

Entre los antropólogos lingüistas más destacado de nuestro siglo, citamos a Alessandro Duranti y a Sergio Valdés Bernal. El primero se ha destacado en la metodología y la práctica de la antropología lingüística, y el segundo ha recopilado y explicado las teorías relacionadas a esta disciplina. Estos autores iluminaron aspectos de la lengua que habían permanecido relativamente a oscuras.

Duranti (2000: 124) considera que “un estudio del lenguaje orientado hacia la antropología supone el reconocimiento de la acción recíproca entre el lenguaje como recurso humano y el lenguaje como producto histórico y proceso”. Por eso propone una división entre la gestualidad, el lenguaje de signos y el lenguaje hablado, la cultura material, la gramática, la fonología y la semántica.

⁹³ “Propone Lévi-Strauss una serie de campos concretos, donde los problemas de los antropólogos corresponden estrechamente a los de los lingüistas, “a los mitos, al parentesco, al totemismo, a los ritos, a las artes gráficas y demás fenómenos culturales” (Haider, 1990: 159 citado en Korsbaek, L., 2003: 166).

En sus libros, Duranti explica todo el proceso del trabajo metodológico bajo la teoría de la antropología lingüística basado en la observación participante que nos facilita el trabajo de campo. Considera que una observación participante es vivir y participar en la comunidad de habla⁹⁴ para comprender cómo se constituyen los individuos unos con otros en colectividad.

“Cuando es posible y éticamente adecuada, la participación completa brinda a los investigadores la gran oportunidad de experimentar directamente el proceso mismo que están intentando documentar” (Duranti, 2000: 145).

Duranti compara el interés del etnógrafo con el interés del abogado por las quejas de sus clientes o el interés del terapeuta por los conflictos de sus pacientes.

El mismo autor piensa que de todas las ciencias sociales y las humanidades que estudian la comunicación, “la sociolingüística es la más cercana a la antropología lingüística. De hecho, una mirada retrospectiva a la historia de las dos disciplinas nos revela que algunas veces es difícil distinguirlas” (Duranti, 2000: 34).

Pero desde nuestro punto de vista, la sociolingüística aplica el método cuantitativo en entornos urbanos mientras que la antropología lingüística trabaja con un método cualitativo en grupos más reducidos.

Sergio Valdés Bernal, demostró en su artículo “Antropología y Lenguaje” las primeras líneas que relacionaban la cultura y el lenguaje. Para él, Boas, es pionero en demostrar la importancia de la lingüística como

herramienta para el análisis de la cultura y de la historia de un pueblo dado, así como la función que tiene la lengua en la preservación y transmisión de la cultura (tradición oral), y el valor que revisten los estudios lingüísticos para los antropólogos. De ahí que se acuñara el término de antropología lingüística, empleado por primera vez por Otis T. Mason a finales del siglo XIX (Valdés Bernal, 2000: 92).

Valdés Bernal (2000: 204) también nos ofrece unas definiciones y diferencias basadas en la lengua de los conceptos etnia, nacionalidad y raza. En virtud de las mismas, el autor considera que una comunidad étnica “o etnia es una comunidad humana más desarrollada que la tribu, pues contribuye a impulsar la producción, a aumentar e intercambiar experiencias, a perfeccionar el lenguaje como medio de comunicación común en un territorio común”.

⁹⁴ Para Duranti (2000:122), una comunidad de habla significa “el producto de las actividades comunicativas en las que participa un grupo de personas”.

Define también las nacionalidades como “grupos más o menos numerosos de personas (miles), que se identifican entre sí por su lengua, por algunas particularidades de su cultura, de su carácter y por la conciencia de pertenecer a una comunidad etnolingüística estable” (Valdés Bernal, 2000: 204-205). Esto nos permite decir que el estudio de cada lengua lleva a conocer el espíritu de cada nación.

Este antropólogo piensa que los lingüistas de orientación antropología intentan reconstruir la historia de las lenguas y de familias lingüísticas. Y que se interesan por la forma en que el lenguaje influye y es influido por otros aspectos de la vida humana: tanto la relación entre la evolución del lenguaje y del *Homo sapiens*, como la relación entre la evolución de las lenguas y las diferentes culturas.

Como el objetivo de la antropología lingüística es el estudio de las formas lingüísticas en la vida sociocultural para comprender la realidad a través la lengua, los antropólogos lingüistas han de trabajar sobre el conjunto de técnicas que nos brinda la etnografía para conseguir la producción de relatos⁹⁵ de las estructuras lingüísticas tal como aparecen en el seno de grupos humanos en un tiempo y espacio determinados⁹⁶.

Los antropólogos lingüistas también tienen que participar en la comunidad, compleja, caracterizada por sus creencias y valores morales, para saber analizar considerando a los miembros de esta comunidad como hablantes y como actores sociales. Esto es lo que les diferencia de otros investigadores ya que su interés no reside sólo en el uso del lenguaje, sino el enfoque simbólico y ritual de éste, y la representación del mundo de cada individuo, es decir, el modo en el que se relacionan el lenguaje y la cultura.

Por otra parte, “sus instrumentos de descripción y de análisis proporcionan una visión de detalle que permite observar el funcionamiento de las lenguas en la construcción de las identidades individuales y colectivas” (Duranti, 2000: 8).

Resumiendo, La antropología lingüística estudia el origen de las lenguas y su evolución teniendo en cuenta la relación entre las culturas (también, micro y macro niveles; estructuras y

⁹⁵ No es un trabajo de un antropólogo a un pueblo que carece de escritura o un pueblo no alfabetizado, sino sería un relato etnográfico.

⁹⁶ “La lingüística sin etnografía estaría tan mal como la etnografía sin la luz que arroja la lengua” (Malinowski, 1920: 78).

procesos, constitución de identidades sociales, culturales y étnicas) que participaron en la construcción de esas lenguas. Actualmente, después de los avances que ha conocido esta disciplina, nos encontramos en un momento en el que el desarrollo de la antropología lingüística enriquece con sus análisis. La lengua en sí es un hecho cultural: no puede haber cultura sin lengua ni lengua sin cultura.

1.1.Lengua y lenguaje según la antropología lingüística

Antes de entrar de lleno a definir el concepto de lenguaje es interesante que procedamos a establecer cuál es el origen etimológico del mismo. En este sentido hay que subrayar que aquel procede del latín de la palabra, *linguaticum* para referirse al método exclusivamente humano, “y no instintivo, de comunicar ideas, emociones y deseos por medio de un sistema de símbolos producidos de manera deliberada. Estos símbolos son ante todo auditivos, y son producidos por los llamados ‘órganos del habla’” (Sapir, 1954; 1991: 14).

El concepto lengua, del latín *lingua*, significa el sistema de signos regido por leyes y normas, es natural, usada propiamente por cierto pueblo, comunidad humana o nación. “[...] es un instrumento de comunicación, de carácter vocal, doblemente articulado, según el cual la experiencia humana se analiza de manera diferente en cada comunidad” (Bigot, 2010: 12).

El lenguaje está presente, como medio de comunicación, en todas las especies, aunque tan sólo los humanos poseen el *lenguaje articulado*. Por otra parte, el concepto de “lenguaje” se puede utilizar para identificar códigos no naturales creados por los humanos para comunicarse mediante flores (lenguaje de flores), señales de humo, gestos (lenguaje gestual), código morse, etc. Por otra parte, llamamos *lengua* al sistema de signos o código que sirve para la comunicación y la materialización del pensamiento en una comunidad humana. De tal manera, *lenguaje* y *lengua* no son sinónimos absolutos en lengua española, aunque algunos autores utilizan ambos términos indistintamente en nuestro idioma (Valdés Bernal, 2000: 70).

Lo que nos interesa ahora, no es entrar en variedad de definiciones de miles de autores universales sobre estos conceptos sino saber cuál es la mirada de la antropología lingüística, la etnografía, y las perspectivas culturales sobre lengua y lenguaje porque durante el siglo XX las primeras corrientes dominantes de las ciencias sociales no han reconocido la doble función del lenguaje como núcleo de la constitución de lo social y como principal herramienta de

trabajo científico entre estas corrientes citamos al generativismo de Chomsky en 1965 que para él, la teoría lingüística

se ocupa principalmente de un locutor oyente ideal en una comunidad lingüística completamente homogénea, que conoce su lengua perfectamente, y es afectada por condiciones gramaticalmente irrelevantes tales como las limitaciones de memoria, distracciones, cambios de atención y el interés, y errores (aleatorios o característicos) en la aplicación de sus conocimientos de la lengua en el desempeño real (Hymes, 1989: 76-77)⁹⁷.

La lengua de una sociedad conforma todo lo que uno tiene que conocer para comunicarse (es su función esencial). Es un aspecto de la cultura de esta sociedad. Y el lenguaje es un producto del trabajo en colectividad. Una de sus muchas funciones es su capacidad para reflejar el mundo. Es un espejo de la mente.

De esta forma, entendemos que a medida que se desarrolla la cultura se desarrolla el lenguaje y que la lengua es el soporte idiomático de la cultura.

El problema entre cultura, lengua y lenguaje es uno de los más complicados que se pueda imaginar.

En primer lugar, el lenguaje es susceptible de ser tratado como un producto de la cultura: una lengua, usada en una sociedad, refleja la cultura general de la población. Pero, en otro sentido, es una parte de la cultura; constituye uno de sus elementos, entre otros [...]. Pero esto no es todo: se puede considerar al lenguaje como una condición de la cultura, y ello en un doble sentido diacrónico, puesto que el individuo adquiere la cultura de su grupo principalmente por medio del lenguaje; se instruye y educa al niño mediante el habla, se lo reprende y se lo halaga con palabras (Lévi-Strauss, 1969: 134).

El lenguaje es una herramienta intelectual poderosa que los seres humanos hemos creado. El lenguaje fija y codifica los contenidos ideológicos que corresponden a las adaptaciones culturales de cada sociedad (Pujadas Muñoz, 1979). El rol que la lengua y el lenguaje desempeñan en la cultura influye en el rol que la lingüística tiene en la antropología: “tener una cultura significa comunicarse, y poder comunicarse significa tener acceso a un lenguaje” (Duranti, 2000: 445).

⁹⁷ Traducción nuestra del texto original: “Linguistic theory is concerned primarily with an ideal speaker-listener in a completely homogeneous speech-community, who knows its language perfectly, and is unaffected by such grammatically irrelevant conditions as memory limitations, distractions, shifts of attention and interest, and errors (random or characteristic) in applying his knowledge of the language in actual performance”.

El lenguaje también es una importante ventana al universo de pensamientos, proporciona un vínculo útil entre el pensamiento interno y la conducta pública. La relación entre lengua y lenguaje es tan estrecha que algunos autores se confunden y utilizan las dos nociones en el mismo contexto. La diferencia reside en que el tiempo en sí mismo es un factor de cambio que hará que las lenguas se diferencien como resultado de su influencia.

El lenguaje va avanzando a lo largo del tiempo, a través de una corriente que él mismo se crea. Fluye y se transforma sin cesar. Si las lenguas no se fragmentaran en dialectos, si cada una de ellas se mantuviera como una unidad estable y completa, no por eso dejaría de desarrollar en todo tiempo nuevos rasgos ni de transformarse poco a poco en una lengua tan diferente de lo que fue en sus principios, que en realidad puede considerarse como una lengua nueva (Sapir, (1954) 1991: 172).

El lenguaje humano es una abstracción, una imaginación de una representación de vida que existe bajo la forma de distintas lenguas que aseguran el funcionamiento de la comunicación lingüística, con sus diferentes factores, de comunidades determinadas.

En suma, la perspectiva del lenguaje como un conjunto de prácticas “subraya la necesidad de ver la comunicación lingüística como parte de una compleja red de recursos semióticos sobre los que discurre nuestra vida y que nos vinculan a las historias sociales concretas y a sus instituciones representativas” (Duranti, 2000: 81). En este sentido, hablar en sí es una forma de comportamiento cultural y el lenguaje, como parte de la cultura, da forma al conjunto.

1.2.Cultura

Cada ángulo, teoría o perspectiva da su explicación y punto de vista sobre la cultura. Por eso, varían las definiciones de esta concepción. De modo general, la definición que vemos que engloba todos los lados de la cultura es la de Boas (1990, 159)

Puede definirse la cultura como la totalidad de las reacciones y actividades mentales y físicas que caracterizan la conducta de los individuos componentes de un grupo social, colectiva e individualmente, en relación a su ambiente natural, a otros grupos, a miembros del mismo grupo y de cada individuo hacia sí mismo. También incluye los productos de estas actividades y su función en la vida de los grupos.

Edward Burnett Tylor, fundador de la antropología académica y autor del primer libro de texto de antropología general define el concepto de cultura de dos modos: la cultura humana y de la cultura en sentido etnográfico. La primera sería “el conjunto que incluye el conocimiento, las creencias, las artes, la moral, las leyes, las costumbres y cualesquiera otras aptitudes y hábitos adquiridos por el hombre como miembro de la sociedad” (Tylor, (1871) 1977: 19); “*Cultura* es el conjunto aprendido de tradiciones y estilos de vida, socialmente adquiridos, de los miembros de una sociedad, incluyendo sus modos pautados y repetitivos de pensar, sentir y actuar (es decir, su conducta)” (Tylor citado en Harris, 2001: 4); y la segunda sería la cultura como civilización,

ese todo complejo que comprende conocimientos, creencias, arte, moral, derecho, costumbres y cualesquiera otras capacidades y hábitos adquiridos por el hombre en tanto que miembro de la sociedad. La condición de la cultura en las diversas sociedades de la humanidad, en la medida en que puede ser investigada según principios generales, constituye un tema apto para el estudio de las leyes del pensamiento y la acción humanos (Tylor, (1871) 1977:1).

En el mismo contexto de definición, para Kottak (2011:5) las culturas son “tradiciones y costumbres, transmitidas mediante el aprendizaje, que rigen las creencias y el comportamiento de las personas expuestas a ellas. Los niños aprenden estas tradiciones creciendo dentro de una sociedad particular a través de un proceso denominado enculturación”.

Desde nuestra perspectiva, pensamos que no hay que definir la cultura solamente por las semejanzas que tienen los individuos sino también por sus diferencias. La cultura se marca a partir de los detalles del idioma proporcionado en el nivel de comunicación de cada individuo (formas pautadas de pensar, sentir y comportarse) en una situación social determinada.

Cada sociedad se caracteriza por su cultura por eso las culturas son diferentes y consecuentemente lo son también las sociedades. El conjunto de tradiciones y estilos de vida, también modos de pensar, sentir y actuar, son socialmente adquiridos por los miembros de una sociedad. Sin embargo, sociedad y cultura forman un complejo sistema interactuando, varias de las sociedades humanas, casi todas, poseen una subcultura. Este último término es utilizado para referirse a los grupos de personas cuyos estilos de vida no son compartidos por el resto de la sociedad.

Términos como endoculturación, etnocentrismo, aculturación y difusión son necesarios de conocer al tratar el concepto de cultura desde la antropología. Así que la endoculturación es el proceso de transmisión de rasgos culturales por vía generacional⁹⁸.

El etnocentrismo surge de la incompreensión de la endoculturación pues que en vez de transmitir los rasgos culturales para conservarlos, los miembros de la sociedad creen que sus propias pautas de conducta son siempre naturales, importantes, y que las demás sociedades, viven según modelos salvajes e inhumanos por eso que son ellos los que actúan de manera diferente. En resumen, el etnocentrismo es la creencia de que el grupo étnico propio es el más importante y en consecuencia, que algunos o todos los aspectos de la cultura propia sean superiores a los de otras culturas.

La aculturación significa la modificación que una cultura sufre por contacto continuo con otra. Adquirir una nueva cultura, o aspectos de la misma, generalmente se hace de forma involuntaria. Así que la difusión, un proceso tan frecuente, que se refiere a la transmisión de rasgos culturales de una cultura a otra.

Muchos son los investigadores, científicos que a la hora de describir la palabra cultura, no incluyen el lenguaje, sino que prestan definiciones superficiales de cultura material (alimentos, vivienda y vestido) que contiene relaciones sociales, arte y religión (Véase: Boas, 1990). Esta visión de las culturas permite a la antropología y más concretamente a la antropología sociocultural hacer esta conexión lengua-cultura.

De modo general, la cultura es “devenir, historia, cambio, al mismo tiempo es simultaneidad, es contemporaneidad es permanencia estructurada” (Bigot, 2010: 29). Es todo el legado de nuestros predecesores que es independiente de la herencia biológica que diferencia al ser humano de los demás seres vivos y le permite pensar y actuar compartiendo ideas con otro *Homo sapiens*.

⁹⁸ Es un proceso a través del cual la generación de más edad obliga a la generación más joven a adoptar los modos de pensar y de comportamiento tradicionales.

1.3.Folklore

Como noción más importante a la que queremos dedicar un apartado, además de la cultura, es el folklore. La palabra viene del inglés ‘*folk*’ o pueblo y ‘*lore*’⁹⁹ saber o conocimiento. Es el estudio sistemático de las prácticas, costumbres tradicionales y vida común de un pueblo. Incluye cuentos, mitos, leyendas, costumbres, historias orales, proverbios, bailes, chistes, música, supersticiones, etc. de diversas culturas y subculturas (o grupos sociales).

El término *folklore* fue establecido por el arqueólogo británico William John Thomson el 22 de agosto de 1846 que actualmente es el día mundial del folklore¹⁰⁰.

Ahora bien, ¿dónde situamos la lengua dentro del folklore?

Desde el punto de vista de la cultura, la lengua y el folklore son aspectos de ésta, cada uno es parte autónoma pero cada uno también es un factor en la vida de una comunidad y son los que hacen que un estudio sea necesario. Las formas en que el lenguaje y el folklore se diferencian en función de una comunidad a otra, es lo que les caracteriza. Hay una mutua necesidad de contribuir entre el folklore y la lingüística. “Folklore, por excelencia, comprende el uso normal de la lengua como dibujo en clases de conocimiento y organización que son partes de la “competencia” más allá de lo puramente gramatical¹⁰¹” (Hymes, 1989: 132).

El folklorista tiene más trabajo que otros. Está acostumbrado a cultivar alguna otra disciplina, como la lingüística. De hecho, ciertas líneas de investigación folklórica son esenciales para el progreso de la evolución de la investigación lingüística, como se refleja en la sociolingüística.

No hay nada de la lingüística para estudiar que no es parte de, o el producto de, el conocimiento de tal individuo. En su análisis de los resultados, el folklore reconoce la diferenciación de los conocimientos y la competencia dentro de una comunidad con respecto a los términos, sino que reconoce las propiedades emergentes de tales interacciones,

⁹⁹ Este término viene del griego en la palabra *demosofía*: *demos* pueblo y *sophía* sabiduría.

¹⁰⁰ Recuperado el 29 de septiembre de 2015 desde www.me.gov.ar/efeme/folklore/origen.html

¹⁰¹ Traducción nuestra del texto original: “Folklore, par excellence, understands the normal use of language as drawing on kinds of knowledge and organization that are parts of “competence” beyond the purely grammatical”.

tanto normalmente como lo más específico a las actuaciones particulares (como cuando un público es “caliente” o “frío”)¹⁰² (Hymes, 1989: 132).

De forma que cuando se habla de la lengua o del folklore como un reflejo de la cultura, se pretende dotar al estudio de un especial relieve y equilibrio.

1.4.Comunicación

Etimológicamente, la palabra deriva del latín ‘*communis*’ que significa ‘común’ “por lo que el primer aspecto a tener en cuenta es que sólo hay comunicación cuando aquello que se comunica tiene un significado para los dos elementos que intervienen en la interacción derivada del acto comunicativo” (Berjano Peirats, E., & Pinazo Hernandis, S., 2001: 18).

La noción de comunicación¹⁰³ abarca una multitud de sentidos. La divulgación de las nuevas tecnologías no ha hecho sino sumar una figura emblemática a la comunicación de las sociedades del tercer milenio. Una comunicación consiste en un acto mediante el cual un individuo establece con otros un contacto que le permite transmitir una determinada información por medio de un código. No es suficiente el uso del código lingüístico para explicar la comunicación humana, son necesarios también los elementos extralingüísticos que a su vez están determinados por pautas de comportamiento cultural.

Cuando entendemos la comunicación como la transmisión de información por medio de un código, la existencia de regularidades deriva directamente de la naturaleza del propio código. Sin embargo, el uso del código lingüístico no es suficiente para explicar la comunicación humana; es necesario dar cabida también a elementos externos, de la situación o de nuestro conocimiento del mundo, y a los procesos que hacen posible integrarlos con lo codificado lingüísticamente (Escandell Vidal, 2004: 5).

El objetivo de la comunicación es alcanzar la comprensión entre los comunicantes, porque sin la comunicación, ningún grupo podría permanecer. Berjano Peirats, E., & Pinazo Hernandis, S. (2001: 27), explican el proceso de comunicación de la manera siguiente:

¹⁰²Traducción nuestra del texto original: “There is nothing for linguistics to study that is not part of, or product of, the knowledge of such an individual. In its analysis of performance, folklore recognizes the differentiation of knowledge and competence within a community with regard to speaking; it recognizes the emergent properties of such interactions, both normally and as specific to particular performances (as when an audience is “warm” or “cold”).”

¹⁰³ Para Aristóteles, la comunicación es ‘Quién dice qué a quién’.

- a) Se trata de un proceso intencional, interactivo y dinámico,
- b) Que pretende transmitir un mensaje desde un emisor que codifica una idea a un receptor que es susceptible de codificarla,
- c) Que para la transmisión del mensaje utiliza una enorme diversidad de estímulos tanto verbales como físicos,
- d) Que se trata de un proceso enormemente mediatizado por las experiencias de aprendizaje tanto del emisor como del receptor del mensaje,
- e) Que es susceptible de verse modificado en función de la situación en que se transmite el mensaje.

Este proceso supone un medio de interrelación fundamental para los seres humanos. Es la base de la condición humana, de la construcción de la vida y la convivencia entre sujetos sociales. Son elementos que interaccionan, donde cualquier modificación de uno de ellos perturba las relaciones entre los demás elementos.

2. Perspectiva lingüístico-antropológica de Edward Sapir

En su obra maestra *El lenguaje*, Sapir (1884-1939) explica la relación compleja entre lenguaje, cultura y pensamiento. Según el autor, la cuestión del origen de la cultura es a la vez la del origen del pensamiento y la del origen del lenguaje.

La idea de Sapir fue continuadora de la de Boas, que relacionaba estrechamente la antropología, la etnología y la lingüística. Para Sapir, el pensamiento refleja la realidad objetiva, y que la estructura de la lengua condiciona tanto esa realidad como la conducta de los hablantes mediante sus actividades sociales y cognitivas. Esta idea fue reforzada posteriormente por su discípulo Benjamín Lee Whorf, quien tomaría las teorías de su maestro para desarrollarlas a lo largo de la década de 1940. Leonard Bloomfield (1887- 1949), junto con Sapir contribuyeron a establecer las bases para el trabajo de campo en antropología lingüística con métodos descriptivos de la lengua.

Sapir también distinguía entre el proceso de adquisición del habla biológica, el habla y el lenguaje obtenido de la sociedad y de la cultura. Así que define el lenguaje como “un método exclusivamente humano, no instintivo, de comunicar ideas, emociones y deseos por medio de un sistema de símbolos, ante todo auditivos, producido de manera deliberada” (Sapir, (1954) 1991: 14). Y el habla, la define como

una actividad humana que varía sin límites precisos en los distintos grupos sociales, porque es una herencia puramente histórica del grupo, producto de un hábito social mantenido durante largo tiempo. Varía del mismo modo que varía todo esfuerzo creador, quizá no de manera tan consciente, pero en todo caso de modo tan verdadero como las religiones, las creencias, las costumbres y las artes de los diferentes pueblos (Sapir, (1954) 1991: 10).

De la postura de Sapir sobre la relación lengua/realidad derivó el concepto de ‘relatividad lingüística’ o ‘relativismo lingüístico’¹⁰⁴ desarrollado por B. L. Whorf, que se ha generalizado como “hipótesis Sapir-Whorf”.

Es especialmente importante tener en cuenta que las evocaciones de las comunidades en estos aspectos son cruciales para la comprensión del lugar de la lengua en la cultura, y para la comprensión del lugar particular del lenguaje en la cultura señalado por lo que comúnmente se llama la hipótesis de Sapir -Whorf. Para asumir que las diferencias en la forma del lenguaje o interactuar con las diferencias en la visión del mundo es asumir que el papel funcional de la lengua en relación con la visión del mundo es igual en todas partes. De hecho, el pensamiento antropológico muy general ha tendido a asumir la identidad o equivalencia de la función del lenguaje en todo el mundo (Hymes, 1989: 18)¹⁰⁵.

La hipótesis de Sapir-Whorf establece que existe una cierta relación entre las categorías gramaticales del lenguaje que una persona habla y la forma en que la persona conceptualiza el mundo, o sea, la cuestión de la incompatibilidad de las diferentes formas gramaticales con el pensamiento de diferentes comunidades lingüísticas.

Según Whorf, cuando dos sistemas de lenguaje tienen gramáticas y vocabularios diferentes, sus usuarios viven en mundos de pensamiento completamente diferentes¹⁰⁶.

La idea de que la lengua condiciona el pensamiento ha sido materia de diferentes campos de estudio: antropología lingüística, psicología, psicolingüística, sociolingüística, etc. Así, el origen de la hipótesis Sapir-Whorf remonta al riguroso trabajo de Boas, que se dio

¹⁰⁴ Para aclarar el concepto, relatividad lingüística es un conjunto de hipótesis, entre ellas la hipótesis de Sapir-Whorf. Estas hipótesis piensan que dos hablantes de lenguas diferentes conceptualizan los mismos fenómenos, por efectos cognitivos asociados a las particularidades gramaticales de sus lenguas: la estructura de la lengua materna influye en el razonamiento de los hablantes.

¹⁰⁵ Traducción nuestra del texto original: “It is especially important to notice that delineations of communities in these respects are crucial to understanding of the place of language in culture, and to understanding of the particular place of language in culture signaled by what is commonly called the Sapir-Whorf hypothesis. To assume that differences in language shape or interact with differences in world view is to assume that the functional role of language in relation to world view is everywhere the same. Indeed, anthropological thought quite generally has tended to assume identity or equivalence of function for language throughout the world”.

¹⁰⁶ Recuperado el 13 de julio de 2015 desde <https://eduso.files.wordpress.com/2008/05/resumen-bueno.pdf>

cuenta del interés en las diferencias entre las clases gramaticales y formas de vida; que tanto esta última como la cultura de un pueblo determinado se reflejan en el lenguaje.

Del mismo modo, Sapir (discípulo de Boas) continuó en el mismo camino. Hacia el final de su vida, llegó a concluir que el lenguaje no refleja la cultura sino que el lenguaje y el pensamiento tienen una relación de mutua influencia¹⁰⁷.

Hoy no se admite esta hipótesis en su forma extrema pero su valor cognitivo es una directriz fundamental en diferentes corrientes científicas.

3. Aproximación metodológica de la antropología lingüística como matiz disciplinar

El trabajo de campo antropológico, como las demás etapas de investigación cualitativa, tiene una fase de preparación, una de desarrollo y una de cierre. Requiere de algunos ajustes a la metodología más general de las ciencias sociales. Sus técnicas empleadas adquieren un carácter particular con doble sentido: la parte teórica (tratamiento de datos, elección del tema y de los sujetos, etc.), además de la parte empírica (recolección de información). Esta investigación depende del tipo de la sociedad y la cultura estudiadas.

Como ya explicado en el capítulo anterior, las reflexiones presentadas nos ofrecen un espacio representativo en el que situamos y entendemos diferentes tipos de enfoque. Ninguna disciplina puede, por sí sola, dar cuenta de toda la complejidad de componentes y procesos que conforman con nuestra investigación sólo una unión adecuada de perspectivas nos da una imagen más detallada y completa de los sistemas que entran en juego en la comunicación lingüística.

Como antropólogo lingüista, Duranti (2000: 81) tenía la misma visión:

Cada teoría contribuye a nuestra comprensión de la cultura como un fenómeno complejo y señala hacia el estudio de un conjunto distinto de propiedades. Cada teoría supone un plan de investigación propio, pero todas ellas juntas forman un amplio mandato para el estudio de la cultura y para el análisis de la lengua como herramienta social y conceptual, a la vez producto e instrumento de la cultura.

Este tipo de investigación requiere un doble proceso: uno general y teórico, y otro empírico. El primero orienta la selección de la problemática, los conceptos, indicios metodológicos basados en la identidad de los sujetos estudiados, etc. El marco teórico incide

¹⁰⁷ Recuperado el 02 de junio de 2014 desde https://es.wikipedia.org/wiki/Hip%C3%B3tesis_de_Sapir-Whorf

entonces en dos instancias: en el proceso general de investigación y en el proceso particular del trabajo de campo.

En cuanto al segundo proceso, el trabajo de campo o la parte empírica que acude más o menos al método etnográfico. El objetivo de este tipo de trabajo de campo consiste en obtener información y material empírico que permita tanto puntualizar problemáticas y modelos teóricos a partir de lo social; como reformar la organización y la lógica propias de los miembros de la comunidad. El tipo de información que se pretende obtener es confiable, sistemática, general y detallada.

En el apartado dedicado a la antropología lingüística, hemos visto que esta disciplina presta nociones y técnicas de otros campos dedicados al estudio de la comunicación e interacción humanas para ofrecernos una mezcla única de técnicas de grabación y dimensiones analíticas para nuestra comprensión de las culturas humanas. Entonces ¿qué métodos de investigación usamos para este modelo de investigación?

Ante todo, la investigación cualitativa, en todos los campos, tiene que referirse a la técnica de la observación participante, que definimos después. Luego, tenemos una composición de técnicas obligatorias y facultativas que dependen de la sociedad y de la cultura estudiadas. Entre estas últimas se encontrarían las entrevistas formales e informales; la organización de grupos de discusión; la recogida y grabación de historias, cuentos, mitos, leyendas, etc.; la etnosemántica (ej. ¿Cuáles son los tabúes entre los miembros de la comunidad?); la toma de fotografías; la consulta de los censos; la realización de mapas de parentesco; la clasificación de las investigaciones; etc.

3.1. Método etnográfico

Las etnografías tradicionales estudiaban pequeñas poblaciones apoyándose en métodos apropiados a tal contexto. Actualmente, el método etnográfico es el centro y la referencia de las investigaciones cualitativas. Sin embargo, la etnografía es un proceso de investigación muy complejo con diferentes fases, a veces simultáneas y otras veces sucesivas. Este proceso que abarca método o conjunto de métodos cualitativos se basa en la participación del etnógrafo en la vida cotidiana de la sociedad y cultura investigadas.

Generalmente, la etnografía pertenece a la antropología social ya que su principal lugar y objeto de estudio es el campo/sociedad. Pero como los métodos no pertenecen a las disciplinas, este proceso metodológico se presta a otras (como en nuestro caso la antropología lingüística) para realizar sus estudios. El lenguaje, como instrumento básico del método etnográfico, es el instrumento de uso oral y escrito del antropólogo en general que se relaciona instintivamente con la cultura, la sociedad, y la comunicación.

Guber (2001: 13) explica que la práctica antropológica diferenciaba tres operaciones sucesivas en la descripción etnográfica: observar, registrar y analizar, y que este proceso tiene dos aspectos:

En primer lugar, el investigador parte de una ignorancia metodológica y se aproxima a la realidad que estudia para conocerla. [...]. Cuanto más sepa que no sabe (o cuanto más ponga en cuestión sus certezas) más dispuesto estará a aprender la realidad en términos que no sean los propios. En segundo lugar, el investigador se propone interpretar/describir una cultura para hacerla inteligible ante quienes no pertenecen a ella. Este propósito suele equipararse a la "traducción" pero, como saben los traductores, los términos de una lengua no siempre corresponden a los de otra. Hay prácticas y nociones que no tienen correlato en el sistema cultural al que pertenece el investigador.

La investigación etnográfica sirve para indicar y aclarar lo ignorado en el campo estudiado mediante un estrecho seguimiento de la realidad, que se observa y registra participando en la vida cotidiana de otra cultura, y que luego se interpreta bajo informes descriptivos detalladamente.

Un criterio importante a tener en cuenta en el proceso metodológico de la etnografía es la credibilidad, o sea que nuestras conclusiones responden a la realidad que se estudia. Para asegurarlo, Barbolla Diz et al. (2010: 3) nos presenta algunas estrategias:

1. La triangulación, que es la observación permanente de espacio, tiempo y métodos.
2. Recogida de material para contrastar información.
3. Coherencia interna del informe de investigación.
4. Comprobaciones de los participantes.

Volvemos a nuestro tema central de esta tesis, y nos preguntamos ¿si nos adentramos en la etnografía podemos adquirir una comprensión adecuada del significado matriz disciplinar?

El concepto es más amplio que una teoría ya que muchos son sus componentes. Así que, vista por un lado la complicada situación de los refugiados saharauis en Tinduf que dificulta un seguimiento continuado durante años, y por otro las limitaciones temporales impuestas por el protocolo académico para la defensa de una tesis doctoral. Hemos optado por cambiar y añadir algunos aspectos metodológicos con el fin de adecuar la metodología a la sociedad y la cultura saharauis, y a nuestras condiciones de investigación sobre el comportamiento lingüístico- sociocultural.

En consecuencia, lo que nos ha interesado en los campamentos es:

- Lo que hace la gente en su vida diaria: actividades sobre todo lingüístico culturales; qué fabrican (artefactos, productos de la tierra).
- El uso de tecnologías.
- El grado de formación y conocimiento de la población: ciencia; tradición oral (relatos históricos, mitos, cuentos, poemas, proverbios, adivinanzas, canciones, etc.).
- El sistema que emplean para comunicarse entre ellos.
- El proceso que conduce a la toma de las decisiones: familia como núcleo de la sociedad (lo que está permitido, lo que no; repartición de trabajos; clases sociales, el tabú; etc.).
- El medio que utilizan para clasificar los objetos, los animales, las personas, los fenómenos culturales.

Lo que nos interesa más en estos contextos son las reglas del uso lingüístico, es decir, cómo los saharauis ven y utilizan el español en estas situaciones. El papel lingüístico no es mayor o más importante que el cultural. De hecho, el objetivo de esta investigación es buscar la relación entre ambos y la existente con la antropología lingüística.

La etnografía es un modelo de estudio heterogéneo que exige la presencia del investigador en el ámbito del objeto de estudio. Malinowski destacó a partir de sus estudios que la lengua, en tanto que una de las posibilidades para entender el pensamiento de los indígenas, no se puede estudiar sin la presencia directa del investigador y que por ello ha de vincularse con el pueblo que explora y que describe socioculturalmente. Este investigador debe confiar, ante todo, en sí mismo y en sus observaciones (uso de notas etnográficas).

Para llegar al conocimiento del aspecto lingüístico cultural los antropólogos observan, miden, fotografían y toman notas de lo que la gente hace durante su vida cotidiana, incluyendo nacimientos y funerales. Para una buena observación y buena práctica etnográfica, se tiene que considerar los pilares metodológicos siguientes:

Seleccionar informantes al azar para que la teoría no se falsee; dar un significado a las palabras a la hora de la interacción comunicativa; hacer un registro sonoro (si es posible con cámaras); hacer un registro gráfico (tomando notas para el etnógrafo, y haciendo cuestionarios a los informantes); no corregir al informante al mismo tiempo para no interrumpir (esto podría causar que pierda su hilo conductor); y finalmente, transcribir los datos obtenidos inmediatamente razonando a partir de la lengua del grupo.

El objetivo de un trabajador de campo es adquirir conocimiento tanto del aspecto mental como del conductual de una cultura, pero para la recolección de estos textos se exige mucho tiempo, atención, y prudencia. Barbolla Diz et. al (2010) han desarrollado las fases de un prototipo estudio etnográfico que son las siguientes:

- a) La selección del diseño.
- b) La determinación de las técnicas.
- c) El acceso al ámbito de investigación.
- d) La selección de los informantes.
- e) La recogida de datos y la determinación de la duración de la estancia en el escenario.
- f) El procesamiento de la información recogida.
- g) La elaboración del informe.

En suma, el proceso etnográfico es una sucesión de niveles de investigación que se extienden en un período determinado y que depende de la población estudiada y de las circunstancias del etnógrafo.

En cuanto a los niveles de una aproximación etnográfica son tres. Pujadas (1979) los explica de la manera siguiente: nivel técnico, pragmático y explicativo. El primero, es una interpretación del hecho cultural a partir de la participación del analista como un miembro más de la comunidad estudiada. El segundo nivel, el pragmático, es la explicación de los elementos constitutivos de un todo estructural por medio de modelos globales de

comportamiento, referentes a unidades socioculturales bien delimitadas: comportamiento lingüístico y comportamiento social. Y en el tercero, el nivel explicativo, aparecen los grandes interrogantes de orden epistemológico.

No obstante, la construcción final de una descripción sociocultural no puede partir de un modelo teórico fundado en categorías teóricas preestablecidas. El investigador ha de conocer las particularidades de la problemática y el contexto elegidos.

Informe etnográfico

Finalmente, otro aspecto importante a considerar en los diferentes tipos de técnicas etnográficas es el informe final que refleja la relevancia sociocultural del estudio, es decir, ¿para qué sirve? Este informe debe mostrar la utilidad práctica de la investigación a los lectores y el alcance de los resultados obtenidos a distintos niveles:

- a) La lengua en sentido estricto: la lengua que se utiliza sobre técnica, religión moral política filosofía etc.
- b) La lengua como rutina cultural: hábitos y costumbres.
- c) Estudios causales: relación causal entre las variables.
- d) Todas las observaciones y descripciones hechas durante la estancia en los campamentos: descripción sistemática de las ideas y comportamientos de los individuos de la cultura saharauí a partir de las técnicas ya mencionadas.
- e) Actitudes lingüísticas y etnográficas a partir del estudio de proverbios y refranes populares, por un lado, y, por otro, el tabú lingüístico cultural de los saharauis.

A partir de aquí, el informe etnográfico se realiza usando estrategias abiertas y directas en las que se explique claramente el propósito y la aportación del estudio, ya que el objetivo es llegar a alcanzar el conocimiento mental de los informantes.

3.2. Investigador

Una etnografía requiere de un largo período de estudio y de permanencia en una comunidad pequeña bien determinada, el conocimiento de la lengua hablada y la utilización de un amplio conjunto de técnicas de observación y en ocasiones incluso la participación en

actividades del grupo. El objetivo es buscar un modelo global de interpretación del comportamiento humano (verbal, no verbal, lingüístico, cultural, económico, etc.) y para ello, el investigador necesita de la etnografía para poder recoger y describir el comportamiento culturalmente significativo de una sociedad concreta, además del sistema cognitivo de toda actuación verbal y no verbal.

El etnógrafo mira, pregunta y examina, opera como mediador cultural entre dos tradiciones. Por un lado, la representación de la disciplina y de la orientación teórica en la que se basa, y por otro, la representación de las personas a las que estudia y con las que convive. Tiene que contar con la ventaja de ser un analista y coparticipe, activo, de la unidad social que estudia para aprender en toda su complejidad el comportamiento que ha de reproducir en el grupo en el que se ha introducido. En la etnolingüística, el investigador debe investigar y describir la cultura a través del lenguaje, porque para que el investigador adquiriera la cultura de una sociedad debe aprender y usar su lengua.

Cuando el etnógrafo convive con los pobladores y participa en distintas instancias de sus vidas, se transforma funcional, no literalmente, en "uno más". Pero en calidad de qué se interprete esta membresía puede diferir para los pobladores y para el mismo investigador en tanto que investigador o en tanto miembro de otra sociedad (Guber, 2001:44).

La selección del escenario juega un papel preponderante en la realización del trabajo del investigador. En una sociedad cerrada, como la nuestra, el encuestador podrá tener mayores dificultades para hacer contactos. Para acceder a este escenario, el etnógrafo tiene que adecuar las posibles estrategias, y poder entrar en las características de las situaciones que tiene. Esto se inicia a través de un contacto (formal o informal) previo con sus informantes. Luego, hay que empezar con las regularidades que se pueden observar antes de pasar a un contexto más amplio: posición social de cada uno, diferencias de edad o de estatus, etc.

Los retos de la práctica etnográfica, según Cresswell (1998 citado en Barbolla Diz et. al, 2010: 6), son los siguientes:

- El investigador tiene que tener suficiente formación en antropología cultural y conocer los significados de un sistema sociocultural.
- Se dedica mucho tiempo a la recogida de datos.

- El hecho de que en ocasiones se cuente los reportes finales como una historia dificulta la tarea a los científicos ya que están acostumbrados a otro tipo de comunicaciones.
- Riesgo a la hora de terminar la investigación debido a que el investigador se involucre demasiado.

Alguna de las preguntas que suscita la relación anterior se resume en cómo debe actuar el investigador y si éste se siente con una formación o preparación apropiada para realizar el trabajo.

Cada etnógrafo tiene su caja de herramientas que le ayuda a adaptarse en su nueva situación, su nueva comunidad que es su laboratorio de pruebas en el que toda manifestación lingüística y cultural sirve de arma, de herramienta para el investigador. Este último lleva a cabo todo el proceso desde la concepción inicial de la investigación hasta la redacción final, sabiendo que cuanto más participe menos observa y viceversa. El investigador debe garantizar su objetividad científica. “Por fin, el etnógrafo no puede hacer observaciones sobre el terreno a menos que distinga qué es importante y esencial, y sea así capaz de descartar los hechos adventicios y fortuitos” (Malinowski, 1981: 11).

3.3. Informante

Para ganar el acceso al campo, el investigador necesita ponerse en contacto con quienes serán sus informantes en esa sociedad. Acceder al campo significa acceder a sus habitantes, estos portadores y síntesis total de la sociedad en que viven: proporcionan informaciones socioculturales de manera directa y verdadera. El informante es parte activa de un proceso social y que contribuye y construye este proceso al aportar experiencias que transmite a su vez al investigador. Esta relación es social y se concreta en situaciones específicas.

El primer contacto con los informantes es la fase más difícil e importante de la participación en sus actividades. Es cuando el investigador procede a presentarse una y otra vez explicando por qué está allí. Por otra parte, los informantes deben ser elegidos al azar después de delimitar el campo (escuela, hospital, etc.) y la unidad de estudio, de forma que los datos se recogen en contextos donde cobran el significado. Las informaciones se obtienen a partir de las interacciones cotidianas de los informantes y sus prácticas comunicativas, tanto

entre ellos como con el investigador, que a su vez tiene que formar parte de estas interacciones tanto con lo discursivo como lo gestual, las actitudes, etc.¹⁰⁸

3.4. Corpus y técnicas de trabajo

3.4.1. Observación participante

Debido al carácter fenomenológico de la etnografía, sus estrategias de obtención de la información favorecen la interacción social del investigador con los informantes. La observación participante es la más importante de estas estrategias y la más utilizada en las ciencias sociales, sobre todo la antropología. Tiene como objetivo la descripción de grupos sociales y escenas culturales a través de la convivencia con los miembros del escenario (a veces, incluso, haciendo preguntas para aclarar dudas de lo que se observa) en un largo tiempo con la máxima participación en las actividades cotidianas.

“Observar significa seleccionar, clasificar, aislar sobre la base de la teoría. Construir una teoría significa resumir la aplicabilidad de la observación pasada y anticipar la confirmación o la refutación empírica de los problemas teóricos planteados” (Malinowski, 1981: 18). Por otra parte, Duranti (2000: 167-168) define la paradoja de la observación participante como

[...] entender los distintos modos en que la presencia de determinados tipos de actores sociales (i. e. etnógrafos) o aparatos (i. e. cámaras, grabadoras, cuadernos, cuestionarios) desempeñan un papel en la actividad que es objeto de estudio, y las distintas transformaciones que cada uno de esos medios y técnicas producen.

Duranti explica que hay distintas maneras de una observación participante: la participación ‘pasiva’, en la que el etnógrafo intenta entrometerse lo menos posible, y la participación ‘completa’, en la cual el investigador interactúa intensivamente con otros participantes, y llega a actuar en la misma actividad que estudia¹⁰⁹.

Generalmente, la observación participante se efectúa antes de realizar las entrevistas a profundidad, porque ayuda al etnógrafo a descubrir los comportamientos y la cultura de sus

¹⁰⁸ Los aspectos no verbalizados de la presentación del investigador dicen tanto de sus intenciones y de su persona como su discurso, acerca de qué se propone y por qué está allí.

¹⁰⁹ El investigador también se considera como miembro periférico, o sea sin participar.

informantes, y a tener una idea más clara de lo que se utiliza como objeto, lo que se dice y se hace en la sociedad.

La observación participante consiste en introducirse en una cultura y en observar los comportamientos e interacciones de los individuos que ayudarán a la realización de la investigación. La participación del analista como miembro más de la comunidad estudiada se basa esencialmente en la adquisición de lo que se denomina la competencia cultural por parte del etnógrafo, lo cual supone paralelamente la adquisición de una competencia lingüística respecto al habla local. Esta metodología en su forma más radical es observar un grupo social desde dentro hasta verse como uno de ellos en su ambiente natural (teniendo la idea de que el mundo real son prácticas sociales).

El principio fundamental del investigador de campo, tanto como el de conductista, es que las ideas, emociones y conatos no llevan perennemente una existencia críptica, escondida en las inexplorables honduras, conscientes o inconscientes, del espíritu. Toda psicología seria, vale decir, experimental, sólo puede trabajar con observaciones de una conducta exteriorizada, aunque pueda ser útil relacionarlas con las interpretaciones introspectivas (Malinowski, 1981: 29).

Para una buena observación participante, es necesario:

- Vivir con los observados, conseguir meterse en el grupo.
- Reconocer y nombrar: es difícil pues hay que encajar lo que se contempla con los términos propios de nuestra cultura. Necesitamos conocer la interpretación nativa de su cultura para contrastarla con la nuestra.
- Describir con naturalidad lo que estamos observando.
- Llevar un diario de campo.
- Escribir el hilo argumental de lo que hemos observado y en lo que hemos participado.

Además de esto, hay que actuar como profesional en calidad de espectador u oyente, por eso hay que encontrar tanto un lugar adecuado en la escena como una conducta adecuada para cada lugar determinado.

Tenemos que saber que no se puede observar sin un estudio crítico de la teoría, sin un planteamiento de los problemas desde el punto de vista de la disciplina antropológica. No

vamos a encontrar nada si no sabemos qué debemos buscar. Hay que intentar traducir de forma operativa sus hipótesis, adaptándolas al propio contexto de campo.

Para poder realizar esta investigación, teníamos que conseguir los informantes colaboraran de la mejor manera posible, y para eso era fundamental generar confianza en ellos y mostrar una cierta empatía al mismo tiempo que se observaba y se entrevistaba.

Hay veces en que la conducta más conveniente consiste en aceptar que se nos trate como invitados o ser el centro de atención (esto es especialmente cierto durante los primeros días en una comunidad o las primeras visitas a un lugar concreto). Por esta razón, no hay reglas absolutas sobre el modo de comportarse cuando se forma parte de una observación-participante (Duranti, 2000: 147).

El trabajo de campo supone recordar y analizar tanto lo general como lo particular. De la cantidad de sucesos que se observan, uno se debe preguntarse ¿dónde estoy y qué quiero saber? Esta técnica de observación participante garantiza por una parte, la confiabilidad de los datos recogidos y, por la otra, el aprendizaje de los sentidos que subyacen tras las actividades de dicha población.

Si tratamos cada palabra por sí sola, pues ‘observar’ se emplea o aplica a todo aquello que acontece en torno al investigador, es ver (tanto con nuestros sentidos como nuestras ideas e hipótesis) cómo ocurren las cosas¹¹⁰. El objetivo que se persigue con ello es ubicarse fuera de la sociedad para obtener una descripción y un registro detallados sin intervención.

Somos observadores que vamos de caza; queremos ver las armas con las que cazan los informantes, no nos interesa lo que cazan, nos interesan sus armas; debemos observar estas armas en acción. Cuanto más distinto y distante es el objetivo más se tensa el arco que impulsa la observación. Buscamos una presa: sus instrumentos simbólico-hermenéuticos¹¹¹.

En cuanto a ‘participar’, es comportarse como uno más en la sociedad que se estudia, es realizar algunas actividades del grupo social. Esto implica duración de tiempo porque el investigador debe igualar su rol a los del grupo que va a estudiar sin perder su propia cultura. El investigador, aunque participe, lo hace con el fin de observar y recoger informaciones. Por otra parte, antes de participar debemos observar para aprender la forma en la que podemos participar con reciprocidad.

¹¹⁰ Pero observar nunca equivale a mirar.

¹¹¹ Recuperado el 20 de marzo de 2013 desde <http://www-01sil.org/training/capacitar/antro/trabajcampo.pdf>

Para observar nos apoyamos en nuestra propia cultura, pero debemos adentrarnos hasta la otra hasta el punto que se relativice nuestra propia cultura. Por eso, la observación participante no consiste simplemente en trasladarse al lugar de la observación y ver. Comienza mucho antes, con la formación del observador y la preparación y diseño de su investigación¹¹².

Nuestra observación participante ha sido realizada en los campamentos de refugiados saharauis para observar el uso del español en esta sociedad. Hemos intentado observar, no sólo con los sentidos sino también con nuestras ideas e hipótesis, cómo se valora el español dentro de la comunidad saharauí. Y eso para hacer una descripción sistemática de las ideas y comportamientos de los individuos de esta cultura que logran mantener en inestabilidad social y política.

Las interpretaciones de lo observado son responsabilidad del etnógrafo. En consecuencia, para observar, nos hemos apoyado en nuestra propia cultura. También, nos hemos fijado en el modo en el que los participantes llevan a cabo sus interacciones cotidianas y solucionan problemas. Y todo ello con objetivo de hallar el sentido que le dan a su experiencia. Los resultados de esta observación participante son interesantes, sobre todo cuando se trata de una sociedad dinámica y cambiante.

Durante el proceso de recogida de la información, el investigador debe seleccionar el conjunto de informantes, a los cuales además de observar e interactuar con ellos, y utilizar otras técnicas como la entrevista, la encuesta, las grabaciones, y el diario de campo. En este último se han de anotar las observaciones, notas y participaciones del etnógrafo. Todas estas técnicas han sido utilizadas para esta investigación, como se pone de manifiesto durante el desarrollo de estas páginas.

3.4.2. Cuestionario

La encuesta como técnica puede hacerse directamente o a través de cuestionarios. Ambos permiten tratar estadísticamente la información y muestran la dimensión cualitativa de las preguntas en profundidad, las discusiones abiertas, etc.

¿Por qué utilizamos esta herramienta? La utilizamos para:

¹¹² Recuperado el 20 de marzo de 2013 desde <http://www-01sil.org/training/capacitar/antro/trabajcampo.pdf>

- Saber cuándo los saharauis utilizan el español; y conocer la importancia que tiene en su vida cotidiana.
- Saber los rasgos comunes existentes entre los individuos de la comunidad.
- Hacer etnosemántica de algunos conceptos (de los tabúes por ejemplo).
- El estudio tanto de la gramática, fonología, léxico, etc., como la literatura oral.
- Conocer la clase social de los participantes, de la historia familiar, del género.

Cierta información puede obtenerse sólo parcialmente a través de la observación: los sistemas de representaciones, nociones, ideas, creencias, valores, normas y criterios de clasificación, entre otros. Si bien advertimos que no es conveniente caer en simplificaciones, el cuestionario es una de las técnicas más apropiadas para acceder al universo de significaciones de los actores. Para ello, se hace preciso diseñar tests que tengan en cuenta la realidad particular de la población bilingüe que se esté estudiando, y en los que no se mida la competencia bilingüe sino se busca solamente el grado de este bilingüismo.

Por otra parte, este cuestionario nos ayuda a reorganizar y cuantificar el uso lingüístico-cultural de los saharauis.

Adaptado a las necesidades y a las circunstancias, este cuestionario nos ha guiado y orientado en la recopilación de los datos lingüístico-culturales: sociedad, lengua, medio ambiente, subsistencia, bienes materiales, arte, tiros, producción, control social, personalidades, valores, etc.

Según la metodología tradicional en ciencias sociales, el investigador debe suministrar un cuestionario idéntico a todos los entrevistados, con las mismas preguntas cerradas, abiertas y/o de elección múltiple. Esto supone que todos los informantes se encuentran sometidos a las mismas condiciones de interrogación y que sus afirmaciones tienen el mismo valor. El cuestionario será para 50 informantes de diferentes edades, género y niveles de estudio.

A partir de lo explicado, el cuestionario con que hemos trabajado es el siguiente:

Femenino	masculino	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Edad		<input type="checkbox"/>	
Estado civil:			

Soltero (a)	
Casado (a)	
Divorciado (a)	
Viudo (a)	

Campamento:

Smara	
Al-Ayún	
Dajla	
Auserd	
27 de febrero	

He hecho estudios de:

Primaria	
Secundaria	
Universidad	
No he hecho estudios	
Otros	

Lugar de estudios:

Sáhara Occidental	
Campamentos	
Argelia	
España	
Cuba	
Otros	

¿Qué origen cree usted que tiene?

Árabe	
-------	--

Tamazight	
Otros	

¿Qué personas está tomando como modelo de conducta? ¿Y por qué?

.....

.....

¿Cuál es el grado de dominio de esta persona en su vida?

Alto	
Medio	
Bajo	

¿Cuál es la lengua que se habla en su casa habitualmente?

Español	
Hasanía	
Otros	

¿Es importante para usted hablar en español?

Sí	No	¿Por qué?

¿Por qué utiliza usted el español?

.....

.....

¿Con quién utiliza el español?

Familia	
Amigos	

Colegas	
Otros	

¿Cuándo chatea con sus amigos, utiliza el español?

Sí	No	¿Por qué?

¿En las fiestas folklóricas lo utiliza?

Sí	
No	

¿Qué canciones le gustan más?

Saharauis	
Españolas	
Las dos	
Ninguna	
Otras	

Cuando cambia la lengua del hasanía al español: ¿se da cuenta de que lo hace, o su cerebro hace sin pensar?

Sí	
No	
No sé	

¿Qué tema considera usted que es tabú dentro de la sociedad saharai? ¿Y por qué?

.....
.....
.....

¿Qué rasgos comunes tienen los saharais?

.....
.....

Si tuviera la oportunidad de cambiar, ¿qué cambiaría de su cultura?

.....
.....

¿Qué importancia tiene el idioma español en la cultura saharai?

Imprescindible	
Poco importante	
No es importante en la cultura	

¿Por qué lleva usted la melhfa/daraa?

Tradición	
Obligación	
Diferenciarse del otro	
Otros	

Autorizo que, la Sta. Loubna BENRABRA, doctoranda en la Universidad de Orán/ Universidad de las Islas Baleares, utiliza estos datos para su trabajo de investigación.

Sí	
No	

Firma:

GRACIAS POR SU COLABORACIÓN

3.4.3. Registro sonoro

La entrevista se ha convertido en una herramienta fundamental para el estudio en las ciencias sociales.

La entrevista es una interacción social en donde el entrevistador tendrá normalmente a suponer en el encuestado unas opiniones y actitudes, en particular y en su conjunto estructural, similares a las de otras personas del mismo tipo y clase social que el sujeto entrevistado e interpretará en este sentido las contestaciones recibidas (Berjano Peirats, E., & Pinazo Hernandis, S., 2001: 138).

La otra forma de la entrevista, es el registro sonoro o la grabación. ¿Por qué utilizamos esta herramienta?

La grabación nos facilita:

- Conocimiento de la historia y el estado político actual de los saharauis a partir de sus propias opiniones.
- Organización social y administrativa.
- Aspectos fonéticos, gramaticales y léxicos de la variedad del español en los campamentos.
- Cambio de código: código mixing.
- Muletillas, tono de voz.
- Dificultad del uso del español y entendimiento.

- Cuentos, mitos, leyendas.

En 2012, realizamos 48 grabaciones individuales que reutilizamos también en este trabajo. A éstas hemos añadido otras 12 grabaciones individuales y con grupos de discusión (formal e informal).

“Las entrevistas que hacen los antropólogos lingüistas tienden a ser menos estructuradas que las que se centran alrededor de un cuestionario estandarizado, pero pueden centrarse igualmente en algunos temas concretos, como las formas lingüísticas” (Duranti, 2000: 154). A esto nos hemos referido a la hora de grabar historias del Sáhara Occidental (grabación estructurada¹¹³), y saludos y discusiones en grupo (menos estructurada). Lo más importante de las grabaciones es el material espontáneo, lo que no se puede obtener mediante un cuestionario. Por otra parte, hay que tener en cuenta que si hablamos de dispositivos, nunca tendremos un dispositivo de grabación “perfecto” que reproduzca el contexto exacto.

Cabe añadir que en algunas comunidades, el acceso a ciertos temas o eventos puede estar sencillamente prohibido a las personas ajenas a ellos. Por eso, aunque tengamos una cultura cercana a la de los saharauis, el tratamiento de temas políticos o tabúes en los campamentos no ha sido fácil.

3.4.4. Transcripción e interpretación

En la práctica etnográfica no se trata sólo de observar, hay que interpretar. Los documentos obtenidos al principio de la encuesta deben ser controlados posteriormente, o sea tienen que ser transcritos. “La transcripción es un proceso selectivo cuyo objetivo es destacar, con objetivos científicos concretos, ciertos aspectos de la interacción” (Duranti, 2000: 222).

Dado que analizamos conversaciones, información explícita en el enunciado, realidades cambiantes, para una buena transcripción, se recomienda:

¹¹³ Hacer preguntas no se considera una actividad adecuada para un participante. Así que el antropólogo lingüista tiene que preparar material escrito para planear y dirigir sus entrevistas orales con un miembro de la comunidad.

- Usar preferentemente cuadernos en los que se consignarán las transcripciones y todas las notas aclaratorias lo que permite revisar fácilmente la documentación para planificar futuras encuestas
- Transcribir y analizar al mismo tiempo para no perder el hilo conductor.
- Escuchar y meter las grabaciones en tablas para comparar y facilitar el análisis.

Además de incluir un estudio explícito y una documentación de las prácticas dialógicas de las que nace la descripción. Esta última recoge parte de los cuestionarios y grabaciones hechas a las que añadimos nuestra observación (participante o no).

Entre teoría y práctica, intentamos adecuar una metodología interdisciplinar a nuestro terreno inestable política y socialmente. Así que para poder interpretar los datos recogidos, hemos considerado varios factores, sobre todo culturales, que es nuestro objetivo. También nos ha interesado destacar la influencia de la lengua española sobre la cultura saharai y esto lo intentamos demostrar en el capítulo siguiente.

Capítulo III: Patrimonio inmaterial de los saharauis: lengua, cultura y pensamiento

Cada sociedad tiene una ideología propia que se manifiesta en la visión del mundo de sus miembros en todos los aspectos de la vida (técnicas, religión, política, filosofía, etc.). Por otra parte, esta ideología puede transformarse en rutina cultural que incluye los comportamientos, las actitudes, los hábitos y las costumbres.

Todo esto se refleja en el Patrimonio Cultural Inmaterial (PCI), que según la Convención para la Salvaguarda del Patrimonio Cultural Inmaterial formalizada por la UNESCO en 2003 (citado en Couceiro Domínguez, E., Gómez Pellón, E., & Universidade da Coruña, 2012: 35), significa

las prácticas, representaciones, expresiones, conocimientos y habilidades –así como los instrumentos, los objetos y artefactos, los espacios culturales asociados con los mismos que las comunidades, los grupos y en algunos casos los individuos reconocen como parte de su legado cultural. Este patrimonio cultural inmaterial, transmitido de generación a generación, es constantemente recreado por comunidades y grupos en respuesta a su entorno, su interacción con la naturaleza y su historia, y les proporciona un sentido de identidad y continuidad, promoviendo de este modo el respeto por la diversidad cultural y la creatividad humana. Para los fines de esta Convención, la consideración se concederá únicamente al patrimonio cultural inmaterial en tanto sea compatible con los vigentes instrumentos humanos de derecho, así con los requerimientos de mutuo respeto entre las comunidades, grupo e individuos, y a un desarrollo sostenible.

No hay duda de que el patrimonio cultural (material e inmaterial) forma la expresión concreta de la identidad nacional saharauí. Esta identidad que es la base de una larga lucha contra todos los tipos de colonización. Por otra parte, el patrimonio cultural crea un espíritu de divulgación cultural¹¹⁴.

Varios estudios especializados indican que el patrimonio cultural saharauí es uno de los más ricos, se caracteriza por su tierra, religión y lengua, además de su composición social homogénea en ideas y sentimientos.

La defensa del patrimonio cultural saharauí fue uno de los objetivos del Frente Polisario desde su creación, el 10 de mayo de 1973, para sensibilizar a la población saharauí sobre la importancia del patrimonio cultural al que hay que dar el valor que merece como uno de los mecanismos de la lucha nacional. Actualmente, la política llevada a cabo por la RASD persigue el objetivo de que la cultura esté al servicio del pueblo y la causa nacional, siendo

¹¹⁴ Sobre todo entre los jóvenes que muestran sus capacidades en los espectáculos folklóricos.

ésta una cultura de lucha que proviene de las realidades del pueblo saharauí y tiene como fin transformar su realidad.

A nivel internacional, el Ministerio de Cultura Saharauí¹¹⁵, llegó a organizar actividades culturales importantes como: el Festival Internacional de Cine del Sáhara-FISAHARA que es uno de los hechos culturales más importantes que influye en la política y la información pública (dio también, a la creación de la escuela de cine saharauí); Art-Tifariti (plataforma de artes plásticas que reúne a pintores nacionales e internacionales cada año. También, el Observatorio Internacional para la Protección del Patrimonio en el Sáhara Occidental.

A modo de análisis, La cultura es el comportamiento que tiene una comunidad, e individualmente, el sistema de valores que rige la vida de cada persona. Esto es lo que hace que la cultura popular se nutre de millones de culturas individuales.

Así que, lo que nos interesa en este capítulo es sacar a la luz toda manifestación cultural viva asociada al pueblo saharauí, y relacionarla con el aspecto lingüístico de este pueblo. Además de buscar si los saharauís utilizan o no el español en los contextos culturales. Es un paso difícil de abordar así, un aspecto muy vulnerable, sobre todo en situaciones no estables de los saharauís ni de su país.

1. Tradiciones y costumbres

La situación geográfica de la población saharauí hace que, desde sus inicios, dispone de todos los elementos culturales originales de la religión islámica y raíces árabes africanas. Sin embargo, este antecedente histórico-cultural fue interrumpido por la dominación colonial española mediante la creación de una política con finalidad de eliminar la cultura, la lengua, la literatura, la música y las tradiciones saharauís.

Los nuevos ocupantes de este territorio siguen las huellas de sus antecesores: las mismas tentativas para destruir la identidad nacional saharauí. Y por eso, tanto los refugiados como la población que está en los territorios ocupados, luchan preservando sus tradiciones y costumbres. Pero, una evidente pregunta se plantea aquí, es: ¿el proceso revolucionario saharauí ha experimentado profundos cambios culturales?

¹¹⁵ Que se formó en 1991 para agrupar los esfuerzos culturales organizando festivales culturales, programas de cine, bellas artes, etc.

Además de todas las apariencias culturales materiales (jaimas, vestimentas, joyería, material de guerra, etc.), el rasgo fundamental de las tradiciones culturales saharauis es su transmisión oral en forma de historias, poemas y canciones. Este patrimonio nómada que utilizan a los saharauis les diferencia de los habitantes de los países vecinos. En seguida, explicamos algunos rasgos fundamentales y preponderantes de la cultura saharauí.

a) Jaima¹¹⁶

Es el orgullo de la sociedad saharauí y uno de los símbolos más destacados del patrimonio cultural material en la lucha y la resistencia saharauis (en el territorio ocupado y en el exilio).



La jaima es una tienda de campaña, hecha de lana de camello y ganado, cumple con todos los requisitos necesarios para la supervivencia en el desierto. Se monta sobre mástiles atirantados con cuerda. En ella, los saharauis hacen su vida común: comen, duermen y pasan su tiempo libre.

En un primer momento, las jaimas de los refugiados saharauis eran de tela (tremendamente costosas). Pero con el tiempo, los saharauis han buscado su comodidad, y han ido construyendo viviendas de gran superficie, que permanecen mediante la

construcción en adobe¹¹⁷.

En este tipo de jaima, el suelo (o arena) se cubre de alfombras; encontramos enchufes, televisión, frigorífico, o sea lo mínimo para poder vivir (como mostrado en la foto), y esto lo encontramos en las habitaciones. La cocina se sitúa en el exterior, junto a la jaima. Las mujeres pasan la mayor parte de su tiempo en ésta.

¹¹⁶ La fuente de la foto es personal.

¹¹⁷ Adobe, es una palabra que proviene del árabe *al-tub*, que es una pieza para la construcción hecha de arcilla y arena moldeada en forma de ladrillo y secada al sol para construir paredes y muros.

b) Melhfa¹¹⁸ y daraa¹¹⁹



Reflejan la diferencia del ser saharauí de los demás, y el orgullo que tiene hacia su identidad y su cultura.

Daraa es de uso exclusivo para el hombre y consiste en una blanca y azul con un pantalón (*sirual*) complementario. Mientras que la melhfa es de uso exclusivo para la mujer de distintos colores y categorías. Ambos se utilizan para vestirse tanto en el campo como en la ciudad.

Esta vestimenta distingue unas sociedades y pueblos de otros. Contribuye, también, a la comprensión y el entendimiento de esta nación y cultura. Así que los saharauís preservan su vestido particularmente característico.

c) Té (*atay*)¹²⁰



Es más que una bebida que se sirve en vasos de diferentes valores y calidades que reflejan el nivel social de la familia, sino que el té tiene su fondo social y mental en la sociedad saharauí.

Actualmente, es la primera bebida, se consume a todas horas: en las bodas, ceremonias oficiales, nacionales, que se sirve tres vasos a tres rondas¹²¹.

¹¹⁸ Foto recuperada el 10 de mayo de 2016 desde <https://www.tanargan.com/blog/tenues-traditionnelles-du-sahara-melhfa-gandoura-sirwal-koundrissi/>

¹¹⁹ Foto recuperada el 10 de mayo de 2016 desde <http://chejdan.blogspot.com/p/sahara.html>

¹²⁰ La fuente de la foto es personal.

¹²¹ En su origen se servían cuatro vasos, y que solamente las familias de clase alta disfrutaban del té.

Este rito social simboliza la bondad y la hospitalidad saharauí, ya que es lo primero que se hace cuando llega una visita, pese a la pobreza que sufre este pueblo.

Los saharauís consumen principalmente té verde importado de China que se prepara en una tetera de metal (como mostrado en la foto). La preparación del té saharauí es todo un ritual, y lleva su tiempo no solamente para su preparación sino también para disfrutar del momento con familias, amigos o invitados. A esto que los saharauís son verdaderos expertos en la preparación del té o *atay*.

d) Matrimonio

Aunque la práctica antigua del matrimonio saharauí ha cambiado, este gran acontecimiento social sigue guardando algunos rasgos como duración de su celebración de tres o cuatro días con la elección o el rechazo del hombre o la mujer con quien casarse y a qué edad casarse¹²².

Antes de celebrar la boda, los novios tienen que legalizar (o “autenticar”) su relación. Y con su mutuo consentimiento, el juez o *kadi* pide a los novios de firmar el acto conyugal después de cumplir con las condiciones que impide la región islámica sobre el matrimonio.

Luego, la novia va a su jaima y se viste de *melhfa* de ceremonia en blanco y negro y adorna sus manos y pies con *henna*. Y al novio, se le acompaña a la jaima de la boda para celebrar con la familia y amigos.

Al día siguiente, se esconde la novia en cualquier jaima. El novio debe encontrarla¹²³. Posteriormente, la celebración termina con una fiesta de la novia y sus amigas por la noche.

El pueblo saharauí, orgulloso de su identidad y su pasado tiene un tipo de relaciones sociales y matrimoniales específicas y diferentes a las regiones cercanas. Ya que en su cultura del *bidan*, si uno de los cónyuges se siente insatisfecho por el casamiento, puede pedir el divorcio que, como el matrimonio (también los funerales), ambos se realizan tal y como se dicta en el Corán y la *charia*.

¹²² Actualmente, la mayoría de los jóvenes prefieren acabar sus estudios antes de casarse.

¹²³ Se dice que el juego de la esposa escondida se hace para despertar simbólicamente los sentimientos de celos del marido hacia su mujer.

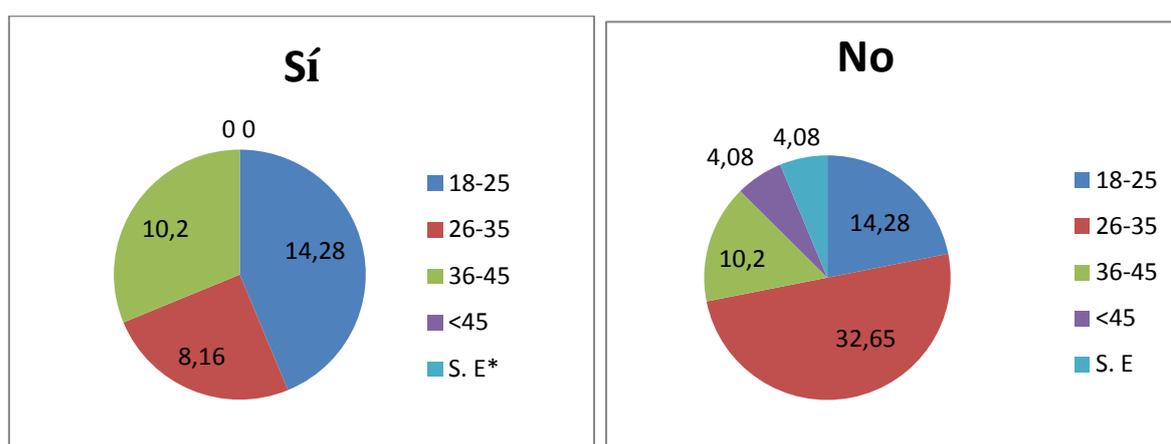
e) Tuisa

Tuisa o tuiza es una campaña popular, heredada de la vida nómada, de trabajos comunitarios de grupos sociales como manera de manifestar la cooperación y colaboración mutua, o sea es realizar un trabajo determinado que para un solo individuo es agotador o irrealizable.

Actualmente en los campamentos de refugiados saharauis, tuisa es la campaña más organizada y preservada de generación a otra. Como ejemplos de tuisas encontramos la construcción de ladrillos, tuisa de cosecha, tuisa de pozos de agua, del reparto de comida, del trabajo de las huertas, etc.

Vistas las tradiciones y costumbres desde otro ángulo, lo que hicimos en los campamentos de los refugiados saharauis en Tinduf fue analizar algunas respuestas de los informantes sobre sus tradiciones y costumbres. Una de nuestras preguntas fue: ¿En las fiestas folklóricas, utiliza usted el español?

El criterio de análisis que hemos elegido para el análisis de esta pregunta es la edad, ya que las nociones folklóricas cambian dependiendo de las circunstancias y generaciones. Interpretamos los porcentajes en el siguiente gráfico:



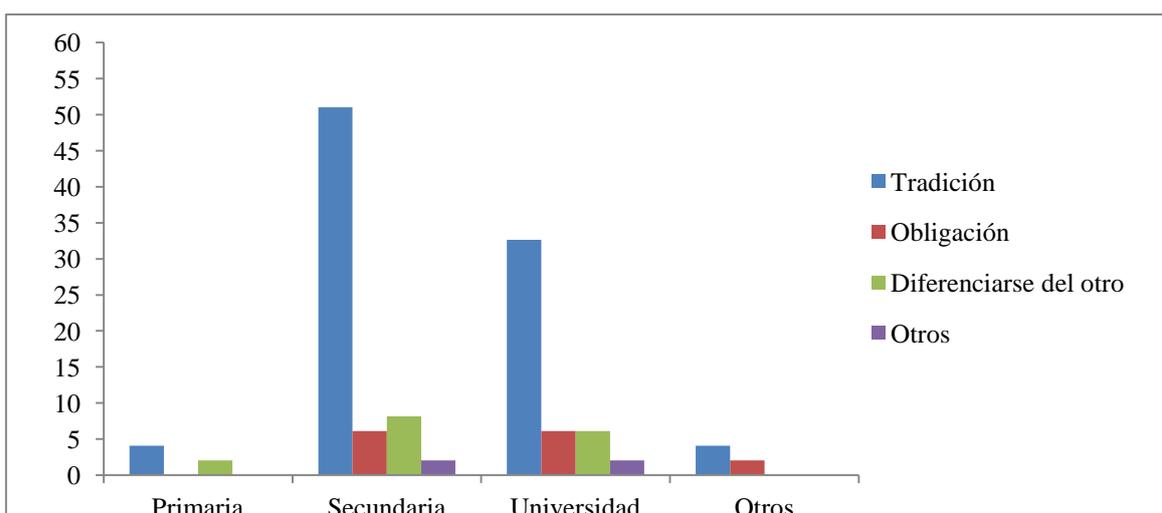
Generalmente, en las fiestas folklóricas se demuestra todo aspecto tradicional, antiguo, original y común de un pueblo. Ya referido en el capítulo anterior, la lengua y el folklore son aspectos de la cultura, y cada uno también es un factor necesario en el estudio de la vida de

*Sin edad.

una comunidad. Aun así, percibimos de los gráficos que la primera y la tercera generación (18-25 y 36-45) respondieron con el mismo porcentaje para la utilización del español en las fiestas folklóricas. Por otra parte, vemos una gran diferencia para la segunda generación (26-35) que respondió mayoritariamente por ‘No’. De ahí que la conciencia de no hablar español en las fiestas folklóricas no la tienen todos los saharauis que emplean esta lengua sin darse cuenta y en cualquier momento.

De modo similar, vemos necesario analizar e interpretar a la evidente pregunta: ¿Por qué lleva usted melhfa/daraa?

Para este análisis, elegimos el criterio de ‘nivel de estudios’ para observar si el conocimiento y la enseñanza influyen sobre la conciencia de los saharauis al practicar sus tradiciones y costumbres, para ver si ignoran el porqué se visten de su forma. Interpretamos los resultados en el siguiente gráfico:



Por lo que son melhfa y daraa, vestimenta tradicional de los pueblos del Sáhara, parte del ideal de la belleza, hemos analizado las respuestas de los informantes en tres niveles de estudios: primaria, secundaria y universidad, por supuesto dejando el criterio de ‘otros’ como opción para los que cursaron sus estudios en otras instituciones. Los informantes tenían que elegir si llevan melhfa/daraa por: tradición, obligación, para diferenciarse del otro o por otros motivos.

La respuesta que domina en el gráfico para todos los niveles de estudio es por tradición: un porcentaje máximo de 51,02% para los informantes de secundaria.

Para las otras opciones de respuestas, tenemos casi una igualdad entre los porcentajes. Esto refleja que los saharauis tienen una conciencia hacia sus tradiciones y la génesis de éstas. Saben que no deben negarlas ya que forma parte de la identidad de cada uno.

2. Música

La mayoría de las culturas humanas tienen manifestaciones musicales que se practican independientemente, partiendo de la historia y las pruebas de cada población.

Es importante no perder de vista la diversidad en cuanto a los instrumentos utilizados para producir esta música como parte de la identificación del ser humano.

Armonía, melodía y ritmo son los principios fundamentales de cualquier tipo de música y que consideramos importantes a la hora de observar este aspecto en la cultura saharauí.

La música de los refugiados saharauis pertenece al género saharauí pero con sus diferencias con que utilizan sus propios instrumentos (t'bal o tambor de madera) que difieren a cada gama musical combinando coherentemente los sonidos, silencios, temática y estado de ánimo¹²⁵.

Sobre estas bases se cantan los textos que suelen ser poesías en árabe clásico. Las abundantes canciones populares que son conocidas en la zona se cantan en hasaní.

Un actor fundamental en las ceremonias folklóricas saharauis son los 'igaguen' (igiu' en singular), trovadores de consideración social baja pero muy admirados por el pueblo, cantan e improvisan sin romper la estructura que han aprendido. El arte de los igaguen no fue conocido en Marruecos.

En el Sáhara Occidental, hasta en el refugio, la música, la poesía y la danza forman una unidad sólida, en la que ninguna de las partes se puede entender sin las otras dos. Pero pese a que sean una constante en la historia del pueblo saharauí, e inspirados de la sociedad tradicional, nos pareció trascendental reflexionar: ¿Los jóvenes se interesan a la música de sus antecesores o prefieren otros tipos musicales modernos? ¿Hubo influencia musical española durante la colonización del Sáhara Occidental?

¹²⁵ Uno de los géneros musicales saharauis populares es el 'haul': difundido no sólo en el Sáhara Occidental, sino también en Mauritania, Malí y sur de Argelia; es de transmisión oral en que se distinguen siete estilos que se combinan en cada recital.

Por ello, hemos elegido el criterio de edad para analizar la pregunta: ¿Qué canciones le gustan más? Interpretamos los porcentajes en el cuadro siguiente:

	Saharauis	Españolas	Las dos	Ninguna	Otras
18-25	4,08%	6,12%	14,28	4,08%	8,16%
26-35	16,32%	2,04%	16,32%	2,04%	6,12%
36-45	8,16%		8,16%	4,08%	
<45	4,08%		2,04%		
S.E	2,04%			2,04%	

Los informantes tenían que elegir una respuesta, les gustan: las canciones saharauis, españolas, los dos tipos o bien ningún tipo de los dos indicados. También, les hemos dejado la alternativa de ‘otros’ si prefieren diferentes tipos o géneros musicales.

Lo que caracteriza en los resultados, son la generación entre 18 y 25 años, como hemos insinuado, esta generación prefiere otros tipos de canciones según el porcentaje, pero lo que nos interesa, es que prefiere o le gustan las canciones españolas más que saharauis. Esto se explica por la influencia de los jóvenes saharauis por los españoles que ahora tienen más contacto por los programas de becas, estancias¹²⁶ y el uso de las redes sociales.

Por otra parte, tenemos un porcentaje nulo de las canciones españolas para las generaciones: 36-45 y más de 45, que optan por el gusto saharauí.

Los saharauis cantan sobre todo la revolución, la guerra, la religión, los mártires; cantan sus deseos, sus agradecimientos (generalmente a los argelinos), en hasanía o castellano, lo importante para ellos es transmitir sus sentimientos.

Elegimos dos canciones de la colección “Los discos de la cuenta atrás”, cantadas en hasanía pero cada CD se acompaña con un librito en que encontramos las canciones traducidas al castellano:

La primera canción que hemos elegido es interpretada por Raia Abba, Tarba Beiba, Maddi Lahbib y coro (Tislim Belish, Jadjetu Azman y Lehmera Luali) (Lahbib, M. 2011).

¹²⁶ Conferirse cap. I, primera parte.

Se trabaja en un ambiente revolucionario

Se trabaja en un ambiente revolucionario
Y la lucha estos días en más fuerte
Dio su vida y cayó mártir en combate
Sin haber tenido un arma en la mano
Enseñaron a los trabajadores
Y traerán la paz para la gente.
Dio su vida y cayó mártir de combate
Por la revolución que entregó vidas.
Garantizan la seguridad del pueblo,
De los daños causados por el enemigo¹²⁷.

La segunda canción es interpretada por Raia Abba (Pido una cosita, 2007):

Pido una cosita

Pido una cosita:
que quiero que se apure,
que me dé una niña en este futuro.
Tenemos ayuda en los países,
y es la forma con la que podemos ser libres.
El pueblo saharauí ganara su libertad,
tarde o temprano la va a ganar¹²⁸.

Por lo general, la música y el baile saharauí no sólo son unas artes al que la mayoría de los refugiados recurren para llenar su vida de felicidad, también, son símbolos de identificación étnica y una terapia para poder resistir a las circunstancias duras del refugio. La danza saharauí, caracterizada por el ritmo y la percusión del t'bal, por sus movimientos suaves y estilizados, y por su carácter narrativo y pedagógico (solidaridad, unión y dolor). El exilio no ha conseguido que los saharauí dejaran de bailar sobre la arena del desierto¹²⁹.

¹²⁷ Traducción de la canción por: Naserhala Salma Sidtaki y Hafed Salma Sidi.

¹²⁸ Traducción de la canción por: Hafed Salma Sidi.

¹²⁹ En los campamentos de Tinduf, hemos observado distintas formas de baile: el baile tuiza o colectivo, típicamente nómada, esencialmente interpretado por mujeres que narran sus vidas cotidianas; y el baile de ceremonias (fiestas, bodas, etc.).

3. Poesía en español

Como la música y el baile, la poesía es un elemento vivo (quizás el más vivo de todo el cuerpo literario) que está presente en muchas actividades cotidianas de los saharauis¹³⁰. Los poetas y escritores saharauis escriben por motivos de sabiduría y también, para registrar la mayoría de la historia del pueblo. Así que el español para gran parte de ellos se ha convertido en su lengua de creación, resistencia y diferenciación: actualmente, hay una expansión cultural de producción poética en español. Existe una generación de jóvenes poetas en lengua castellana que empezaron a florecer a principios de la década anterior, denominados generación de la amistad,

Periodistas y filólogos, tras sus estudios en el extranjero, la vida en los campos de refugiados y el exilio crearon en julio de 2005 en Madrid un grupo de escritores y poetas que cantan a la tierra en la lengua que heredaron de la metrópoli. Todos ellos están exiliados en España y reivindican el español como la herencia cultural de cien años de convivencia con la metrópoli. Escriben en español porque es un elemento clave de la identidad cultural saharauí (Mahmud Awah, Bahía, Moya, Conchi, 2010: 80)¹³¹.

La poesía acompañó todas las etapas de la revolución, es como el arma que forma parte de la lucha que mantienen desde hace décadas. Es una poesía, seria, profunda, preocupada no sólo por la lucha del pueblo sino también con una cierta preocupación por lo que pasaba en el mundo. Asimismo nos preguntamos ¿por qué la poesía en español?

Ante todo, el español para los saharauis, en vez de ser considerado como símbolo del colonialismo, desempeña el papel de una lengua de resistencia ante la globalización francófona de la región. Esto explica la producción poética en esta lengua, también señalamos las relaciones de ayuda y apoyo entre el pueblo saharauí, España o más bien las asociaciones de amistad al pueblo saharauí, y sobre todo Cuba: aparece una importante influencia de las variedades lingüísticas de Cuba en el lenguaje, ritmo y estilo de los poemas.

La poesía saharauí en español está marcada por el aspecto político, o sea la lucha por la independencia. “Es por tanto, en palabras de Tomás Albaladejo, una poesía que defiende el

¹³⁰ la literatura hasaní se compone característicamente de poemas conservados en la tradición oral y escrita.

¹³¹En el mismo libro de Mahmud Awah, Bahía, Moya, Conchi, 2010: 109, los autores presentan los libros publicados por ‘Generación de la Amistad’: *Añoranza*, *Voz de fuego*, *Los versos de la madera*, *Versos refugiados*, *Nómada en el exilio*, etc.

espacio, el pueblo, la identidad, es una poesía que habla de la épica, de forma lírica” (Mahmud Awah, Bahía, Moya, Conchi, 2010: 94).

La naturaleza, el desierto, la fauna, la flora son recursos utilizados por los poetas saharauis. Cantaron a la tierra, describieron la belleza de sus beduinas y su magnífico paisaje, como en estos versos de Uld Masaud Deich (Mahmud Awah, Bahía, Moya, Conchi, 2010: 65):

Este inmenso desierto
silencioso y callado;
este mi desierto
cálido y frío,
de trágicas leyendas,
de horizonte lejano,
de verdes palmeras,
de siroco dorado,
de sol que nos quema...
¡la noche estrellada!
¡desierto y misterio!

Otros versos de deseos de Fatima Galia en su libro “Lágrimas de un pueblo Herido” en Iselmu, A. S. (2009: 12):

Ojalá, ojalá
Ojalá los continentes se unan como el puño de
mano y en nuestro planeta reine la felicidad.
Ojalá el mundo vegetal se haga amigo de los
desiertos y éstos se llenen de arbustos en los que
los pájaros puedan cantar...
Ojalá, ojalá
Ojalá el egoísmo se convierta en altruismo, la
tristeza en alegría y el oído en amor.
Ojalá nuestros sueños se conviertan en realidad y la
amargura de la vida, sea por completo una dulzura.
Ojalá, ojalá...

Personalidades importantes en el campo de la poesía en español son: Deich Uld Masaud, Brahim Salem, Mohamidi Fakal-la, Ali Salem Iselmu, Mohamed Ali Ali Salem, Luali Lahsan, Mohamed Salem Abdelfateh, Limam Boicha, Emhammed El Tolba, Bahia Mahmud Awah, Fatma Galia, etc.

a) Cuentos y refranes en español

La cultura saharauí incluye algunos elementos que permanecen evidentes de forma y función. Nos referimos, por lo común, a ideas y valores, a intereses y creencias, a las concepciones dogmáticas que se transmiten a partir de los cuentos populares, refranes, adagios, relatos, adivinanzas, proverbios, etc. que analizamos en esta parte.

Cabe señalar que el cúmulo cultural saharauí conoce su máximo esplendor en la época llamada ‘primera edad de oro’: comenzó entre mediados del siglo XVIII y principios del siglo XIX. Su máximo representante es el ilustre Mohamed el Mami¹³². En los años sesenta y setenta, hubo la génesis de una literatura saharauí en español representada por los primeros intelectuales de la época.

Actualmente, igual que la poesía, la prosa en español también goza de buena salud. Escritores mayores y jóvenes, por el mismo motivo de utilizar el español como lengua de resistencia, escriben, relatan, y traducen textos en prosa y refranes.

En el libro de Iselmu, Ali Salem (2009), encontramos pequeños relatos y cuentos (de cultura saharauí) escritos en castellano. Un paso muy significativo en la literatura saharauí en lengua española.

Por otra parte, el español se expande más entre los saharauís. Enseñar lenguas a niños es siempre más ventajoso. Para los niños refugiados saharauís, podemos decir que ya están en una fase de adquisición de la lengua española debido al mayor contacto que tienen con los españoles como ya hemos señalado en capítulos anteriores. De este contacto nacen excelentes

¹³²Escribió varios tratados geográficos y recopilaciones de cantos religiosos en los que destacaba la independencia del pueblo saharauí, en las fronteras de Jat-el-Jauf. También, escribió “El Kitab el Badia”, donde destacaba la distinguida y clara independencia cultural del saharauí y su distinción de los entornos geográficos limítrofes.

producciones poéticas y literarias, como es el caso de los cuentos populares saharauis en lengua española: un intento de introducir el español en la cultura saharai como parte de esa. Un ejemplo de cuento corto narrado por los niños: Salek Mrabih, Halifa Hasena y Takio Mohamed: “Tres cuentos saharauis” (Salma Sidi, Hafed, 2008):

El labrador ambicioso.

Había una vez, un ciego que vivía cerca de una huerta de un labrador y tenía dinero que no sabía donde guardar. Tras mucho pensar, se decidió a guardarlo en la huerta de su vecino. Se acercó y entregó el dinero cerca de un árbol. Un buen día, el labrador, sembrando, encontró el dinero del pobre ciego y se lo llevó. Pasado un tiempo, el ciego volvió a por su dinero, y al no encontrarlo, supo que se lo había llevado su vecino. Para recuperar su dinero, sin enfrentarse a su vecino, el ciego se acercó a él y le dijo: “deseo preguntarte algo”,

“puedes hacerlo, para eso somos amigos”,

“tengo algún dinero, en mano y lo quiero guardar, pero no sé qué hacer; si guardarlo con el que ya tengo guardado, o guardarlo a parte”.

El ambicioso contestó: “mi consejo es que guardes el dinero con el otro, pues seguro que lo tienes bien guardado”.

El ciego le dio las gracias y se marchó. Cuando se acercó de nuevo a donde había guardado el dinero la primera vez, lo encontró allí. De este astuto modo recuperó su dinero y comprobó, que su vecino el labrador era ambicioso.

Tanto la elección del vocabulario como a temática se refieren a la inteligencia en la manera de educar a los niños transmitiendo cuentos de este tipo. El saharai respeta a su vecino aunque le haya robado; usa la razón logrando sus derechos sin ofender a nadie. El personaje del ciego se refiere a la fuerza y la ética de la sociedad saharai.

Además de las canciones, cuentos y poesía, el uso del español en la sociedad saharai, llegó hasta los proverbios y refranes: volvemos aquí a la cultura saharai en español. Este intento de ¿trasmitir la cultura saharai al resto del mundo o incluir el español en ésta?

En la revista 10 de mayo: 18, se publicán algunos adagios y proverbios que mostramos en seguida:

“El libro ordena la pureza ritual, pero nunca se lava”.

“No debes criticar un mal hábito y comer otro similar, si no osarán criticarte”.

Estos adagios que citamos aquí aluden a aquel individuo que ordena a las personas a actuar bien, mientras que actúa de manera contraria. Proverbios con significado similar:

“La red vilipendia a la criba”.

“Se burla quien se han burlado de él”.

“La espina hiere desde su brote”.

Estas sentencias explican la importancia de la educación en la formación de una sociedad que desconozca la descomposición social, dado que la educación determina el camino de la vida.

La sociedad saharai en el refugio canta, escribe poesía y prosa sobre la guerra, el exilio, y la educación, de igual modo son los temas de sus proverbios: “Proverbios recitados” (Zapata, Alberto, 2007):

“La guerra es una trampa”

“La guerra la quiere sólo quien no la conoce”

“Un estado se puede construir sobre la incredulidad pero no sobre la injusticia”

“El que no lucha es el más fuerte”

“El dialogo se basa en su final”

“La muerte es obligatoria pero la esclavitud no”

“Un verdadero héroe es aquél que ríe cuando su corazón sólo puede llorar”.

“El corazón limpio y la ropa sucia”

“Ten confianza en la bondad de la gente”

“Amo lo que amas pero no puedo odiar lo que odas”

“Bondad antes que valentía”

“Si el corazón se llena de amor ya no puedo llenarse de desamor”

“La mano muere pero queda su labor”

“Habla a quien comprenda tus palabras”

“El que no te conoce te menosprecia”

“Al que no ve el cielo no se lo muestres”

“Para el inteligente un guiño es suficiente, mientras que el bobo necesita un golpe”

“Ve el viejo acostado lo que el joven no ve de pie”

“La educación es mejor que el origen”

“El paciente se olvida de su nombre”

“Permanece en la puerta de tu jaima y veras pasar el cadáver de tu enemigo”

“Ten buena intención y siéntate en el camino”

“La rapidez es el diablo y la calma de Dios”

“Sólo la muerte viene de golpe”

“Es el individuo quien define su propio valor”

“Lleva sandalias mientras consigues zapatos”

4. Temas tabúes

Entre los puntos más difíciles de afrontar en un estudio lingüístico-etnográfico de un pueblo o una minoría, es el hecho de preguntar y analizar los temas tabúes por motivos personales tanto del informante como del investigador ya que esto puede provocar problemas entre ambos.

Por tabú se entienden todas aquellas conductas moralmente prohibidas e inaceptables por una sociedad o grupo determinado. Son los temas que no se pueden abordar en público, temas “censurados”.

Por razones y prejuicios injustificados, no se deben romper los tabúes, es un acto imperdonable y aún, en ciertas sociedades es castigado por la ley.

Aunque los saharauis vivan en una sociedad o época más ‘liberal’ que la de sus padres, todavía existen importantes tabúes. En cualquier caso, los tabúes no desaparecen pero cambian con el tiempo según la zona y el contexto.

En los campamentos de refugiados no hemos podido grabar conversaciones que abordan los temas tabúes ya que las respuestas de los informantes no va a ser directa, habría eufemismos o rechazarían completamente la idea porque es ‘tabú’ hablar de temas tabúes. En este caso, hemos preferido dejar la libertad de responder en el cuestionario anónimo. Hemos encontrado una diversidad y diferencia entre las respuestas de los informantes. Así que, a las preguntas: ¿qué tema considera usted que es tabú dentro de la sociedad saharai? ¿Y por qué?, aclaramos los resultados en los cuadros que siguen analizando con los criterios: sexo y edad¹³³.

¹³³ En todo este capítulo, no corregimos los errores en cuanto a las respuestas de los informantes como forma de respeto a éstos.

a) Femenino

18-25	<ul style="list-style-type: none"> -“Galas y [...] porque son malos hábitos y prohibidas por la religión”. -“El sexo y no por gusto sino por la religión y asunto de los marroquis”. -“Los marroquíes por son nuestros enemigos”. -“Las chicas no pueden decir la boda cuando está su padre”. -“La boda”.
26-35	<ul style="list-style-type: none"> -“Las bodas”. -“Traición”. -“Las relaciones sexuales ilegales porque consecuencia de un niño que se considera ilegal en la población”. -“Tenemos vergüenza”. -“Las cosas que no es buenas”. -“Sexualidad, amor entre novios, temas políticos”.
36-45	<ul style="list-style-type: none"> -“Los que son prohibidos de nuestra religión (relaciones sexuales)”. -“Palabras groseras”. -“Asuntos sociales”.
46-56	
Sin edad	-“Causa del divorcio porque el secreto matrimonio”.

b) Masculino

18-25	<ul style="list-style-type: none"> -“Sexo por asuntos de religión”. -“Salir con una chica, el sexo y unas cuantas”. -“El tema de las tribus cada uno cree que su tribu es la mejor”. -“...el sexo está prohibido religiosamente antes de todo y la gente no le gusta en esta comunidad”. -“La boda cuando el padre un viejo”.
26-35	<ul style="list-style-type: none"> -“La sin vergüenza”. -“La causa”. -“La sexualidad porque nuestra religión no tienes que hablar en esta tema en nuestros tradiciones también”. -“Curar antes de lamentar”. -“Las cosas prohibidas en la religión islámica y la cultura”. -“Costumbres para no dejarlos”. -“No puedo explicar por el espacio pequeño”.
36-45	<ul style="list-style-type: none"> -“La independencia”. -“Reputación”. -“Todo lo que es prohibido en la religión”. -“Temas de educación, sin vergüenza”. -“العودة قبل العودة” -“No entiendo tabú?”.
46-56	<ul style="list-style-type: none"> -“Lo que no me toca”. -“No siento ningún tema que no se puede hablar dentro de la sociedad y veo que somo muy moderados”.

El tema más tabú de otros es el ‘sexo’, que para la mayoría de los informantes no deben tratarlo por causa de la religión. Lo que observamos, es que la sociedad saharauí es como cualquiera de las sociedades musulmanas y conservadoras, sobre todo en los asuntos religiosos y culturales.

Primero, notamos alguna diferencia entre las respuestas de mujeres y hombres: las primeras consideran tabú hablar de ‘marroquíes’¹³⁴ y mucho más de ‘bodas’; mientras que los segundos hablan de ‘independencia’ y ‘traición’.

Tuvimos alguna dificultad a la hora de preguntar al informante cuya respuesta es “العودة قبل العودة” o ‘la vuelta antes de regresar’, para saber lo que significa esta expresión. La dificultad radicó en cómo explicarla: para los refugiados es difícil explicar la angustia en que viven, siempre dicen: “hay que vivir con nosotros para saber lo que sufrimos”. Por eso encontramos respuestas como: “No siento ningún tema que no se puede hablar dentro de la sociedad y veo que somo muy moderados”, esto para evitar de hablar del fondo de la sociedad saharauí.

Investigar los temas tabúes nos permitió comprobar si hay o no influencia psicológica de los tabúes sobre la personalidad del informante, o si tiene otra influencia cultural (nos referimos a la cultura española). En este caso, preferimos preguntar y saber:

¿Qué personas está tomando como modelo de conducta? ¿Y por qué?

Con los mismos criterios de edad y sexo, interpretamos las respuestas en el cuadro siguiente:

	Femenino	Masculino
18-25	-“Aicha ¹³⁵ ” -“Mi madre” -“Nadie” -“Mi tío” -“el comondante indio mahat	-“Mi padre” -“Mi abuelo” -“Nadie” -“Como un primo que falleció hace 30 años”

¹³⁴ Pensamos que se refieren al gobierno de Marruecos.

¹³⁵ Es la esposa del Profeta Mohamed.

	magandi”	-“Profeta” -“Lwali Mustafa Sid ¹³⁶ ”
26-35	-“Mi madre” -“Mis padres” -“Sidi Ibrahim Basiri” -“Mi baba” -“El profeta Mohamed” -“Mi padre”	-“Mi abuelo” -“El profeta Mohamed” -“Mi tío” -“Familia” -“Mi padre”
36-45	-“Mi madre y Aicha esposa “ -“El profeta Mohamed”	-“El padre” -“Mis padres” -“Martirios” -“Mi persona”
<45	-“Las que continúan la lucha por su país”	-“Martirios” -“Una persona normal sociable y comunicativa”
Sin edad	-“Profeta”	

Como modelo de conducta para la mayoría de los informantes tenemos al profeta Mohamed, los martirios y el padre.

Detallamos más a la hora de saber cómo los informantes justifican estas elecciones. Pues para ‘*el profeta Mohamed*’ dicen:

- “Porque es él que trajo todos los tradiciones y nos enseñó el camino”.
- “Porque la moral tomadas de la relación de Dios todo poderoso”.
- “Ha facilitado nuestro camino para el Islam”.
- “Pertenezco a esta religión”.
- “Es el mejor de las personas” / “El más mejor de las personas”.
- “Es diferente al resto de las personas”.
- “Es el único que puede coger como modelo de vida”.
- “En conclusión es un símbolo de perfección”.
- “Por que nos enseñó el camino correcto”.

¹³⁶ 1948-1976, líder nacionalista y revolucionario saharauí, fundador del Frente POLISARIO y primer presidente de la RASD.

Para *'mi padre'*:

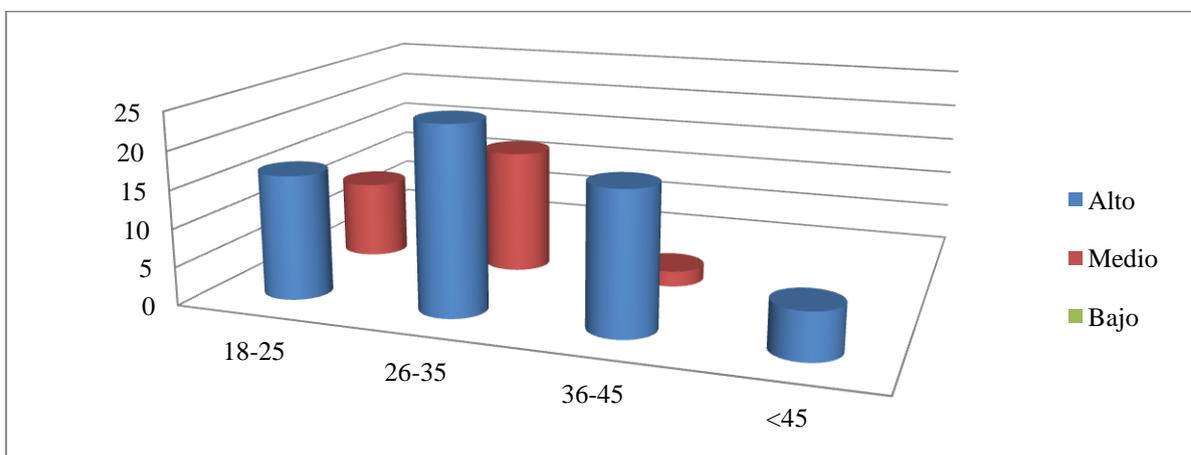
- “Porque me trata bien”.
- “Debido a que es un modelo a seguir en todas sus trate”.
- “Por su forma de ser”.
- “Es perfecto en todo”.
- “Le gusto”.
- “Religioso, respeta las opiniones/No es un hombre complejo”.
- “Porque siempre me da consejos que me sirven en mi vida”.

Para *'los martirios'*:

- “Porque han defendido su país”.
- “Se han sacrificado para su país”.

Tenemos también otras respuestas como: “prefiero dirigir el destino de mi vida personalmente” o “mi persona porque prefiero mi personalidad”, y otros informantes que no respondieron a esta pregunta. Esto lo consideramos que el informante no ha entendido la pregunta.

Los saharauis creen en Dios, en el Islam, respetan a sus padres, ven el modelo de vida en los martirios, a veces en la familia y otras veces en todo el pueblo que lucha por su país. El único deseo que tienen, es liberar el Sáhara Occidental. Por otra parte, vemos que hay una influencia del modelo de conducta en la personalidad o vida del informante. Por consiguiente, a la pregunta: ¿Cuál es el grado de dominio de esta persona en su vida?, tuvimos los siguientes porcentajes:



El criterio de análisis elegido para esta pregunta es la edad. Nuestros informantes tenían la opción de elegir entre grado de dominio: alto, medio o bajo. Así que las cuatro generaciones tienen el mayor porcentaje en 'alto' y ninguno en 'bajo'.

5. Actitudes de los saharauis hacia el idioma español

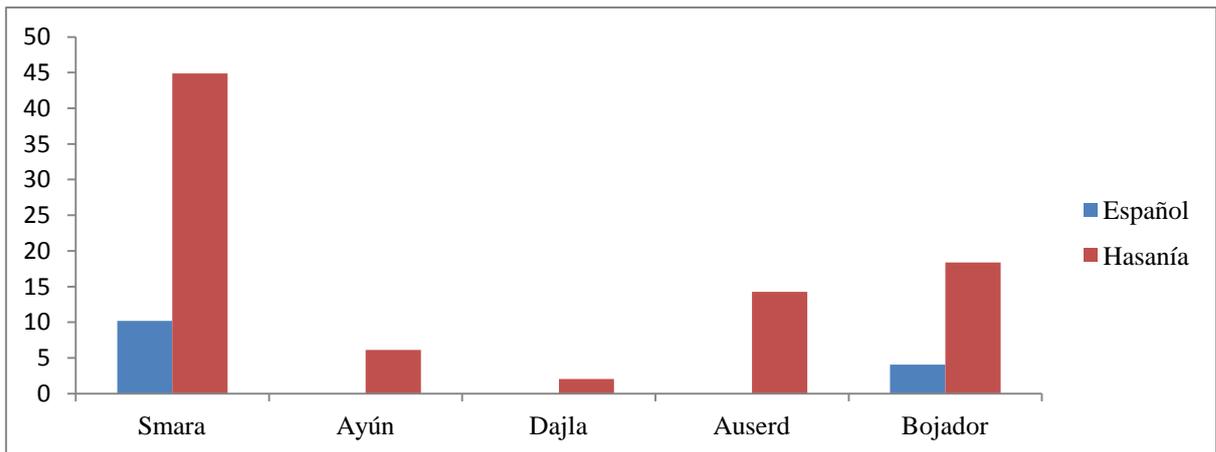
Como indicadores de los pensamientos, preferencias y creencias, también deseos de una comunidad son las actitudes de los individuos. Las actitudes adquieren un gran valor en el estudio del bilingüismo y el contacto lingüístico: el hecho de que un hablante escoja una u otra lengua para comunicarse.

Por otra parte, las actitudes se forman y se cambian dependiendo de la interacción de las propiedades individuales y las situaciones sociales: en nuestro caso, la sociedad saharauí es una sociedad dinámica que está cambiando muy a menudo en todos los aspectos, por eso, preguntar sobre las actitudes que son un estado mental e interno, puede tener problemas de investigación al considerar como respuesta no solamente los datos aportados por los hablantes sino también las diferentes formas de comportamiento puesto que no podemos observar los estados mentales de éstos.

La validez de las actitudes es muy debatible, depende de la conciencia y la fiabilidad de cada individuo. Por ello, nos cuestionamos: ¿los españoles influyeron con sus costumbres, tradiciones sobre los saharauis? ¿Los saharauis han adaptado las costumbres de los dominantes (españoles sean o marroquíes)? ¿El cambio de pronunciación del castellano se puede considerar como identidad fonética?

Creemos que estudiar los procesos sociales del lenguaje nos da las claves para poder explicar la dinámica de otras formas culturales y la manera como los saharauis se apropian de los valores y actitudes de su colectividad.

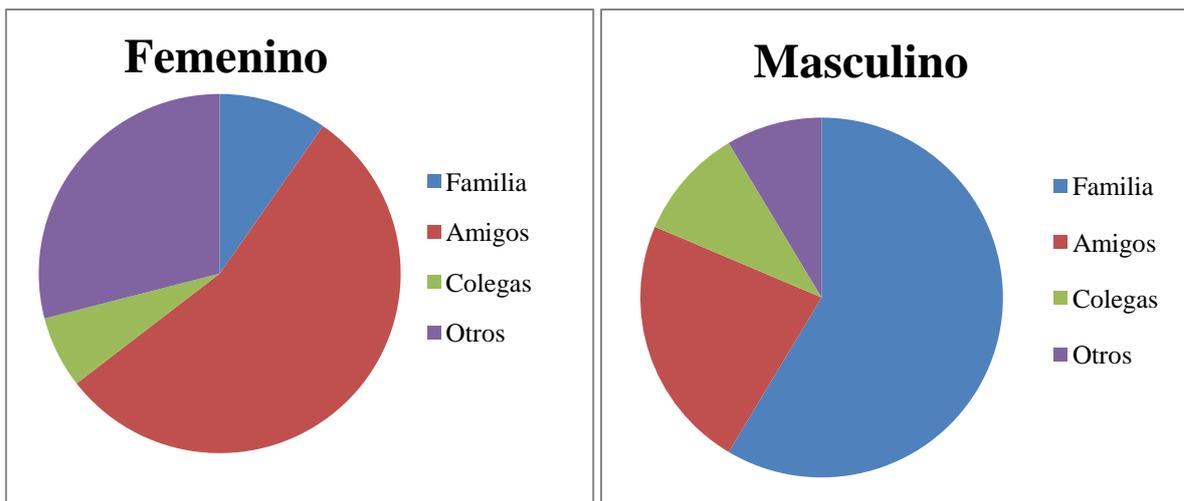
Una de las preguntas más evidentes es: ¿Cuál es la lengua que se habla habitualmente en su casa? Los resultados son:



El criterio de análisis que hemos elegido es analizar por campamento. Ya sabemos que los campamentos de los refugiados saharauis llevan los mismos nombres de las grandes ciudades del Sáhara Occidental; también las familias y las tribus se han dividido de la misma forma. Por eso, creemos que la influencia lingüística colonial española no ha sido del mismo grado. Esto explica que en ‘Smara’, un considerable porcentaje de 10,2 % de la población usa el español en su casa más que los demás campamentos. Por otra parte, el campamento de Smara es, actualmente, el campamento principal donde encontramos las bibliotecas y donde se acogen a los extranjeros.

Sabiendo que el español forma parte del lenguaje cotidiano de los saharauis, nos parece importante conocer con qué personas habla el saharauí en español, ¿el español tiene un estatuto más significativo hasta usarlo en casa o solamente con extranjeros?

Así que la siguiente pregunta que analizamos es: ¿Con quién utiliza el español? Optamos por el criterio: sexo, para el análisis ya que la vida cotidiana entre los hombres y las mujeres saharauis es diferente. Los resultados se interpretan en los siguientes gráficos:



Los informantes tenían que responder si hablan español con: familia, amigos, colegas y otros (si lo utilizan solamente con otras personas).

Para los hombres, 59% hablan español con sus familias, mientras que 55% de las mujeres lo hablan con amigos. En los dos casos, notamos que el uso del español se aumenta más en la sociedad saharai, no se usa solamente con extranjeros sino también entre ellos mismos: el emplear el español como práctica social y en situaciones reales de comunicación¹³⁷, lo que nos lleva a preguntar a nuestros informantes si:

Cuando cambia la lengua del hasanía al español: ¿se da cuenta de que lo hace, o su cerebro lo hace de manera espontánea?

La mayoría de los informantes no consiguieron entender a la pregunta de primera vez (o por la formulación de la pregunta, o por no saber a qué queríamos llegar), tuvimos que explicar más. Por eso, el criterio de análisis de esta pregunta es: nivel de estudios.

	Sí	No	No sé
Primaria		2,04%	2,04%
Secundaria	28,57%	20,40%	2,04%
Universidad	22,44%	12,24%	2,04%
Otros	8,16%	2,04%	2,04%

¹³⁷ Podemos hablar de una competencia comunicativa y no solamente del uso correcto de la lengua.

Las respuestas que hemos propuesto son: ‘Sí’ (o sea, ‘sí sé que estoy cambiando el sistema lingüístico del hasanía al español’), ‘No’ y ‘No sé’.

A partir del cuadro, vemos porcentajes notables en la columna ‘No’, es decir que estos informantes de diferentes niveles de estudios no se dan cuenta al cambiar el código lingüístico. Y esto debido, por una parte, a la cantidad de préstamos del español en hasanía, y por otra parte, a la enseñanza del español desde la primaria.

Con el mismo objetivo, intentamos cambiar la forma de la pregunta siendo más precisa. Así que, preguntamos también sobre la importancia del español en la sociedad saharai (que ya los saharauis lo utilizan, pero ¿es importante?).

La siguiente pregunta es: ¿Es importante para usted hablar en español?

	Sí	No	Justificación
Sáhara Occidental/Argelia	6,12%		-“Porque es la segunda lengua”.
Campamentos/Argelia	16,32%	2,04%	-“Es importante para mí”. -“Es mi segunda lengua y por el trabajo”. -“Solamente en el campamento, ayudar”. -“Porque me gusta”. -“No es obligatorio”.
Argelia	26,53%	4,08%	-“Es el segundo idioma”. -“Porque es mi lengua preferida”. -“ No es mi lengua” -“No es importante” -“Comunicar con los que saben español...” -“Porque lo sé”
España/Sáhara Occidental/Campamentos	6,12%	2,04%	-“Por mi origen” -“Me gusta mucho...” -“Hay que tener segunda lengua” -“Para leer y estudiar”
Cuba	10,20%	2,04%	-“Por mi trabajo” -“No es muy prescindible en nuestra vida” -“...es mi segunda lengua”

Cuba/Argelia		2,04%	-“No es necesario porque mi idioma hasanía y árabe”
Otros (Tripoli)		2,04%	-“Es mi segunda lengua” -“Es mi idioma”

El criterio de análisis de esta pregunta es ‘lugar de estudios’ porque advertimos que el interés cambia de un informante a otro según el lugar de sus estudios por ejemplo un saharauí que estudió en las universidades argelinas no tiene el mismo interés hacia el español que un saharauí que estudió trece años en Cuba. Por efecto, los porcentajes que tenemos reflejan no solamente la importancia del español en la sociedad saharauí sino también su uso. De esta forma, el 14,28% de los informantes respondieron ‘No’ (o sea, no es importante hablar en español), mientras que 65,29 % respondieron ‘Sí’.

No hay que negar que el español es importante y se usa cotidianamente en la sociedad saharauí, lo que cambia es su valor depende de cada persona: hay que lo usan por necesidad de comunicarse, otros por prestigio y otros por haber hecho estudios y haber vivido en España o Cuba. Y esto se observa en las justificaciones dadas por los informantes (en que hemos elegido las más destacadas y repetidas).

Dimensiones culturales del lenguaje

El contacto lingüístico-cultural es difícil de explicar ya que sabemos que el lenguaje fija y codifica los contenidos ideológicos que corresponden a las adaptaciones culturales de cada sociedad, pero, en nuestro caso, tanto el uso lingüístico como el comportamiento social y cultural modifican los contenidos ideológicos sobre todo en la nueva generación así que ¿existe un antagonismo cultural dentro de la sociedad saharauí en el refugio? Por ello, lo primero que queríamos preguntar a nuestros informantes fue: ¿Qué origen cree usted que tiene?

Las opciones que facilitamos son: árabe- tamazight- otros. No tuvimos la oportunidad de analizar los porcentajes porque todos los informantes sin excepción respondieron ‘árabe’; todos tienen conciencia de su origen mayores sean o jóvenes; mujeres y hombres de diferentes niveles de estudios, como no y ellos están luchando hace más de un siglo por la identidad.

Por un lado, para saber los motivos de los informantes hacia el uso del español, nos pareció importante preguntarles directamente: ¿Por qué utiliza usted el español?

Las respuestas las clasificamos por edad en el cuadro siguiente:

Edad	Respuestas
18-25	<p>-“Hablar de asuntos importantes y/o formales y cuando me olvido de una palabra en hasanía la sustituyo por otra en español”.</p> <p>-“A pesar de ser nuestra segunda lengua, me parece que es interesante y muy buena y además porque la domino mejor que el árabe”.</p> <p>-“Me gustaría”.</p> <p>-“la entiendo mejor que el hasanía”.</p> <p>-“Me gusta y porque me parece el idioma más fácil de aprender y de usar”.</p> <p>-“para mí el español es una lengua de buen desarrollo y me encantaría tanto utilizarla en mi vida”.</p> <p>-“Era la segunda lengua con los españoles”.</p> <p>-“Es el segundo idioma y es el idioma más utilizado en nuestro país con otros países”.</p>
26-35	<p>-“Es donde pasé todos mis estudios y además es el segundo lengua hablada del mundo”.</p> <p>-“No lo utilizo”.</p> <p>-“Es la lengua de mi trabajo”.</p> <p>-“Primero es una lengua que me ha gustado aprender desde pequeño y para enseñarla a nuestros niños”.</p> <p>-“Era nuestra lengua segunda”.</p> <p>-“Para todo”.</p> <p>-“Hablar con los extranjeros y todo el mundo”.</p> <p>-“Para enseñarla a los niños saharauis”.</p> <p>-“Es la segunda lengua”.</p> <p>-“Para la comunicación con los demás y explicación con los demás”.</p> <p>-“Fuimos colonia española”.</p> <p>-“Conozco la lengua. La mayoría hablan español, amigos españoles, y por mi esposo”.</p>

36-45	<ul style="list-style-type: none"> -“Es muy importante para mi...?” -“Porque el idioma más habladas en mi país”. -“Para comunicarme con el mundo y los amigos”. -“Para conversar con extranjeros españa hablante”. -“Es nuestra segunda lengua y es la lengua más hablada en el mundo y me gusta”. -“Soy profesor de lengua castellana”. -“Cultura general”. -“Lo necesito para comunicarse con mis amigos en España y mis amigos en Cuba y Venezuela porque tengo 3 amigos hay”.
46-54	<ul style="list-style-type: none"> -“Primer colonizador fue español”. -“Es mi segundo idioma, es el contacto con la potencia colonial y la puerta al occidente”.
Sin edad	<ul style="list-style-type: none"> -“Es importante para tratarme con los demás en mi vida”. -“Porque es el segundo idioma”.

A partir de las respuestas de los informantes notamos que los jóvenes entre 18 y 25 años les interesa más el idioma español que las demás generaciones. Así que los temas o las justificaciones dadas por los informantes acerca del porqué utilizan el español varían entre: el uso por formalidad, dominio de la lengua, por gusto, facilidad del idioma, cultura general, para comunicar con los extranjeros, uso como consecuencia de la colonización española al Sáhara Occidental, y aquí tenemos que pausar para explicar que la expansión del castellano en la sociedad saharauí procede de la colonización española del Sáhara Occidental. Este efecto se centra en la consideración del español como lengua de prestigio por una parte y de préstamo lingüístico por otra. De igual modo, esto pasó en Argelia con el francés que tiene estatuto de segunda lengua, especialmente presente en el sistema educativo, pero en realidad, la sociedad argelina es mucho más francófona, hasta llegar al punto de diferenciar entre el francés y el francés de Argelia.

Por otro lado, si hablamos de la dimensión cultural, hemos preguntado a los individuos ¿Qué rasgos comunes tienen los saharauís? Para ver si la lengua española se cita como rasgo

cultural, analizamos en el cuadro siguiente, con diferencia de sexo ya que, a veces, las prácticas culturales lo impiden.

Femenino	Masculino
<p>- “Moral alta¹³⁸ y cosas así”.</p> <p>-“Misma religión”.</p> <p>-“Ojos marones y color morena y pelo rizado”.</p> <p>-“Malhfa en las mujeres, la lengua, daraa, tema los hombres”.</p> <p>-“Lengua y vestimenta tradicional y la jaima”.</p> <p>-“Lengua, vestimenta y la manera de tratar”.</p> <p>-“Hasania, tradición, té, generosidad”.</p> <p>-“Ojos negros, cabellos negros piel morena y ropas tradicionales”.</p> <p>-“La Melhfa y la lengua”.</p> <p>-“El té, vestirse, las tradiciones diferentes de los demás”.</p> <p>-“Estatura mediana, ojos negros pelo negro”.</p> <p>-“El té, la lengua, Melhfa, adaptación al ambiente (الحرارة تسبب الجفاف¹³⁹), fuerte relación entre los miembros de la familia, generosidad valoran la mujer”.</p> <p>-“Vestuario, la tradición, la religión”.</p>	<p>-“Son muy hospitalarios, tienen la piel seca por el calor y lo comparten todo con todos”.</p> <p>-“Ojos marrones, pelo rizado, dientes amarillas debido a la pasada cólera y su piel es bastante morena”.</p> <p>-“La piel morena y los ojos negros”.</p> <p>-“La generosidad, el trato, unidad”.</p> <p>-“La generosidad, la buena y la vida sencilla y la más grande [...] religión islámica compartida es la fuente”.</p> <p>-“La Melhfa, la daraa”.</p> <p>-“Cultura, identidad, dialecto, religión”</p> <p>-“Todo”.</p> <p>-“La educación infantil, la cultura hasanía”.</p> <p>-“Generosidad, buena intención”.</p> <p>-“Cosas religionadas y otras culturada como rezar y Melhfa”.</p> <p>-“Religión islámica, forma de vestir”.</p> <p>-“Forma de vestir, comer y el té”.</p> <p>-“Tradiciones”.</p> <p>-“Idioma árabe, religión islámica y las costumbres”.</p> <p>-“El color”.</p> <p>-“La verdad y buena gente”.</p> <p>-“Jaima, tradiciones”.</p> <p>-“Muchas y para decirlo me hace falta tiempo!”</p>

¹³⁸ Creemos que ‘moral alta’ significa aquí el orgullo y la dignidad del pueblo.

¹³⁹ El calor causa la sequía.

La conciencia de los saharauis hacia su cultura es alta: son conscientes de la lengua común que tienen, de las tradiciones y costumbres, la religión, el té, la jaima, etc. También, las mujeres dan más valor a los hombres al decir: "...tema los hombres" o "...valoran la mujer". Esto indica la fuerza social entre hombres y mujeres y el valor de éstas dentro de la sociedad saharauí.

Con la pregunta: Si tuviera la oportunidad de cambiar, ¿qué cambiaría de su cultura?, pretendemos destacar los puntos que consideran los saharauis negativos de su cultura, focalizando la atención en la dimensión lingüística. Así que resumimos los resultados de esta pregunta abierta en el cuadro siguiente:

	Femenino	Masculino
18-25	<ul style="list-style-type: none"> -“Nada” -“Me gustaría cambiar por el más bueno” -“Ignorancia y racismo” 	<ul style="list-style-type: none"> -“Nada” -“Algunos hábitos que son contrarios a un poco de religión” -“El de las tribales” -“En el Sáhara el ladrón siempre es ladrón aunque cambie siempre es ladrón. Y eliminar la ignorancia y el machismo” -“Nada exceptando la manera de pensar que tienen algunos saharauis, discriminando la gente que no es de su gran familia”
26-35	<ul style="list-style-type: none"> -“Tiempo perdido en el té” -“Nada” -“La ignorancia” 	<ul style="list-style-type: none"> -“No se pueden cambiarse porque nuestra cultura es nuestras raíces” -“Nada”
36-45	<ul style="list-style-type: none"> -“Nada” 	<ul style="list-style-type: none"> -“Cambiaría el té porque nos come mucho tiempo”

		-“Nada” -“El tabaco” -“Aquellas culturas adquiridas del extranjero”
46-56	-“Nada”	-“No creo poder cambiar” -“Nada”
Sin edad	-“Desigualdad entre hombres y mujeres”	

El criterio de análisis de esta pregunta es tanto la edad como el sexo porque las nociones culturales cambian entre las diferentes generaciones. Por ello, encontramos un porcentaje de 65,30% de las respuestas que no quieren cambiar algo de la cultura saharauí; mientras un 26,53% que quieren cambiar algunos rasgos culturales como el abuso del té, el tabaco, hábitos de otras culturas, etc. Por lo general, todos los deseos de cambiar son positivos, o sea el saharauí quiere o prefiere reparar y perfeccionar su nivel social y cultural aunque en situación de refugio.

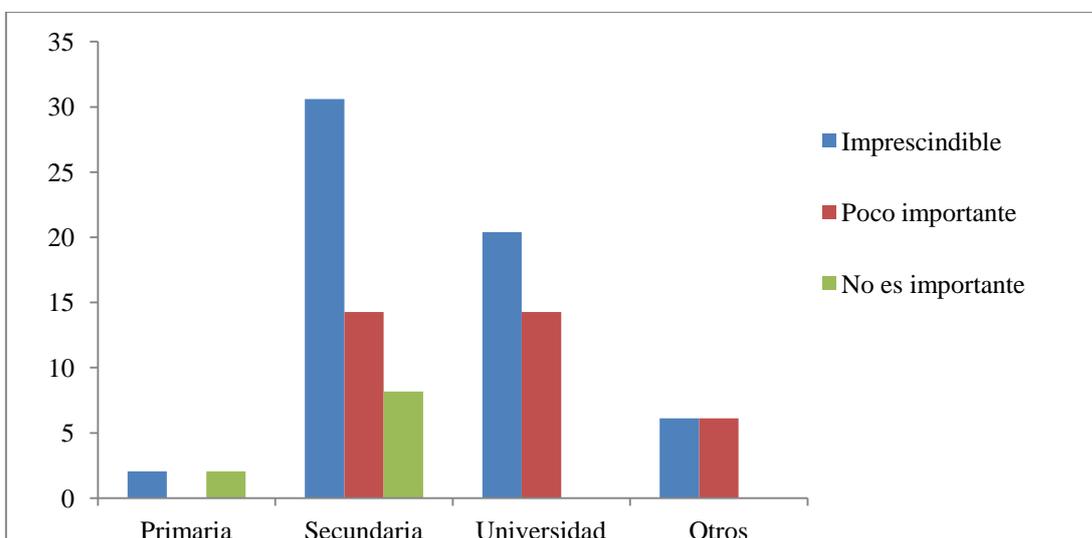
6. Futuro del español en los campamentos de los refugiados saharauís en Tinduf

A partir de lo anterior, hablar de un futuro de la lengua española en la sociedad saharauí es indiscutible. Nuestros porcentajes de análisis como los resultados obtenidos lo demuestran: una enorme e importante presencia de esta lengua en todos los ámbitos: educación, economía, política, vida cotidiana, etc. Ahora bien hay que saber cómo mejorar y corregir su uso (sobre todo gramatical). Esto se hace normalmente en la enseñanza, las bibliotecas y otros medios¹⁴⁰.

Queríamos comprobar también la importancia y revalidar el futuro del español en la sociedad saharauí, por ello preferimos saber, a partir de los informantes, miembros de esta sociedad:

¹⁴⁰ “El problema más grave para la enseñanza del español en los campamentos es la falta de medios, en especial por la escasez de libros de texto en español y de medios didácticos y las dificultades para la formación y reciclaje del profesorado en español. En los primeros años se utilizaron los libros de enseñanza dejados por la metrópoli y editados por el Ministerio de Educación español de la época. Los primeros libros de español realizados por profesores saharauís se imprimieron en Suecia y Alemania” (Mahmud Awah, Bahía, Moya, Conchi, 2010: 31).

¿Cuál es la lengua que se habla en su casa habitualmente? Pues un 85,72% respondieron ‘hasanía’ pero lo que nos importa es el 14,28% de los saharauis que respondieron ‘español’. Un porcentaje significativo para esta lengua que se usa dentro de la jaima saharauí. Por el lado cultural, preguntamos: ¿Qué importancia tiene el idioma español en la cultura saharauí?



Para analizar los datos de esta pregunta clave de nuestro trabajo, optamos por el criterio ‘nivel de estudios’: cada uno de los seres humanos fija la noción de cultura a partir de su ámbito social pero también de su educación y estudios.

En este caso, nos han sorprendido los porcentajes de los tres niveles de estudios que ven que la lengua española es imprescindible en la cultura saharauí.

En resumen, no podemos comparar lengua y cultura, o sea la lengua forma parte de la cultura. Al presente, la variedad del español de los refugiados saharauis no se usa solamente en administraciones y para comunicar con los españoles, sino al ser una de los símbolos de resistencia y una forma de oponerse a la colonización marroquí que tiene el francés como segunda lengua. Actualmente, el español ha adquirido un estatuto importante en la sociedad y la cultura saharauis. Tras utilizarlo en varios dominios, ahora se habla en casa, con la familia y con amigos (como forma de pensar y actuar) y también se escribe en versos y en refranes (como forma de sentir).

Hasta este punto, podemos reflexionar y sugerir que habrá un futuro sólido y seguro del español en el Sáhara Occidental y sobre todo en los campamentos de refugiados de Tinduf pero esto dependerá del reconocimiento de la RASD como Estado independiente políticamente.

Conclusiones

Principalmente, el propósito de estudiar y profundizar en muchas disciplinas (la sociolingüística, la etnografía, la antropología lingüística y otras) nos ha llevado a descubrir y diferenciar tanto entre éstas como entre sus conceptos y su aplicación. Por un lado, el partir de un estudio sociolingüístico era imprescindible. Desde una teoría pionera en la relación lengua/sociedad, hemos llevado una investigación sincrónica para destacar una variedad que se está cambiando en una comunidad bien determinada: los campamentos de los refugiados saharauis en Tinduf.

Por otro lado, en las mismas condiciones sociales y políticas inestables, hemos continuado la investigación, no solamente en el aspecto lingüístico sino también cultural presentando una nueva forma de investigar en la antropología lingüística que puede originar una nueva forma de pensar, o sea, en general, la metodología de este trabajo nos ha resultado diferente a otras. Al principio, nos ha parecido fácil y sobre todo, comprensible, pero al intentar aplicarla con más profundidad nos hemos dado cuenta de que el estudio es mucho más complicado de lo que pensábamos.

Además, el cambio social y cultural generado en la sociedad saharauí y su rapidez bloquea la realización de la investigación en condiciones estables, por eso nos hemos adaptado a la situación del conflicto día a día, hemos pensado que era mejor combinar y complementar con otros aspectos de otras metodologías cualitativas y basarse en datos estadísticos para evitar toda subjetividad.

Los resultados obtenidos en esta investigación responden a nuestra hipótesis sobre el uso sociocultural del español en los campamentos de los refugiados saharauis en Tinduf.

Ante todo, sabemos que el español de los refugiados saharauis no es un español de Cuba ni un español de España, en su variedad encontramos los dos con un lenguaje tanto coloquial como académico, detectamos varias pronunciaciones, varias hablas. No podemos decir que es normativizado o no, simplemente es diferente, marca a la sociedad saharauí como civilizada ya que tolera diferentes lenguas para comunicar con diferentes naciones por necesidad de luchar y transmitir su sentimiento y su causa.

También, esta variedad entra paulatinamente, en el comportamiento y pensamiento saharauis, o sea al entrar en una jaima en los campamentos, y al encender la televisión, la primera cadena que nos sale es la TVE. Esto demuestra que el español ya forma parte de la cotidianidad de los refugiados saharauis.

Como en todas las sociedades, tiene más valor social cuando una persona es multilingüe, conocer varios idiomas es una capacidad. El saharauí habla español porque su país ha sido colonia española y también porque es un prestigio. Actualmente, el uso lingüístico del español, junto al comportamiento social y las diferentes adaptaciones culturales, va modificando progresivamente los contenidos ideológicos explícitos e implícitos de la sociedad saharauí: ahora se habla español en una boda, en una fiesta folklórica, en las escuelas de artesanía, en primaria, en la vida cotidiana generalmente.

Y creemos que lo hablan otra vez después de conseguir la independencia de su país (caso de varios países por ejemplo en Argelia, después de 54 años de independencia, el francés queda la segunda lengua del país).

En esta situación de refugio, los saharauís intentan preservar sus tradiciones y costumbres como posición de lucha contra cualquier influencia extranjera pero las condiciones sociales en las que se encuentran, permiten este cambio automático, lingüístico sea o cultural.

La cultura es una noción bastante compleja y un campo muy controvertido dentro de la teoría antropológica. Sin embargo, en todas las teorías de la cultura el lenguaje desempeña un papel importante.

Como ya señalado, el uso del español en los campamentos forma parte de la vida cotidiana de los refugiados (salvo lo religioso). No es el mismo uso de una persona española que es su lengua materna pero que encontramos un bilingüismo que se consolida más sobre todo en Smara que es el campamento principal que acoge a los extranjeros, también en Rabuni porque es la capital administrativa.

Aunque la sociedad saharauí está viviendo una situación inestable política y socialmente, se nota una heterogeneidad lingüística y cultural entre generaciones. Cada una de éstas guarda relación con los recursos que utiliza en la construcción de sus teorías y modos de pensar: en las tradiciones, los jóvenes intentan guardar las de sus antecesores pero las condiciones sociales no les permiten.

Hablando de la tecnología, notamos una gran diferencia de mentalidades, esto se refleja en el nivel lingüístico, así que los mayores tienen un español aprendido de los colonos españoles

con un léxico específico de la pesca¹⁴¹, mientras que los jóvenes son más de proverbios y de música actual del mundo hispánico. Esto debido a las necesidades de estos jóvenes que buscan diferentes maneras de comunicar con los extranjeros.

Entre el conflicto de generaciones, existe otra competencia implícita entre los saharauis que han estudiado en Cuba y los que han estudiado en España, tanto en la influencia cultural como lingüística, cada grupo quiere imponer, difundir y representar la región o comunidad en que ha estado.

Cabe añadir, que si analizamos los factores que determinan los comportamientos, destacamos lengua e identidad. Estos inciden en las actitudes lingüísticas (siendo la lengua el sistema simbólico más grande de la especie humana) y culturales.

Así que, para hablar una lengua correctamente, no sólo se necesita aprender su gramática y su vocabulario, sino saber cómo utilizarlos en un contexto comunicativo¹⁴².

Entonces, para evitar que el español se transmita incorrectamente a otra generación saharai, nos parece más conveniente que el Instituto Cervantes esté presente en los campamentos de Tinduf de forma permanente, organizando cursos para los aprendices y para formar profesores de ELE que es urgente en este momento. Por ello, hay una necesidad de materiales en que también el gobierno español y la AECID pueden intervenir puesto que difundir una lengua con esfuerzo y sin recursos lleva a su pérdida¹⁴³ ya que la variedad del español de los refugiados saharauis contribuye a la riqueza del español en el mundo, es una de las variedades importantes que tenemos que investigar y analizar.

Estudiar el español de los saharauis es apasionante. Es una historia muy distinta a la del español de América o de Filipinas sobre todo en su realidad conflictiva en la que viven los refugiados. Hemos llevado esta investigación en una comunidad cambiándose en todos los aspectos, que depende de decisiones internacionales políticas.

¹⁴¹ Recordamos que la costa del Sáhara Occidental es de 1110 km, esto permitió a los saharauis aprender de los colonos españoles no solamente los dialectos del español sino también el léxico de la pesca (el español funcional).

¹⁴² En el caso de los saharauis, muchos no saben cómo transmitir sus mensajes en castellano, lo que hacen es traducir del hasanía a la lengua meta y en consecuencia se pierde en sentido.

¹⁴³ “Enseñar español en los Campamentos de Tinduf es una realidad, además de una necesidad. Los saharauis tienen que saber español no solo a nivel de comprensión y expresión oral, sino también a nivel escrito. Su uso es garantía de supervivencia, pues gracias a las visitas de cooperantes y de organizaciones para el desarrollo españolas, los saharauis pueden subsistir en ese pedregal, seco y baldío. El español se escucha, se lee, se escribe y difunde en multitud de actividades, encuentros y visitas que a lo largo del año programan [...]” (Molina, 2013).

Ahora, los saharauis están construyendo su nación, es verdad que el español existe, forma parte de la identidad saharauí pero más de tres siglos de presencia hispana no sirvieron para reemplazar al hasaní. El español es y quedará una segunda lengua de los saharauis al conseguir la independencia. El Sáhara Occidental será un laboratorio o una nueva experiencia de “*contacto de lenguas*” entre el hasaní, el español y el francés.

Para concluir, nos interesa proponer y hablar porque no de una antropología lingüístico-política. Una propuesta teórica y sobre todo metodológica para facilitar la realización de la práctica en terrenos similares al nuestro, o sea en comunidades que están desarrollando su lenguaje o su lengua en situaciones políticas inestables.

En nuestro caso, hemos elaborado el estudio de una variación lingüística del español en relación con una cultura diferente a ésta. Todo esto, con objetivo de conocer los aspectos de los usos lingüísticos con la identidad étnica de los refugiados saharauis.

En realidad, nuestro estudio es antropológico político lingüístico. Conocer las relaciones políticas entre España y la RASD nos facilita líneas para entender el estado y la influencia lingüísticos entre ambos. Para las futuras investigaciones, queda limitado el estudio lingüístico y político. Por ello, sería más adecuado adoptar una nueva metodología y tener en cuenta los varios aspectos de la sociedad: el aspecto histórico, político, lingüístico y cultural.

Bibliografía

Obras citadas

Libros

Aleza Izquierdo, M. & Enguita Utrilla, J. M. (coords.). (2010). *La lengua española en América: normas y usos actuales*. Universitat de València. Recuperado el 28 de marzo de 2013 desde <http://www.uv.es/aleza/esp.am.pdf>

Alvar López, M. (1976). *El dialecto riojano*. Madrid: Gredos.

— (1978). *Estudios sobre el dialecto aragonés II, Documentos de Jaca (1362-1502)*. Zaragoza: Institución Fernando el Católico.

— (1996). *Manual de dialectología hispánica: el español de España*. Barcelona: Ariel.

Barikmo, Ingrid, Kolbjørnsen, Nina & Epremidze, Khatuna. (2008). *Encuesta nutricional y de Seguridad Alimentaria en los Campamentos de Refugiados Saharauis en Tindouf, Argelia*. Ministerio de Salud Pública.

Berjano Peirats, E., & Pinazo Hernandis, S. (2001). *Interacción social y comunicación: Prácticas y ejercicios*. Valencia: Tirant lo Blanch.

Bigot, M. (2010). *Apuntes de lingüística antropológica*. Santa Fe: Universidad Nacional de Rosario.

Boas, F. (1990). *Cuestiones fundamentales de antropología cultural*. Barcelona: Círculo de Lectores.

Breton, R. J. L. (1983). *Las etnias*. Vilassar de Mar: Oikos Tau.

Briones, F., Mohamed Ali, Limam, & Salek, Mahayub. (1997). *Luali “Ahora o nunca la libertad”*. Murcia: Compobell.

Budda, A. (2012). *Huellas del castellano en el dialecto del hassaniyya saharai*. Guadalajara: AACHE, D.L.

Chapeaux, V. (2009). *Le droit international et la question du Sahara occidental*. Porto: IPJET.

Couceiro Domínguez, E., Gómez Pellón, E., & Universidade da Coruña. (2012). *Sitios de la antropología: Patrimonio, lenguaje y etnicidad: Textos en homenaje a José Antonio Fernández de rota*. A Coruña: Universidade da Coruña, Servizo de Publicacións.

De Saussure, F. (1972). *Curso de Lingüística General*. La Habana: ICL.

De Vega, M., & Cuetos, F. (eds.). (1999). *Psicolingüística del español*. Madrid: Trotta.

Duranti, A. (2000). *Antropología lingüística*. Madrid: Cambridge University Press.

Feller, E., Türk, V., & Nicholson, F. (eds.). (2010). *Protección de los refugiados en el derecho internacional. Consultas Globales de ACNUR sobre Protección Internacional*. Barcelona: Icaria.

Ferrándiz, F. (2011). *Etnografías contemporáneas anclajes, métodos y claves para el futuro*. Madrid: Anthropos.

Fiddian-Qasmiyeh, Elena. (2011). *El prolongado desplazamiento saharai. Retos y oportunidades más allá de los campamentos*. Universidad de Oxford: Centro de estudios sobre refugiados.

Fishman, J. A., Sarmiento, R., & Abad Nebot, F. (1979). *Sociología del lenguaje*. Madrid: Cátedra.

García Marcos, F. (1993). *Nociones de sociolingüística*. Barcelona: Octaedro.

Gimeno Menéndez, F. (1990). *Dialectología y sociolingüística españolas*, Alicante: Universidad de Alicante.

Guber, R. (2001). *La etnografía. Método, campo y reflexividad*. Bogotá: Grupo editorial Norma.

- Harris, M. (2001). *Antropología cultural*. Madrid: Alianza.
- Hudson, R. A. (1980). *Sociolinguistics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Hymes, Dell. (1989). *Foundations in sociolinguistics: An ethnographic approach*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.
- Iselmu, A. S. (2009). *En la jaima a las seis. Desde Enkarterri, historias de saharauis*. S.L: Enkarterri-Sahara.
- Kottak, C., P. (2011). *Antropología cultural*. México: Mc Graw-Hill.
- Labov, W. (1966). *The social stratification of English in New Work City*. Washington: Center for Applied Linguistics.
- (1983). *Modelos sociolingüísticos*. Madrid: Ediciones Cátedra.
- López Morales, H. (1985). *Introducción a la lingüística actual*. Madrid: Playor.
- Mahmud Awah, Bahia, Moya, Conchi. (2010, 130). *El porvenir del español en el Sahara Occidental*. Madrid: Bubok.
- Malinowski, B. (1981). *Una teoría científica de la cultura y otros ensayos*. Barcelona: Edhasa.
- Malmberg, B., & Almela, J. (1975). *Los nuevos caminos de la lingüística* (9a en espanyol ed.). Madrid: Siglo XXI.
- Más allá de la esperanza...la república saharai*. Libro blanco del Sáhara Occidental. Ministerio de cultura saharai.
- Molina Martos, I. (2006). *Sociolingüística del español en el norte de África*. Universidad de Alcalá: E-Excellence. Recuperado desde www.liceus.com

- Moreno Fernández, F. (1998). *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Barcelona: Ariel.
- Narbona Jiménez, A., de Bustos Tovar, J. J., & Fundación Centro de Estudios Andaluces. (2009). *La identidad lingüística de Andalucía*. Sevilla: Fundación Centro de Estudios Andaluces.
- Patiño Rosselli, C. (2000). *Sobre etnolingüística y otros temas*. Santa Fe de Bogotá: Instituto Caro.
- Pujadas, J. J., Comas d'Argemir, D., Roca i Girona, J., & Universitat Oberta de Catalunya. (2010). *Etnografía* (1a en caellà ed.). Barcelona: Editorial UOC.
- Rodríguez Esteban, J. A., & Programa FECYT. (2011). *España en África: La ciencia española en el Sáhara occidental, 1884-1976*. Madrid: Calamar Ediciones.
- Sapir, E. (1954; 1991). *El lenguaje: Introducción al estudio del habla* (1a, 12a reimpr. ed.). Madrid: Fondo de Cultura Económica.
- Spradley, James. (1980). *Participant Observation*. New York: Holt, Rinehart and Winston.
- Trudgill, P. (1978). *Sociolinguistic patterns in British English*. Londres: Arnold.
— (2004). *Dialects* (2nd ed.). London; New York: Routledge.
- Tylor, E.B. (1871), 1977: *Cultura primitiva*, Madrid, Ayuso.
- Valdés Bernal, S. (2000). *Antropología lingüística*. La Habana: Fundación Fernando Ortiz.
- Wardhaugh, R. (2006). *An introduction to sociolinguistics*. Oxford: Blackwell Publishing.
- Ymeri, F. S. (1968). *Antropología lingüística. El idioma castellano e hispanoamericano y su gramática* (2nda ed.). Guatemala: José de Piedra Ibarra.

Artículos

Aguilar, L. (2006). A propósito de las combinaciones vocálicas. *Nueva revista de filología hispánica*. 54 (2) 353- 412.

Alfonso Lozano, R. (2005). Sobre el vocalismo y la pronunciación. *Phonica*. Recuperado el 26 de junio de 2012 desde

http://www.publicacions.ub.edu/revistes/phonica1/PDF/articulo_01.pdf

Barbolla Diz et al. (2010). Investigación etnográfica: métodos de investigación educativa en Ed. Especial. Universidad Autónoma de Madrid, España. Recuperado el 03 de abril de 2015 desde

www.uam.es/personal_pdi/stmaria/jmurillo/InvestigacionEE/presentaciones/Curso_10/I_Etnografica_trabajo.pdf

García, Daniel. (2011). *Hablar en cubano*. Recuperado el 23 de febrero de 2013 desde

<http://www.cubaencuentro.com/entrevistas/articulos/hablar-en-cubano-271175>

Escandell Vidal, M. V. (2004). *Competencia comunicativa, arquitectura cognitiva y disciplinas lingüísticas*. Universidad Nacional de Educación a distancia, España. Recuperado el 04 de octubre de 2015 desde

<http://www.uned.es/dpto-leng-y-ling-gral/escandell/papers/Competencia,%20arquitectura%20y%20disciplinas.pdf>

Frake, C. O. (1962). The Ethnographic study of Cognitive Systems. En Gladwin, Thomas & Sturtevant, William C. (eds.). *Anthropology and human behavior* (72-85). Washington, D.C: Anthropological Society of Washington.

Gimeno Martín, J. C., Robles Picón, J. I., & Universidad Autónoma de Madrid (2013). Ambivalencia y orden colonial español en el Sahara Occidental: (1969-1973). *Revista andaluza de antropología*, (5) 151-177.

Hernández Sacristán, C. (2002-2004). Decir y callar: apuntes para una antropología lingüística. *Archivo de Filología Aragonesa*. 59-60. 1: 541-554.

Hymes, Dell. (1972). Toward ethnographies of communication. *Language and social context* (21-44). Harmondsworth: Penguin.

Jakobson R. (1960). Closing Statement: Linguistics and Poetics. *Style in Language* (ed. Thomas Sebeok). 350-377.

Korsbaek, L. (2003). La antropología y la lingüística. *Ciencia Ergo Sum*, 10 (2) 159-172.

Labov, W. (2007). Sociolingüística: una entrevista con William Labov. *REVEL*. 5 (9). Recuperado el 15 de marzo de 2012 desde http://www.revel.inf.br/files/entrevistas/revel_9_entrevista_labov_esp.pdf

Lévi-Strauss. (1969). Cultura y lenguaje. En Charbonnier (ed.). *Arte, lenguaje y etnología* (130-138). México: Siglo XXI.

López Morales, H. Sociolingüística del Tabú. *Asociación de Academias de la Lengua Española*. Recuperado el 02 de mayo d 2015 desde http://campus.usal.es/gabinete/comunicacion/conferencia_humberto.pdf

Malinowski, B. (1920). Classificatory particles in the language of Kiriwina. *Bulletin of the school of oriental studies*. 1 (4) 33-78

Pujadas Muñoz, J. J. (1979). Aportaciones etnográficas al estudio de la lengua. *Revista española de lingüística*. fasc 2 (9) 471-488.

Romero, P. C. (2006). El español en los campamentos de refugiados saharauis (Tinduf, Argelia). *Enciclopedia del español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes 2006-2007*, 48-52.

Sales Salvador. D. (1999). Entre la etnolingüística y la literatura: *La palabra, la cosa y la palara-ser*. *EPOS* (XV) 113-126.

Zrug Lula. (2011). Una aproximación al pasado y presente del Sahara Occidental. *Al-muntada Althaguafi*, (5) 19-25.

10 de mayo. (1) Unión de la Juventud de Saguia el Hamra y Río de Oro.

Diccionarios

Diccionario de la Real Academia Española. Vigésima segunda edición. Versión electrónica. Recuperado el 02 de enero de 2012 desde <http://www.rae.es/drae/>

Dubois, J., Guespin, L., & Marcellesi J. B. (1994). *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*. Québec: Larousse.

Lázaro Carreter, F. (1953). *Diccionario de términos filológicos*. Madrid: Gredos.

Webster's New World Encyclopedia college edition. (1993). Englewood Cliffs, NJ: Prentice Hall

Ponencias

Molina Martos, I. (2013). *Linguistic policy in the camps of Sahrawi refugees*. En 5th European Conference on African Studies. African Dynamics in a Multipolar World: 1195-1207. Centro de Estudos Internacionais do Instituto Universitário de Lisboa (ISCTE-IUL).

OHCHR. (September 2006). *Report of the OHCHR Mission to Western Sahara and the Refugee Camps in Tindouf – 15/23 May and 19 June 2006*. Geneva.

Tesis

Ramírez Ramírez, Marisol & Elena García, Beatriz. (2010). *Factores sociales que influyen en el buen o mal uso de la ortografía*. Trabajo de grado, Universidad tecnológica de Pereira.

Registro sonoro

Lahbib, Maddi. (2011). Se trabaja en un ambiente revolucionario [Grabada por Raia Abba, Tarba Beiba, Maddi Lahbib y coro (Tislím Belish, Jadijetu Azman y Lehmera Luali)]. En *Memoria de un olvido* [CD]. Ondeflais: Música y cooperación CJH.

Pido una cosita [Grabada por Raia Abba]. (2007). En *31 años de exilio saharauí* [CD]. Alcalá de Henares: Asociación de amigos del pueblo saharauí de Alcalá de Henares.

Salma Sidi, Hafed. (2008). Tres cuentos saharauíes [Narrado por Hafida Hasena]. En *32 años de exilio saharauí* [CD]. Alcalá de Henares: Asociación de amigos del pueblo saharauí de Alcalá de Henares.

Zapata, Alberto. (2007). Pista 10: proverbios recitados. En *31 años de exilio saharauí* [CD]. Alcalá de Henares: Asociación de amigos del pueblo saharauí de Alcalá de Henares.

Referencias electrónicas

<http://chejdan.blogspot.com/p/sahara.html> Recuperado el 10 de mayo de 2016.

<https://eduso.files.wordpress.com/2008/05/resumen-bueno.pdf> Recuperado el 13 de julio de 2015.

<https://elisapavon.wordpress.com/2016/02/26/el-diccionario-propio-del-conflicto-del-sahara/> Recuperado el 15 de marzo de 2016.

https://es.wikipedia.org/wiki/Hip%C3%B3tesis_de_Sapir-Whorf Recuperado el 02 de junio de 2014.

<http://traduccion.trustedtranslations.com/espanol/traduccion-al-espanol/cubano.asp> Recuperado el 12 de junio de 2012.

<https://vicentecamarasa.wordpress.com/2009/11/15/los-pueblos-sin-pais-iel-pueblo-saharauí/> Recuperado el 15 de marzo de 2015.

<http://www.rae.es/drae/> Recuperado el 2 de enero de 2012.

<http://www-01.sil.org/training/capacitar/antro/trabajcampo.pdf> Recuperado el 20 de marzo de 2013.

www.me.gov.ar/efeme/folklore/origen.html Recuperado el 29 de septiembre de 2015.

www.proel.org/index.php?pagina=mundo/fonetico Recuperado el 05 de mayo de 2012.

<https://www.tanargan.com/blog/tenues-traditionnelles-du-sahara-melhfa-gandoura-sirwal-koundrissi/> Recuperado el 10 de mayo de 2016.

Obras consultadas

Libros

Adam, A., Debasch, CH. & Destanne De Bernis. G. (1976). *L'annuaire de l'Afrique du nord 1975*. Paris: Centre National de la Recherche Scientifique.

Aleza Izquierdo, M., & Enguita Utrilla, J. M. (2002). *El español de América: Aproximación sincrónica*. Valencia: Tirant lo Blanch.

Alvar, M., & Universidad de Granada. (2004). *Estudios sobre las hablas meridionales*. Granada: Universidad de Granada.

Anghelescu, N. (1995). *Langage et culture dans la civilisation arabe*. Paris: L'Harmattan.
Antropología y lingüística en el desarrollo de la educación (1973). París: UNESCO.

Appadurai, Arjun. (1988). *The social life of things: commodities in cultural perspective*. Cambridge: Cambridge University.

— (2001). *La modernidad desbordada*. Buenos Aires: Fondo de cultura económica.

Asociación de Familiares de Presos y Desaparecidos Saharauis. (2008). *Sahara Occidental: Persistencia de las violaciones de los derechos de un pueblo*. Bilbao: Afapredesa.

Ayala Castro, M. C., Medina Guerra, A. M., & Universidad de Málaga. (2010). *Diversidad lingüística y diccionario*. Málaga: Universidad de Málaga.

Ballester, X. (2006). *Zoónimos ancestrales. Ocho ensayos de antropología lingüística*. Valencia: Generalitat Valenciana.

Bauer, L. T., Peter. (1998). *Language myths*. London: Penguin Books.

Benveniste, E. (1999). *Problemas de lingüística general I* (20a ed.). México etc.: Siglo veintiuno.

— (1999). *Problemas de lingüística general II* (15a ed.). México etc.: Siglo veintiuno.

Breton, R. J. L., & de Bas, D. (1979). *Geografía de las lenguas* (Ed caellana ed.). Barcelona: Oikos-Tau.

Buxó, M. J. (1983,79). *Antropología lingüística*. Barcelona: Anthropos.

Calvo Serraller, F. (1995). *Mecenazgo y conservación del patrimonio artístico: Reflexiones sobre caso español*. Madrid: Fundación Argentaria.

Canales, C., & del Rey, M. (2010). *Breve historia de la guerra de Ifni-Sáhara*. Madrid: Nowtilus, S.L.

Caro Baroja, J. (1990). *Estudios saharianos*. Madrid: Júcar.

Carrasco Serrano, G., Oliva Mompeán, J. C., & Universidad de Castilla-La Mancha. (2005). *Escrituras y lenguas del mediterráneo en la antigüedad*. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.

Casas Gómez, M., Paredes Duarte, M. J., Varo Varo, C., & Universidad de Cádiz. (2004). *VIII jornadas de lingüística: Cádiz, 25 y 26 de noviembre de 2003*. Cádiz: Universidad de Cádiz, Servicio de Publicaciones.

Ceballos, M., Rasmussen, P., & Universidad de Sevilla. (1994). *Cuentos populares andaluces de maría ceballos*. Sevilla: Universidad.

Cerroni, U., & Capella, J. (1969). *Marx, el derecho y el estado*. Vilassar de Mar, Barcelona: Oikos-Tau.

Chambers, J. K., Trudgill, P., Morán González, C., & de Bustos Gisbert, E. (1994). *La dialectología*. Madrid: Visor.

Cherkaoui, M. (2008). *El Sahara: Vínculos sociales y retos geoestratégicos*. Oxford: The Bardwell Press.

Chomsky, N. (1992). *El lenguaje y los problemas del conocimiento*. Madrid: Gráficas Rogar, S. A.

— (1998). *Nuestro conocimiento del lenguaje humano: perspectivas actuales con un desarrollo minimalista*. Concepción: Universidad de Concepción y Bravo y Allende Editores.

Cohen, M., Almela, J., Fare Garnot, J. S., & Centro Internacional de Síntesis. (1971). *La escritura y la psicología de los pueblos* (2a en esp ed.). México etc.: Siglo XXI.

Cone, C. A., & Pelto, P. J. (1977). *Guía para el estudio de la antropología cultural* [Guide to cultural anthropology. Spanish] (Rev ed.). México: Fondo de Cultura Económica.

Cristal, D. (2005). *La revolución del lenguaje*. Madrid: Alianza.

Danesi, M. (2012). *Linguistic anthropology*. Toronto: Canadian scholars' Press Inc.

De Piniés, J. (1990). *La descolonización del Sáhara: Un tema sin concluir*. Madrid: Espasa Calpe.

De Yrizar, I. (2005, 211). *La estatua, el muro y el frontón oteiza en sus textos. Una lectura personal desde la antropología social y cultural, la lingüística y la historia del arte*. Madrid: Delegación en Corte, Departamento de Publicaciones.

Domínguez Hernández, M. A., Valdés Bernal, S., & Universidade de Santiago de Compostela. (2007). *La lengua en Cuba: Estudios*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela, Servizo de Publicacións e Intercambio Científico.

Dumont, L. (1975). *Introducción a dos teorías de la antropología social*. Barcelona: Anagrama.

Eco, U. (1996). *La búsqueda de la lengua perfecta*. Barcelona: Crítica.

Eroles, C., Gagnetten, M. M., & Sala, A. (2004). *Antropología, cultura popular y derechos humanos*. Buenos Aires: Espacio.

Espanya. (1985). *Cultura y sociedad: La política de promoción sociocultural a debate*. Madrid: Ministerio de Cultura. Secretaria General Técnica.

Fernández Cinto, Jesús. (2006). *Actos de habla de la lengua española*. Madrid: Edelsa.

Galindo Cáceres, L. J. (1998). *Técnicas de investigación en sociedad, cultura y comunicación*. México: Pearson Educación.

Gallino, L., Mastrangelo, S., & Alegría, L. (2005). *Diccionario de sociología* (3a ed.). México: Siglo XXI.

García, A. Adiós al Sáhara. XXV aniversario.

— (2010). *Historia del Sáhara y su conflicto*. Madrid: Catarata.

Garvin, P. L., & Lastra de Suárez, Y. (1974). Antología de estudios de etnolingüística y sociolingüística. *Instituto De Investigaciones Antropológicas. Universidad Nacional Autónoma De México*.

Geertz, C. (1994). *Conocimiento local. Ensayos sobre la interpretación de las culturas*. Barcelona: Paidós.

Generación de la amistad saharauí, & Universidad Autónoma de Madrid. (2006). *Aaiún, gritando lo que se siente: Poesía saharauí contemporánea*. Madrid: Revista Exilios.

Gómez García, P. (1980). *La antropología estructural de Claude Lévi-strauss: Ciencia, filosofía, ideología*. Madrid: Ténos.

González Echevarría, A. (1990). *Etnografía y comparación: La investigación intercultural en antropología*. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona.

Guber, R. (2005). *El salvaje metropolitano. Reconstrucción del conocimiento social en el trabajo de campo*. Buenos Aires: Paidós.

Hacene-Djaballah, B. (1985). *Conflict in Western Sahara: A study of POLISARIO as an insurgency movement*.

Hernández Moreno, A. *Economía y sociedad del Sáhara occidental en el siglo XIX*. Murcia: Universidad. Secretariado de Publicaciones.

Hernández-Pacheco, Eduardo & Hernández-Pacheco, Francisco. (1942). *Sahara español, expedición científica de 1941*. Madrid: Universidad de Madrid.

Hernández Sacristán, C., Morant I Marco, R., & Universitat de València. (1997). *Lenguaje y emigración*. València: Universitat.

Hjelmslev, L. (1984). *Prolegómenos a una teoría del lenguaje*. Madrid: Gredos.

Hymes, Dell. (1964). *Language in culture & society*. New York & London: Harper & Row

Kotschi, T., Oesterreicher, W., & Zimmermann, K. (1996). *El español hablado y la cultura oral en España e Hispanoamérica*. Madrid: Iberoamericana.

La fuerza de las mujeres "Experiencia de la mujer saharauí". (2011). Unión Nacional de Mujeres Saharaui.

Lamíquiz, V., Carbonero Cano, P., & Universidad de Sevilla. (1985). *Metodología y estudios*. Sevilla: Cátedra de Lengua Española, Facultad de Filología, Universidad de Sevilla.

Lévi-Strauss, C. (1984). *La mirada distante*. Buenos Aires: Editorial Argos Vergara.

— (1995). *Antropología estructural*. Barcelona: Paidós.

Lope Blanch, J. M. (1968). *El español de América*. Madrid: Ediciones Alcalá.

López Morales, H. (1970). *Estudios sobre el español de Cuba*. Nueva York: Editorial Las Américas.

— (1990). *La sociolingüística actual en Estudios sobre variación lingüística*. Alcalá de Henares.

- Marcelleci J. B., & Gardin B. (1978). *Introducción a la sociolingüística*. Gredos: Madrid.
- Martínez Lillo, P., Arias Careaga, S., Tanarro Alonso, C., & Weingärtner, J. (Coords.). (2009). *Universidad y Sahara Occidental. Reflexiones para la solución de un conflicto*. Madrid: Universidad autónoma de Madrid.
- Mattelart, A., & Neveu, E. (2004). *Introducción a los estudios culturales*. Barcelona: Paidós.
- Milieux, hommes et techniques du Sahara préhistorique: Problèmes actuels*. Paris: Harmattan.
- Morales Lezcano, V. (1988). *Africanismo y orientalismo español en el siglo XIX*. Madrid: Universidad Nacional de Educación a Distancia.
- Moreau Marie-Louise. (1997). *Sociolinguistique concepts de base*. Mardaga, Liège: Mardaga.
- Moreno Fernández, F. (1990). *Metodología sociolingüística* (1a ed.). Madrid: Gredos.
- Mourelle de Lema, M. (1996). *La entidad etnolingüística de valencia: Desde la antigüedad hasta el siglo XIV*. Madrid: Grugalma.
- Oliver, P., Barceló Pons, B., & Vilar, J. B. (1987). *Sahara: Drama de una descolonización, 1960-1987*. Palma: Miquel Font.
- Pereyra, V., & Mora, L. M. (2002). *Las voces del arco iris: Textos femeninos y feministas al sur del sahara* (1a ed.). México: S.N.
- Piault, M. H., & Talens, M. (2002). *Antropología y cine*. Madrid: Cátedra.
- Pinker, S. (2001). *El instinto del lenguaje. Cómo crea el lenguaje la mente*. Madrid: Alianza.
- Pinto Cebrián, F., & Jiménez Trigueros, A. (2006). *Bajo la jaima cuentos populares del Sahara*. Madrid: Miraguano ediciones

Quilis, A., Casado Fresnillo, C., & Consejo Superior de Investigaciones Científicas. (2008). *La lengua española en Filipinas: Historia: Situación actual: El chabacano: Antología de textos*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.

Rojo, G. (1986). *El lenguaje, las lenguas y la lingüística*. Santiago de Compostela: Departamento de Filología Española. Universidad de Santiago.

Romaine, S. (1996). *El lenguaje en la sociedad. Una introducción a la sociolingüística*. Barcelona: Ariel Lingüística.

Ruiz, M. C. (1995). *El Sahara Occidental y España: Historia, política y derecho. Análisis crítico de la política exterior española*. Madrid: Dykinson.

Sales Lluch, J. M. (2012). *Alas sobre el desierto: la aviación militar española durante el conflicto del Sáhara, 1975*. Valladolid: Galland Books.

Sandin Esteban, M. P. (2003). *Investigación cualitativa en educación fundamentos y tradiciones*. Madrid: Mc Graw Hill.

Sepúlveda, G. (1979). Algunos problemas de la etnolingüística. *Documentos Lingüísticos y Literarios*, 4, 47-67.

Trubetzkoy, N., & Sapir, E. (1972). *Fonología y morfología* (3a ed.). Buenos Aires: Paidós.

Uld Es-Sweyih, Ismail. (1998). *El primer Estado del Sahara Occidental*. Paris: L.Harmattan.

Velasco Maillo, H. M. (2009, 560). *Hablar y pensar, tareas culturales. Temas de antropología lingüística y antropología cognitiva*. Madrid: UNED.

Wittgenstein, L. (1999). *Investigaciones filosóficas*. Barcelona: Altaya.

معراف, اسماعيل. (2010). *الصحراء الغربية في الامم المتحدة و حديث عن الشرعية الدولية*. الجزائر: دار هومه.

Artículos

Burgos Madroñero, M. (1977). El africanismo español. *Jábega*, (20) 55-74.

Duranti, A. (2003). Language as culture in U.S. Anthropology; three paradigms. *Current Anthropology*, 44 (3) 323-347.

Gimeno Martín, J. C. (2007). Transformaciones socioculturales de un proyecto revolucionario: la lucha del pueblo Saharaui por la liberación. *Colección Monografías*, (43). Caracas: Programa Cultura, Comunicación y Transformaciones Sociales, CIPOST, FaCES, Universidad Central de Venezuela.

Lipski, J. M. (2002). El español en el mundo: frutos del último siglo de contactos lingüísticos. *Linguistics*, (8) 247-315.

López Morales, H. (1979). Disponibilidad léxica y estratificación socioeconómica. *Dialectología y sociolingüística. Temas puertorriqueños*. Madrid: Hispanova de Ediciones, 173-181.

Miguel Sáez de Urabain, A., Martínez García, L., & Monteserín Leiva, P. (2010). Miradas del desierto. Niños saharauis retratan la sociedad occidental. *Revista científica de cine y ortografía*. (1) 123-145.

Moreno Fernández, F. (n. d.). Medias lenguas e identidad. Accesible en http://cvc.cervantes.es/obref/congresos/rosario/ponencias/aspectos/moreno_f.htm

Moussaoui, M. (2004). L'Hispanisme dans le parler oranais: incidence lexicale ou legs culturel. *Oran, une ville d'Algérie, Insaniyat*, (23-24).

— (2009). El hispanismo en Argelia (Mestizaje, contigüidad e interacción). *Encuentro Internacional Alcalá-Orán, 1509-2009: 'Las Campanas de Orán'*. Madrid: Alcalá de Henares.

Rodríguez Alfano, L. (2002). Acercamiento teórico crítico al discurso de las mujeres. *Iztapalapa*, 23.

Sánchez García, F. J. (n.d.). Sociolingüística y Sociología del Lenguaje. Niveles de análisis sociolingüístico. Nivel macrolingüístico y microlingüístico. Recuperado el 31 de enero de 2012 desde <http://www.proel.org/index.php?pagina=articulos/sociolin>

Soudan, F. (2012). Enquête sur des marocains a part les sahraouis. *Jeune Afrique*, (2701) 28-37.

— (2012). Mali Polisario connexion. *Jeune Afrique*. 53 (2703-2704) 10-13.

Valdés, B. (2008). Antropología y lenguaje. *Espacio Laical*, 92-95.

Tesis

Allam, M. (2009). *La cuestión del Sáhara Occidental a través de la prensa argelina y española (1995-2000)*. Memoria de magister, Universidad de Orán.

Álvarez Pedrosian, E. (2010). *Etnografías de la subjetividad. Alcances filosóficos de la práctica antropológica contemporánea*. Tesis doctoral, Universidad de Barcelona.

Escalona Gutiérrez, Elizabeth. (2004). *Lengua y Cultura: La clasificación botánica totonaca*. Tesis de Licenciatura en Lingüística, Escuela Nacional de Antropología e Historia, Instituto Nacional de Antropología e Historia, México, D. F.

Mayoral Asensio, R. (1997). *La traducción de la variación lingüística*, Tesis doctoral, Universidad de Granada.

Radhi, S. J. (1983). *The Western Sahara conflict*, Thesis of Master of Arts, North Texas State University

Diccionarios

Bonte, P., & Izard, M. (2012). *Dictionnaire de l'ethnologie et de l'anthropologie* (4eme édition). Paris: Quadridge.

Ponencias

Prado Ballester, C. (2007). *La Etnografía de la Comunicación. Un Modelo Olvidado*. En VI Congreso Chileno de Antropología. Valdivia: Universidad Austral de Chile. Colegio de Antropólogos.

Glosario de las palabras en árabe

Alauí: es un adjetivo que se refiere a la dinastía alauí, reinante de Marruecos.

Badiya: estepa.

Bidan: mezcla árabe-africano-musulmana que representa una mezcla cultural única que abarca las regiones del Sahara Occidental y Mauritania.

Charía: o ley islámica, es el cuerpo de derecho islámico. Constituye un código detallado de conducta incluyendo las normas relativas a los modos del culto, los criterios de la moral y de la vida y las cosas permitidas o prohibidas.

Daira: es una unidad administrativa territorial que agrupa Ayuntamientos. Está por debajo de la wilaya y por encima del ayuntamiento.

Fitna: el significado de la palabra ha generado gran confusión ya que cambia dependiendo del contexto. Las palabras más cercanas en español son: división y adversidad.

Frig: un conjunto de jaimas instaladas en el mismo lugar.

Hamada: palabra árabe que significa infierno y es un tipo de paisaje de desierto pedregoso, caracterizado en gran parte por su paisaje árido, duro, de mesetas rocosas y con muy poca arena.

Henna: es una planta de la familia Lythraceae. Se usa para adornar las manos y los pies de las mujeres.

Jaima: especie de tienda de campaña usada por los pueblos nómadas o del desierto.

Jamaá: grupo político islamista.

Igaguen/igiu: son cantantes muy admirados por el pueblo. Su concierto personal se divide en cinco partes inalterables que han de ser sucesivamente interpretadas.

Intifada: significa levantamiento o rebelión.

Kadi: significa juez.

Morabitin: o almorávides: denominación que significa «los que se unen para defender la religión» dominaron ente 1061 y 1147, Marruecos, Mauritania llegando hasta el río Senegal al sur y hasta la mitad de la actual Argelia al noreste.

Mudjahidin: es una palabra que designa, en un contexto islámico, a la persona que hace la yihad, “guerra santa”, es decir, un “luchador de la fe contra los infieles”.

Qabila/ qaba’il: tribu/ tribus.

Reguibat: grupo de tribus bereberes de origen sanhadja establecidos entre el este del Sáhara Occidental, el de Marruecos, el norte de Mauritania y el extremo sur oeste de Argelia.

Sanhaja: también conocidos en castellano como zenegués fueron un conjunto de tribus bereberes, aliadas en una confederación en la zona del Magreb con los Zanata y Masmuda; de la palabra Sanaga que daba nombre al río. El significado de la palabra en béber significa “gente de los oasis”.

Sebjas: depresiones cerradas muy saladas, planas y que presentan eflorescencias salinas en superficie, que impiden el crecimiento de la vegetación.

Siruel: pantalón complementario de la deraa.

T’bal: tambor. Es un instrumento musical.

Tiris: es una extensa región situada al norte de Mauritania y cuya capital es Zuérate. La zona limita con Argelia al norte, Malí al este y Adrar al sur, estando rodeada del desierto del Sáhara Occidental.

Uad: Río.

Wali/Wilaya: Wilaya es una subdivisión administrativa de algunos países musulmanes. La palabra suele traducirse por provincia. Wali significa el gobernador de la Wilaya.

Anexos

Anexo I: entrevista con Salem Lebsir, wali del campamento de Dajla (Gimeno Nobles, Robles Picón y Universidad Autónoma de Madrid, 2013: 163-166)

España estaba colonizando el Sahara en aquella época, también se produjeron varios encuentros entre países del Magreb, sobre todo Argelia, Marruecos y Mauritania, se reivindicaba la liberación del Sahara. Según testigos, esos encuentros son para liberar el Sahara, no había ningún interés de esos países por ocuparlo. Más tarde se vio que sí había intereses en medio, sobre todo de Marruecos. Entonces presionan a España en las Naciones Unidas para que libere el Sahara. España aceptó el referéndum, pero no dieron plazo, hicieron un censo para hacer el referéndum en el 74. Vieron la posibilidad de hacer un referéndum con todo el pueblo saharauí, manifestando que el pueblo saharauí quiere ser una provincia más de España, trabajaron sobre este objetivo. El pueblo saharauí todavía era inconsciente, no sabía nada de todo lo que se tramaba. Nadie sabe lo que se trama.

Vino Basiri, porque estudió en Marruecos en los 50, como tantas familias que huyeron por la guerra con España. Sus primeros estudios fueron en Egipto y Siria. Cuando volvió a Marruecos comenzó a escribir en un periódico. En el periódico marroquí escribió que el Sahara era de los saharauíes, no puso su nombre, simplemente firmó como "Saharauí". Ese día no le vieron en el periódico y fueron a buscar a Basiri. Él huyó al sur de Marruecos y entró en Smara, las autoridades españolas le cogieron y encarcelaron en principio, vinieron sus familiares y el jefe de tribu y le liberaron, pero siempre bajo vigilancia, bajo control, le dieron un documento provisional. Siempre ha sido una persona sospechosa, sin documentos y bajo vigilancia. Él se dedicó a estudiar, empezó a ver a gente de diferentes edades, hizo un aula para enseñar árabe, también varios encuentros con personas mayores. Los últimos meses se reunió con un juez muy famoso, se reunía con él diariamente, con sus libros, etc.

Más tarde, en 1969, la situación política con España hacía difícil el poder salir a manifestarse, estaba prohibido. Tampoco nadie podía formar un partido o hablar de política, sobre todo en el Sahara. Estaban los jefes de tribu, para nosotros que eran personas muy cercanas al gobierno español, entonces todo lo diario siempre va al gobierno. Hay gente reclutada como informadores y oficiales en el ejército, las tropas nómadas. Era muy difícil que tú dijeras una palabra en contra del gobierno español. Una tarde la radio de Londres dijo que los dos periódicos, el Guardian y el Times dieron una información sobre el futuro del Sahara, que lo van a repartir entre los países vecinos. Anteriormente habían dado Sidi-Ifni o Tarfaya... siempre hablaban, pero ahora con definición. Esa tarde nos reunimos un grupo de jóvenes en

casa de un amigo. Empezamos a hablar sobre la información de que iban a partir el Sahara entre los países vecinos y nos preguntábamos “¿qué vamos a hacer?”.

Basiri estaba allí. Basiri no habló porque tenía miedo. Al día siguiente concertamos otra cita para hablar sobre el caso, pero no teníamos información ni experiencia, solamente la reacción de que no podíamos soportar esto. Ahora, ¿de qué forma lo hacemos? ¿Cogemos piedras y las tiramos contra el gobierno? ¿Hacemos una manifestación? No sabemos todavía el hilo que vamos a coger. Él tampoco habló, solamente escuchaba. Al tercer día, por la mañana, yo lo encontré y me dijo “bien, de lo que hemos hablado ayer y antes de ayer, no se puede hablar así en un grupo en el que hay tanta gente y no sabes quién es cada uno. Si quieres que hablemos con más detalle, llámame”.

Le llamé una noche y nos encontramos para hablar, él dijo “yo he participado dos noches en vuestras reuniones y había gente que no conozco. Aquí puedo hablar porque tengo confianza con ustedes. Podemos hablar de si el futuro es que España va a distribuir el Sahara. Si queréis hacer algo es difícil. Vais a tener que arriesgar vuestra vida, tienes que saber que hay tortura, prisión perpetua o van a acabar con vuestra vida en el momento. En esa trayectoria no va a haber un día bueno.” Yo dije que nosotros sólo queremos nuestra libertad, cueste lo que cueste. Él quería compromiso. Tomamos varias experiencias de otros países como Cuba, Argelia, Libia, Mozambique o Sudáfrica, experiencias de pueblos que se liberaron, unos de manera armada, otros con movimientos políticos. Lo más semejante a nuestro movimiento fue la liberación argelina.

A las 3 de la mañana nos pusimos de acuerdo en el nombre que le vamos a poner al movimiento, que es Movimiento por la liberación de Saguia Al-Hamra y Río de Oro. Hemos jurado en el Corán, para nosotros es un texto sagrado que tiene su bien y su mal. A las 3 de la mañana terminó nuestra cita, al día siguiente elaboramos una constitución y los cargos que íbamos a ocupar: estaba el secretario general, que era él, un secretario adjunto, y otros cargos para cada uno. Hemos empezado a estudiar de él, qué hacemos, qué línea vamos a seguir. Nosotros éramos muy jóvenes y teníamos que aprender de él. Cada noche hacíamos encuentros. También empezamos a reclutar gente, a través de amigos y familiares nada más, porque el miedo existe y los obstáculos son muchísimos, y no sabes con quién puedes tener confianza. Después ya fuimos ampliando, gentes de oficinas, etc. Él es muy ágil, y en seguida sabe por dónde van los tiros. Se fue al Aaiún a sensibilizar a la gente y a hacer encuentros, en uno de esos encuentros conoció a Jatri Said Yumani, el presidente de la corte española en el Sahara, y habló con él, sus familias eran amigas. Se lo contó todo, le dijo que estaban haciendo un frente para la liberación del Sahara y que querían que él fuese el futuro

presidente. Yo también hablé con Jatri, y él estaba de acuerdo. Ya teníamos una piedra en la mano. Jatri no es fácil, pero él logró convencerle.

En aquella época España trabajaba para hacer ese referéndum. Hubo un gran encuentro de los saharauis para manifestarse en frente de una delegación de la ONU. Nosotros trabajamos con dos objetivos: una línea política pacífica y un ala militar. Buscamos armamentos y municiones. También escribimos una carta a Argelia, que llevó un enviado que es Ahmed Algaib (¿?), que ahora está en El Aaiún, pidiendo ayuda militar e informando sobre la organización. La respuesta fue que nos ayudarían con todos los medios que pudiesen.

Preparamos 300 personas para ir a Argelia, a hacer construcciones, hemos trabajado para reclutar a población civil. Teníamos casi todos los municipios del Sahara, entre todos los municipios reclutamos unos 18000, que es muchísima gente. España trabajaba en el referéndum, no un referéndum donde la gente va a votar, sino una manifestación en la que la gente saharauí va a decir “nosotros somos españoles y queremos ser la 53 provincia”.

Entonces las dos partes aprovecharon, nosotros aprovechamos el transporte que mandó el gobierno español.

Mandaron camiones para todas las provincias, para que la gente vinieran a la manifestación oficial. Nosotros aprovechamos para ir en ese transporte y empezamos a hacer mítines, porque ya entonces el gobierno español sabía la existencia de un movimiento que quería la independencia. En esos días Basiri y el grupo se reunieron y escribieron un documento que se grabó después en un casete. Se mandó un casete a cada oficina donde había un delegado español, un documento que hablaba sobre la historia saharauí y la forma en que entraron los españoles. Había un acuerdo entre saharauis y españoles, en el que los españoles aceptarán y respetarán el momento en el que el pueblo saharauí diga que ya pueden por sí mismos, que quieren su independencia, que el gobierno español se retirará. El segundo punto era que queremos la independencia, si no se nos puede dar en el momento, que en un periodo de 10 o 15 años vayan cambiando los gobernadores por saharauis, paulatinamente. Que vayan entregando poco a poco el Sahara. Ese día, el 17, los españoles no tocaron nada, trabajaron para comprender qué es esto. Sacaban un informe diariamente.

El día anterior decidimos montar jaimas en Zemla, para diferenciar de las casas de piedra, donde se iba a hacer el mitin oficial. Trajeron gente del sur y de Dajla, intentamos convencer a toda la gente del sur que iban a ir a las casas de piedra con el resto de la gente. Hicimos una comisión para dialogar con el gobierno español. Mandaron un comandante, pero no hubo entendimiento. Vino otro, el gobernador militar, y dijo “nos comprometemos a contestar, pero requiere tiempo que el general lo firme”. Nosotros queríamos algo escrito, no de palabra. No

hubo forma, la negociación fue hasta las 5 de la tarde, lo intentaron todo para convencer a la gente: trajeron a jefes de tribu, a familiares, personas de edades diferentes... a las cinco trajeron a los jefes de tribu, los ancianos. Nada más bajarse del coche, la población empezó a tirarles piedras y se fueron corriendo. Después vino la policía, con coches y sus armas, la población fue hacia la policía y chocaron con ellos, hubo heridos, un muerto, y se escapó también la policía. Vieron que esto requiere otro sistema y mandaron a las 7 de la tarde al ejército. Comenzaron a atacar, hubo tiroteos, heridos y muertos. Entonces empezaron a coger a la gente, cogieron a Basiri a las 3 de la mañana, a todos los sospechosos y fichados, porque durante días habían recogido el nombre de todo el mundo. No se pudo firmar el acuerdo, no se pudo hacer un referéndum. Más tarde, a mediados de 72, se liberaron a los encarcelados. Empezaron otra vez a juntarse, había que continuar. Fueron a Mauritania y empezó la revolución del Frente Polisario en el 73. Los encuentros y la preparación se hicieron a finales del 72. El 20 de Mayo se produce la primera operación de la policía, la primera bala.

Anexo II: posibles soluciones de la causa saharauí de Fiddian-Qasmiyeh (2011: 35-36).

El gobierno de Argelia y el Polisario/RASD

- A pesar de las ambigüedades del estatus y las obligaciones internacionales del Polisario/RASD, tanto este como el gobierno argelino deben defender y mantener su obligación internacional de respetar y proteger los derechos y las necesidades de los refugiados saharauís que viven bajo la administración de facto del Polisario/RASD, dentro del estado de acogida argelino.
- El Polisario/RASD debe estar a la altura de las exigencias de responsabilidad, así como incrementar al máximo la transparencia y asegurarse de que la ayuda se distribuye de forma justa y equitativa entre la población de refugiados.
- El Polisario/RASD debe evaluar su postura respecto de la autosuficiencia de los campamentos de refugiados, y revisar sus políticas para fomentar la máxima participación significativa de los diferentes grupos sociales que viven en ellos.

ACNUR

- Dadas las inconsistencias internas en las cifras publicadas en los informes del ACNUR, este debe esforzarse por utilizar cifras consistentes en todos sus sectores y unidades. Esto es particularmente significativo habida cuenta de que estas cifras tienen una enorme importancia en los planes de la ONU y otras agencias internacionales.
- Si la ONU ha establecido ‘medidas de fomento de la confianza’ (que incluyen llamadas telefónicas gratuitas y ‘visitas familiares’) para facilitar el trato e incrementar la ‘confianza’ entre las familias saharauís de los campamentos y aquellas que viven en el Sahara Occidental, también la mayor presencia del ACNUR en los campamentos debería corresponderse con la creación de medidas para fortalecer la confianza de los refugiados saharauís con el ACNUR.
- A través de su compromiso con la Transversalidad de Género, Edad y Diversidad, el ACNUR debe propiciar la creación de espacios para el diálogo, la participación y el desarrollo de políticas para niños y niñas, chicas y chicos jóvenes, los viejos y los discapacitados.
- Debe desarrollarse una evaluación activa de las necesidades y las prioridades de las niñas y los jóvenes para asegurar un desarrollo y una implementación de las iniciativas de retención de acuerdo con las normas de protección y los marcos internacionales.
- El desarrollo de iniciativas estructuradas de retención de la juventud podría potenciar al máximo las contribuciones significativas de jóvenes con estudios y formación en los campamentos. Estas iniciativas crearían un espacio para la participación activa de la juventud

en la vida socioeconómica de los campamentos, cuestionando las representaciones generalizadas de los refugiados jóvenes (varones) como delincuentes y gamberros en potencia.

Organizaciones civiles y ONG

- Junto con otros socios interesados, las ONG y las organizaciones civiles deberían considerar la naturaleza y las implicaciones del pluriempleo, en el que un individuo está empleado a la vez por varias ONG y/o agencias del Polisario/RASD.
- Las organizaciones o redes de la sociedad civil deben evaluar la naturaleza y las consecuencias a medio y largo plazo de sus distintos programas coordinados ‘en solidaridad’ con los refugiados saharauis.
- La protección de los niños saharauis que participan en el plan Vacaciones en Paz debe anteponerse mediante la cuidadosa selección de las posibles familias de acogida.

Anexo III: autorizaciones para el acceso a los campamentos de refugiados de Tinduf

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

وزارة الدفاع الوطني

مكتب الاتصالات العسكرية بتندوف

رقم : 3 / 3 م / ع.ا. / ن.ع. 3

تندوف : 2011/03/28

Nº 100240

رخصة تنقل

رئيس مكتب الاتصالات العسكرية بتندوف / ن.ع. 3 يسمح للمواطن الجزائري :

الإسم واللقب : عبد الرزاق بلعزم

تاريخ ومكان الإزدياد : 1990-05-06

وثيقة الهوية : د.ن.و رقم الوثيقة : 455712

تاريخ ومكان الإصدار : 2004/06/01

بالتنقل إلى : الرابو في

سبب التنقل : زيارة عملة

وسيلة التنقل : د.ن.و

صلاحية الرخصة : 2011/03/28 الموافق : (00)

/ 01

/ 02

/ 03

/ 04

/ 05

ملاحظة : - إظهار الرخصة إجباري عند كل مركز المراقبة الجزائرية والصحراوية.

- حمل وثائق الهوية إجباري عند التنقل إلى المنشآت

رئيس مكتب الاتصالات العسكرية بتندوف / ن.ع. 3

أحمد ه. الواد

مستشار



الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

تندوف: 2014/06/29

وزارة الدفاع الوطني

N° 17185

مكتب الإتصالات العسكرية بتندوف

رقم: 187 / ف 3 / م / ع.ا. / ن.ع. 3

رخصة تنقل

رئيس مكتب الإتصالات العسكرية بتندوف / ن.ع. 3 يسمح للمواطن الجزائري :

الإسم واللقب : لمني بن رابرة

تاريخ ومكان الإزدياد : 1990/06/06 ومران

وثيقة الهوية : ب.ت.س.و رقم الوثيقة : 455412

تاريخ ومكان الإصدار : 2004/06/01

بالتنقل إلى : السمارة

سبب التنقل : تجارية

وسيلة التنقل : سيارة

صلاحية الرخصة : 2014/02/10 المرافقين : (05)

/ 01

/ 02

/ 03

/ 04

/ 05

ملاحظة : - إظهار الرخصة إجباري عند كل مركز المراقبة الجزائرية والصحراوية.

- حمل وثائق الهوية إجباري عند التنقل إلى المخيمات.

رئيس مكتب الإتصالات العسكرية بتندوف / ن.ع. 3

أحمد الساعد

خالد



Anexo IV: algunas fotos de los campamentos de refugiados de Tinduf



Día de la solidaridad con los saharauis que están en las tierras ocupadas.



Biblioteca de Bubishir.



Campamento de Bojador.



Museo de Smara.